E. VALENTÍ FIOL

# ANTOLOGÍA DE PROSISTAS LATINOS



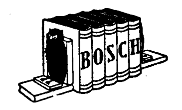

BOSCH CASA EDITORIAL

ANTOLOGÍA DE PROSISTAS LATINOS

EDUARDO VALENTÍ FIOL
Catedrático de Enseñanza Media

# ANTOLOGÍA DE PROSISTAS LATINOS

*DECIMA EDICIÓN*




BOSCH, Casa Editorial - Urgel, 51 bis - BARCELONA

DEPÓSITO LEGAL, B. 14.882. - 1967

Imprenta Clarasó; Villarroel, 17. — Barcelona

## ADVERTENCIA PRELIMINAR

Esta *Antología de Prosistas* contiene un número limitado de autores y obras. Ambas limitaciones son intencionadas. Cicerón, Salustio, Livio son autores lo bastante importantes, tanto intrínsecamente como desde un punto de vista metodológico, para que a su estudio se dedique un curso entero o buena parte de él. Por otro lado, en lugar de dar fragmentos desperdigados de muchas obras, hemos creído preferible fijarnos en unas pocas y ofrecer de ellas selecciones orgánicas; acompañadas éstas de las necesarias explicaciones y notas para llenar los huecos, el alumno saldrá con la impresión de que ha leído las obras completas.

Destinado a los cursos superiores, este libro pretende ofrecer una imagen vivaz de un momento particularmente interesante de la historia de Roma: el tránsito de la República a otras formas de gobierno. Hemos elegido este momento, no sólo por la coincidencia de pertenecer a él los prosistas clásicos por antonomasia, sino porque las ideas y concepciones que lo dominan, evolucionando más lentamente que la política, perduraron a través de todos los autores posteriores. La lectura de Séneca, Tácito, Plinio, por ejemplo, es mucho más fácil para el que se haya familiarizado con la ideología ciceroniana.

La vida de Cicerón, la conjuración de Catilina, el proceso de Verres y las campañas de César ilustran la situación política de la ciudad y sus problemas interiores y exteriores. En cambio, el *De Officiis* traza el tipo ideal del "per-

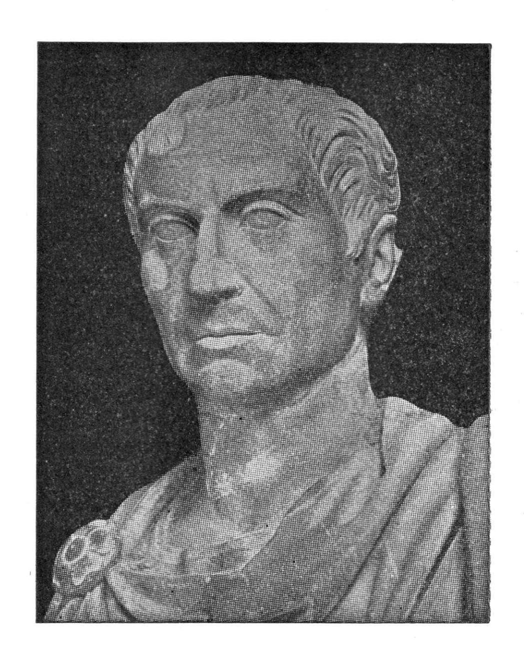
fecto caballero" según la concepción de la época, en sus relaciones públicas y privadas. Los fragmentos de Livio quedan, naturalmente, al margen de este cuadro, pero a su manera contribuyen a completarlo, explicando antecedentes cuyo conocimiento es conveniente.

Las notas intentan esclarecer todos los puntos referentes a historia, instituciones y doctrina. Como auxiliares del alumno, más que darle traducciones hechas, le ofrecen sugerencias para una versión correcta. En este último aspecto, las notas se hacen menos numerosas a medida que avanza cada obra; de este modo se suple una imposible gradación de los textos según su dificultad.

Al final, un *Léxico* explica las palabras señaladas en el texto con un asterisco.

Barcelona, agosto de 1944.

# CAYO JULIO CÉSAR



Cayo Julio César

**Su vida.** — *Julio César nació el año 100 a. de J. C., de una de las familias más nobles del patriciado romano, pero que en los últimos tiempos, algo decaída de su esplendor, se había aliado por diversos matrimonios, con familias de la nobleza plebeya. Bajo la dictadura de Sila, que representaba el triunfo de la aristocracia, César no era bien visto y, parte por prudencia, parte para completar su educación, se retiró por algún tiempo a la isla de Rodas, que era entonces un importante centro cultural. A su regreso, muerto ya Sila, hizo sus primeros tanteos en el campo de la política. El ídolo del pueblo era en aquel momento Pompeyo, el vencedor de Sertorio y Espartaco, a quien hacía una guerra sorda el Senado, sede tradicional del partido conservador. César comprendió que en la pugna entre la aristocracia senatorial y el general apoyado en su ejército y las masas, aquélla había de llevar la peor parte. En consecuencia, se puso al servicio de Pompeyo, pero no como un auxiliar más, sino con ánimo de igualarle y, a ser posible, superarle. Su adversario inmediato era el Senado; sus aliados habían de ser el pueblo y un ejército.*

*La voluntad del pueblo supo captársela con sus larguezas, su simpatía, sus condiciones de orador y demagogo, haciéndose campeón de todas las reivindicaciones populares, justas o injustas. Un ejército sólo podía procurárselo mediante el gobierno de una provincia importante. Pero la sabia constitución romana imponía un freno a las impaciencias de los jóvenes ambiciosos. Para tener un cargo de importancia era necesario antes recorrer uno a uno los grados de la "carrera de los honores". Así César tuvo que ser primero cuestor, luego edil, después pretor.*

*A su regreso de España (donde estuvo dos veces, como cuestor y como propretor), se encontró con que el partido popular estaba debilitado, en su oposición al Senado, por la rivalidad existente entre sus dos jefes, Pompeyo y Craso. César los reconcilió y formó con ellos una alianza secreta para repartirse el poder, conocida con el nombre de "primer triunvirato". Al año siguiente fué cónsul con Cornelio Bíbulo, y gobernó por proce-*

*dimientos casi revolucionarios, prescindiendo de su colega y del Senado. Al dejar el consulado, vió finalmente realizada una de sus ambiciones al recibir el gobierno de la Galia Cisalpina (provincias del Po) y de la Galia Narbonense (actual Provenza). El cargo era importante porque en este tiempo el resto de la Galia no romanizada era un semillero de discordias y turbulencias y sobre ella se perfilaba además la amenaza de una invasión germana, peligro que en último término apuntaba a Roma. En consecuencia, César no se limitó a ejercer su mando dentro de los límites prescritos, sino que en los ocho años que estuvo allí, conquistó toda la Galia, reduciéndola a provincia romana, hizo expediciones de tanteo en la Germania y Gran Bretaña y sobre todo organizó un ejército poderoso y totalmente adicto a su persona.*

*Durante su ausencia, la situación en Roma había ido cambiando. Craso murió en una expedición contra los partos. Pompeyo, por varias razones, se había ido aproximando al Senado. Los enemigos de César intentaban por todos los medios despojarle de su gobierno y sus tropas, para reducirlo a la impotencia. Pronto se vió que la intolerancia del Senado había de desembocar fatalmente en la guerra civil. César, después de varias tentativas de conciliación, adelantóse a todos e invadió Italia. Pompeyo se retiró al otro lado del Adriático, seguido por los magistrados y la mayor parte de los senadores. La lucha, más que contra Pompeyo, era contra el régimen senatorial. En efecto, derrotado aquél en Farsalia y muerto poco después, la guerra siguió con encarnizamiento creciente durante tres años, en el Asia Menor, en África y en España.*

*Después de la batalla de Munda (Montilla, en Andalucía) en el año 45, parecía que César se había desembarazado de todos sus enemigos, quedando con las manos libres para emprender su tarea de reforma. Ésta era realmente indispensable y no podía hacerse esperar por más tiempo. Roma, de ser una ciudad preeminente entre los pueblos vecinos, había pasado a ser la cabeza de un imperio mundial; sus antiguas autoridades municipales ya no bastaban para subvenir a las necesidades de un dominio tan vasto; era necesario crear un poder fuerte y unificado, rompiendo los moldes de la antigua constitución republicana; además se hacía sentir en Italia la necesidad de una valiente reforma social; las riquezas estaban concentradas en unas pocas manos y la mayoría de la población vivía en la indigencia; César se entregó con toda su energía a la resolución de*

*estos problemas. Pero no pudo resolverlos definitivamente. El arraigado sentimiento republicano de Roma, enemigo de todo poder personal, surgió inesperadamente dando origen a una conjuración vastísima, en la que participaban varios de sus colaboradores más íntimos. El día 15 de marzo del 44, César sucumbía en el Senado bajo los puñales de los conjurados acaudillados por Bruto y Casio.*

*César murió, pues, dejando inacabada su obra política. Pero había echado los cimientos sobre los que Augusto y sus sucesores habían de levantar la organización definitiva del Imperio.*

**Los Comentarios.** — *En los años que precedieron a la guerra civil, los enemigos políticos de César formularon severas censuras sobre su actuación como procónsul en las Galias. Catón llegó a proponer que se le entregara a las tribus germanas, atacadas con desprecio del derecho de gentes. Para justificarse de estas críticas, César redactó durante el invierno que siguió al gran levantamiento de los galos acaudillados por Vercingetórix en el año 52, una relación ordenada por años de su actuación en la provincia. Sirviéronle de base para esta relación, además de sus recuerdos personales, los partes y comunicados que sus oficiales le habían ido dirigiendo en el curso de las diferentes campañas. La obra no se proponía por tanto un fin científico ni literario, sino simplemente político: demostrar que los altos intereses de Roma habían hecho inevitables las numerosas guerras que durante ocho años se sucedieron en las Galias.*

*En orden a esta finalidad, adoptó César un estilo impersonal y objetivo, que dejara hablar a los hechos por sí mismos, sin elaboración literaria aparente. Se abstiene de toda clase de reflexiones personales y no intenta interpretar las causas de los sucesos, limitándose a exponerlos; de sí mismo habla siempre en tercera persona. Pero como su libro iba destinado al ciudadano corriente, evita con igual cuidado el tecnicismo propio de los partes militares. Tituló su obra* Commentarii Belli Gallici, *"notas, memorias de la guerra de los galos", subrayando con esta denominación que no se trataba de una "historia", sino de "materiales para una historia".*

**Lengua y estilo.** — *César dedicó un gran interés a las cuestiones lingüísticas. En plena campaña de las Galias, durante un viaje a través de los Alpes, compuso un tratado,* De Analogia, *en el que exponía sus puntos de vista en esta materia. Este*

*interés del gran político para una cosa aparentemente nimia, no obedecía a ningún capricho ni era un simple entretenimiento intelectual, sino que respondía a la existencia de un problema vivo e importante.*

*El latín no había alcanzado aún el grado de precisión y uniformidad que necesitaba desde el momento que había pasado a ser el idioma de un gran imperio. En las clases superiores de la ciudad se hablaba una lengua castiza y depurada, libre de dialectalismos y barbarismos, que venía a ser como el sello distintivo del genuino ciudadano romano. César adoptó esta lengua de la sociedad culta romana como norma y criterio de selección en su vocabulario, eliminando todo lo que sonara a cosa arcaica o extranjera. En ello no hacía sino colaborar en la obra del verdadero creador de la lengua clásica de Roma, su amigo personal, aunque adversario político, Cicerón.*

*Las características del estilo son las que se deducen de lo dicho más arriba sobre la finalidad de la obra. Careciendo ésta de pretensiones literarias, el estilo es breve y preciso, de una sencilla dignidad, verdadera lengua de mando, como corresponde a un* imperator *romano. Que este estilo llegara a alcanzar una elevada calidad artística, es imputable sólo al genio de César, que supo convertir una escueta narración de campañas militares en el modelo imperecedero de un género literario, el de las memorias y autobiografías.*

**La expedición a la Gran Bretaña.** — *En el año 55 a. de J. C. la Galia estaba teóricamente sometida y reducida a la condición de provincia romana. Pero César sabía que esta pacificación era muy precaria y se dispuso a eliminar los peligros que desde el exterior la hacían inestable. Para ello emprendió dos campañas que más que de conquista eran operaciones preventivas, demostraciones militares destinadas a disuadir a los bárbaros de allende las fronteras de cualquier veleidad de abrir las hostilidades contra el pueblo romano: una expedición contra los germanos del otro lado del Rin y un desembarco en la Gran Bretaña. Para esta última operación había además otro motivo: era fama que las Islas Británicas eran muy ricas en minerales y piedras preciosas, y César contaba con recoger en ellas un rico botín con que recompensar a sus soldados y finanzar sus empresas políticas en Roma.*

*El primer desembarco fué una simple expedición de reconocimiento: permitió conocer los parajes más favorables para des-*

*embarcar, las características del país y el modo de luchar de sus habitantes. El segundo, al año siguiente (54 a. de J. C.), tenía propósitos más ambiciosos. Pero el éxito no correspondió a las esperanzas. El país se reveló pobre y sus habitantes muy belicosos. César no podía entretenerse en una guerra larga de conquista; le faltaba una retaguardia segura que pudiera servirle de base: en las Galias se multiplicaban los signos de inquietud que habían de desembocar en la gran sublevación capitaneada por Vercingetórix. Así, después de obtener una sumisión nominal de los indígenas, reembarcó sus tropas y regresó a su provincia*

CAYO JULIO CÉSAR

# DESEMBARCO EN GRAN BRETAÑA

(*Guerra de las Galias,* V, 1-23)

## Preparativos para la expedición

I. L. Domitio Ap. Claudio consulibus *, discedens ab hibernis *Cæsar in Italiam, ut quotannis facere consuerat, legatis * imperat, quos legionibus * præfecerat, uti quam plurimas possint hieme naves ædificandas veteresque reficiendas curent. Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem onerandi subductionisque paulo facit humiliores, quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis, quod propter crebras commutationes æstuum

---

I. **L. Domitio...consulibus;** los romanos indicaban los años por el nombre de los cónsules en ejercicio: "siendo cónsules (o durante el consulado de) Lucio Domicio y Apio Claudio"; es un ablat. absoluto; cuando se da el *prænomen* y *nomen* de los cónsules se suprime la conjunción *et.* **ut;** comparativo: "como". Recuérdese que el perf. *consuevi* (como *novi,* "yo sé") se traduce por presente, el pluscuamperf. por el imperf., etcétera. **uti** (= *ut*); completivo de *imperat;* refiérase a *curent.* **ædificandas;** con verbos significando "encargar", "encargarse", "entregar", etc., el **gerundivo** acompañando al complemento directo expresa intención o finalidad; trad. el gerundivo por un inf. o subst. verbal: "que se encargue de construir... y de reparar...". **modum:** "medidas". **ad celeritatem onerandi subductionisque:** entiéndase: *quo celerius onerari subducique possent;* al terminar un viaje las naves se dejaban en seco en la playa, como hacen los pescadores de nuestros puertos mediterráneos; varar una nave se dice *navem subducere,* y la operación de varado, *subductio;* ponerlas al mar se dice ***deducere.*** **quam quibus;** o sea, *quam sunt eæ quibus;* recuérdese que *utor* rige ablat. y que el perf. de *consuevi* tiene valor de presente. **in nostro mari;** el Mediterráneo. **atque id eo magis;** "con mayor motivo porque", es decir, "y ello (*id,* la orden de construirlas más bajas) mayormente por esta razón (*eo*) porque". La razón principal para construirlas bajas era la de facilitar las operaciones de desembarco, conforme a la experiencia

minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat, ad onera ac multitudinem iumentorum transportandam paulo latiores, quam quibus in reliquis utimur maribus. Has omnes actuarias * imperat fieri, quam ad rem multum humilitas adiuvat. Ea, quæ sunt usui ad armandas naves, ex Hispania adportari iubet.

Ipse, conventibus * Galliæ citerioris peractis, in Illyricum proficiscitur, quod a Pirustis finitimam partem provinciæ incursionibus vastari audiebat. Eo cum venisset, civitatibus milites imperat certumque in locum convenire iubet. Qua re nuntiata Pirustæ legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrent omnibus rationibus de iniuriis satis facere. Percepta oratione eorum Cæsar obsides * imperat eosque ad certam diem adduci iubet; nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat.

---

adquirida en la anterior expedición. **minus magnos fluctus**; la observación es falsa; en el Océano las olas son mayores que en el Mediterráneo; César quiere decir probablemente que en este último mar las olas son más cortas y se suceden con mayor rapidez que en el Océano, por lo que bajo cierto aspecto son más peligrosas para la navegación. **quam quibus**; la misma expresión que más arriba. **actuarias; predicativo** referido a *has omnes.* **usui**; *usui esse ad,* "servir para", "ser útil para". **ex Hispania**; España era rica en minerales de todas clases y en esparto, usado para la fabricación de cuerdas y amarras. **iubet**; nótese la diferencia entre este verbo y el *imperat* de más arriba: *imperare* es ordenar algo en virtud del *imperium* o mando supremo que se posee; *iubere* es menos fuerte, "mandar", "encargar", "invitar". El mando de César no se extendía a España, pero allí debía tener también agentes.

**Illyricum**; región de la costa N. del Adriático, comprendiendo parte del Friul, Istria y Dalmacia; formaba parte del gobierno de César. **Pirustis**; pueblo que habitaba al pie de los Alpes Réticos, en los límites de la Iliria. **milites**; soldados para servirle de tropas auxiliares, fuera de las legiones. Nótese que *milites* es también sujeto de *convenire.* **qui doceant**; relat. de finalidad. **earum rerum**; o sea *harum incursionum.* **satis facere**; dependiendo de *paratos:* "dispuestos a". **certam diem**; *dies* es femenino en el sentido de "plazo o fecha fijada para algo". **arbitros**: árbitros, que juzgan no según leyes estrictas, como los *iudices,* sino con arreglo a su conciencia y a lo que creen equitativo. **inter civitates**; las perjudicadas por las incursiones y los pirustas. **litem æstimarent:** *litem æstimare* es tasar el valor de la cosa objeto de litigio; aquí los perjuicios causados por los pirustas. **pœnam**; no "castigo", sino "indemnización".

Iis ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem æstiment pœnamque constituant.

II. His confectis rebus conventibusque * peractis, in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, circumitis omnibus hibernis * singulari militum studio in summa omnium rerum inopia circiter quinquaginta eius generis, cuius supra demonstravimus, naves et longas * duodetriginta invenit instructas neque multum abesse ab eo, quin paucis diebus deduci possint. Conlaudatis militibus atque iis, qui negotio præfuerant, quid fieri velit ostendit atque omnes ad portum Itium convenire iubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam traiectum esse cognoverat, circiter milium passuum triginta a continenti: huic rei quod satis esse visum est militum relinquit.

Ipse cum legionibus * expeditis quattuor et equitibus octingentis in fines Treverorum proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

III. Hæc civitas longe plurimum totius Galliæ equitatu valet magnasque habet copias peditum Rhenumque,

---

II. **circumitis... hibernis**; *circumire* significa aquí "inspeccionar", "recorrer inspeccionando"; se dice de los que "hacen la ronda". **in... inopia**; quizá no llegaron los suministros de España, o resultaron insuficientes. **eius generis**; las de transporte, descritas antes. **cuius**; en genit. por atracción del antecedente; entiéndase: *eius generis, quod supra demonstravimus*. **instructas**; entiéndase *armamentis*. **ab eo, quin** = *ab eo, ut;* pero la expresión *non multum abest* suele llevar un complemento con *quin*. **deduci**: "botarse", véase la nota al c. anterior, *ad celeritatem*. **possint**; este presente, en lugar del imperf. *possent*, demuestra (por la correlación de los tiempos) que *invenit* es presente y no perfecto. **Conlaudatis**; César poseía como nadie el arte de captarse los ánimos con palabras amables dichas en un momento oportuno. **quid fieri velit ostendit**: "dió las necesarias disposiciones". **portum Itium**; probablemente la actual Wissant. **huic rei**: "a este fin"; para que la concentración pudiera hacerse sin peligro de ser atacada.

**Treverorum**; pueblo de la Galia Bélgica, de origen germánico, que habitaba en el curso inferior del Mosela, hoy Luxemburgo y parte de Renania. **concilia**; asambleas generales de los pueblos galos que César convocaba cada año; la no comparecencia de los tréveros era un indicio de rebeldía.

III. **longe**; reforzando el superlat. *plurimum;* puede trad. "con mucho" o "sin comparación". **equitatu**; ablat. de relación; la caballería era, en la ma-

ut supra demonstravimus, tangit. In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorix; ex quibus alter, simul atque de Cæsaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit quæque in Treveris gererentur ostendit.

At Indutiomarus equitatum peditatumque cogere iisque, qui per ætatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quæ ingenti magnitudine per medios fines Treverorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum parare instituit. Sed postea quam non nulli principes ex ea civitate et auctoritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad Cæsarem venerunt et de suis privatis rebus ab eo petere cœperunt, quoniam civitati consulere non possent, veritus, ne ab omnibus desereretur, legatos * ad Cæsarem mittit: Sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis * dis-

---

yoría de los pueblos galos, la parte mejor de sus ejércitos. **Rhenum ... tangit**; la intervención de las belicosas tribus germánicas en los asuntos de la Galia era causa de perturbaciones constantes, y uno de los motivos que hicieron necesaria la conquista de la Galia por los romanos; los tréveros eran más peligrosos por esto, porque estaban en contacto directo con los germanos. **de principatu . . . contendebant**; "se disputaban la primacía". César supo explotar las disensiones interiores de los pueblos galos para reducirlos a su voluntad. **alter**: el segundo. **in officio futuros**: "se mantendrían en su deber", o sea, le guardarían lealtad. **quæ ... gererentur**; los acontecimientos y situación interior de los tréveros.

**in armis esse**: "llevar las armas". **in silvam Arduennam**; los bosques de las Ardenas; los tréveros no tenían ciudades fortificadas, y en caso de guerra se refugiaban en los bosques. **ingenti magnitudine**; ablat. de cualidad referido a *quæ*. **fines**: "territorio". **Remorum**; los remos, pueblo que habitaba al N. del Marne; su capital era la actual Reims. **quoniam ... non possent**; justificando *de suis privatis rebus ab eo petere cœperunt*; ya que no podían remediar la situación de su país, procuraban salvar por lo menos sus intereses particulares. **veritus, ne**; recuérdese: *vereri ne*, "temer que"; *vereri ut*, "temer que no". **Sese**; el contenido de la embajada está expuesto en estilo indirecto, dependiendo de un verbo de "decir" sobreentendido; puede entenderse: *legatos misit qui dicerent*. **quo facilius**; se usa *quo* en lugar de *ut* cuando la orac. final lleva un comparativo. **discessu**; ablat. temporal y causal a la vez. **laberetur**: "se desmandase". **eius fidei permissurum**: "depositar en sus manos".

cessu plebs * propter imprudentiam laberetur: itaque civitatem in sua potestate esse, seque, si Cæsar permitteret, ad eum in castra * venturum et suas civitatisque fortunas eius fidei permissurum.

IV. Cæsar etsi intellegebat, qua de causa ea dicerentur quæque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne æstatem in Treveris consumere cogeretur omnibus rebus ad Britannicum bellum comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus * venire iussit. His adductis, in iis filio propinquisque eius omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est, uti in officio maneret; nihilo tamen setius principibus Treverorum ad se convocatis hos singillatim Cingetorigi conciliavit, quod cum merito eius ab se fieri intellegebat, tum magni interesse arbitrabatur eius auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cuius tam egregiam in se voluntatem perspexisset. Id factum graviter tulit Indutiomarus et qui iam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

## Defección de Dumnórix

V. His rebus constitutis Cæsar ad portum Itium cum legionibus * pervenit. Ibi cognoscit sexaginta naves, quæ in Meldis factæ erant, tempestate reiectas cursum tenere

---

IV. **qua de causa ea dicerentur**; César comprendía que el objeto de estas manifestaciones de Indutiomaro era excusar su conducta anterior y ocultar sus verdaderas intenciones. **ab instituto consilio**; su primitiva intención de levantarse en armas contra los romanos. **nominatim**; los rehenes solían escogerse entre los próximos allegados de los notables de la ciudad; César había exigido unos determinados rehenes, citándolos nominalmente. **consolatus ... est**; "tranquilizó". **principibus**; notables del partido de Indutiomaro. Nótese que el sujeto de este ablat. absoluto es al mismo tiempo compl. directo del verbo principal (*hos*, o sea *principes, conciliavit*); caso raro. **quod**; relativo, sujeto de *fieri;* el antecedente es la oración anterior. **merito eius fieri**: "ser debido a sus méritos". **magni interesse**: "importar mucho". **cuius**; antecedente, *eius*. **tulit**; *graviter ferre*, "llevar muy a mal".

V. **His rebus**; los asuntos de los tréveros. **cum legionibus**; las cuatro legiones con que se había dirigido contra los tréveros; las demás ya estaban concentradas en *portus Itius*. **cursum tenere:**

non potuisse atque eodem, unde erant profectæ, revertisse; reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. Eodem equitatus totius Galliæ convenit, numero milia quattuor, principesque ex omnibus civitatibus; ex quibus perpaucos, quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum * loco secum ducere decreverat, quod, cum ipse abesset, motum Galliæ verebatur.

VI. Erat una cum ceteris Dumnorix Hæduus, de quo ante a nobis dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnæ inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc, quod in concilio Hæduorum Dumnorix dixerat sibi a Cæsare regnum civitatis deferri; quod dictum Hædui graviter ferebant, neque recusandi aut deprecandi causa legatos * ad Cæsarem mittere audebant. Id factum ex suis hospitibus * Cæsar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere contendit, ut in Gallia relinqueretur, partim quod insuetus navigandi mare timeret, partim quod religionibus impediri sese diceret.

---

"mantener el rumbo". **erant profectæ**; a pesar de estar incluída en una orac. de infin., esta relativa va en indicativo por ser una observación incidental que hace el escritor, independiente del estilo indirecto; por la misma razón antes dice *factæ erant*. **numero**; ablat. de limitación; nótese que no influye en el caso de *milia*, el cual es una aposición a *equitatus*. **perpaucos**: "muy pocos"; nótese el valor del prefijo *per-*; a pesar de que la Galia estaba oficialmente sometida, muy pocos entre sus jefes eran merecedores de la confianza de César. **perspexerat**: "había experimentado". **loco**: "como", "en calidad de". **cum ipse abesset**; trad. por "durante" y un subst.

VI. **ceteris**; entiéndase *principibus*. **Hæduus**; los heduos eran uno de los pueblos más poderosos de la Galia; habitaban entre el Loire y el Saona; su capital era Bibracte, hoy Autun. **ante**; adverbio. **in primis**: "principalmente". **cupidum ... cupidum ... magni...magnæ**; repetición de un mismo término para dar más energía a la frase (anáfora). **magni ... auctoritatis**; genit. de descripción, en función predicativa con respecto a *eum*. **huc**: "a esto". **graviter ferebant**; véase c. IV, *graviter tulit* y nota. Los heduos estaban gobernados por una aristocracia poderosa, celosa de sus prerrogativas y enemiga de la realeza. **neque**; con valor adversativo: *neque tamen*. **Id factum** = *id factum esse*. **primo**; primero acudió a los ruegos. **quod ... timeret**; el subj. indica que éste era un pretexto alegado por Dumnórix. **religionibus**: "escrúpulos religiosos". **diceret**; nó-

Postea quam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta principes Galliæ sollicitare, sevocare singulos hortarique cœpit, ut in continenti remanerent: non sine causa fieri, ut Gallia omni nobilitate spoliaretur; id esse consilium Cæsaris, ut, quos in conspectu Galliæ interficere vereretur, hos omnes in Britanniam traductos necaret; fidem reliquis interponere, ius iurandum poscere, ut, quod esse ex usu Galliæ intellexissent, communi consilio administrarent. Hæc a compluribus ad Cæsarem deferebantur.

VII. Qua re cognita Cæsar, quod tantum civitati Hæduæ dignitatis tribuebat, coercendum atque deterrendum, quibuscumque rebus posset, Dumnorigem statuebat et quod longius eius amentiam progredi videbat, prospiciendum, ne quid sibi ac rei publicæ nocere posset. Itaque dies circiter quinque et viginti in eo loco commoratus, quod Chorus ventus navigationem impediebat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam, ut in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen setius omnia eius consilia cognosceret; tandem idoneam nactus tempestatem milites equitesque conscendere naves iubet.

At omnium animis impeditis Dumnorix cum equitibus

---

tese como el subj. de estilo indirecto ha pasado al verbo de "decir" que lógicamente debería ir en indicativo; la expresión normal sería: *quod... impediretur.*

**Postea quam**; en vista de la inutilidad de sus súplicas. **sollicitare**: "excitar"; depend. de *cœpit.* **spoliaretur**; llevándose a la nobleza gala casi en masa a Britania, César dejaba a las Galias despojadas de su mejor defensa. **interponere, poscere**; infin. históricos, reflejando la vehemente impaciencia de los requerimientos de Dumnórix. *Fidem interponere* es empeñar su palabra para que los demás la empeñen a su vez. **ex usu Galliæ**: "conveniente al bien de la Galia". **communi consilio**: "de común acuerdo". **a compluribus**; de los mismos príncipes; César sigue sacando partido de las rivalidades y desavenencias de los galos.

**VII. Qua re**; las intrigas de Dumnórix. **dignitatis**: "consideración", dependiendo de *tantum.* **longius**: "cada vez más lejos". **ne quid**; después de *ne, si, num* y otras partículas, se usa el indefinido simple *quis* en lugar de *aliquis.* **sibi**=*Cæsari.* **commoratus**; con valor de part. de pres.: "mientras estaba detenido". **Chorus ventus**; viento del NO. **temporis**=*anni.* **nihilo tamen setius**: "sin dejar por ello de", con infinit. **tempestatem**: "tiempo", "condiciones atmosféricas".

**impeditis** = *occupatis; animis*: "la atención". **intermissa**; *inter-*

Hæduorum a castris * insciente Cæsare domum discedere cœpit. Qua re nuntiata Cæsar intermissa profectione atque omnibus rebus postpositis magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; si vim faciat neque pareat, interfici iubet, nihil hunc se absente pro sano facturum arbitratus, qui præsentis imperium neglexisset. Ille autem revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare cœpit sæpe clamitans liberum se liberæque civitatis esse. Illi, ut erat imperatum, circumsistunt hominem atque interficiunt; at equites Hædui ad Cæsarem omnes revertuntur.

### César pasa el canal y desembarca en Bretaña

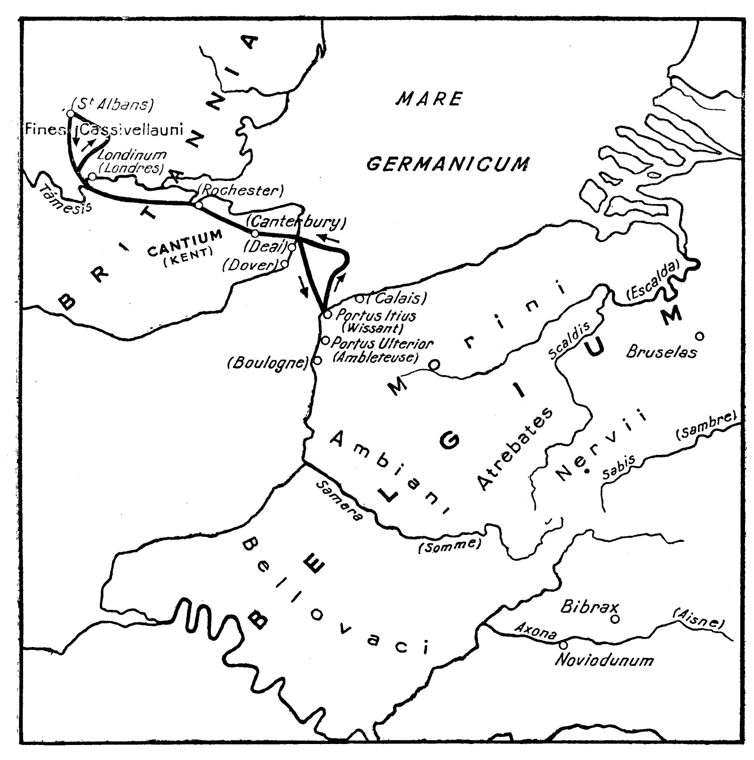
VIII. His rebus gestis Labieno in continenti cum tribus legionibus * et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rei frumentariæ provideret quæque in Gallia gererentur cognosceret consiliumque pro tempore et pro re caperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero equitum, quem in continenti relinquebat, ad solis occasum naves solvit. Et leni Africo provectus media circiter nocte vento intermisso cursum non tenuit et longius delatus æstu

---

*mittere:* "suspender". **postpositis**; *postponere:* "posponer", "dejar de lado". **retrahi**; súplase *eum.* **pro sano**: "como un hombre juicioso"; búsquese en castellano una expresión equivalente, p. e., "no haría nada a derechas". **qui...neglexisset**; con matiz causal: *ut qui,* "como era de esperar en uno que...". **præsentis**; o sea *Cæsaris.* **manu**; "espada en mano". **Illi** = *equites.* **omnes**; predicativo de *equites;* indicando que el séquito de Dumnórix no ha intentado resistir y no ha habido bajas entre los e n v i a d o s por César.

VIII. **Labieno**; Tito Labieno, el más capaz de los lugartenientes de César. **rei frumentariæ**: "el aprovisionamiento". **pro tempore et pro re**: "según el tiempo y las circunstancias". Nótese como se definen las tres misiones encargadas a Labieno: 1.ª, proteger las líneas de comunicación (*ut . . . tueretur et . . . provideret*); 2.ª, vigilar la Galia (*quæque . . . cognosceret*); 3.ª, acudir a cualquier contingencia (*consilium caperet).* **pari numero, quem** = = *eodem numero quem.* **naves solvit**; se ha fijado la fecha de partida de César hacia el 21 de julio. **Africo**; viento del SO. **vento intermisso**; ablat. absoluto con valor causal. **cursum non tenuit**: "perdió el rumbo", véase c. V, *cursum tenere non potuisse.* **longius**; hacia el NE. **æstu**; la corriente producida por el flujo de la marea. **æstus commutatio-**

orta luce sub sinistra Britanniam relictam conspexit. Tum rursus æstus commutationem secutus remis contendit, ut eam partem insulæ caperet, qua optimum esse egressum




La expedición a Britannia

superiore æstate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis gravibusque navigiis non intermisso remigandi labore longarum navium * cursum adæquaverint.

Accessum est ad Britanniam omnibus navibus meri-

---

nem; el reflujo de la marea. **qua;** adverbio. **egressum:** "facilidad para el desembarco". **laudanda;** el gerundivo equivale a veces a un adj. en *-bilis: laudabilis.* **vectoriis...navigiis:** "naves de transporte", ablat. instrumental; *gravibusque:* "y además muy cargadas".

**neque:** "sin que". **est visus;**

diano fere tempore, neque in eo loco hostis est visus; sed, ut postea Cæsar ex captivis cognovit, cum magnæ manus eo convenissent, multitudine navium perterritæ, quæ cum annotinis privatisque, quas sui quisque commodi causa fecerat, amplius octingentis uno erant visæ tempore, a litore discesserant ac se in superiora loca abdiderant.

## Primeras escaramuzas

IX. Cæsar exposito exercitu et loco castris * idoneo capto, ubi ex captivis cognovit, quo in loco hostium copiæ consedissent, cohortibus * decem ad mare relictis et equitibus trecentis, qui præsidio navibus essent, de tertia vigilia * ad hostes contendit eo minus veritus navibus, quod in litore molli atque aperto deligatas ad ancoras relinquebat. Ei præsidio navibusque Q. Atrium præfecit.

Ipse noctu progressus milia passuum circiter duodecim hostium copias conspicatus est. Illi equitatu atque essedis * ad flumen progressi ex loco superiore nostros prohibere et prœlium committere cœperunt. Repulsi ab equitatu se in silvas abdiderunt locum nacti egregie et natura et opere

---

pasiva de *video* en su sentido propio; es sabido que *videor* significa generalmente "**parecer**". **ut . . .** cognovit: "como supo..." **annotinis**: "las del año anterior", o sea las naves viejas. **privatis**; embarcaciones de los oficiales y de los traficantes que iban siempre a la zaga de los ejércitos. Se esperaba sacar grandes provechos materiales de la expedición a Britania, y un gran número de comerciantes y aventureros se había unido a los expedicionarios en naves fletadas particularmente. **quisque**; todos los mencionados en la nota anterior. **superiora loca**; las alturas del actual condado de Kent.

IX. **exposito**; *exponere* (súplase *in terram*): "**desembarcar tropas**". **loco ... capto**; la primera preocupación de un ejército romano es siempre elegir una posición para acampar; en este caso debió tratarse de una altura junto a la costa, desde donde se pudiera defender el apostadero de las naves. **cohortibus decem**; diez cohortes forman una legión, pero César debió dejar diez cohortes elegidas entre las diversas legiones. **præsidio navibus**; doble dativo. **veritus**; part. pas. usado con valor de part. pres. **eo minus ... quod**: "temiendo menos... por dejarlas..." **molli**: "en suave pendiente". **aperto**: "libre de escollos".

**conspicatus est**: "llegó a la vista de". **flumen**; probablemente el Great Stour, que pasa por Canterbury. **prohibere**: "estorbar", entiéndase "el paso del río".

munitum, quem domestici belli, ut videbatur, causa iam ante præparaverant; nam crebris arboribus succisis omnes introitus erant præclusi. Ipsi ex silvis rari propugnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant.

At milites legionis * septimæ, testudine * facta et aggere * ad munitiones * adiecto, locum ceperunt eosque ex silvis expulerunt paucis vulneribus acceptis. Sed eos fugientes longius Cæsar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat et quod magna parte diei consumpta munitioni castrorum tempus relinqui volebat.

## Una tempestad destruye parte de la escuadra

X. Postridie eius diei mane tripertito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos, qui fugerant, persequerentur. His aliquantum itineris progressis, cum iam extremi essent in prospectu, equites a Q. Atrio ad Cæsarem venerunt, qui nuntiarent superiore nocte maxima coorta tempestate prope omnes naves adflictas atque in litore eiectas esse, quod neque ancoræ funesque sustinerent neque nautæ gubernatoresque vim tempestatis pati possent; itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.

XI. His rebus cognitis Cæsar legiones * equitatumque revocari atque in itinere resistere iubet, ipse ad naves revertitur; eadem fere, quæ ex nuntiis cognoverat, coram

**domestici belli**; no una guerra civil, sino una guerra entre las distintas tribus indígenas. **rari**: diseminados, en guerrillas. **propugnabant**; disparaban proyectiles desde sus posiciones dentro del bosque.

**aggere...adiecto**; levantaron un terraplén y lo prolongaron hasta los atrincheramientos para poder saltar por encima de ellos. **eos fugientes**: los enemigos, compl. directo de *prosequi*. **et quod... et quod**: "así por...como por...".

X. **tripertito**; en tres partidas, compuesta cada una de un cierto número de infantes y jinetes. **extremi**; la retaguardia del enemigo en retirada. **qui nuntiarent**; relat. con valor final. **adflictas**: "maltratadas". **in litore**; aunque *eicere* es verbo de movimiento y por tanto requiere complemento de dirección, aquí *in* va con ablat. para indicar el estado en que habían quedado las naves. **concursu**: el choque de las naves unas con otras.

XI. **in itinere resistere**; limitarse a rechazar los ataques del enemigo. **sic ut**; indicando el resultado de la inspección de César

perspicit, sic ut amissis circiter quadraginta navibus reliquæ tamen refici posse magno negotio viderentur.

Itaque ex legionibus fabros * deligi et ex continenti alios arcessi iubet; Labieno scribit, ut, quam plurimas possit, iis legionibus, quæ sint apud eum, naves instituat. Ipse, etsi res erat multæ operæ ac laboris, tamen commodissimum esse statuit omnes naves subduci et cum castris * una munitione * coniungi. In his rebus circiter dies decem consumit ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. Subductis navibus castrisque egregie munitis easdem copias, quas ante, præsidio navibus relinquit, ipse eodem, unde redierat, proficiscitur.

Eo cum venisset, maiores iam undique in eum locum copiæ Britannorum convenerant summa imperii bellique administrandi communi consilio permissa Cassivellauno, cuius fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis, a mari circiter milia passuum octoginta. Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant; sed nostro adventu permoti Britanni hunc toti bello imperioque præfecerant.

## Descripción de la Gran Bretaña

XII. Britanniæ pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui prædæ ac belli inferendi causa ex Belgio transierunt (qui omnes fere iis nominibus civitatum ap-

---

y especificando el *magnum incommodum acceptum*. **magno negotio**: "aunque con gran trabajo".

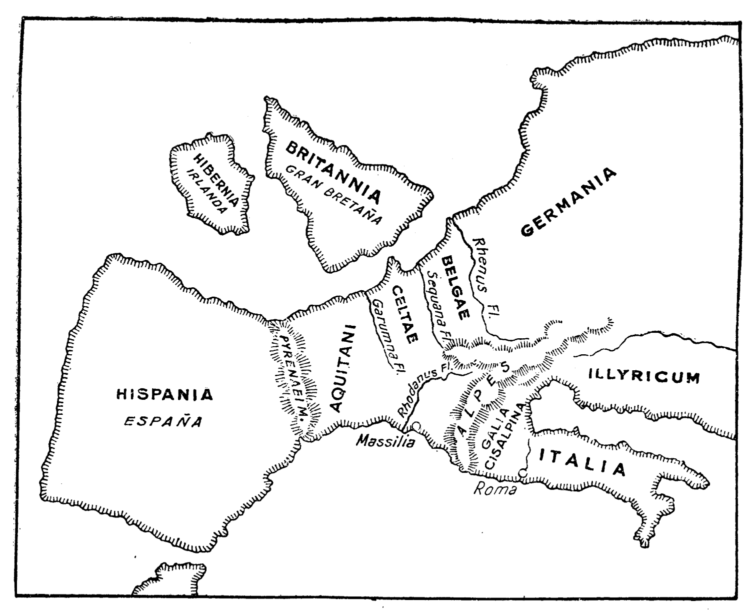
**fabros**; los ingenieros y trabajadores no formaban cuerpos especiales, sino que, llegado el caso, se reclutaban de entre las filas de las legiones. **iis legionibus**; instrumental. **commodissimum**: "lo más conveniente". **subduci**; véase cap. 1, nota a *ad celeritatem onerandi subductionisque*. **ad laborem...intermissis**; literal.: "no quedando desocupados", o sea, "no perdiéndose para el trabajo"; trad.: "sin cesar los soldados en su trabajo ni aun...". **ante**; adverbio.

**maiores**; predicativo, referido a *copiæ*. **summa imperii**: "el mando supremo". **communi consilio**: "de común acuerdo". **milia passuum octoginta**; 80 millas, o sea 118 Km. **præfecerant**; los britanos olvidan, ante la invasión, sus rivalidades.

XII. **natos in insula**; indígenas, autóctonos. **memoria prodi-**

pellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt) et bello inlato ibi remanserunt atque agros colere cœperunt.

Hominum est infinita multitudo creberrimaque ædificia fere Gallicis consimilia, pecoris numerus ingens. Utuntur aut ære aut nummo aureo aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo *. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; ære utuntur importato. Materia cuiusque generis ut in Gallia est præter fagum atque abie-




El Occidente europeo según la concepción de César

---

**tum**: "transmitido por la tradición". **quibus... ex civitatibus**; el antecedente de *quibus* es *civitatum* y no *iis;* el giro equivale a *nominibus earum civitatum appellantur, ex quibus...*

**consimilia**; el prefijo *con-* es intensivo: "semejante casi *(fere)* nteramente". **taleis ferreis**: "lingotes de hierro". **pro nummo**: "en lugar de moneda". **plumbum album**; estaño; las minas de estaño de la Gran Bretaña eran famosas en la antigüedad y habían atraído ya a los mercaderes fenicios, cartagineses y griegos. **mediterraneis**: "del interior". **fas non putant**; *fas* es lo

tem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; hæc tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigoribus.

XIII. Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra Galliam. Huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium, quo fere omnes ex Gallia naves adpelluntur, ad orientem solem, inferior ad meridiem spectat. Hoc latus tenet circiter milia passuum quingenta.

Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia insula, dimidio minor, ut existimatur, quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quæ appellatur Mona; complures præterea minores subiectæ insulæ existimantur, de quibus insulis non nulli scripserunt dies continuos triginta sub bruma esse noctem. Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris breviores esse quam in continenti noctes videbamus. Huius est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum milium.

Tertium est contra septentriones; cui parti nulla est

---

permitido por la ley divina; las religiones primitivas abundan en prohibiciones de este tipo. **animi voluptatisque causa:** "para su diversión y recreo". **loca:** "el clima".

XIII. **natura;** ablat.: "de figura". **contra:** "frente". **ad Cantium:** "del lado de..."; *Cantium* es el actual condado de Kent. **ex Gallia naves:** "las naves procedentes de...". **tenet:** "mide".

**Alterum;** entiéndase *latus.* **ad Hispaniam;** error procedente de la defectuosa concepción que los antiguos tenían del occidente europeo; inclinaban demasiado la Gran Bretaña hacia el NO., y hacían subir demasiado hacia el N. la costa septentrional de España; según esta concepción, los Pirineos corrían de N. a S. y España estaba situada hacia el O. de la Galia. **Hibernia:** Irlanda. **dimidio:** ablat. de medida. **transmissus;** genit. dependiendo de *spatio.* **pari... atque;** *atque* se usa como conjunción comparativa después de adj. o adv. expresando semejanza o desemejanza. **cursu:** "trayecto". **Mona:** la isla de Man. **subiectæ:** vecinas. **sub bruma:** en el solsticio de invierno. **esse noctem;** aunque César se refiere a las Hébridas y Orcadas, el hecho no es exacto; pero demuestra que han llegado a sus oídos noticias confusas sobre la noche polar. **de eo:** "sobre este hecho". **percontationibus:** "por investigación personal", opuesto a *quidam scripserunt.* **certis ex aqua mensuris;** después de medidas determinadas por medio del reloj de agua o *clepsydra.*

**obiecta:** "situada enfrente".

obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Germaniam spectat. Hoc milia passuum octingenta in longitudinem esse existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum milium passuum.

XIV. Ex his omnibus longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt, quæ regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod cæruleum efficit colorem, atque hoc horribiliores sunt in pugna aspectu; capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa præter caput et labrum superius.

## Ataque de los Britanos

XV. Equites hostium essedariique * acriter prœlio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, ita tamen, ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint; sed compluribus interfectis cupidius insecuti non nullos ex suis amiserunt.

At illi intermisso spatio imprudentibus nostris atque occupatis in munitione * castrorum * subito se ex silvis eiecerunt impetuque in eos facto, qui erant in statione pro castris conlocati, acriter pugnaverunt, duabusque missis subsidio cohortibus * a Cæsare atque his primis legionum *

---

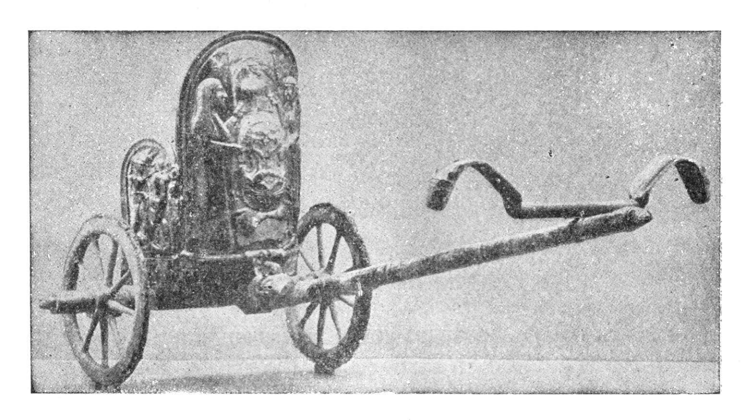
**eius angulus lateris**; el ángulo formado por este lado con la costa que mira a la Galia.

XIV. **longe**; reforzando el superl. *humanissimi.* **humanissimi**: "los más civilizados". **Cantium**: Kent. **plerique**; limitando *interiores.* **vitro**: gualda, planta de la que se saca un tinte azul oscuro. **hoc**; causal. **capillo... promisso**; ablat. descriptivo.

XV. **prœlio**; instrumental; **conflixerunt**; después de la pausa de diez días impuesta por el accidente sufrido por las naves, las tropas británicas contraatacan con mayor ímpetu bajo el mando único de Casivelauno. **omnibus partibus**: "en todos los aspectos". **interfectis**; de los britanos. **cupidius**: "con demasiada codicia". **amiserunt**; los romanos.

**intermisso spatio**; entiéndase *temporis,* "pasado un tiempo". **imprudentibus**: "descuidados". **qui erant in statione... conlocati**: "que montaban la guardia". **subsidio**; dativo de finalidad. **atque his primis**; *atque* añade una explicación a *cohortibus,* encareciendo el concepto: "y por cierto las primeras..."; la primera cohorte de una legión estaba formada por tropas escogidas. **per**

duarum, cum eæ perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent, novo genere pugnæ perterritis nostris per medios audacissime perruperunt seque inde incolumes receperunt. Eo die Q. Laberius Durus, tribunus * militum, interficitur. Illi plurimis submissis cohortibus repelluntur.



Carro de guerra

## Características de la lucha

XVI. Toto hoc in genere pugnæ, cum sub oculis omnium ac pro castris * dimicaretur, intellectum est nostros propter gravitatem armorum *, quod neque insequi cedentes possent neque ab signis * discedere auderent, minus aptos esse ad huius generis hostem, equites autem magno cum periculo prœlio dimicare, propterea quod illi etiam consulto plerumque cederent et, cum paulum ab legionibus * nostros removissent, ex essedis * desilirent et pedi-

**medios**; por el intervalo dejado entre las dos cohortes. **perruperunt**; entiéndase *hostes*. **Illi**: *hostes*. **submissis** = *subsidio missis;* de los detalles de este combate se deduce que los romanos sufrieron pérdidas considerables.

XVI. **intellectum est**: "se echó de ver". **nostros**: los soldados legionarios; después se habla de los jinetes. **neque auderent**; los legionarios estaban acostumbrados a luchar en formación cerrada; para combatir a los *essedarii* en cambio, convenía abrir la formación con objeto de atacar a los carros de flanco o por detrás. **prœlio dimicare**; trad. por una sola palabra. **consulto**: "adrede". **nostros**; súplase *equites;* la

bus dispari prœlio contenderent. Equestris autem prœlii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc, ut numquam conferti, sed rari magnisque intervallis prœliarentur stationesque dispositas haberent atque alios alii deinceps exciperent integrique et recentes defatigatis succederent.

### Los romanos rechazan a los indígenas

XVII. Postero die procul a castris * hostes in collibus constiterunt rarique se ostendere et lenius quam pridie nostros equites prœlio lacessere cœperunt. Sed meridie, cum Cæsar pabulandi causa tres legiones * atque omnem equitatum cum C. Trebonio legato * misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab signis * legionibusque non absisterent.

Nostri acriter in eos impetu facto reppulerunt neque finem sequendi fecerunt, quoad subsidio confisi equites, cum post se legiones viderent, præcipites hostes egerunt magnoque eorum numero interfecto neque sui colligendi neque consistendi aut ex essedis * desiliendi facultatem dederunt. Ex hac fuga protinus quæ undique convenerant auxilia discesserunt, neque post id tempus umquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.

---

táctica consistía en atraer a la caballería lejos de las legiones y atacarla de improviso. **dispari prœlio**; un combate entre caballería e infantería se considera desfavorable para aquélla. **ratio**: "la táctica". **et cedentibus et insequentibus**; la situación para los jinetes era igualmente comprometida si intentaban replegarse *(cedentibus)* como si insistían en la persecución *(insequentibus)*. **conferti**: "en líneas cerradas". **rari**; véase c. IX. **prœliarentur**: *hostes*. **stationes**: cuerpos de reserva. **dispositas**: escalonadas. **integri**: tropas intactas. **recentes**: tropas frescas.

XVII. **lenius**: "más flojamente", lo contrario de *acriter*. **pabulandi causa**: "a forrajear". **non absisterent**; los forrajeadores se refugiaron junto a las legiones, pero los britanos les persiguieron hasta allí, sin alejarse de aquéllas.

**reppulerunt**; súplase *eos*. **quoad**: "hasta tanto que". **cum... viderent**; explicando *subsidio confisi*; la caballería sin el apoyo de las legiones no se atrevía a atacar a los *essedarii* por las razones expuestas en el c. XVI. **præcipites... egerunt**: "los pusieron en precipitada fuga". **sui colligendi**: *se colligere*, "rehacerse". **fa-**

## Expedición contra Casivelauno

XVIII. Cæsar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc ægre, transiri potest. Eo cum venisset, animadvertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas. Ripa autem erat acutis sudibus * præfixis munita, eiusdemque generis sub aqua defixæ sudes flumine tegebantur.

His rebus cognitis a perfugis captivisque Cæsar præmisso equitatu confestim legiones * subsequi iussit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua exstarent, ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque dimitterent ac se fugæ mandarent.

XIX. Cassivellaunus, ut supra demonstravimus, omni deposita spe contentionis, dimissis amplioribus copiis, milibus circiter quattuor essedariorum * relictis, itinera nostra servabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac silvestribus se occultabat atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex agris

---

**cultatem dederunt**: "no les dieron lugar a". **Ex**; temporal y causal a la vez. **summis... copiis**: "con todas sus fuerzas reunidas".

XVIII. **consilio**; Casivelauno, después de su derrota, decidió no presentar batalla campal, sino hostigar con guerrillas a los romanos y alargar la guerra; por esta razón licenció los *auxilia* que de todas partes le habían venido. **atque**; añade una circunstancia agravante; compárese con c. XV, *atque his primis*. **hoc**; súplase **loco**. **præfixis**: plantadas ante la orilla; **defixæ**: hundidas en el lecho del río; nótese el valor de los prefijos *præ-* y *de-*.

**a... captivis**; por las declaraciones de los prisioneros. **Sed**; indicando oposición entre las aparentes dificultades de la empresa y la rapidez con que los romanos decidieron la situación. **capite solo**; ablat. de limitación.

XIX. **supra**; c. XVII. **contentionis**; de poder luchar con probabilidades de éxito en una batalla campal (*summis copiis*, dice en el c. XVII). **amplioribus copiis**: "la mayor parte de sus tropas". **relictis** = *retentis* o *remanere iussis*. **servabat**; el simple en lugar del compuesto *observabat*. **locis . . . regionibus**; la prep. *in* suele omitirse ante *locus*, *regio* y otros análogos, cuando van acompañados de adjetivo. **quibus**; ablat. de lugar por donde. **liberius**; únase con *effuderat;* aquí tiene el sentido de *au-*

in silvas compellebat et, cum equitatus noster liberius prædandi vastandique causa se in agros effuderat, omnibus viis semitisque essedarios ex silvis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum his confligebat atque hoc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur, ut neque longius ab agmine * legionum * discedi Cæsar pateretur et tantum in agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur, quantum labore atque in itinere legionarii milites efficere poterant.

## Sumisión de los trinovantes

XX. Interim Trinovantes, prope firmissima earum regionum civitas, ex qua Mandubracius adulescens Cæsaris fidem secutus ad eum in continentem venerat, — cuius pater in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno, ipse fuga mortem vitaverat, — legatos * ad Cæsarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos; petunt, ut Mandubracium ab iniuria Cassivellauni defendat atque in civitatem mittat, qui præsit imperiumque obtineat. His Cæsar imperat obsides * quadraginta frumentumque exercitui Mandubraciumque ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad numerum frumentumque miserunt.

---

*dacius* o *minus caute*. **se effuderat**; *se effundere* o *effundi* es dispersarse, andar suelto, sin guardar orden ni formación. **Relinquebatur ut**: "no quedaba sino". **discedi**; infin. con valor impersonal; entiéndase *discedere equites*. **labore atque in itinere**; lo que permitía su fatiga y las necesidades de la marcha. Los legionarios, fatigados por una marcha penosa, debían además apoyar a la caballería, limitando, por tanto, los movimientos de ésta.

XX. **earum regionum**; la Britania del SE., que Casivelauno había unificado. **Cæsaris fidem secutus**: "poniéndose bajo la protección de César". **continentem**; adjetivo substantivado. **obtinuerat**; *regnum obtinere*, "ocupar el trono". **ipse**: Mandubracio. **defendat**; por medio de una escolta que le acompañe hasta su reino y le proteja contra los ataques de Casivelauno. **qui... obtineat**; relat. final. **imperata**; part. substantivado. **ad numerum**: en el número fijado. En este capítulo se ve otro ejemplo de cómo utilizaba César las rivalidades interiores de los pueblos que quería someter.

## Derrota y rendición de Casivelauno

XXI. Trinovantibus defensis atque ab omni militum iniuria prohibitis Cenimagni, Segontiaci, Ancalites, Bibroci, Cassi legationibus missis sese Cæsari dedunt. Ab his cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni abesse silvis paludibusque munitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo * atque fossa * munierunt, quo incursionis hostium vitandæ causa convenire consuerunt.

Eo proficiscitur cum legionibus *: locum reperit egregie natura atque opere munitum; tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit. Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.

XXII. Dum hæc in his locis geruntur, Cassivellaunus ad Cantium, quod esse ad mare supra demonstravimus, quibus regionibus quattuor reges præerant, Cingetorix, Carvilius, Taximagulus, Segovax, nuntios mittit atque his imperat, uti coactis omnibus copiis castra * navalia de improviso adoriantur atque oppugnent.

Hi cum ad castra venissent, nostri eruptione facta multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige

---

XXI. defensis: contra Casivelauno. prohibitis; mientras César marchó por territorio hostil, procuró inferir el mayor daño posible al enemigo con saqueos y devastaciones; pero al entrar en territorio de los trinovantes prohibió a sus hombres el entregarse al pillaje. **Cenimagni**; todos estos pueblos estaban establecidos en las proximidades del Támesis. **oppidum Cassivellauni;** situado quizá en el actual St. Albans o quizá cerca de Londres. **autem:** "ahora bien". **consuerunt; re**cuérdese que *consuevi* tiene sentido de presente.

**munitum**; predicado. **repertus;** súplase *est.*

XXII. **ad:** "junto a". **uti**=*ut.*

**eruptione . . . Lugotorige;** resuélvanse todos o alguno de estos ablat. absolutos en oraciones independientes. **suos incolumes reduxerunt;** volvieron al campo sin pérdida alguna. **permotus;** ¿por qué este partic. no da lugar a un ablat. absoluto como los anteriores? **de deditione:** "para tratar de...".

suos incolumes reduxerunt. Cassivellaunus hoc prœlio nuntiato, tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos * per Atrebatem Commium de deditione ad Cæsarem mittit.

Cæsar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliæ motus neque multum æstatis superesset atque id facile extrahi posse intellegeret, obsides * imperat et quid in annos singulos vectigalis * populo Romano Britannia penderet constituit; interdicit atque imperat Cassivellauno, ne Mandubracio neu Trinovantibus noceat.

## César regresa a la Galia

XXIII. Obsidibus * acceptis exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas. His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat et non nullæ tempestate deperierant naves, duobus commeatibus exercitum reportare instituit. Ac sic accidit, uti ex tanto navium numero tot navigationibus neque hoc neque superiore anno ulla omnino navis, quæ milites portaret, desideraretur, at ex iis, quæ inanes ex continenti ad eum remitterentur prioris commeatus expositis militibus et quas postea Labienus faciendas curaverat numero sexaginta, perpaucæ locum caperent, reliquæ fere omnes reicerentur.

---

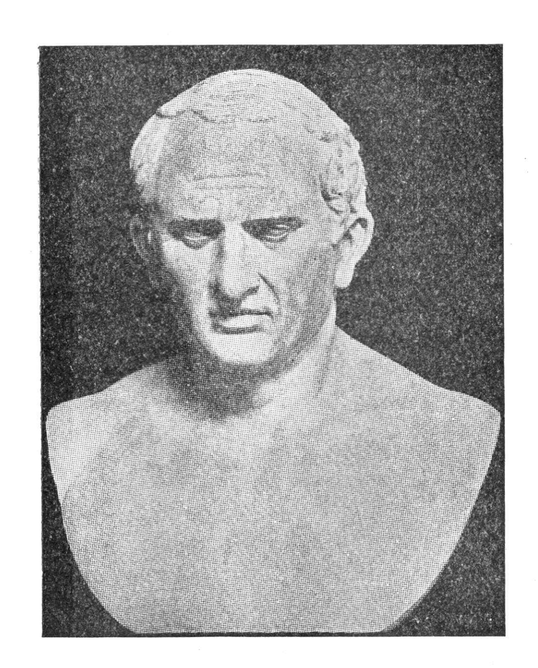
**propter repentinos Galliæ motus**; no por levantamientos que se hubieran producido, sino por lo repentinos que eran cuando se producían. **æstatis**; en César *æstas* no significa propiamente "verano", sino "época propia para las operaciones militares", que naturalmente coincide en general con el verano. **id**; o sea *non multum æstatis.* **extrahi**: perderse en dilaciones; César temía que si continuaban las hostilidades con Casivelauno, éste consiguiera llegar al invierno sin dar ninguna batalla decisiva. **vectigalis**; genit. partitivo dependiendo de *quid.*

XXIII. **deductis**; véase nota a c. I. *ad celeritatem...* **deperierant**: "se habían perdido"; *deperire* sirve de pasiva a *deperdere.* **commeatibus**: "convoyes". **tot navigationibus**; con sentido concesivo. **superiore anno**; en la primera expedición a Britania. **prioris commeatus**; referido a *iis.* **faciendas**; véase c. I, nota a *ædificandas.* **numero**; véase c. V, nota. **locum caperent**, *locum capere,* hablando de naves: "llegar a su destino".

**anni tempore**: "la estación". **æquinoctium**: el equinoccio de otoño, el 26 de septiembre. **necessario**; referido a *collocavit:* "se vió precisado a".

Quas cum aliquamdiu Cæsar frustra exspectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod æquinoctium suberat, necessario angustius milites conlocavit ac summa tranquillitate consecuta, secunda cum solvisset vigilia *, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.

# MARCO TULIO CICERÓN



Marco Tulio Cicerón

**Su vida.** — *Marco Tulio Cicerón nació en el municipio de Arpino el año 106 a. de J. C. Era de una familia distinguida, de la clase de los caballeros, pero ninguno de cuyos miembros había seguido jamás la carrera política. Su padre, consciente de las dotes de su hijo, le procuró una educación esmerada, con todos los requisitos que se consideraban indispensables en la formación de un muchacho romano de las altas clases. El joven Cicerón simultaneó sus estudios con el trato asiduo de las figuras más eminentes de la política romana de aquel tiempo. Desde el primer momento demostró aptitudes literarias excepcionales; pero como en la Roma republicana la literatura no proporcionaba ni nombre ni gloria. Cicerón se dispuso a abordar la carrera política. Ésta era difícil para un joven sin recomendaciones familiares, pues la aristocracia miraba con recelo a todos los "hombres nuevos"* (homines novi) *y se resistía a facilitar su encumbramiento. Un hombre de familia obscura que quisiera progresar en política tenía dos caminos: las armas o la elocuencia. Cicerón prefirió esta última. La elocuencia permitía presentarse como abogado en las causas judiciales, y como en Roma los procesos solían tener casi siempre repercusiones políticas, el que se hacía un nombre por sus actuaciones ente los tribunales podía contar con que se le abriría el camino a las magistraturas.*

*Después de sólidos estudios con los mejores maestros de retórica y filosofía de Roma y Grecia, apareció en el foro defendiendo causas cada vez más importantes; pronto pudo medirse con ventaja con los mejores oradores de la época. Paralelamente empezó su carrera política; fué cuestor en Sicilia el año 75; el año 70 fué elegido edil curul para el siguiente. En este mismo año obtuvo un resonante triunfo en un sensacional proceso político contra Verres, ex gobernador de Sicilia, en el que tuvo como adversario al príncipe de los oradores romanos, Hortensio. A partir de entonces no hubo ya obstáculos en su*

*carrera; pretor el 66, llegaba tres años más tarde a la magistratura suprema, el consulado.*

*Como cónsul tuvo Cicerón que hacer frente a un grave peligro que amenazó a la subsistencia misma del Estado romano: la conjuración de Catilina. Con energía y habilidad supo hacer abortar la amenaza que se cernía sobre todos; los culpables fueron desenmascarados y ajusticiados. Calificado por el Senado de "padre de la patria", parecía, después de este triunfo, que su prestigio en la ciudad ya no había de sufrir eclipses.*

*Pero los tiempos eran de transición a nuevas formas de gobierno y el verdadero poder no estaba ya en el Senado y los magistrados regulares, sino en el ejército. Cicerón, que tantas ilusiones había puesto en su carrera, se resistía a reconocer que todo su afán había sido en vano y no quiso adherirse a la política del primer triunvirato formado por César, Pompeyo y Craso. Éstos se vengaron dejándole a la merced de sus enemigos, los cuales consiguieron desterrarle el año 56, bajo la acusación de que había condenado a muerte ilegalmente a ciudadanos romanos cuando la conjuración de Catilina.*

*A su regreso, año y medio más tarde, Cicerón demostró haber aprovechado la dura lección y ya no se empeñó en oponerse a lo inevitable. Sus intervenciones políticas fueron cada vez más escasas, al mismo tiempo que, como derivativo, aumentaba su actividad literaria. En la guerra civil entre César y Pompeyo, se declaró por éste, aunque sin gran entusiasmo y después de muchas vacilaciones. Derrotado Pompeyo en Farsalia, Cicerón se acogió a la generosidad de César, que lo recibió con los brazos abiertos. Durante el gobierno del dictador, su alejamiento de los negocios públicos fué completo. El asesinato de César lo sacó de su retiro. Con una energía increíble hizo una última tentativa para restablecer la Constitución republicana en su antigua pureza, empeñándose en una lucha encarnizada con Marco Antonio; pero la empresa era vana y el 7 de diciembre del año 43 a. de J. C. Cicerón caía asesinado por los soldados del nuevo triunviro.*

**Obra.** — *Cicerón se consideraba ante todo un hombre de Estado, y así no es de extrañar que de toda su producción literaria, tan rica y variada, prefiriera las obras que más directamente se relacionaban con su actividad política, o sea sus* discursos. *Todas las facultades de su ingenio y de su sensibilidad, aguzadas y refinadas por una exquisita formación cultural, se*

*aplicaron a conseguir la perfección en la que él consideraba la reina de las artes, la elocuencia.*

*Y en efecto, Cicerón fué el primer orador romano digno de parangonarse con las grandes figuras helénicas. Lo obtuvo gracias no sólo a su talento, sino a la atención minuciosa que aplicó a su arte. Los oradores que le precedieron eran gente instintiva, que no se molestaban en perfeccionar sus cualidades nativas, despreciaban los ejercicios literarios y los estudios filosóficos e históricos; tampoco aspiraban a pasar a la posteridad, no ponían por escrito sus discursos, y una vez pronunciados no quedaba de ellos sino el recuerdo.*

*Cicerón, en cambio, pretendió que sus piezas oratorias quedaran como muestras de lo que la lengua latina podía alcanzar en este género. Pronunciado un discurso, lo redactaba de nuevo, puliéndolo y modificándolo si era necesario; si se trataba de una oración política importante, la publicaba en forma de folleto, con lo que su efecto se multiplicaba y perduraba.*

*Atendía con gran cuidado a las características del público que había de escucharle y a ellas adaptaba su tono: circunspecto y preciso ante el Senado, vehemente y brillante ante el pueblo; en las piezas judiciales, elegía sus argumentos no según su peso real, sino según el efecto que habían de producir en el ánimo de jueces y oyentes; si disponía de razones sólidas para apoyar su tesis, las realzaba por medio de una dialéctica rigurosa y brillante; si, al contrario, sus pruebas eran endebles, lo disimulaba distrayendo al auditorio con digresiones divertidas, o emocionándole con efectos del más alto patetismo.*

*Así, su oratoria, con toda su fluidez y natural abundancia, es ante todo el producto de un arte reflexivo, elaborado a lo largo de muchos años de meditación y estudio. Y si pocas veces alcanza la elevación impetuosa de un Demóstenes, da en cambio la impresión de proceder de un espíritu mucho más cultivado y rico en intereses y actividades.*

*Afortunadamente nos queda de él un gran número de discursos, clasificados en judiciales y políticos; aunque hay que tener en cuenta que en Roma estos dos conceptos se mezclaban de un modo difícil de comprender para nosotros, ya que el factor político pocas veces estaba ausente de un proceso. Como piezas casi exclusivamente judiciales pueden citarse las defensas de Cecina, de Celio, del poeta Arquias; como discursos judiciales con marcado valor político, la acusación contra Verres y las defensas de Roscio Amerino, de Rabirio, de Murena, de*

*Sextio, de Milón, de Marcelo; las principales oraciones políticas son la defensa de la ley Manilia, las cuatro Catilinarias y sobre todo las catorce Filípicas contra Marco Antonio, su obra maestra.*

*Sus ideas sobre la elocuencia y sobre la formación más adecuada para un orador las expuso Cicerón en sus* tratados retóricos, *entre ellos el "Orador", retrato ideal del orador perfecto, el "Brutus", historia de la elocuencia romana, y por encima de todos, los diálogos "De Oratore", una de las obras más perfectas de Cicerón y la más interesante que la Antigüedad nos ha legado sobre temas de educación literaria.*

*En sus* tratados filosóficos *Cicerón se propuso resumir las enseñanzas de los pensadores griegos y hacerlas comprensibles a los romanos; ellos debían, al mismo tiempo, llenar una laguna en la literatura latina y enriquecer la lengua, haciéndola capaz de expresar las sutilezas del pensamiento helénico. Tenían, por tanto, una finalidad práctica y literaria a la vez. En filosofía Cicerón no pasaba de ser un aficionado y él lo reconoce honradamente. No pretende hacer obras originales, sino que generalmente transcribe, adaptándolo, un tratado griego sobre el mismo asunto. No obstante, sus obras, especialmente las morales, adquieren un valor propio por la manera como Cicerón supo expresar, basándose en la filosofía griega, una concepción puramente romana del hombre y del mundo.*

*Sus principales tratados filosóficos son las "Académicas", las "Tusculanas", el tratado "de los Deberes", la obra sobre "las Leyes", sobre "la Naturaleza de los Dioses", sobre "el Bien y el Mal supremos", etc.*

**Lengua y estilo.** — *Cicerón es el creador de la prosa latina clásica. Como se ha dicho a propósito de César, a la lengua latina le faltaba todavía la uniformidad y precisión requeridas por el alto destino que le aguardaba; la población de Roma estaba en este tiempo muy mezclada, y el latín que se oía por las calles no era siempre de la mejor ley; una de las características en que se podía reconocer al genuino ciudadano romano era la pureza de su lengua, sin dialectalismos ni barbarismos. Cicerón elevó a la dignidad literaria la lengua hablada por las clases cultas de la ciudad. Aspiró sobre todo a la corrección y a la claridad, cualidades que, reunidas, formaban lo que Cicerón llamaba* elegantia.

*En cuanto al estilo, Cicerón se inspiró en los mejores mo-*

*delos de la prosa ática, especialmente Demóstenes y Platón. Escribe con una amplitud natural y majestuosa a la vez; su prosa, libre de preciosismos y afectaciones, puede expresar toda clase de matices, desde el más intenso patetismo a la familiaridad más encantadora. La significación de Cicerón como estilista es enorme, y su influencia se puede advertir no sólo en los autores latinos posteriores, sino a lo largo de todas las literaturas europeas.*

# LA VIDA DE CICERÓN A TRAVÉS DE SUS CARTAS Y ESCRITOS

## *I. EDUCACIÓN Y CARRERA POLÍTICA*

*Uno de los caminos que en Roma conducían a los altos cargos políticos era la elocuencia. Pero el perfecto orador, además de la técnica especial aprendida en las escuelas de retórica, debía poseer una sólida formación cultural: filosofía, historia, derecho; necesitaba además conocer a la perfección los usos y tradiciones que formaban la constitución política de Roma. Ello era más necesario todavía a un hombre de familia desconocida, que aspirara a subir por sus propios méritos. Cicerón fué el primero en entenderlo así, y se entregó con ardor a los estudios. No contento con los maestros que pudo hallar en Roma, visitó las escuelas de Grecia y el Asia Menor. A su regreso se impuso como el primer orador de su tiempo. El gran Hortensio tuvo que cederle la primacía. Su carrera política estaba abierta.*

### Retórica y filosofía. Las primeras armas en el foro

Hæc idcirco a me proferuntur, ut nostrum cursum perspicere, quoniam voluisti, Brute, possis — nam Attico hæc nota sunt — et videre quem ad modum simus in spatio Q. Hortensium ipsius vestigiis persecuti.

---

Este fragmento autobiográfico está tomado del tratado titulado *Brutus*, en el que Cicerón traza una historia de la oratoria romana. La obra está escrita en forma de diálogo entre el autor, su íntimo amigo Atico y el joven Marco Bruto, el que después se hizo famoso por el asesinato de César.

**quoniam voluisti**; Bruto ha rogado a Cicerón que le describa sus años de aprendizaje. **in spatio**: "en la carrera oratoria"; *spatium* se dice del campo de carreras en el circo; Hortensio era ya un orador consumado cuando Cicerón hizo sus primeras armas como abogado; así la rivalidad entre los dos puede ser descrita como una carrera, en la que el más joven intenta alcanzar al de más edad. **Q. Hortensium**; Quinto Hortensio Hortalo fué el más famoso orador romano antes de Cicerón; debutó en el foro a los

308. Triennium fere fuit urbs sine armis, sed oratorum aut interitu aut discessu aut fuga — nam aberant etiam adulescentes M. Crassus et Lentuli duo — primas in causis * agebat Hortensius, magis magisque cotidie probabatur Antistius, Piso sæpe dicebat, minus sæpe Pomponius, raro Carbo, semel aut iterum Philippus.

At vero ego hoc tempore omni noctes et dies in omnium doctrinarum meditatione versabar. 309. Eram cum Stoico * Diodoto, qui cum habitavisset apud me mecumque vixisset, nuper est domi meæ mortuus. A quo cum in aliis rebus tum studiosissime in dialectica * exercebar, quæ quasi contracta et astricta eloquentia putanda est; sine qua etiam tu, Brute, iudicavisti te illam iustam eloquentiam quam dialecticam esse dilatatam putant, consequi non posse. Huic ego doctori et eius artibus variis atque multis ita eram tamen deditus, ut ab exercitationibus oratoriis nullus dies vacuus

---

19 años con éxito extraordinario, y durante muchos años fué indiscutiblemente el primero de los oradores de la ciudad; pero embriagado por su éxito, descuidó sus estudios y ejercicios, y en el famoso proceso contra Verres fué vencido por el joven Cicerón. Su oratoria pertenecía al género llamado "asiático", caracterizado por el abuso de los artificios retóricos y un extremado cuidado de la forma, que con frecuencia servía para encubrir una efectiva pobreza de ideas.

308. **Triennium**; del año 86 al 84 a. de J. C., espacio durante el cual Sila estaba ocupado en Oriente y en Roma dominaba Cinna, dueño absoluto del poder después de la muerte de Mario. **sed**; la oratoria es un arte que sólo florece en tiempos de paz; pero entonces, a pesar de estar en paz *(sine armis)* la ciudad, no había oradores, por las causas que se mencionan seguidamente; debe entenderse, *sed interitu ... factum est ut primas ageret Hortensius.* **M. Crassus**; el que después fué triunviro con César y Pompeyo. **primas**; súplase *partes*, "el primer lugar", "el primer papel", término tomado de la lengua del teatro. **Antistius, Piso, etc.**; políticos y oradores de aquel tiempo.

**in ... meditatione**: "en el estudio".

309. **Diodoto**; filósofo griego, amigo y maestro de Cicerón, en cuya casa vivió muchos años y en ella murió en el año 59; fué un hombre de extensísima cultura, y Cicerón lo alaba con frecuencia por su erudición y pureza de costumbres. **cum ... tum**; en esta correlación copulativa se encarece siempre el segundo término: "en varias disciplinas, y singularmente...". **quasi contracta et astricta eloquentia**; según la definición del filósofo estoico Zenón, la dialéctica es una oratoria condensada, la oratoria una dialéctica amplificada. **artibus**: "doctrinas"; Diodoto sobresalía no sólo en la filosofía, sino también en las matemáticas y en la música, entre otras disciplinas.

esset. 310. Commentabar declamitans — sic enim nunc loquuntur — sæpe cum M. Pisone et cum Q. Pompeio aut cum aliquo cotidie, idque faciebam multum etiam Latine, sed Græce sæpius, vel quod Græca oratio plura ornamenta suppeditans consuetudinem similiter Latine dicendi afferebat, vel quod a Græcis summis doctoribus, nisi Græce dicerem, neque corrigi possem neque doceri.

311. Tumultus interim in recuperanda re publica et crudeles interitus oratorum trium, Scævolæ, Carbonis, Antistii, reditus Cottæ, Curionis, Crassi, Lentulorum, Pompei; leges et iudicia constituta, recuperata res publica; ex numero autem oratorum Pomponius, Censorinus, Murena sublati.

Tum primum nos ad causas * et privatas et publicas adire cœpimus, non ut in foro * disceremus, quod plerique fecerunt, sed ut, quantum nos efficere potuissemus, docti

---

310. **Commentabar declamitans**; *commentari* se decía de los ejercicios que el orador practicaba antes de presentarse en el foro, declamando en alta voz, componiendo discursos sobre temas ficticios y estudiando todos los detalles del gesto y la pronunciación. Más tarde esta práctica degeneró en un vano ejercicio de escuela. **cum aliquo**: "o con otro cualquiera"; el indefinido *aliquis*, siguiendo a otras expresiones determinadas, tiene a veces el sentido de "uno cualquiera". **multum**; con valor temporal, "a menudo", y equivalente a *sæpe*, como indica el *sæpius* siguiente. **vel quod... vel quod**: "sea porque... sea porque...". **ornamenta**: adornos de estilo. **consuetudinem... dicendi**: "el hábito de hablar en latín con igual elegancia". **possem**; nótese que del primer *quod* depende un indicativo, *afferebat;* del segundo, un imperf. de subjuntivo, *possem*, por formar parte de un período hipotético irreal *(nisi Græce dicerem)*.

311. **Tumultus interim**; los disturbios que se produjeron en Roma al regreso de Sila y continuaron después con las proscripciones que éste dictó contra sus enemigos políticos. **in recuperanda re publica**; Sila restableció el poder del Senado y de la aristocracia; por ello, los partidarios de las viejas instituciones republicanas consideraron su ascensión al poder como un restablecimiento de la legalidad, a pesar de las arbitrariedades cometidas por el dictador. **crudeles interitus**; antes de entrar Sila en Roma, el hijo de Mario hizo rodear la Curia por Damasipo y asesinar a todos los senadores sospechosos de favorecer a Sila. **sublati**: "desaparecieron"; en todo este período hay que suplir los verbos.

**Tum primum**; en el año 81, Cicerón se encargó de su primera causa civil, defendiendo a Publio Quincio.

in forum veniremus. 312. Eodem tempore Moloni dedimus operam; dictatore * enim Sulla legatus * ad senatum * de Rhodiorum præmiis venerat. Itaque prima causa publica pro Sex. Roscio dicta tantum commendationis habuit, ut non ulla esset quæ non digna nostro patrocinio videretur. Deinceps inde multæ, quas nos diligenter elaboratas et tamquam elucubratas afferebamus.

## Defectos juveniles. Viaje a Grecia

313. Nunc quoniam totum me non nævo aliquo aut crepundiis, sed corpore omni videris velle cognoscere, complectar nonnulla etiam, quæ fortasse videantur minus necessaria.

Erat eo tempore in nobis summa gracilitas et infirmitas corporis, procerum et tenue collum: qui habitus et quæ

---

312. **Moloni**; Apolonio Molón fué un famoso retórico griego que tuvo en Rodas una escuela de oratoria; en el 81 vino a Roma como embajador de su ciudad, y en esta ocasión Cicerón recibió sus lecciones. Cicerón fué de nuevo discípulo suyo en el año 78, cuando viajó por Grecia para completar sus estudios. *Operam dare alicui* significa aquí "seguir las lecciones de uno". **de Rhodiorum præmiis**; durante la guerra de Mitrídates, los rodios permanecieron fieles a Roma a costa de grandes sacrificios; terminada aquélla, pidieron una recompensa que les indemnizara de los daños sufridos. **pro Sex. Roscio**; en el año 80, Cicerón intervino en su primer proceso criminal *(causa publica)*, defendiendo a Sexto Roscio de una acusación de parricidio; el caso era difícil, porque el verdadero promotor de la acusación era un todopoderoso liberto de Sila, llamado Crisógono; pero Cicerón le atacó con gran valentía y obtuvo la absolución de su defendido. **tantum commendationis habuit**; *commendationis*, genit. partitivo dependiendo de *tantum:* "tuvo un éxito tan grande". **elucubratas**; *elucubrare* se dice del trabajo asiduo a la luz de la lámpara, revelador de una minuciosa atención aplicada a la corrección estilística.

313. **nævo aliquo aut crepundiis**; *nævus* se decía de una mancha o signo natural por la que se puede reconocer a una persona (por ejemplo, un hijo que los padres perdieron de niño y recobran ya mayor, caso frecuente en las comedias de este tiempo); *crepundia* son los objetos o prendas que pueden servir para el mismo objeto. Aquí *nævi* y *crepundia* indican las particularidades secundarias de estilo, en oposición a *corpus omne*, o sea al complejo de las características esenciales de la oratoria ciceroniana.

**gracilitas**: "delgadez"; puede trad. tomando *nobis* ("yo") como sujeto, y resolviendo *gracilitas* e *infirmitas* por sus adjetivos co-

figura non procul abesse putatur a vitæ periculo, si accedit labor et laterum magna contentio. Eoque magis hoc eos, quibus eram carus, commovebat, quod omnia sine remissione, sine varietate, vi summa vocis et totius corporis contentione dicebam. 314. Itaque cum me et amici et medici hortarentur ut causas * agere desisterem, quodvis potius periculum mihi adeundum quam a sperata dicendi gloria discedendum putavi. Sed cum censerem remissione et moderatione vocis et commutato genere dicendi me et periculum vitare posse et temperatius dicere, ut consuetudinem dicendi mutarem, ea causa mihi in Asiam proficiscendi fuit.

Itaque cum essem biennium versatus in causis et iam in foro * celebratum meum nomen esset, Roma sum profectus. 315. Cum venissem Athenas, sex menses cum Antiocho veteris Academiæ * nobilissimo et prudentissimo philosopho fui studiumque philosophiæ numquam intermissum a primaque adulescentia cultum et semper auctum hoc rursus summo auctore et doctore renovavi. Eodem tamen tempore Athenis apud Demetrium Syrum veterem et non ignobilem dicendi magistrum studiose exerceri solebam.

Post a me Asia tota peragrata est cum summis quidem oratoribus, quibuscum exercebar, ipsis libentibus; quorum

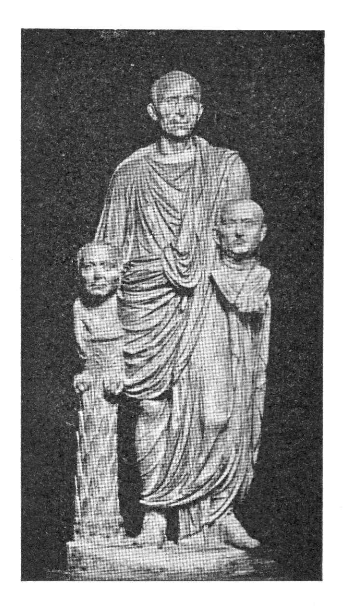
---

rrespondientes. **habitus**: "constitución". **laterum**: "de los pulmones". Se deduce de esto que Cicerón de joven parecía predestinado a la tuberculosis. **Eoque**; explicado por *quod ... dicebam*. **hoc**; la constitución física de Cicerón. **sine remissione**; sin bajar nunca el tono de voz. Cicerón empezó siguiendo la moda de la oratoria "asiática", de la que era un modelo Hortensio, cuya grandilocuencia exigía un gran esfuerzo físico.

314. **cum ... hortarentur**; con valor concesivo. **potius ... quam**: "antes ... que". **adeundum**; súplase *esse; periculum adire* es "arrostrar un peligro". **a ... gloria discedendum**: "renunciar a la gloria". **commutato**; trad. por gerundio. **genere dicendi**: "estilo". **ea causa**: "ésta fué la razón", dicho con cierto énfasis, porque algunos habían explicado el viaje de Cicerón por el temor de que Sila se hubiera ofendido a causa de la defensa de Sexto Roscio.

315. **Antiocho**; filósofo griego, jefe de la escuela Académica, cuyas lecciones siguieron los romanos más eminentes de aquel tiempo. **auctore et doctore**: "pensador y maestro". **dicendi magistrum**: "maestro de oratoria", o sea, "retórico".

**quidem**; encareciendo la expresión: "y acompañado de...". **ipsis libentibus**: "con gran compla-



Noble romano llevando las imágenes de antepasados suyos. Derecho característico de la nobleza romana era el de tener en el atrio de su casa y ostentar públicamente en determinadas ocasiones, las imágenes de sus antepasados que habían desempeñado magistraturas importantes. En la primera mitad del siglo I a. de J. C. esta nobleza detentaba de hecho el monopolio del gobierno. El acceso a los cargos políticos era muy difícil para cualquiera que no pudiese invocar la existencia en su familia de antepasados ilustres. Así a Cicerón le costó mucho vencer la hostilidad de la nobleza, que le miraba como un advenedizo, a pesar de sus relevantes servicios y su devoción a la constitución tradicional.

erat princeps Menippus Stratonicensis meo iudicio tota Asia illis temporibus disertissimus; et, si nihil habere molestiarum nec ineptiarum Atticorum est, hic orator in illis numerari recte potest. 316. Assiduissime autem mecum fuit Dionysius Magnes; erat etiam Æschylus Cnidius, Adramyttenus Xenocles. Hi tum in Asia rhetorum * principes numerabantur.

Quibus non contentus Rhodum veni meque ad eundem, quem Romæ audiveram Molonem applicavi cum actorem in veris causis * scriptoremque præstantem tum in notandis animadvertendisque vitiis et in instituendo docendoque prudentissimum. Is dedit operam, si modo id consequi

---

cencia por su parte". **molestiarum**: "afectación". **ineptiarum**: "puerilidad". **Atticorum**; genit. dependiendo de *sum* con el sentido de "propio de". **in illis**; entre los oradores áticos.

316. **rhetorum principes**; predicado referido a *hi*.

**Rhodum**; la isla de Rodas, en el mar Egeo. **Molonem**; véase la nota a § 312. **actorem**; aquí en el sentido de "abogado", del mismo modo que *agere causam* significa "defender una causa". **in veris causis**; en causas reales y no en los ejercicios ficticios de las escuelas de retórica. **dedit operam**; *operam dare ut*, "procu-

potuit, ut nimis redundantes nos et supra fluentes iuvenili quadam dicendi impunitate et licentia reprimeret et quasi extra ripas diffluentes coerceret. Ita recepi me biennio post non modo exercitatior, sed prope mutatus. Nam et contentio nimia vocis resederat et quasi deferverat oratio lateribusque vires et corpori mediocris habitus accesserat.

### Regreso a Roma. Rivalidad con Hortensio

317. Duo tum excellebant oratores, qui me imitandi cupiditate incitarent, Cotta et Hortensius; quorum alter remissus et lenis et propriis verbis comprehendens solute et facile sententiam, alter ornatus, acer et non talis, qualem tu eum, Brute, iam deflorescentem cognovisti, sed verborum et actionis * genere commotior. Itaque cum Hortensio mihi magis arbitrabar rem esse, quod et dicendi ardore eram propior et ætate coniunctior. Et enim videram in isdem causis, ut pro M. Canuleio, pro Cn. Dolabella consulari *, cum Cotta princeps adhibitus esset, priores tamen agere partes Hortensium. Acrem enim oratorem, incensum

---

rar que", "aplicarse a". **si modo ... potuit**; expresión de modestia: "si pudo conseguirlo", o sea, "y quizá lo consiguió". **iuvenili ... licentia**; ablat. de causa explicando *redundantes* y *fluentes*. Molón disuadió a Cicerón de seguir las exageraciones y la grandilocuencia de los oradores asiáticos, enseñándole a apreciar la sobriedad y buen gusto de los grandes oradores áticos, Demóstenes y Esquines. **impunitate et licentia**: "desenfreno y fogosidad"; puede trad. convirtiendo *impunitate* en adj.: "fogosidad mal reprimida". **diffluentes**; Cicerón compara su elocuencia juvenil a un río que desborda sus márgenes; así antes ha dicho *redundantes et supra fluentes*. **biennio post**: "a los dos años"; en el 77 a. de J. C. **deferverat**; literal.: "había cesado de hervir"; la metáfora está tomada del vino que, al cesar de fermentar, se clarifica; su estilo se había hecho más límpido al abandonar las exageraciones y extravagancias asiáticas. **mediocris habitus**: "un desarrollo proporcionado".

317. **propriis verbis comprehendens**: "expresándose con propiedad"; Cotta tendía a una expresión simple y natural. **solute**: "sin esfuerzo". **deflorescentem**: "debilitado"; Bruto, mucho más joven que Cicerón, conoció a Hortensio ya en su decadencia. **actionis genere**: "en su gesto". **Itaque**: sacando la consecuencia de lo dicho; el joven Cicerón prefería la elocuencia aparatosa de Hortensio a la simplicidad y naturalidad de Cotta. **mihi ... rem esse**: "creía que me tocaría competir más con Hortensio".

et agentem et canorum concursus hominum forique strepitus desiderat.

318. Unum igitur annum, cum redissemus ex Asia, causas nobiles egimus, cum quæsturam * nos, consulatum * Cotta, ædilitatem * peteret Hortensius. Interim me quæstorem Siciliensis excepit annus, Cotta ex consulatu est profectus in Galliam, princeps et erat et habebatur Hortensius. Cum autem anno post ex Sicilia me recepissem, iam videbatur illud in me, quicquid esset, esse perfectum et habere maturitatem quandam suam. Nimis multa videor de me, ipse præsertim; sed omni huic sermoni propositum est, non ut ingenium et eloquentiam meam perspicias, unde longe absum, sed ut laborem et industriam.

319. Cum igitur essem in plurimis causis * et in principibus patronis * quinquennium fere versatus, tum in patrocinio Siciliensi maxime in certamen veni designatus ædilis * cum designato consule Hortensio.

## El triunfo. Características de la elocuencia ciceroniana

321. Nos autem non desistebamus cum omni genere exercitationis tum maxime stilo nostrum illud quod erat augere, quantumcumque erat. Atque, ut multa omittam in

318. **Unum igitur annum**: "durante un año"; el 76 a. de J. C. **nobiles**: "sensacionales". **quæsturam . . . consulatum . . . ædilitatem**; esta indicación nos permite deducir la diferencia de edad entre los tres oradores: la cuestura se podía solicitar a los 31 años, la edilidad hacia los 35, el consulado a los 43. **Siciliensis annus**; el año pasado en Sicilia, el 75, en que Cicerón fué cuestor en el Lilibeo (Sicilia occidental). **et erat et habebatur**; Cotta, por su edad y dignidad, era considerado como el *princeps* de los oradores, pero de hecho lo era Hortensio; al desaparecer aquél, Hortensio lo fué de hecho y de derecho. **illud in me**: mi talento oratorio. **quidquid esset**; expresión de modestia, "fuese el que fuese". **de me**; súplase *dicere.* **unde longe absum**; expresión de modestia: "de la que estoy muy lejos." **industriam**: "actividad".

319. **in patrocinio Siciliensi**; en la defensa de los sicilienses, en el famoso proceso contra Verres.

321. **Nos**; el llamado plural de "modestia" o "de autor". **stilo**; literal.: "con el estilete", nosotros diríamos "con la pluma"; trad., "escribiendo". Cicerón preconiza la composición escrita como el mejor ejercicio para un orador. **nostrum illud quod erat**; como en el § 318, *illud in me, quidquid esset;* las dotes oratorias que po-

hoc spatio et in his post ædilitatem * annis, et prætor * primus et incredibili populari voluntate consul * sum factus. Nam cum propter assiduitatem in causis et industriam tum propter exquisitius et minime vulgare orationis genus animos hominum ad me dicendi novitate converteram.

322. Nihil de me dicam: dicam de ceteris, quorum nemo erat qui videretur exquisitius quam vulgus hominum studuisse litteris, quibus fons perfectæ eloquentiæ continetur; nemo qui philosophiam complexus esset, matrem omnium bene factorum beneque dictorum, nemo qui ius * civile didicisset rem ad privatas causas * et ad oratoris prudentiam maxime necessariam; nemo qui memoriam rerum Romanarum teneret, ex qua, si quando opus esset, ab inferis locupletissimos testes excitaret; nemo qui breviter arguteque incluso adversario laxaret iudicum animos atque a severitate paulisper ad hilaritatem risumque traduceret; nemo qui dilatare posset atque a propria ac definita disputatione hominis ac temporis ad communem quæstionem universi generis orationem traducere; nemo qui delectandi gratia digredi parumper a causa, nemo qui ad

---

seía. **in hoc spatio**: "en este período"; desde el 69, año de la edilidad de Cicerón, al 66, año de su pretura. **prætor primus**; de los ocho pretores elegidos, Cicerón fué el que mayor número de votos obtuvo, y en consecuencia fué nombrado *prætor urbanus*, encargado de administrar justicia en Roma en los asuntos de los ciudadanos, cometido el más honorífico de los que podía desempeñar un pretor. **exquisitius**: "más elaborado". **orationis genus**: "estilo".

322. **Nihil de me dicam**; para demostrar en qué consistieron sus innovaciones en el arte de la palabra (*dicendi novitas*), Cicerón no hablará de sí mismo, sino que enumerará los defectos de los oradores anteriores, que él se propuso subsanar. **bene factorum beneque dictorum**: "nobles acciones y bellas palabras"; *facta* y *dicta* son, en realidad, participios y por consiguiente van calificados por un adverbio (*bene*) en lugar de un adjetivo. **ad oratoris prudentiam**; *prudentia* indica aquí el saber práctico que necesita el orador, en oposición al saber teórico de un filósofo; puede trad: "para la formación práctica del orador". **rerum Romanarum**: "de la historia romana". **ab inferis**; el conocimiento de la historia permite al orador buscar testimonios autorizados (*locupletissimi*) en el reino de los muertos, o sea, citar a personajes del pasado como testigos de lo que se dice. **incluso**: "reducido a un aprieto". **dilatare**: "generalizar", explicado por las palabras siguientes: elevarse de una cuestión definida y particular a un problema de orden gene-

iracundiam magno opere iudicem, nemo qui ad fletum posset adducere, nemo qui animum eius, quod unum est oratoris maxime proprium, quocumque res postularet, impellere.

323. Itaque cum iam pæne evanuisset Hortensius et ego anno meo, sexto autem post illum consulem *, consul factus essem, revocare se ad industriam cœpit, ne, cum pares honore * essemus, aliqua re superiores videremur. Sic duodecim post meum consulatum annos in maximis causis, cum ego mihi illum, sibi me ille anteferret, coniunctissime versati sumus, consulatusque meus, qui illum primo leviter perstrinxerat, idem nos rerum mearum gestarum, quas ille admirabatur, laude coniunxerat.

## *II. APOGEO*

*El cónsul Cicerón ha salvado a Roma de la revolución de Catilina y ha sido proclamado "padre de la patria". Ha conseguido además otra victoria: la unión de todos los ciudadanos de buena fe, aristócratas y caballeros, que se han apiñado en defensa de las instituciones republicanas. Sólo un hombre hay de gloria comparable a la suya: Pompeyo, el vencedor de los últimos enemigos del Imperio. Si los dos se unieran, Pompeyo para asegurar la paz en el exterior, y Cicerón el orden y la libertad en el interior, la república conocería días de un esplendor inigualado.*

---

ral. **orationem traducere**: "elevar el discurso". **unum**: "por sí solo".

323. **anno meo**; se dice que uno es elegido magistrado *suo anno*, cuando lo es a la edad mínima requerida para ello, o sea, para el consulado, a los 43 años. Cicerón fué el primer *homo novus*, de familia políticamente desconocida, que fué elegido en estas condiciones. **ad industriam**: "al trabajo". **honore**; puesto que los dos habían sido cónsules; *essemus* y *videremur* son plurales de "modestia", y se refieren sólo a Cicerón. **duodecim ... annos**; hasta el año 50, en que murió Hortensio. **coniunctissime**: "en el más perfecto acuerdo". **leviter perstrinxerat**: "le había despechado un poco", al verse alcanzado en dignidad. **rerum mearum gestarum**: "mis hazañas", o sea, la represión de la conjuración de Catilina.

## A Pompeyo

Año 62 a. de J. C.

(*ad fam.*, V, 7)

M. TULLIUS, M. F., CICERO S. D. CN. POMPEIO CN. F., MAGNO IMPERATORI

1. S. T. E. Q. V. B. E. Ex litteris tuis, quas publice misisti, cepi una cum omnibus incredibilem voluptatem; tantam enim spem otii ostendisti, quantum ego semper omnibus, te uno fretus, pollicebar. Sed hoc scito, tuos vete-

---

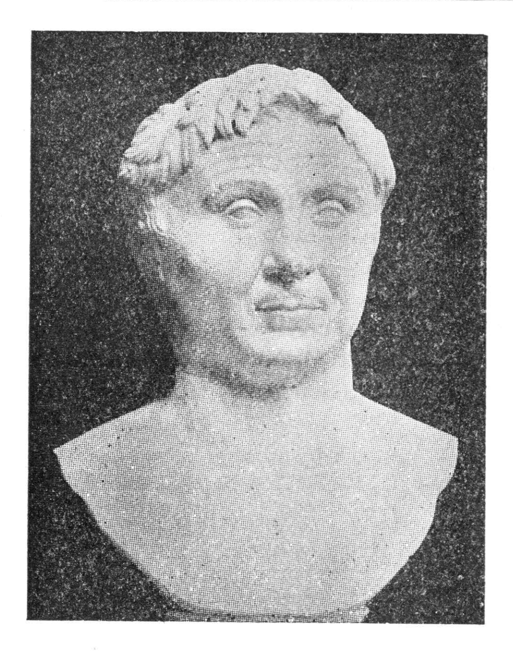
A POMPEYO. Pompeyo, terminada la guerra contra Mitrídates, escribió una carta oficial al Senado y al pueblo, dándoles cuenta de sus victorias. Cicerón, a su vez, le escribió una relación de sus hechos en Roma durante su consulado, y tuvo la mala ocurrencia de comparar su victoria sobre los catilinarios a las de Pompeyo en el Oriente. Pompeyo le contestó fríamente y absteniéndose de los elogios que Cicerón esperaba. Entonces, éste le mandó la presente carta, en la que se lamenta de la reserva de Pompeyo y expresa la esperanza de que cuando esté en Roma apreciará mejor sus méritos y le aceptará como íntimo colaborador.

**M. F.**: *Marci filius;* en las denominaciones oficiales figuraba el nombre del padre, expresado en abreviatura; asimismo, en el nombre de Pompeyo, *Cn. F.: Cnæi filio.*

**S. D.**: *salutem dat;* fórmula usada en el encabezamiento de las cartas.

**MAGNO**; sobrenombre que Sila confirió a Pompeyo por su victoria en Sicilia sobre los últimos restos del ejército de los partidarios de Mario.

1. **S. T. E. Q. V. B. E.**: *si tu exercitusque valetis, bene est;* con esta fórmula solían empezar las cartas dirigidas a un gobernador de una provincia con mando de tropas. **quas publice misisti**; nosotros diríamos "carta oficial". Los gobernadores enteraban al Senado de la marcha de los asuntos en sus respectivas provincias por medio de misivas oficiales; esto es lo que significa la expresión *litteras publice mittere.* **otii**: "paz", tranquilidad. **ego... pollicebar**; Sila, al morir, dejó a Roma amenazada por una serie de peligros, a cual más inquietante: en España, Sertorio continuaba la guerra civil y había organizado un gobierno independiente; en Italia, los esclavos se habían sublevado al mando de un jefe enérgico, Espartaco; en el mar, los piratas crecían en audacia y amenazaban con bloquear la península, cortando todas sus líneas marítimas de comunicación; en el Oriente volvía a encenderse la guerra de Mitrídates, el último gran enemigo del Imperio Romano. Pompeyo liberó a Roma de todas estas amenazas, una tras otra; venció a Sertorio en España; acabó de aniquilar a



CNEO POMPEYO, llamado el Grande (107-48 a. de J. C.), fué el general y político más prestigioso de los últimos años de la República, hasta que vino a obscurecerle César. Aspirando, como éste, al poder personal, representaba una tendencia más moderada y conforme a las ideas romanas. César pretendía ser un monarca, Pompeyo sólo quería ser el primero de los ciudadanos, cuya autoridad siguieran, dócil pero voluntariamente, el Senado y los comicios.

**res hostes, novos amicos, vehementer litteris perculsos atque ex magna spe deturbatos iacere.**

---

los esclavos; se hizo dar poderes extraordinarios en el Mediterráneo y en un año lo dejó libre de piratas; estando empeñado en esta última operación, sus amigos de Roma empezaron una campaña para que se le confiara también el mando de la guerra contra Mitrídates, puesto que el procónsul Lúculo, a cuyo cargo estaba, había tropezado últimamente con grandes dificultades. Esta campaña, que cristalizó en un proyecto de ley del tribuno Manilio, encontraba gran oposición por parte del Senado, que veía con recelo el extraordinario encumbramiento de Pompeyo. Cicerón, que entonces era pretor y necesitaba el apoyo del pueblo para contrarrestar la antipatía con que la aristocracia miraba a los *homines novi*, defendió la ley Manilia en un famoso discurso. A esta intervención suya alude Cicerón en este pasaje de su carta a Pompeyo. **scito**; los verbos *scire* y *meminisse* usan sólo, en el imperativo, la forma de futuro, *scito, scitote* y *memento, mementote*. **veteres hostes, novos amicos**; Pompeyo empezó su carrera militando en las filas de Sila, contra el partido popular *(veteres hostes)*; pero en su consulado favoreció el restablecimiento de las instituciones populares, suprimidas por Sila, lo que le convirtió en ídolo del pueblo *(novos amicos)*. Pero en su última carta oficial parecía inclinarse de nuevo hacia el partido sena-

2. Ad me autem litteras quas misisti, quamquam exiguam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen mihi scito iucundas fuisse; nulla enim re tam lætari soleo quam meorum officiorum conscientia, quibus si quando non mutue respondetur, apud me plus officii residere facillime patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parum mihi adiunxerunt, res publica nos inter nos conciliatura coniuncturaque sit.

3. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderarim, scribam aperte, sicut et mea natura et nostra amicitia postulat; res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris et nostræ necessitudinis et rei publicæ causa gratulationem exspectavi, quam ego abs te prætermissam esse arbitror, quod vererere, ne cuius animum offenderes. Sed scito ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ iudicio ac testimonio comprobari; quæ, cum veneris, tanto consilio tantaque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut

---

torial. Por esta razón, los del partido popular estaban *vehementer perculsi atque ex magna spe deturbati.* También Cicerón se había pasado a los *optimates,* después de unos comienzos más bien democráticos.

2. **quamquam... habebant;** se usa *quamquam* con indicativo cuando la orac. concesiva expresa un hecho real; cuando se trata de una suposición se usa *quamvis* o *etsi* con subjuntivo. **exiguam... voluntatis;** aludiendo a la frialdad con que Pompeyo había contestado a la exposición de méritos de Cicerón. **si quando** = = *si aliquando;* del mismo modo que con *si, sive, sin, nisi, ne, num,* etc., se usa el indefinido simple *quis* en lugar de *aliquis,* así también se usa el adverbio *quando* en lugar de *aliquando.* **apud me ... patior;** es decir, no tengo inconveniente en que sea mayor el número de beneficios hechos por mí que el de los por mí recibidos. **Illud;** anticipando la orac. completiva *quin... coniuncturaque sit.* **non dubito quin;** *non dubito* construído con *quin* y subj. significa "estoy cierto"; con orac. de infinitivo, significa "no temo", "no vacilo en". **summa erga te studia:** "los grandes servicios que he prestado a tu causa", aludiendo al apoyo dado a la *lex Manilia,* de la que se ha hablado antes.

3. **desiderarim;** *desiderare* en el sentido de "echar de menos". **vererere ne;** verbo en subj. porque se trata sólo de una suposición del autor; recuérdese que *vereor ne* significa "temo que", *vereor ut,* "temo que no". **ne cuius** = *ne alicuius,* véase la nota a *si quando.* **orbis terræ:** "del mundo entero". Cicerón pierde el sentido de la medida cuando habla de su actuación contra Catilina. **Africanus... Lælium;** era famosa la amistad de Escipión Emiliano y Cayo Lelio, el primero gran general, el segundo hombre muy culto y prudente gober-

tibi multo maiori, quam Africanus fuit, me non multo minorem quam Lælium facile et in re publica et in amicitia adiunctum esse patiare.

## *III. INQUIETUD*

*El sueño no se ha realizado. El poder militar representado por Pompeyo no ha querido ponerse al servicio del derecho, defendido por Cicerón. Ha preferido aliarse con las masas revolucionarias, acaudilladas por César, y con el dinero de Craso. Cicerón, después de alcanzar los honores supremos de la ciudad, descubre que el poder efectivo está en otra parte. Intenta resistirse a las fuerzas ilegítimas que amenazan a la constitución, pero en vano. Los "hombres de bien" miran con indiferencia a su salvador; en lugar de agradecimiento, le guardan un secreto rencor por su encumbramiento demasiado rápido.*

### A Atico

Año 59 a. de J. C.

(*ad Att.*, II, 22)

CICERO ATTICO SAL.

1. Quam vellem Romæ mansisses! mansisses profecto, si hæc fore putassemus; nam Pulchellum nostrum facillime

---

nante; precisamente el tratado sobre la Amistad, de Cicerón, se titula *Lælius.* Aquí Cicerón compara a Pompeyo con Escipión y le propone que le considere a él como a su Lelio.

A ATICO. Tito Pomponio había sido condiscípulo de Cicerón y siguió siendo hasta el fin de su vida su más íntimo amigo. Era un hombre penetrado de cultura griega, y su profundo conocimiento de la literatura helénica (así como su prolongada residencia en Atenas) le hicieron dar el sobrenombre de "Atico". Las cartas que le escribió Cicerón forman la parte más voluminosa de su epistolario y son también las más interesantes, pues en ellas el gran orador y hombre de Estado habla sin recelos ni disfraces, permitiendo que nos enteremos de muchas intimidades que de otro modo nos hubieran quedado ocultas.

El acérrimo enemigo de Cicerón, Publio Clodio, había sido elegido tribuno de la plebe y debía entrar en cargo el día 10 del próximo diciembre. Como no se recataba de anunciar sus proyec-

teneremus aut certe, quid esset facturus scire possemus. Nunc se res sic habet: volitat, furit, nihil habet certi; multis denuntiat; quod fors obtulerit, id facturus videtur; cum videt, quo sit in odio status hic rerum, in eos, qui hæc egerunt, impetum facturus videtur; cum autem rursus opes eorum et vim exercitus recordatur, convertit se in bonos; nobis autem ipsis cum vim, tum iudicium minatur.

2. Cum hoc Pompeius egit et, ut ad me ipse deferebat — alium enim habeo neminem testem —, vehementer egit, cum diceret in summa se perfidiæ et sceleris infamia fore, si mihi periculum crearetur ab eo, quem ipse armasset,

---

tos contra Cicerón, éste se alarma y llama en auxilio a su amigo Atico, quien podía servirle de mucho gracias a sus relaciones con la familia Claudia, a la que pertenecía Publio Clodio.

1. **hæc**: este estado de cosas. **Pulchellum**; Publio Clodio tenía por sobrenombre *Pulcher;* Cicerón ridiculiza este sobrenombre poniéndolo en diminutivo y aludiendo con ello a la figura más bien afeminada de su enemigo. **teneremus**: tendríamos sujeto, habríamos podido frenar; nótese el uso del imperf. de subj. expresando lo que hubiera sido posible pero no llegó a realizarse. **Nunc**; con valor adversativo: "ahora en cambio"; expresando el paso a la realidad después de una hipótesis irreal. **nihil habet certi**: no sabe qué hacer a punto fijo, no tiene nada determinado. **denuntiat**: "amenaza". **quo sit in odio**; *in odio esse* hace de pasiva de *odi.* **status hic rerum**; la presente situación política, o sea la fuerza ilimitada de los triunviros. **in eos**: Pompeyo, César y Craso. **rursus**: "por otra parte". **vim exercitus**; aludiendo especialmente al ejército que César tenía preparado para marchar a la Galia como procónsul. **iudicium**; una acusación judicial, basándose en el hecho de que Cicerón condenó a muerte a ciudadanos romanos (los partidarios de Catilina) sin dejarles apelar a la asamblea popular.

2. **egit**: "habló", trató de disuadirle de sus propósitos. **ut... deferebat**; haciendo una salvedad a la afirmación siguiente. Cicerón no estaba del todo seguro de la actitud de Pompeyo y los demás triunviros, y tenía buenas razones para no estarlo. César había intentado atraerle a su política, y ante su resistencia estaba decidido a dejarle a merced de sus enemigos políticos. **vehementer**: "con gran energía". **cum diceret**; trad. por gerundio. **periculum crearetur**; *periculum alicui creari*, "verse amenazada la seguridad de uno". **quem ipse armasset**; para poder ser elegido tribuno, Clodio, que era patricio, tuvo que hacerse adoptar por un plebeyo, puesto que ninguno que no lo fuera podía aspirar a aquel cargo; para ello necesitó la autorización de César el cual se la dió con la anuencia de sus colegas Pompeyo y Craso; era sabido que Clodio aspiraba al tribunado para poder proceder con toda libertad contra Cicerón; así Pompeyo, al permitir que Clodio se hiciera plebeyo, le "había armado" contra aquél. **fidem recepise**: "le había dado palabra"; la

cum plebeium * fieri passus esset: fidem recepisse sibi et ipsum et Appium de me; hanc si ille non servaret, ita laturum, ut omnes intellegerent nihil sibi antiquius amicitia nostra fuisse. Hæc et in eam sententiam cum multa dixisset, aiebat illum primo sane diu multa contra, ad extremum autem manus dedisse et adfirmasse nihil se contra eius voluntatem esse facturum. Sed postea tamen ille non destitit de nobis asperrime loqui; quod si non faceret, tamen ei nihil crederemus atque omnia, sicut facimus, pararemus.

3. Nunc ita nos gerimus, ut in dies singulos et studia in nos hominum et opes nostræ augeantur: rem publicam nulla ex parte attingimus; in causis atque in illa opera nostra forensi * summa industria versamur, quod egregie non modo iis, qui utuntur, sed etiam in vulgus gratum sentimus. Domus celebratur; occurritur; renovatur memoria consulatus *; studia significantur; in eam spem adducimur, ut nobis ea contentio, quæ impendet, interdum non fugienda videatur.

---

expresión corriente para "prometer", "dar palabra" es *in se recipere*. **Appium**; el hermano de Clodio, Apio Claudio Pulcher, que, junto con aquél, había prometido a Pompeyo no inquietar a Cicerón. **ille**: Clodio. **ita laturum**; *ferre* en el sentido de "soportar", "llevar"; y especialmente el que tiene en la expresión *graviter ferre*, "llevar a mal". **multa**; nótese que en latín se suprime muchas veces el adj. "otros"; súplase en la trad. castellana. **aiebat**; sujeto *Pompeius; illum:* Clodio. **multa contra**; súplase *dixisse*. **manus dedisse**; en sentido figurado, "se avino a todo", "se sometió".

3. **in dies singulos**: "de día en día", más fuerte que *cotidie*. **studia in nos hominum**; trad. suprimiendo *hominum:* "amistades" o mejor "popularidad". **rem publicam... attingimus**: me he retirado por completo de la vida pública; César, para ponerle a cubierto de sus enemigos, le había ofrecido cargos públicos que justificaran su alejamiento de Roma, pero Cicerón los había rechazado obstinadamente; más tarde lo lamentará. **illa**; con sentido enfático, "aquella habitual...". **egregie**; reforzando *gratum*. **utuntur**; entiéndase *operā nostrā*. **vulgus**; recuérdese que *vulgus*, a pesar de su terminación en *-us*, es neutro. **gratum**; súplase *esse*. **celebratur**; "está concurrida"; a la salida del sol, los romanos distinguidos recibían a sus amigos, clientes y protegidos; el prestigio de un personaje se medía por el número de gente que llenaba su casa en estas visitas. **consulatus**; es decir, de la actuación mía como cónsul, aludiendo especialmente a la represión de la conjuración de Catilina. **studia**: "simpatías". **non fugienda**; ante estas muestras de adhesión, Cicerón se siente a veces tentado a dar la cara y medir sus fuerzas con las de Clodio.

4. Nunc mihi et consiliis opus est tuis et amore et fide; quare advola. Expedita mihi erunt omnia, si te habebo: multa per Varronem nostrum agi possunt, quæ te urgente erunt firmiora; multa ab ipso Publio elici, multa cognosci, quæ tibi occulta esse non poterunt, multa etiam — sed absurdum est singula explicare, cum ego requiram te ad omnia. 5. Unum illud tibi persuadeas velim, omnia mihi fore explicata, si te videro; sed totum est in eo, si ante, quam ille ineat magistratum *. Puto, Pompeium Crasso urgente, si tu aderis, qui per βοῶπιν ex ipso intellegere possis, qua fide ab illis agatur, nos aut sine molestia aut certe sine errore futuros. Precibus nostris et cohortatione non indiges: quid mea voluntas, quid tempus, quid rei magnitudo postulet, intellegis. 6. De re publica nihil habeo ad te scribere, nisi summum odium omnium hominum in eos, qui tenent omnia; mutationis tamen spes nulla; sed, quod facile sentias, tædet ipsum Pompeium vehementerque pænitet. Non provideo satis, quem exitum futurum putem, sed certe videntur hæc aliquo eruptura.

---

4. **per Varronem nostrum;** Marco Terencio Varrón, gran erudito y escritor, hombre de vastísima cultura y amigo de Cicerón; sus relaciones con Pompeyo y los Claudios podían servir de mucho en este caso. **te urgente;** literal.: "si tú le aprietas", si le incitas. **ab ipso Publio elici;** Atico estaba en buenas relaciones con Clodio y su familia, y podría sonsacarle mucho sobre sus proyectos.

5. **illud;** explicado por *omnia mihi fore explicata.* **totum est in eo:** "todo está en esto", todo depende de esto, lo esencial es que... **si ante;** súplase *te video.* **ineat magistratum;** *magistratum inire,* "tomar posesión de un cargo"; los tribunos entraban en cargo el 10 de diciembre. **Pompeium Crasso urgente;** el mismo uso de *urgente* que en el § anterior. Craso no estaba en buenas relaciones con Cicerón, y éste temía que influyera sobre Pompeyo. **per βοῶπιν ; βοῶπις** (literal.: "la de ojos de ternera", o sea, "la de grandes ojos") es epíteto que Homero aplica a Juno; aquí Cicerón lo aplica a Clodia, hermana de Clodio, que tenía gran influencia sobre éste; Atico era amigo de Clodia, y por ella podría saber, como de boca de Clodio mismo, cuáles eran los sentimientos reales de Pompeyo y Craso. **qua fide:** "con qué sinceridad"; **trad.** el impersonal *agatur* personalmente, tomando como sujeto "ellos" (Pompeyo y Craso). **tempus:** "circunstancias".

6. **De re publica:** "sobre la situación política". **in eos:** los triunviros. **quod facile sentias:** "y lo comprenderás fácilmente". **tædet... pænitet;** recuérdese que estos impersonales se construyen con acus. de persona y genit. de cosa; aquí este último está sobreentendido. **aliquo eruptura:** "que esto estallará por algún sitio".

7. Libros Alexandri, neglegentis hominis et non boni poetæ, sed tamen non inutilis, tibi remisi. Numerium Numestium libenter accepi in amicitiam: et hominem gravem et pudentem et dignum tua commendatione cognovi.

## *IV. EL DESTIERRO*

*En el año 58 el aristócrata y revolucionario Publio Clodio acusó a Cicerón de haber condenado a muerte ilegalmente a ciudadanos romanos durante su consulado y le obligó a salir para el destierro. Los cónsules, Gabinio y Pisón, colaboraron con Clodio; Pompeyo y César quedaron indiferentes. Para Cicerón el destierro significaba no sólo el fracaso de su vida, sino el derrumbamiento de su ideal político. Las fuerzas de la revolución triunfaban y nadie salía en defensa de la vieja república. Su abatimiento fué total y su desesperación sin límites. Durante año y medio anduvo errante del Epiro a Macedonia, esperando siempre la carta que había de anunciarle su rehabilitación.*

### A la familia

Año 58 a. de J. C.

(*ad fam.*, XIV, 4)

TULLIUS S. D. TERENTIÆ ET TULLIÆ ET CICERONI SUIS

1. Ego minus sæpe do ad vos litteras quam possum, propterea quod cum omnia mihi tempora sunt misera, tum vero, cum aut scribo ad vos aut vestras lego, conficior lacrimis sic, ut ferre non possim. Quod utinam minus vitæ

7. Alexandri; dejando la política, Cicerón termina la carta tratando sumariamente de otros asuntos pendientes entre él y Atico; éste le había prestado las obras de Alejandro de Éfeso, autor de una Cosmografía en verso, y le había enviado una carta de presentación en favor de un tal Numerio Numestio.

A LA FAMILIA. Esta afectuosa carta fué escrita por Cicerón antes de embarcarse en Brindis para dirigirse a la Macedonia.

1. **cum ... tum**; en esta correlación consecutiva se encarece el segundo miembro: "además de que... particularmente...". **tempora**: "momentos". **vestras**; súplase *litteras*. **Quod**; *quod* usado

cupidi fuissemus! certe nihil aut non multum in vita mali vidissemus. Quod si nos ad aliquam alicuius commodi aliquando recuperandi spem fortuna reservavit, minus est erratum a nobis; si hæc mala fixa sunt, ego vero te quam primum, mea vita, cupio videre et in tuo complexu emori, quoniam neque di, quos tu castissime coluisti, neque homines, quibus ego semper servivi, nobis gratiam rettulerunt.

2. Nos Brundisi apud M. Lænium Flaccum dies XIII fuimus, virum optimum, qui periculum fortunarum et capitis sui præ mea salute neglexit neque legis improbissimæ pœna deductus est, quo minus hospitii * et amicitiæ ius officiumque præstaret: huic utinam aliquando gratiam referre possimus! habebimus quidem semper.

3. Brundisio profecti sumus a. d. II K. Mai.: per Macedoniam Cyzicum petebamus. O me perditum! o afflictum! Quid enim? Rogem te, ut venias? Mulierem ægram, et

---

adverbialmente ante *si, nisi, cum, quia, utinam,* sirve sólo de partícula de transición, indicando inmediata relación entre lo que antecede y lo que sigue; en castellano puede trad. por "y", o no traducirse, o (en este caso) trad. por una interjección. Véase unas líneas más abajo, *quod si.* **fuissemus**; el pluscuamperf. de subj. indica deseo irrealizable. Cicerón se lamenta de no haber plantado cara a Clodio, aun a riesgo de morir. **si...reservavit**; constrúyase: *si fortuna nos reservavit ad aliquam spem recuperandi alicuius commodi aliquando.* **si hæc**; súplase una conjunción adversativa. **fixa**: inmutables, definitivos. **castissime**: "tan piadosamente".

2. **periculum...neglexit**; en la ley de destierro contra Cicerón se amenazaba con severas penas a todo el que le hospedara o le ayudara en algo dentro de un radio de 400 millas (unos 600 Km.) a partir de Roma. **præ mea salute**; literal.: "ante mi salud", o sea, "por mirar por mí". **quo minus**; equivale a *ut eo minus* y se usa después de verbos indicando impedimento o dificultad. **referre...habebimus**; nótense estas expresiones: *gratiam habere,* "estar agradecido"; *gratias agere,* "dar las gracias"; *gratiam referre,* "devolver un beneficio".

3. **profecti sumus . . . petebamus**; en latín, el que escribe una carta se traslada, a los efectos del uso de los tiempos, al momento en que la leerá el destinatario; así Cicerón al escribir ésta, no había salido de Brindis todavía, pero se imagina que cuando la lea su familia, él habrá ya salido y estará en camino hacia Cyzico; de aquí el uso del perf. e imperf. **a. d. II Kal. Mai.**: *ante diem alterum Kalendas Maias;* forma poco común para indicar el 30 de abril; normalmente se dice *pridie Kal. Mai.* **Cyzicum**; ciudad situada en la costa de la Propóntide (Mar de Mármara), hoy Bal Kiz. **perditum...afflictum**; las exclamaciones de sorpresa o dolor se expresan por el acusativo. **Rogem**; subj. de deli-

animo confectam. Non rogem? Sine te igitur sim? Opinor, sic agam: si est spes nostri reditus, eam confirmes, et rem adiuves; sin, ut ego metuo, transactum est, quoquo modo potes ad me fac venias. Unum hoc scito: si te habebo, non mihi videbor plane perisse. Sed quid Tulliola mea fiet? iam id vos videte: mihi deest consilium. Sed certe, quoquo modo se res habebit, illius misellæ et matrimonio et famæ serviendum est. Quid? Cicero meus quid aget? iste vero sit in sinu semper et complexu meo. Non queo plura iam scribere: impedit mæror. Tu quid egeris, nescio: utrum aliquid teneas an, quod metuo, plane sis spoliata.

4. Pisonem, ut scribis, spero fore semper nostrum. De familia * liberata nihil est quod te moveat: primum, tuis ita promissum est, te facturam esse, ut quisque esset meritus. Est autem in officio adhuc Orpheus, præterea

---

beración. **mulierem**; aposición a *te*, formando como una contestación a la pregunta. **Opinor**: "creo yo", usado como un paréntesis y sin influir en la construcción del resto de la frase. **confirmes ... adiuves**; subj. de exhortación; *eam* referido a *spem*. **rem adiuves**: procura que esta esperanza se haga realidad. **transactum est**: "si todo ha terminado", si no hay nada que hacer. **fac venias**; forma perifrástica del imperativo. **scito**; con *scio* y *memini* sólo se usa el imperativo de futuro. **quid ... fiet?** "¿qué será de...? **serviendum est**: "hay que hacer todo lo posible por...". Tulia se había casado con Cayo Calpurnio Pisón, pero parece que sus padres no habían pagado todavía por entero su dote; y Cicerón se preocupa de lo que se dirá *(fama)* si, a consecuencia de la confiscación de sus bienes, no pueden cumplirse las estipulaciones matrimoniales. **quid egeris**; lo que hayas hecho, o sea, qué es de ti. **teneas**; si has podido salvar alguna parte de los bienes confiscados.

4. **Pisonem**; el marido de Tulia. **De familia liberata**; trad. el participio por un subst. verbal y recuérdese la construcción tipo *ab urbe condita*, "desde la fundación de la ciudad"; *familia* en el sentido, usual, de "esclavos", "servidumbre". **nihil est quod** = *non est cur*, "no hay razón porque". Para la comprensión de este pasaje, téngase en cuenta lo siguiente: Cicerón, antes de partir, para evitar que sus esclavos pasaran a manos de sus enemigos, les había dado una libertad condicionada: si perdía todos sus bienes *(si res a nobis abisset)*, los declaraba libres *(liberti nostri essent)*, siempre que el pretor diera por válida esta declaración *(si obtinere potuissent)*; si conservaba su hacienda, continuarían siendo esclavos *(servirent)*, fuera de unos pocos a los que concedía la libertad sin condiciones. En cuanto a los esclavos que eran propios de Terencia *(tuis)*, ésta debía obrar atendiendo a los méritos de cada uno; y Cicerón le recomienda con especial interés a uno llamado Orfeo.

magno opere nemo. Ceterorum servorum ea causa est, ut, si res a nobis abisset, liberti * nostri essent, si obtinere potuissent; sin ad nos pertineret, servirent, præterquam oppido pauci.

5. Sed hæc minora sunt. Tu quod me hortaris, ut animo sim magno et spem habeam recuperandæ salutis, id velim sit eiusmodi, ut recte sperare possimus. Nunc miser quando tuas iam litteras accipiam? quis ad me perferet? quas ego exspectassem Brundisi, si esset licitum per nautas, qui tempestatem prætermittere noluerunt. Quod reliquum est, sustenta te, mea Terentia, ut potes. Honestissime viximus, floruimus; non vitium nostrum, sed virtus nostra nos afflixit; peccatum est nullum, nisi quod non una animam cum ornamentis amisimus; sed, si hoc fuit liberis nostris gratius, nos vivere, cetera, quamquam ferenda non sunt, feramus. Atqui ego, qui te confirmo, ipse me non possum.

6. Clodium Philhetærum, quod valetudine oculorum impediebatur, hominem fidelem, remisi. Sallustius officio vincit omnes. Pescennius est perbenevolus nobis, quem semper spero tui fore observantem. Sicca dixerat se mecum fore, sed Brundisio discessit. Cura, quoad potes, ut valeas; et sic existimes, me vehementius tua miseria quam mea commoveri. Mea Terentia, fidissima atque optima uxor, et mea carissima filiola et spes reliqua nostra, Cicero, valete. Pr. K. Mai. Brundisio.

---

**nemo**; entiéndase ***est in officio***; *magno opere*, "realmente", "a la verdad". **causa**; "la condición", "el caso". **pertineret**; entiéndase *res*, "la hacienda". **oppido**; adverbio de uso raro en prosa: "muy".

5. **sperare**: "tener esperanza"; *recte*, "con razón". **tempestatem**; *tempestas* significa "estado del tiempo", y aunque tiende a significar "mal tiempo" (de donde nuestro "tempestad"), aquí significa al contrario, "tiempo favorable". **Quod reliquum est**: "en fin". **nullum, nisi**: mi única culpa ha sido la de no haber dejado la vida al perder la dignidad que la embellecía. **una**; adverbio; va con *cum*. **animam**; en su sentido propio de "aliento", "vida". **hoc**; explicado por *nos vivere*.

6. **Clodium**; Cicerón termina dando cuenta del comportamiento de los amigos que le han acompañado. *Clodius Philhæterus* debía ser un liberto; Salustio, un amigo que probablemente se embarcó con Cicerón; Sica le había hospedado en su casa de Vibo, al huir de Roma.

## A la familia

Año 58 a. de J. C.

(*ad fam.*, XIV, 3)

TULLIUS S. D. TERENTIÆ SUÆ ET TULLIÆ ET CICERONI

1. Accepi ab Aristocrito tres epistulas, quas ego lacrimis prope delevi; conficior enim mærore, mea Terentia, nec meæ me miseriæ magis excruciant quam tuæ vestræque. Ego autem hoc miserior sum quam tu, quæ es miserrima, quod ipsa calamitas communis est utriusque nostrum, sed culpa mea propria est. Meum fuit officium vel legatione * vitare periculum vel diligentia et copiis resistere vel cadere fortiter: hoc miserius, turpius, indignius nobis nihil fuit.

2. Quare cum dolore conficior, tum etiam pudore: pudet enim me uxori meæ optimæ, suavissimis liberis virtutem et diligentiam non præstitisse; nam mihi ante oculos dies noctesque versatur squalor vester et mæror et infirmitas valetudinis tuæ, spes autem salutis pertenuis ostenditur. Inimici sunt multi, invidi pæne omnes; eicere nos magnum fuit, excludere facile est; sed tamen, quamdiu vos eritis in spe, non deficiam, ne omnia mea culpa cecidisse videantur.

---

A LA FAMILIA. Carta escrita desde Dyrrachium (hoy Durazzo, en Albania), adonde Cicerón se había trasladado para tener noticias más frecuentes y rápidas de la marcha de sus asuntos en Roma.

1. **ab Aristocrito**: "de manos de Aristócrito", esclavo que Terencia había enviado con cartas para su marido. **hoc**; ablat.: "en esto", explicado por *quod ... culpa mea propria est.* **ipsa calamitas**: "la desventura en sí misma". **fuit**; trad. por un imperf. **legatione**; César había ofrecido a Cicerón llevárselo consigo a la Galia como legado. **copiis**: "con todos mis recursos". **hoc**; mi presente situación de fugitivo. **nobis**; ablat. dependiendo de *indignius* (recuérdese que *dignus* e *indignus* rigen ablat.).

2. **dies noctesque**; acusat. de duración en el tiempo. **pertenuis**; predicado. **magnum...facile**; es decir, costó mucho el echarme de Roma, pero ahora que estoy fuera, es fácil impedir mi regreso. **non deficiam**: "no desmayaré, porque no parezca...". **cecidisse**: "haberse perdido".

3. Ut tuto sim, quod laboras, id mihi nunc facillimum est, quem etiam inimici volunt vivere in his tantis miseriis; ego tamen faciam, quæ præcipis. Amicis, quibus voluisti, egi gratias et eas litteras Dexippo dedi meque de eorum officio scripsi a te certiorem esse factum. Pisonem nostrum mirifico esse studio in nos et officio et ego perspicio et omnes prædicant: di faxint, ut tali genero mihi præsenti tecum simul et cum liberis nostris frui liceat! Nunc spes reliqua est in novis tribunis * plebis et in primis quidem diebus; nam, si inveterarit, actum est.

4. Ea re ad te statim Aristocritum misi, ut ad me continuo initia rerum et rationem totius negotii posses scribere, etsi Dexippo quoque ita imperavi, statim ut recurreret, et ad fratrem misi, ut crebro tabellarios * mitteret; nam ego eo nomine sum Dyrrhachi hoc tempore, ut quam celerrime, quid agatur, audiam, et sum tuto; civitas enim hæc semper a me defensa est. Cum inimici nostri venire dicentur, tum in Epirum ibo.

5. Quod scribis te, si velim, ad me venturam, ego vero, cum sciam magnam partem istius oneris abs te sustineri, te istic esse volo. Si perficitis, quod agitis, me ad vos venire oportet; sin autem — sed nihil opus est reliqua scribere.

---

3. **Ut tuto sim, quod laboras;** *laborare* en el sentido de "inquietarse", "preocuparse por algo": "en cuanto a lo que me encargas, que me ponga a salvo...". **quem;** antecedente: *mihi;* justificando *facillimum.* **Dexippo;** otro esclavo de Cicerón, que le servía de mensajero. **de eorum officio:** "de sus buenos servicios". **Pisonem;** el yerno de Cicerón, marido de Tulia. **studio:** "celo"; *officio,* "adhesión". **faxint;** forma arcaica de optativo (en la lengua clásica *fecerint*), usada en los votos e imprecaciones. **tali genero;** dependiendo de *frui.* **in primis quidem diebus;** si los nuevos tribunos de la plebe están bien dispuestos para con Cicerón, se verá en los primeros días de ocupar su cargo; si pasados éstos no dan señal de interesarse por él, no habrá ya nada que esperar de ellos.

4. **rationem totius negotii:** "la marcha de todo el asunto", el aspecto que vayan tomando las cosas. **etsi ... quoque:** "si bien al mismo tiempo". **recurreret:** "regresara". **misi;** entiéndase un esclavo, un mensajero. **inimici nostri;** el cónsul Pisón, enemigo de Cicerón y que había permitido su destierro, estaba a punto de desembarcar en Dyrrachium, de paso para su provincia; para cuando esto sucediera, Cicerón tenía el proyecto de retirarse al Epiro, donde su amigo Atico tenía propiedades.

5. **Quod scribis:** "en cuanto a lo que me escribes". **istius oneris;** de las gestiones que se hacen en Roma para levantar el destie-

Ex primis aut summum secundis litteris tuis constituere poterimus, quid nobis faciendum sit: tu modo ad me velim omnia diligentissime perscribas, etsi magis iam rem quam litteras debeo exspectare. Cura ut valeas et ita tibi persuadeas, mihi te carius nihil esse nec umquam fuisse. Vale, mea Terentia; quam ego videre videor: itaque debilitor lacrimis. Vale. Pr. K. Dec.

## V. *SUMISIÓN*

*Los "hombres de bien" reaccionaron finalmente y después de tumultuosos debates consiguieron levantar el destierro de Cicerón (año 57). Éste hizo en Italia y en la ciudad una entrada triunfal. Sin embargo, las condiciones políticas no habían cambiado. Para Cicerón habían empeorado todavía; atado por el agradecimiento que debía a los que habían favorecido su repatriación, y cohibido por el sentimiento de su propia impotencia, tiene que renunciar a su independencia antigua y someterse al poder de los triunviros.*

### A Atico

Año 57 a. de J. C.

(*ad Att.*, IV, 1)

CICERO ATTICO SAL.

1. Cum primum Romam veni fuitque cui recte ad te litteras darem, nihil prius faciendum mihi putavi quam ut tibi absenti de reditu nostro gratularer. Cognoram enim,

---

rro. **summum**; adverbial: "a lo sumo". **rem**: un resultado positivo.

A ATICO. Cicerón escribe a su amigo Atico dándole cuenta del recibimiento que se le ha hecho en Roma, del estado en que ha encontrado sus asuntos después de su ausencia, y de las primeras dificultades surgidas al reincorporarse a la vida pública.

1. **Cum primum**: "tan pronto como". **cui...darem**; *litteras alicui dare ad aliquem*, "entregar una carta a uno para que la lleve a su destinatario". **Cognoram enim**; nótese que la primera parte de esta frase, hasta *diligentiam*, tiene valor concesivo con respecto a la segunda parte; trad.: "pues si bien sabía... también sabía...". Cicerón **hace bené-**

ut vere scribam, te in consiliis mihi dandis nec fortiorem nec prudentiorem quam me ipsum nec etiam propter meam in te observantiam nimium in custodia salutis meæ diligentem, eumdemque te, qui primis temporibus erroris nostri aut potius furoris particeps et falsi timoris socius fuisses, acerbissime discidium nostrum tulisse plurimumque operæ, studii, diligentiæ, laboris ad conficiendum reditum meum contulisse.

2. Itaque hoc tibi vere adfirmo, in maxima lætitia et exoptatissima gratulatione unum ad cumulandum gaudium conspectum aut potius complexum mihi tuum defuisse; quem semel nactus si umquam dimisero, ac nisi etiam prætermissos fructus tuæ suavitatis præteriti temporis omnes exegero, profecto hac restitutione fortunæ me ipse non satis dignum iudicabo.

3. Nos adhuc, in nostro statu quod difficillime recuperari posse arbitrati sumus, splendorem nostrum illum forensem * et in senatu * auctoritatem et apud viros bonos gratiam, magis, quam optamus, consecuti sumus. In re autem familiari, quæ quemadmodum fracta, dissipata, direpta sit, non ignoras, valde laboramus tuarumque non tam facultatum, quas ego nostras esse iudico, quam consi-

---

volos reproches a su amigo. **ut vere scribam:** "a decir verdad". **fortiorem nec prudentiorem;** predicados de *te;* pero trad. como si dijera *sciebam te nec fortiorem nec prudentiorem fuisse quam...* **propter meam in te observantiam;** correspondiendo a la conducta que yo seguía contigo, o sea, entendiendo *observantiam* por "poca consideración". **eundemque te;** cuando *idem* sirve para referir un nuevo predicado a un sujeto ya mencionado, tiene el sentido de "también", "igualmente"; véase la nota a *cognoram enim.*

2. **exoptatissima gratulatione:** "en este recibimiento que ha superado mis deseos". **conspectum... complexum;** ejemplo de "paranomasia", o yuxtaposición de palabras de sonido parecido. **semel nactus;** con valor temporal: "cuando de una vez lo consiga". **nisi... exegero;** trad. *exigere* por "desquitarse de", y *prætermissos* por un subst. verbal.

3. **in nostro statu:** "dada mi situación". **illum;** con valor enfático: "aquel conocido". **auctoritatem:** "prestigio". **viros bonos;** *boni* en el sentido político, o sea, referido a los partidarios del Senado y de las instituciones republicanas. **optamus;** Cicerón teme que los triúnviros se molesten por su excesiva popularidad en el partido de los optimates. **laboramus;** *laborare* en el sentido de "estar preocupado". **facultatum;** de tus medios, o sea, de tu ayuda material.

liorum ad colligendas et constituendas reliquias nostras indigemus.

4. Nunc, etsi omnia aut scripta esse a tuis arbitror aut etiam nuntiis ac rumore perlata, tamen ea scribam brevi, quæ te puto potissimum ex meis litteris velle cognoscere. Pridie Nonas Sextiles Dyrrachio sum profectus ipso illo die, quo lex est lata de nobis. Brundisium veni Nonis Sextilibus. Ibi mihi Tulliola mea fuit præsto natali suo ipso die, qui casu idem natalis erat Brundisinæ coloniæ * et tuæ vicinæ Salutis; quæ res, animadversa a multitudine, summa Brundisinorum gratulatione celebrata est. Ante diem VI. Idus Sextiles cognovi, cum Brundisii essem, litteris Quinti, mirifico studio omnium ætatum atque ordinum *, incredibili concursu Italiæ legem comitiis * centuriatis esse perlatam. Inde a Brundisinis honestissimis decretis ornatus, iter ita feci, ut undique ad me cum gratulatione legati * convenerint.

5. Ad Urbem ita veni, ut nemo ullius ordinis homo nomenclatori notus fuerit, qui mihi obviam non venerit, præter eos inimicos, quibus id ipsum, se inimicos esse, non liceret aut dissimulare aut negare. Cum venissem ad portam Capenam, gradus templorum ab infima plebe * completi erant. A qua plausu maximo cum esset mihi gratulatio significata, similis et frequentia et plausus me usque

---

4. **scripta...perlata**; súplase *ad te*. **lex ... de nobis**; el decreto de repatriación. El 4 de agosto fué aprobado por los comicios centuriados a propuesta del cónsul Léntulo, después que el Senado hubo declarado que consideraría como enemigo público a todo aquel que se opusiera. **natalis...Brundisinæ coloniæ**; el aniversario de la fundación de la colonia de Brindis. **tuæ vicinæ Salutis**; era también el aniversario de la consagración del templo de *Salus*, que estaba en el Quirinal, contiguo a una finca que Atico acababa de heredar (por esto dice *tuæ vicinæ*). La coincidencia aquí señalada parece indicar que la diosa *Salus* se ha interesado por la *salus* de Cicerón. **incredibili concursu Italiæ**; una gran multitud de ciudadanos romanos dispersos por las ciudades italianas acudieron aquel día a Roma para votar en favor del desterrado.

5. **nomenclatori**; todos los personajes importantes tenían un esclavo, llamado *nomenclator*, encargado de conocer el nombre del mayor número posible de ciudadanos, y apuntar a su dueño el de los que encontraba por la calle. Este esclavo era sobre todo útil en tiempo de elecciones. No ser conocido por el *nomenclator* era, pues, señal de ser una persona totalmente insignificante.

ad Capitolium * celebravit, in foroque * et in ipso Capitolio miranda multitudo fuit. Postridie in senatu *, qui fuit dies Nonarum Septembrium, senatui gratias egimus.

6. Eo biduo cum esset annonæ summa caritas, et homines ad theatrum primo, deinde ad senatum concurrissent, impulsu Clodii mea opera frumenti inopiam esse clamarent, cum per eos dies senatus * de annona haberetur, et ad eius procurationem sermone non solum plebis *, verum etiam bonorum Pompeius vocaretur, idque ipse cuperet, multitudoque a me nominatim, ut id decernerem, postularet, feci et accurate sententiam dixi. Cum abessent consulares *, quod tuto se negarent posse sententiam dicere, præter Messallam et Afranium, meam factum est senatus consultum * in sententiam, ut cum Pompeio ageretur ut eam rem susciperet lexque ferretur. Quo senatus consulto

---

**frequentia:** "concurrencia", "aglomeración". **ad Capitolium;** Cicerón entró en Roma como un triunfador y se dirigió antes que todo al Capitolio a hacer una acción de gracias a Júpiter. **senatui gratias egimus;** cf. pág. 63, nota a *referre ... habebimus.* Cicerón pronunció dos discursos de gracias, uno al Senado y otro al pueblo, los dos conservados. El pronunciado ante el Senado no lo recitó de memoria, sino que lo llevó escrito y lo leyó, a fin de controlar perfectamente sus expresiones.

6. **Eo biduo:** "dos días después". **annonæ summa caritas:** "una gran carestía de víveres". **senatus...haberetur;** nótese la expresión *senatum habere de aliqua re,* "reunir al Senado para tratar de un asunto". **ad eius procurationem;** *eius: annonæ,* o sea el abastecimiento; *procurationem:* "cuidado". Tan grande era el prestigio de Pompeyo, que cuando surgía alguna dificultad la gente se volvía instintivamente a él para que la resolviera. **bonorum;** en el sentido político anotado más arriba (§ 3, *viros bonos*); nótese cómo *bonorum* está contrapuesto a *plebs,* la plebe, enemiga tradicional del Senado y adicta a los revolucionarios como César. **ut id decernerem:** "a que lo propusiera", haciendo valer mi influencia en el Senado. **sententiam dixi;** en la lengua técnica de las sesiones del Senado, *sententiam dicere* es "exponer su opinión" al ser consultado por el magistrado que preside. **Cum abessent consulares;** los consulares o ex cónsules formaban la primera clase de los senadores y eran los primeros en ser interrogados para que expusieran su opinión (sobre el procedimiento seguido en las sesiones del Senado, véase página 246, nota a *sententiam rogatus*) ; en esta ocasión, la agitación popular motivada por la carestía era tan fuerte, que la mayor parte de los consulares temieron verse coaccionados y no acudieron a la sesión. **meam...sententiam;** *senatus consultum fieri in sententiam alicuius* es "aprobar el Senado la proposición de uno", literal.: hacerse un decreto conforme al parecer de uno. **ut...ferretur;** exponiendo el contenido del

recitato, cum populus, more hoc insulso et novo, plausum meo nomine recitando dedisset, habui contionem *; omnes magistratus * præsentes præter unum prætorem * et duos tribunos * plebis dederunt.

7. Postridie senatus * frequens et omnes consulares * nihil Pompeio postulanti negarunt. Ille legatos * quindecim cum postularet, me principem nominavit et ad omnia me alterum se fore dixit. Legem consules * conscripserunt, qua Pompeio per quinquennium omnis potestas rei frumentariæ toto orbe terrarum daretur; alteram Messius, qui omnis pecuniæ dat potestatem et adiungit classem et exercitum et maius imperium * in provinciis * quam sit eorum, qui eas obtineant. Illa nostra lex consularis nunc modesta videtur, hæc Messi non ferenda. Pompeius illam velle se dicit, familiares hanc. Consulares * duce Favonio fremunt;

---

*senatus consultum.* **Quo . . . recitato;** al terminarse la sesión del Senado, se daba cuenta al pueblo de la decisión tomada. **meo nomine recitando;** al darse cuenta al pueblo del *senatus consultum* aprobado, se leían también los nombres de los que lo habían propuesto y lo avalaban con su firma. **omnes . . . dederunt;** una *contio* o reunión del pueblo para oír una arenga, sólo podía ser convocada por un magistrado; si el que debía pronunciar el discurso no lo era, precisaba que un magistrado le presentara y le diera la palabra; en esta ocasión todos los magistrados presentes autorizaron la arenga de Cicerón, a excepción de los que eran enemigos suyos, el pretor Apio Claudio, hermano de Clodio, y los tribunos de la plebe Numerio Rufo y Atilio Serrano.

7. **nihil Pompeio postulanti negarunt;** trad. "nada de lo que...", o haciendo afirmativa la oración, "accedieron a todo lo que...". **principem:** "en primer lugar". **alterum se;** Pompeyo tiene interés en proclamar ante todos su amistad con Cicerón; para los antiguos un amigo íntimo era un *alter ego*, "un otro yo". **toto orbe terrarum;** esta expresión significa "el mundo" o "el imperio romano"; en realidad se refiere al mundo conocido, o sea al círculo *(orbis)* de tierras alrededor del Mediterráneo. **qui eas obtineant;** o sea, atribuciones superiores a las de los gobernadores de provincias. **modesta:** "razonable". **Pompeius...familiares;** ejemplo típico de la actitud política de Pompeyo; él no "solicitaba" nunca ningún poder extraordinario, pero deseaba que el Senado o el pueblo se lo concedieran "espontáneamente"; sus íntimos eran los encargados de interpretar su voluntad, a veces contra lo que él mismo decía. No deseaba ser un "tirano" o un "rey" en Roma (como ambicionaba César), sino sólo el *princeps*, el primero de los ciudadanos, a quien se acudía en los momentos de apuro, "forzándole" a cargarse de graves responsabilidades. El régimen imperial establecido por Augusto tiene muchas ana-

nos tacemus et eo magis quod de domo nostra nihil adhuc pontifices * responderunt. Qui si sustulerint religionem, aream præclaram habebimus; superficiem consules ex senatus consulto * æstimabunt; sin aliter, demolientur, suo nomine locabunt, rem totam æstimabunt.

8. Ita sunt res nostræ, ut in secundis, fluxæ, ut in adversis, bonæ. In re familiari valde sumus, ut scis, perturbati. Præterea sunt quædam domestica, quæ non litteris committo. Quintum fratrem insigni pietate, virtute, fide præditum sic amo, ut debeo. Te exspecto, et oro ut matures venire eoque animo venias, ut te meo consilio egere non sinas. Alterius vitæ quoddam initium ordimur. Iam quidam, qui nos absentes defenderunt, incipiunt præsentibus occulte irasci, aperte invidere. Vehementer te requirimus.

---

logías con esta posición de Pompeyo. **nos tacemus**; Cicerón no quiere comprometerse en este forcejeo encubierto entre el Senado y Pompeyo; su destierro le había hecho muy prudente. **de domo nostra**; Clodio había derribado la casa que Cicerón tenía en el Palatino y sobre su solar había consagrado un altar a la Libertad; con esto creía haber imposibilitado la restitución del terreno a su propietario, puesto que un lugar consagrado no podía dedicarse a usos privados sin cometer un sacrilegio; pero Cicerón había impugnado la validez de esta consagración, y el colegio de los pontífices había de dictaminar sobre este asunto. **responderunt**; hablando de sacerdotes que "contestan" a una consulta, *respondere* significa "dictaminar", y *responsum*, "dictamen". **religionem** "la consagración". **aream præclaram**; con ironía, "un magnífico solar", en lugar de la casa que antes tenía. **superficiem... æstimabunt**; los cónsules valorarán el edificio destruído para indemnizar a Cicerón. **sin aliter**; es decir, si los pontífices dan por válida la consagración de Clodio. **demolientur**; lo que Clodio ha construído, pero no para devolver el terreno a Cicerón, sino para construir un templo en su nombre. **rem totam**; el terreno y la casa destruída.

8. **ut in secundis**; entiéndase *rebus:* "para la prosperidad", o sea, "si se compara con...". **quædam domestica**; "ciertos disgustos domésticos". Al regresar de su destierro Cicerón descubrió que su esposa Terencia se había cuidado más de sus propios intereses que de los de su marido; de aquí nació una desavenencia entre los dos, que terminó en el divorcio. **Alterius vitæ**; escarmentado por su destierro, Cicerón ha decidido dejarse de quijotismos y no oponerse más a los que son todopoderosos. **quidam**; los aristócratas, que siempre consideraron a Cicerón como un advenedizo. **Vehementer te requirimus**; la carta termina con un angustiado llamamiento al amigo. Pasada la embriaguez de la recepción triunfal, Cicerón empieza a encontrarse solo, no ya en el Senado, sino incluso en su propia casa.

## A Marco Mario

Año 55 a. de J. C.

(*ad fam.*, VII, 1)

M. CICERO S. D. M. MARIO

1. Si te dolor aliqui corporis aut infirmitas valetudinis tuæ tenuit quo minus ad ludos * venires, fortunæ magis tribuo quam sapientiæ tuæ; sin hæc, quæ ceteri mirantur, contemnenda duxisti et, cum per valetudinem posses, venire tamen noluisti, utrumque lætor, et sine dolore corporis te fuisse et animo valuisse, cum ea, quæ sine causa mirantur alii, neglexeris, modo ut tibi constiterit fructus otii tui; quo quidem tibi perfrui mirifice licuit, cum esses in ista amœnitate pæne solus relictus. Neque tamen dubito quin tu in illo cubiculo tuo, ex quo tibi Stabianum perforasti et patefecisti Misenum, per eos dies matutina tempora lectiunculis consumpseris, cum illi interea, qui te istic reliquerunt, spectarent communes mimos * semisomni.

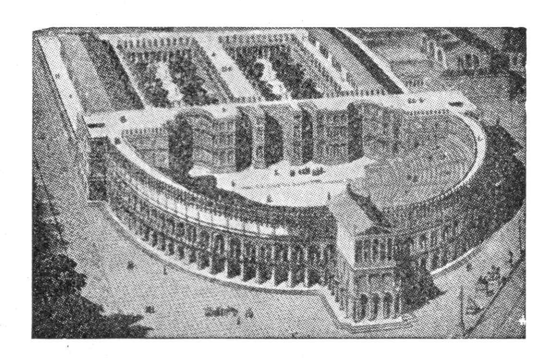
---

A MARCO MARIO. Marco Mario era un hombre rico, culto y de salud delicada, que sostuvo una amistad bastante íntima con Cicerón, a pesar de que gustaba de vivir retirado en su finca de la Campania, sin intervenir activamente en la vida pública.

Cicerón le escribe esta carta describiéndole los juegos dados por Pompeyo con ocasión de la inauguración de su teatro y del templo de Venus Victrix. Fueron unos juegos de gran espectáculo, pero sin nada que pudiera interesar a un espíritu cultivado, y en consecuencia Cicerón felicita a Mario por no haber tenido que presenciarlos.

1. **quo minus**: se usa esta conjunción (escrita también *quominus*) después de verbos indicando prohibición o impedimento; déjese aquí sin traducir y trad. *venires* por un infin. **cum per valetudinem posses**; con valor concesivo: "a pesar de permitírtelo tu estado de salud". **utrumque**; explicado por *et ... fuisse* y *et ... valuisse*. **modo ut**: "a condición de que". **tibi constiterit... tui**: "tu ocio haya sido fructuoso". **ista amœnitate**; la de tu finca. **ex quo... Misenum**; desde su habitación Mario puede contemplar la ciudad y el promontorio de Miseno a través de los bosques de Stabias; así Cicerón le dice metafóricamente, que perforando Stabias, descubre Miseno. **communes**: "vulgares", hechos para agradar al vulgo. **semisomni**; los mimos se representaban a la primera hora de la mañana, para dar lugar a los demás espectáculos, de gladiadores, atletas, re-

Reconstrucción del TEATRO DE POMPEYO. Para conmemorar sus grandes triunfos en Oriente, Pompeyo hizo construir en Roma el primer teatro de piedra de la ciudad (los anteriores eran de madera). Su inauguración hizo sensación por la riqueza y variedad de los espectáculos presentados.



Reliquas vero partes diei tu consumebas iis delectationibus, quas tibi ipse ad arbitrium tuum comparas; nobis autem erant ea perpetienda, quæ Sp. Mæcius probavisset.

2. Omnino, si quæris, ludi * apparatissimi, sed non tui stomachi; coniecturam enim facio de meo. Nam primum honoris causa in scænam redierant ii, quos ego honoris causa de scæna decessisse arbitrabar. Deliciæ vero tuæ, noster Æsopus, eius modi fuit, ut ei desinere per omnes homines liceret. Is iurare cum cœpisset, vox eum defecit in illo loco: *Si sciens fallo...* Quid tibi ego alia narrem? nosti enim reliquos ludos; qui ne id quidem leporis habuerunt, quod solent mediocres ludi. Apparatus enim spectatio tollebat omnem hilaritatem, quo quidem apparatu non dubito quin animo æquissimo carueris. Quid enim de-

---

presentaciones trágicas, etc. **Sp. Mæcius**; era el encargado de elegir las piezas para las representaciones teatrales.

2. **tui stomachi**: "para tu gusto". **coniecturam... facio**; *coniecturam facere*, "suponer", "juzgar"; *de meo* (súpl. *stomacho*), "por el mío". **honoris causa... honoris causa**; el primero, "para honrar este espectáculo", el segundo, "para dejar a salvo su reputación". **noster Æsopus**; famoso actor trágico, que se había ya retirado de la escena, pero volvió a ella en esta ocasión por deferencia a Pompeyo; la voz le falló, pero el público fué benévolo por respeto a su pasada gloria. **desinere**: "retirarse". **Si sciens fallo**; primeras palabras de una fórmula de juramento, que debían formar parte del papel representado por Esopo; el actor lanza una piedra al pronunciar esta fórmula y dice: "si a sabiendas engaño, que Júpiter me arroje de mis bienes como yo esta piedra". **Apparatus... spectatio**: "la contemplación del aparato escénico". **quo apparatu... carueris**: "te habrás resignado fácilmente a no verlo"; recuérdese que los verbos de privación y ca-

lectationis habent sescenti muli in *Clytemnestra* aut in *Equo Troiano* craterarum * tria milia, aut armatura varia peditatus et equitatus in aliqua pugna? quæ popularem admirationem habuerunt, delectationem tibi nullam attulissent.

3. Quod si tu per eos dies operam dedisti Protogeni tuo, dummodo is tibi quidvis potius quam orationes meas legerit, ne tu haud paulo plus quam quisquam nostrum delectationis habuisti. Non enim te puto Græcos aut Oscos ludos * desiderasse, præsertim cum Oscos ludos vel in senatu * vestro spectare possis, Græcos ita non ames, ut ne ad villam * quidem tuam via Græca ire soleas. Nam quid ego te athletas * putem desiderare, qui gladiatores * contempseris? In quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse. Reliquæ sunt venationes * binæ per dies quinque, magnificæ, nemo negat; sed quæ potest homini esse polito delectatio, cum aut homo imbecillus a valentissima bestia laniatur aut præclara bestia venabulo transverberatur? Quæ tamen, si videnda sunt, sæpe vidisti; neque nos, qui hæc spectamus, quidquam novi vidimus. Extremus elephantorum dies fuit; in quo admiratio magna vulgi atque turbæ, delectatio nulla exstitit; quin etiam misericordia quædam consecuta est atque opinio eius modi, esse quamdam illi beluæ cum genere humano societatem.

---

rencia rigen ablat. **Clytemnestra...Equo Troiano**; títulos de las tragedias representadas.

3. **Protogeni tuo**; los antiguos no leían en silencio como nosotros, sino que o lo hacían en alta voz o se hacían leer por un esclavo especializado en la recitación. Protógenes era el esclavo lector de Mario. **dummodo... legerit**; expresión humorística de modestia. **ne**; adverbio: "ciertamente". **delectationis**; dependiendo de *paulo plus*. **Græcos aut Oscos ludos**; *ludi Græci* son las tragedias y comedias imitadas de las griegas; *ludi Osci* son las atelanas, farsas cómicas originarias de la ciudad de Atella, en la Campania, próxima a la finca de Mario. **in senatu vestro**; en el Senado de la colonia romana de Pompeya, a la que pertenecía el territorio de Stabias, donde estaba la finca de Mario; la expresión es humorística y satírica. **via Græca**; uno de los caminos que iban de Stabias a Sorrento, y que a Mario no le gustaba utilizar. **et operam et oleum perdidisse**; expresión proverbial, hablando de un trabajo que se hace en vano, y aludiendo al aceite de la lámpara que se tiene encendida para trabajar de noche. **elephantorum**: "el de los elefantes". **quin etiam**: "por el contrario", "antes bien". **eius modi**; explicado por *esse ... societatem*.

4. His ego tamen diebus, ludis scænicis, ne forte videar tibi non modo beatus, sed liber omnino fuisse, dirupi me pæne in iudicio Galli Canini, familiaris tui. Quod si tam facilem populum haberem, quam Æsopus habuit, libenter mehercule artem desinerem tecumque et cum simi-



Carreras en el Circo

libus nostri viverem. Nam me cum antea tædebat, cum et ætas et ambitio me hortabatur et licebat denique quem nolebam non defendere, tum vero hoc tempore vita nulla est. Neque enim fructum ullum laboris exspecto et cogor nonnumquam homines non optime de me meritos rogatu eorum, qui bene meriti sunt, defendere.

5. Itaque quæro causas omnes aliquando vivendi arbi-

4. **dirupi me pæne**: "casi reventé". **Galli Caninii**; fué tribuno de la plebe al año siguiente. **facilem**: "benévolo", es decir, que me permitiera retirarme. **artem desinerem**: "me retiraría del oficio", dejaría de buena gana la abogacía. **cum... tum**; recuérdese que en esta correlación se encarece el 2.º término; puede trad. haciendo independientes los dos miembros: "ya antes estaba fastidiado de ello...; pero ahora sí que...". **vita nulla est**; "esto no es vida", esto no es vivir. La dependencia en que se encuentra Cicerón con respecto a los partidos y personalidades, le obliga con frecuencia a defender causas contra sus propias convicciones. **optime de me meritos**; recuérdese: *bene mereri de aliquo*, "merecer bien de alguien", "prestar servicios a alguien".

5. **causas omnes**: "todos los medios posibles". **istam rationem**

tratu meo, teque et istam rationem otii tui et laudo vehementer et probo, quodque nos minus intervisis, hoc fero animo æquiore, quod, si Romæ esses, tamen neque nos lepore tuo neque te, si qui est in me, meo frui liceret propter molestissimas occupationes meas. Quibus si me relaxaro (nam ut plane exsolvam non postulo), te ipsum, qui multos annos nihil aliud commentaris, docebo profecto quid sit humaniter vivere. Tu modo istam imbecillitatem valetudinis tuæ sustenta et tuere, ut facis, ut nostras villas * obire et mecum simul lecticula * concursare possis.

6. Hæc ad te pluribus verbis scripsi, quam soleo, non otii abundantia, sed amoris erga te, quod me quadam epistula subinvitaras, si memoria tenes, ut ad te aliquid eius modi scriberem, quo minus te prætermisisse ludos * pæniteret. Quod si assecutus sum, gaudeo; sin minus, hoc me tamen consolor, quod posthac ad ludos venies neque in epistulis relinques meis spem aliquam delectationis tuæ.

## A Curión

Año 53 a. de J. C.

(*ad fam.*, II, 1)

M. CICERO S. D. C. CURIONI

1. Quamquam me neglegentiæ nomine suspectum tibi esse doleo, tamen non tam mihi molestum fuit accusari abs

**otii tui**; la manera como has organizado tu descanso. **hoc**; referido a *quodque ... intervisis.* **meo**; entiéndase *lepore.* **nihil aliud commentaris**: "no te ocupas de otra cosa". **quid sit humaniter vivere**: lo que es el arte de bien vivir.

6. **amoris**; dependiendo de *abundantia.* **si memoria tenes**: "si te acuerdas".

A CURIÓN. Cayo Escribonio Curión, joven de noble familia y brillantes dotes, había empezado su carrera política y se encontraba en el Asia como cuestor; unido a Cicerón desde su adolescencia, se había formado oyendo sus consejos y asistiéndole en sus empresas políticas y forenses; el gran orador sentía por él un sincero afecto y le tenía en gran estima, como se advierte por las palabras que le dirige. En el año 53 Curión estaba a punto de regresar a Roma, y Cicerón le escribe esta carta, aparentemente sin objeto definido, en realidad para atraerle a su partido y recordarle las enseñanzas que ha-

te officium meum, quam iucundum requiri; præsertim cum, in quo accusabar, culpa vacarem, in quo autem desiderare te significabas meas litteras, præ te ferres perspectum mihi quidem, sed tamen dulcem et optatum amorem tuum. Equidem neminem prætermisi, quem quidem ad te perventurum putarem, cui litteras non dederim: etenim quis est tam in scribendo impiger quam ego? a te vero bis terve summum, et eas perbreves, accepi. Quare, si iniquus es in me iudex, condemnabo eodem ego te crimine; sin me id facere noles, te mihi æquum præbere debebis. Sed de litteris hactenus; non enim vereor, ne non scribendo te expleam, præsertim si in eo genere studium meum non aspernabere.

2. Ego te afuisse tamdiu a nobis et dolui, quod carui fructu iucundissimæ consuetudinis, et lætor, quod absens omnia cum maxima dignitate es consecutus quodque in omnibus tuis rebus meis optatis fortuna respondit. Breve est, quod me tibi præcipere meus incredibilis in te amor cogit. Tanta est exspectatio vel animi vel ingenii tui, ut

---

bía pretendido inculcarle desde sus primeros años. Curión militó de momento en el partido senatorial, pero poco antes de estallar la guerra civil se pasó a las filas de César y murió combatiendo por éste en Mauretania, contra el rey Juba.

1. **neglegentiæ nomine**; literal.: "a título de negligencia", pero trad. simplemente, "de negligencia". **officium meum**; no "deber", sino "el incumplimiento de mis deberes". *Accusare aliquid* (con compl. de cosa y no de persona) significa "censurar algo"; por tanto, *accusare officium* será "censurar el modo como se cumple el deber". **præ te ferres**; dependiendo de *cum; præ se ferre* es "demostrar", "dar prueba". **mihi quidem**; dando valor concesivo a *perspectum* y en correlación con *sed tamen;* en este sentido *quidem* suele ir detrás de un pronombre. **eodem ... crimine**: "por el mismo motivo". **æquum**: "justo", "benévolo". **non vereor, ne non**; recuérdese que *vereor ne* es "temo que suceda algo", *vereor ut*, "temo que algo no suceda"; como *ne non* son dos negaciones que se destruyen, es como si dijese *non vereor ut*, "no temo que no..."; para la traducción puede resolverse la frase en forma afirmativa: "no temo que no" = "estoy seguro que". **in eo genere meum studium**; mi afición a escribirte.

2. **consuetudinis**; *consuetudo* se dice del "trato" que se tiene con una persona. **omnia ... in omnibus tuis rebus**; se ignora a qué cosas alude Cicerón. Lo único que puede deducirse es que los asuntos de Curión marcharon bien en Roma durante su ausencia, y Cicerón se congratula de ello. **meis optatis**: partic. substantivado: "a mis votos". **exspectatio**; la expectación con que el partido de los optimates aguarda la vuelta

ego te obsecrare obtestarique non dubitem, sic ad nos confirmatus revertare, ut, quam exspectationem tui concitasti, hanc sustinere ac tueri possis. Et, quoniam meam tuorum erga me meritorum memoriam nulla umquam delebit oblivio, te rogo, ut memineris, quantæcumque tibi accessiones fient et fortunæ et dignitatis, eas te non potuisse consequi, nisi meis puer olim fidelissimis atque amantissimis consiliis paruisses. Quare hoc animo in nos esse debebis, ut ætas nostra iam ingravescens in amore atque in adulescentia tua conquiescat.

## *VI. EL PROCONSULADO EN CILICIA*

*El año 51 Cicerón fué nombrado procónsul en Cilicia, provincia romana del Asia Menor. Los gobernadores romanos de las provincias se proponían generalmente o ganar prestigio militar o amasar grandes riquezas; las dos cosas con la misma finalidad: aumentar su poder político en Roma. Cicerón siguió otra conducta: puesto que su carrera política se había basado no en la violencia ni en la corrupción, sino en la persuasión y la honradez, dedicó todos sus afanes al bien de los provinciales y a la corrección de abusos e injusticias.*

### A Atico

Año 51 a. de J. C.

(*ad Att.*, V, 16)

CICERO ATTICO SAL.

1. Etsi in ipso itinere et via discedebant publicanorum * tabellarii * et eramus in cursu, tamen surripiendum

de Curión, y las esperanzas que se han puesto en su carácter *(animus)* y sus dotes *(ingenium)*. **confirmatus**: "animado". **quam exspectationem**; el antecedente ha sido atraído dentro de la orac. de relativo, por preceder ésta a la principal. **tuorum erga me meritorum**; Curión se había opuesto decididamente a Clodio y había ayudado a la repatriación de Cicerón. **te rogo, ut memineris**; en contraposición con lo anterior: te ruego que, por tu parte... **accessiones**: "aumento", "progreso". **puer**; predicativo: "desde niño".

A ATICO. Cicerón escribe a Atico desde su gobierno de la Ci-

aliquid putavi spatii, ne me immemorem mandati tui putares; itaque subsedi in ipsa via, dum hæc, quæ longiorem desiderant orationem, summatim tibi perscriberem.

2. Maxima exspectatione in perditam et plane eversam in perpetuum provinciam * nos venisse scito pridie K. Sextiles, moratos triduum Laodiceæ, triduum Apameæ, totidem dies Synnade. Audivimus nihil aliud nisi imperata ἐπικεφάλαια solvere non posse, ὠνὰς omnium venditas, civitatum gemitus, ploratus, monstra quædam non hominis, sed feræ nescio cuius immanis. Quid quæris? tædet omnino eos vitæ.

3. Levantur tamen miseræ civitates, quod nullus fit sumptus in nos neque in legatos * neque in quæstorem * neque in quemquam. Scito non modo nos fænum aut quod lege Iulia dari solet non accipere, sed ne ligna quidem; nec præter quattuor lectos et tectum quemquam accipere quicquam; multis locis ne tectum quidem, et in tabernaculo *

---

licia, describiéndole el miserable estado en que la gestión de su antecesor Apio Claudio ha dejado la provincia, y las esperanzas que en él se han puesto.

1. **itinere et via**; *iter* es "la marcha", "el viaje"; *via* el "camino", la "carretera". **discedebant... eramus**; imperf. del estilo epistolar (véase pág. 63, nota a *profecti sumus... petebamus*). **tabellarii**; los publicanos tenían montado un servicio frecuente de correos y mensajeros; de él se servían también los gobernadores para no tener que mandar mensajeros propios. **tamen**; es decir, a pesar de que no estoy en final de etapa, descansando en un albergue, sino en plena marcha, "no obstante...". **dum**; indicando finalidad, *dum* rige subj.

2. **Maxima exspectatione**; de parte de los habitantes de la Cilicia. **moratos**; súplase *esse*. **Laodiceæ**; ciudad importante de la Frigia; en ella hubo más tarde una de las siete iglesias a las que San Pablo dirigió una carta. **Apameæ... Synnade**; otras ciudades frigias. ¿Por qué están las dos primeras en locativo y la tercera en ablativo? **ἐπικεφάλαια**; es el impuesto por cabeza, o capitación; calificado por *imperata*. **ὠνάς** son los bienes hipotecados para subvenir a los impuestos; al no poder pagar éstos, debían ser vendidos. **monstra quædam**: monstruosidades increíbles, propias no de... sino de...; *quædam* tiene aquí sentido intensivo. **eos**; a los provinciales.

3. **in quemquam**: para nadie de mi séquito. **lege Iulia**; esta ley, promulgada por Julio César en su primer consulado (año 59 antes de J. C.), fijaba las cosas que un gobernador podía exigir durante sus viajes y estancia en la provincia: alojamiento y comida para sí y su séquito y forraje para los caballos. **non accipere**; sobreentiéndase *quemquam*, expresado en la orac. siguiente. **abstinentia**: "desinterés".

manere plerumque. Itaque incredibilem in modum concursus fiunt ex agris, ex vicis, ex domibus omnibus; mehercule iam adventu nostro reviviscunt: iustitia, abstinentia, clementia tui Ciceronis opiniones omnium superavit.

4. Appius, ut audivit nos venire, in ultimam provinciam se coniecit, Tarsum usque; ibi forum * agit. De Partho silentium est, sed tamen concisos equites nostros a barbaris* nuntiabant ii, qui veniebant. Bibulus ne cogitabat quidem etiam nunc in provinciam suam accedere; id autem facere ob eam causam dicebant, quod tardius vellet decedere. Nos in castra * properabamus, quæ aberant bidui.

## A Tirón

Año 50 a. de J. C.

(*ad fam.*, XVI, 9)

TULLIUS ET CICERO TIRONI SUO SAL. PLUR. DIC.

1. Nos a te, ut scis, discessimus a. d. IIII. Non. Nov. — Leucadem venimus a. d. VIII. Id. Nov.; a. d. VII. Ac-

---

4. **Appius**; Apio Claudio Pulcher, hermano de Publio Clodio y antecesor de Cicerón en la provincia. Por su mal gobierno fué acusado a su regreso a Roma, pero la acusación no prosperó gracias a la influencia de Pompeyo. **Tarsum**; importante ciudad de la Cilicia, patria de San Pablo; nótese como *usque* va detrás de la palabra que rige. **forum agit**: "administra justicia", cosa que Apio no podía hacer una vez llegado el nuevo gobernador. **De Partho**; singular colectivo; los partos eran una preocupación constante para las provincias orientales desde la desgraciada expedición que contra ellos hizo Marco Craso. **concisos**; súplase *esse*. **qui veniebant**; los que llegan de las regiones fronterizas con los partos; otro ejemplo de imperf. epistolar. **Bibulus**; Marco Calpurnio Bíbulo, que había sido nombrado gobernador de la Siria. **bidui**; entiéndase *spatium* o *iter*.

A TIRÓN. Tirón era el esclavo predilecto de Cicerón, su secretario y ayudante en sus estudios y actividades literarias. Para premiar sus servicios le dió la libertad, y entonces, como era costumbre, el nuevo liberto tomó el *nomen* y el *prænomen* de su señor y se llamó Marco Tulio Tirón.

Tirón acompañó a su señor a Cilicia, pero habiendo enfermado de cuidado, al regreso tuvo que quedarse en la ciudad griega de *Patræ* (Patras), alojado en casa de un tal Lisón. Cicerón se inte-

tium. — Ibi propter tempestatem a. d. VI. Id. morati sumus. Inde a. d. V. Id. Corcyram bellissime navigavimus. Corcyræ fuimus usque ad a. d. XVI. K. Dec. tempestatibus retenti. — A. d. XV. K. in portum Corcyræorum ad Cassiopen stadia * CXX processimus; ibi retenti ventis sumus usque ad a. d. VIIII. K. — Interea qui cupide profecti sunt, multi naufragia fecerunt.

2. Nos eo die cenati solvimus; inde austro lenissimo, cælo sereno, nocte illa et die postero in Italiam ad Hydruntem ludibundi pervenimus, eodemque vento postridie — id erat a. d. VII. K. Dec. — hora IIII. Brundisium venimus; eodemque tempore simul nobiscum in oppidum introiit Terentia, quæ te facit plurimi. — A. d. V. K. Dec. servus Cn. Planci Brundisi tandem aliquando mihi a te exspectatissimas litteras reddidit datas Idibus Nov., quæ me molestia valde levarunt. Utinam omnino liberassent! Sed tamen Asclapo medicus plane confirmat propediem te valentem fore.

3. Nunc quid ego te horter, ut omnem diligentiam adhibeas ad convalescendum? tuam prudentiam, temperantiam, amorem erga me novi; scio te omnia facturum, ut nobiscum quam primum sis; sed tamen ita velim, ut ne quid properes. Symphoniam Lysonis vellem vitasses, ne in quartam hebdomadam incideres; sed, quoniam pudori

---

resó por él como hubiera podido hacerlo por un hijo y le envió afectuosas cartas, de las que la presente es un ejemplo. Estas cartas ilustran un aspecto (el más simpático) de la esclavitud antigua, demostrando el grado de afecto e intimidad que podía existir entre dueño y siervo, cuando éste por su carácter e inteligencia se hacía merecedor de ello.

1. **a. d. IIII. Non. Nov.**; hágase el ejercicio de reducir estas fechas al sistema usado en nuestro calendario. **Leucadem**; ciudad en la isla del mismo nombre, del grupo de las islas Jónicas. **Actium**; el famoso promontorio frente al cual Octavio venció a su rival M. Antonio. **Corcyram**; la isla de Corfú. **Cassiopen**; puerto en la isla de Corfú.

2. **Hydruntem**; la actual Otranto. **plurimi**; genitivo de estimación con *facere*.

3. **quid ego te...?**: "¿para qué recordarte...?". **novi**; recuérdese el sentido de presente de este perfecto. **ita**; rectrictivo y explicado por *ut*: "con esta condición...", "a condición de que". **Symphoniam**; puede suponerse, para explicar este pasaje, que Lisón había invitado a Tirón a una fiesta musical para cuando estuviera restablecido. **hebdomadam**; así se llamaba cada séptimo día de una enfermedad, que

tuo maluisti obsequi quam valetudini, reliqua cura. Curio misi, ut medico honos haberetur, et tibi daret quod opus esset; me cui iussisset, curaturum. Equum et mulum Brundisi tibi reliqui. Romæ vereor ne ex K. Ian. magni tumultus sint: nos agemus omnia modice.

4. Reliquum est, ut te hoc rogem et a te petam, ne temere naviges — solent nautæ festinare quæstus sui causa; — cautus sis, mi Tiro; mare magnum et difficile tibi restat. Si poteris, cum Mescinio; caute is solet navigare; si minus, cum honesto aliquo homine, cuius auctoritate navicularius moveatur. In hoc omnem diligentiam si adhibueris teque nobis incolumem steteris, omnia a te habebo. Etiam atque etiam, noster Tiro, vale. Medico, Curio, Lysoni de te scripsi diligentissime. Vale, salve.

## *VII. GUERRA CIVIL*

*A su regreso de Cilicia, a fines del año 50, estalló la guerra civil. Teóricamente la lucha era entre César y el Senado defendido por Pompeyo, pero Cicerón sabía que, cualquiera que fuese el vencedor, la vencida sería la república. Medio año estuvo vacilando sobre la resolución a tomar. Finalmente se decidió por pasarse a Pompeyo a pesar de las recomendaciones de sus amigos. Lo más seguro parecía adherirse a César o al menos permanecer neutral; pero los estoicos le habían enseñado que "sólo lo honesto es útil", y en consecuencia cumplió con lo que creía su deber.*

---

se consideraba crítico. Cicerón desea que Tirón no acepte la invitación para no exponerse a una recaída. **pudori tuo:** "a tu delicadeza"; puesto que Tirón consideraba una desatención a su huésped el no aceptar su invitación. **Curio;** un caballero romano establecido en Patras, con el que Cicerón tenía relaciones. **curaturum;** entiéndase *pecuniam solvendam;* Cicerón encarga a Curio que sufrague los gastos de la enfermedad de Tirón y le pide indique a qué persona en Roma debe Cicerón reembolsar este dinero. **magni tumultus;** la guerra civil que se anuncia inminente y que empezó, efectivamente, a primeros de año.

4. **cum Mescinio;** súplase *naviga;* Mescinio había sido cuestor de Cicerón en Cilicia.

## A Servio Sulpicio

Año 49 a. de J. C.

(*ad fam.*, IV, 2)

M. CICERO S. D. SER. SULPICIO

1. A. d. III. K. Maias cum essem in Cumano, accepi tuas litteras; quibus lectis, cognovi non satis prudenter fecisse Philotimum, qui, cum abs te mandata haberet (ut scribis) de omnibus rebus, ipse ad me non venisset, litteras tuas misisset, quas intellexi breviores fuisse, quod eum perlaturum putasses. Sed tamen, postquam tuas litteras legi, Postumia tua me convenit et Servius noster: his placuit ut tu in Cumanum venires, quod etiam mecum ut ad te scriberem egerunt.

2. Quod meum consilium exquiris, id est tale, ut capere facilius ipse possim quam alteri dare; quid enim est quod audeam suadere tibi, homini summa auctoritate summaque prudentia? Si quid rectissimum sit quærimus, perspicuum est: si quid maxime expediat, obscurum; sin ii sumus (qui profecto esse debemus) ut nihil arbitremur

---

A SERVIO SULPICIO. Servio Sulpicio Rufo fué el primero de los jurisconsultos de esta época. Cónsul el año 51, al estallar la guerra civil estuvo dudando algún tiempo a cuál de los dos bandos se pasaría, resolviéndose al fin por César, aunque sin gran entusiasmo. Después de la batalla de Farsalia fué procónsul de la Acaya (Grecia).

Cuando Pompeyo y el Senado huyeron de Roma, Sulpicio estaba enfermo y esto le sirvió de excusa para no seguirles. Repuesto ya, escribió a Cicerón, que se encontraba en situación semejante a la suya, pidiéndole consejo. Cicerón le contesta en esta carta.

1. **in Cumano**; en la finca que Cicerón tenía en Cumas. **Philotimum**; un liberto de Cicerón. **mandata**; Sulpicio había hecho de palabra encargos a Filótimo para Cicerón, prefiriendo no ser muy explícito en su carta, siempre expuesta a caer en manos de gente indiscreta u hostil. **perlaturum**; entiéndase *litteras*. **Postumia... Servius**; la esposa y el hijo de Sulpicio. **mecum... egerunt**; *cum aliquo agere*, "pedir a alguien", "insistir cerca de alguien".

2. **Quod**: "en cuanto a...". **perspicuum est**; o sea, seguir al Senado, único depositario de la legalidad republicana, que había partido con Pompeyo. **nisi quod ...sit**; según la doctrina estoica, "sólo el bien es útil".

expedire, nisi quod rectum honestumque sit, non potest esse dubium quid faciendum nobis sit.

3. Quod existimas meam causam coniunctam esse cum tua, certe similis in utroque nostrum, cum optime sentiremus, error fuit: nam omnia utriusque consilia ad concordiam spectaverunt, qua cum ipsi Cæsari nihil esset utilius, gratiam quoque nos inire ab eo defendenda pace arbitrabamur. Quantum nos fefellerit et quem in locum res deducta sit, vides. Neque solum ea perspicis, quæ geruntur quæque iam gesta sunt; sed etiam qui cursus rerum, qui exitus futurus sit. Ergo aut probare oportet ea quæ fiunt, aut interesse, etiamsi non probes; quarum altera mihi turpis, altera etiam periculosa ratio videtur.

4. Restat ut discedendum putem; in quo reliqua videtur esse deliberatio: quod consilium in discessu, quæ loca sequamur. Omnino cum miserior res numquam accidit, tum ne deliberatio quidem difficilior; nihil enim constitui potest, quod non incurrat in magnam aliquam difficultatem. Tu (si videbitur) ita censeo facias, ut, si habes iam statutum quid tibi agendum putes, in quo non sit coniunctum consilium tuum cum meo, supersedeas hoc labore itineris; sin autem est, quod mecum communicare velis, ego te exspectabo. Tu, quod tuo commodo fiat, quam primum velim venias, sicut intellexi et Servio et Postumiæ placere. Vale.

---

3. **similis... error fuit:** "nos hemos engañado de una misma manera". **gratiam inire;** *gratiam inire ab aliquo:* "hacerse bien ver de alguien". **defendenda pace;** instrumental referido a *gratiam inire.* **interesse:** "meternos en ello". **etiam;** además de *turpis.* **ratio:** "partido", o simplemente "cosa".

4. **Restat ut... putem:** "queda la solución de partir". **quæ loca sequamur:** "a dónde nos retiremos". **difficilior;** súplase *fuit.* **videbitur;** *videor* en el sentido de "parecer bien". **supersedeas hoc labore itineris:** "te ahorres esta molestia del viaje (para venir a verme)".

## César a Cicerón

Año 49 a. de J. C.

(*ad Att.*, X, 8 B)

CÆSAR IMP. SAL. D. CICERONI IMP.

1. Etsi te nihil temere, nihil imprudenter facturum iudicaram, tamen, permotus hominum fama, scribendum ad te existimavi et pro nostra benevolentia petendum ne quo progredereris, proclinata iam re, quo, integra etiam, progrediendum tibi non existimasses. Namque et amicitiæ graviorem iniuriam feceris et tibi minus commode consulueris, si non fortunæ obsecutus videberis (omnia enim secundissima nobis, adversissima illis accidisse videntur), nec causam secutus (eadem enim tum fuit, cum ab eorum consiliis abesse iudicasti), sed meum aliquod factum condemnavisse, quo mihi gravius abs te nihil accidere potest: quod ne facias, pro iure nostræ amicitiæ a te peto.

2. Postremo, quid viro bono et quieto et bono civi magis convenit quam abesse a civilibus controversiis? quod

---

CÉSAR A CICERÓN. César, que apreciaba mucho a Cicerón y estimaba en lo debido su prestigio político, le hizo una visita en su finca de Formias, para disuadirle de seguir a Pompeyo, pidiéndole, por lo menos, que continuara en su actitud de abstención ante la guerra civil. Pocos días después le escribió esta carta, insistiendo sobre el mismo tema. Nótese en ella, no sólo el tono afectuoso, sino la moderación de los consejos, sin sombra de amenaza.

**CICERONI IMP.**; a consecuencia de una victoria obtenida sobre unas tribus rebeldes en Cilicia, Cicerón fué proclamado *imperator* (véase LÉXICO) por sus soldados y se dirigió al Senado solicitando los honores del triunfo.

1. **hominum fama**; *fama* en su sentido propio de "rumor"; por las habladurías de la gente, o "por los rumores que corren". **pro nostra benevolentia**: "por nuestra mutua amistad". **proclinata... integra**; *res integra* se dice de una situación equilibrada, no resuelta todavía ni en uno ni en otro sentido; *proclinata res* es una situación ya decidida. **illis**; los pompeyanos. **nec causam secutus**; súplase *videberis;* sin que puedas decir que has cedido a tus compromisos de partido. **eadem**; entiéndase *causa.* **condemnavisse**; súplase *videberis;* si Cicerón se une a Pompeyo, cuando la causa de éste está ya perdida, se interpretará su actitud como una censura a algún acto de César.

2. **bono civi**; en sentido puramente moral; César no usa *bonus* en el sentido político que tiene en

nonnulli cum probarent, periculi causa sequi non potuerunt. Tu, explorato et vitæ meæ testimonio et amicitiæ iudicio, neque tutius neque honestius reperies quicquam quam ab omni contentione abesse. XV. K. Maias ex itinere.

## VIII. *"REM PUBLICAM AMISIMUS"*

*Vencido Pompeyo y establecido en Roma el poder unipersonal de César, Cicerón se retiró totalmente a la vida privada. La benevolencia del dictador le permitía conservar su antigua dignidad, pero era sólo una apariencia. Durante este período (49-44 a. de J. C.), Cicerón no salió de su retiro más que para interceder en favor de sus amigos en desgracia, consagrando casi todo su tiempo a los estudios y a la literatura. Es su época de mayor actividad intelectual.*

### A Marco Terencio Varrón

Año 47 a. de J. C.

(*ad fam.*, IX, 1)

CICERO M. VARRONI S.

1. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres et ubi esses cognovi; quando autem te visuri

---

Cicerón (véase pág. 69, nota a *viros bonos*). **quod nonulli**; en las guerras civiles anteriores, muchos hubieran deseado adoptar una actitud de abstención, pero las circunstancias no se lo permitieron. En cambio, César tolera que Cicerón se mantenga neutral, y sólo esto le pide en prenda de amistad. **explorato ... testimonio**; la magnanimidad y clemencia de César, conocidas ya por su vida anterior, brillaron singularmente en la conducta que siguió en la guerra civil, perdonando generosamente a sus peores enemigos.

A MARCO TERENCIO VARRÓN. Marco Terencio Varrón fué un gran erudito y escritor, especializado en el estudio de las antigüedades romanas, después de Ático el más íntimo amigo de Cicerón, al que le unía, entre otras cosas, la comunidad de sus aficiones literarias. Al empezar la guerra civil, Varrón era legado de Pompeyo en la España Ulterior, pero se entregó a César sin ofrecer gran resistencia.

De regreso a Roma, Cicerón, ante la imposibilidad de reanudar su actividad política y forense, se propone dedicarse de lleno a

essemus, nihil sane ex iisdem litteris potui suspicari. In spem tamen venio appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solacio sit! etsi tot tantisque rebus urgemur, nullam ut allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat; sed tamen aut tu potes me aut ego te fortasse aliqua re iuvare.

2. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, redisse cum veteribus amicis, id est cum libris nostris, in gratiam. Etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quod iis suscenserem, sed quod eorum me suppudebat: videbar enim mihi, cum me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demisissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, revocant in consuetudinem pristinam, teque quod in ea permanseris sapientiorem quam me dicunt fuisse. Quamobrem, quoniam placatis iis utor, videor sperare debere, si te viderim, et ea quæ premant et ea quæ impendeant me facile transiturum. Quamobrem, sive in Tusculano sive in Cumano ad te placebit sive (quod minime velim) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profecto, ut id utrique nostrum commodissimum esse videatur.

---

sus estudios y escribe a su docto amigo comunicándole su decisión.

1. **appropinquare**; orac. de infin. dependiendo de *in spem venio*, locución equivalente a *spero*. **quisquam non stultissimus**; nadie que no sea tonto de remate; puede también trad. teniendo en cuenta que las dos negaciones *nullam ... non* se anulan, "sería de locos esperar...".

2. **Scito**; *scire* y *memini* en el imperat. sólo usan las formas de futuro. **posteaquam ... venerim**; Cicerón había regresado a Roma a fines del año anterior, 48 a. de J. C. **redisse ... in gratiam**; *in gratiam redire cum aliquo:* "reconciliarse con uno". **suppudebat**; compuesto de *pudet* que rige, como éste, acusat. de la persona que experimenta el sentimiento y genit. de la cosa que lo produce. **cum me ... demisissem**: "al haberme entremetido...". **illorum**; de los libros, especialmente los de filosofía, cuyas enseñanzas hubieran debido disuadir a Cicerón de meterse en aventuras. **Ignoscunt**; sujeto, *libri*. **consuetudinem**: "trato", "amistad". **placatis iis utor**; *placatis* predicado de *iis:* "los tengo ya apaciguados", "puesto que he hecho las paces con ellos". **in Tusculano ... in Cumano**; en la quinta de Túsculo o en la de Cumas. **ad te** = *apud te*. **placebit**; súplase *tibi*.

## Servio Sulpicio a Cicerón

Año 45 a. de J. C.

(*ad fam.*, IV, 5)

SERVIUS CICERONI S.

1. Posteaquam mihi renuntiatum est de obitu Tulliæ, filiæ tuæ, sane quam pro eo ac debui graviter molesteque tuli, communemque eam calamitatem existimavi, qui (si istic adfuissem) neque tibi defuissem coramque meum dolorem tibi declarassem. Etsi genus hoc consolationis miserum atque acerbum est, propterea quia, per quos ea confieri debet, propinquos ac familiares, ii ipsi pari molestia afficiuntur neque sine lacrimis multis id conari possunt, uti magis ipsi videantur aliorum consolatione indigere quam aliis posse suum officium præstare; tamen quæ in præsentia in mentem mihi venerunt decrevi brevi ad te perscribere, non quo ea te fugere existimem; sed quod forsitan dolore impeditus minus ea perspicias.

2. Quid est, quod tanto opere te commoveat tuus dolor intestinus? Cogita quemadmodum adhuc fortuna nobiscum

---

SERVIO SULPICIO A CICERÓN. En el año 45, Cicerón, que había visto deshecho su hogar por su divorcio con Terencia y había contraído un segundo matrimonio poco acertado, perdió a la persona que más quería en el mundo, su hija Tulia. Servio Sulpicio, que se encontraba en Atenas, le escribe esta sentida y al mismo tiempo elevada epístola, quizá la más perfecta carta de pésame que haya pasado a la posteridad.

Acerca de Servio Sulpicio, véase nota a la pág. 85.

1. **sane quam**; locución adverbial, referida a *graviter ... tuli*; equivale a *mirum quam* o *valde quam*; trad. por "muchísimo", u otra expresión equivalente. **pro eo ac debui**: "como era mi deber; *ac* con valor de partícula de comparación. **communem**; predicado. **ea**: *consolatio*. **ii ... afficiuntur**; la frase puede resolverse así: "porque los que lo han de dar, ... están no menos afligidos y...". **uti**: "de tal manera que". **non quo** = *non quia*. **ea te fugere**; *fugere* en el sentido de "escapar al entendimiento de alguien", y por tanto (tomando el acusativo como sujeto), "ignorar"; *ea*, las cosas que voy a escribirte. **sed quod ... perspicias**; nótese la delicadeza con que Servio se excusa de dar consejos a Cicerón.

2. **Quid est quod**: "¿qué razón hay para que?" **patriam**; el haber caído la patria bajo el dominio de uno solo (César) y haber

egerit: ea nobis erepta esse, quæ hominibus non minus quam liberi cara esse debent, patriam, honestatem, dignitatem, honores * omnes. Hoc uno incommodo addito quid ad dolorem adiungi potuit? aut qui non in illis rebus exercitatus animus callere iam debet, atque omnia minoris existimare?

3. At illius vicem, credo, doles? Quotiens in eam cogitationem necesse est tu veneris (nos sæpe incidimus) hisce temporibus non pessime cum iis esse actum, quibus sine dolore licitum est mortem cum vita commutare? Quid autem fuit quod illam hoc tempore ad vivendum magno opere invitare posset? quae res? quae spes? quod animi solacium? Ut cum aliquo adulescente primario coniuncta ætatem gereret? Licitum est tibi, credo, pro tua dignitate ex hac iuventute generum diligere, cuius fidei liberos tuos te tuto committere putares! An ut ea liberos ex sese pareret, quos cum florentes videret lætaretur? qui rem a parente traditam per se tenere possent, honores * ordinatim petituri essent, in re publica, in amicorum negotiis libertate

---

dejado de ser una *res publica* o "bien común", equivale a haberla perdido. **honestatem**; la consideración de que gozaban entre los ciudadanos. **dignitatem**; el puesto que por sus méritos habían obtenido en la república. **non**; referido a *debet*. **in illis rebus**; o sea, en la pérdida de los bienes referidos. **minoris**; genit. de estima.

3. **At**; introduciendo una posible objeción; pero la intercalación de *credo* indica que no es verosímil que Cicerón piense tal cosa. **vicem**: "suerte". Sulpicio ha hablado hasta aquí del dolor propio de Cicerón; ahora va a mostrar que no hay que compadecer a la difunta por haber muerto en tiempos tan calamitosos. **incidimus**; entiéndase *in eam cogitationem*, explicado por la orac. de infin. siguiente. **non pessime cum iis esse actum**: "no salen peor librados los que...". **res ... spes**; contraposición: "la realidad", "la esperanza", o "el presente", "el porvenir". **Ut ... gereret**; poco antes de morir, Tulia se había divorciado de su tercer marido Publio Cornelio Dolabela, joven de noble familia, pero turbulento y pervertido. **Licitum est tibi**; dicho con ironía, como demuestra el *credo* intercalado (el mismo uso que más arriba, *at illius vicem, credo, doles?*). **ex hac iuventute**; dicho con desprecio: de entre una juventud tan corrompida: **liberos tuos**: "tu hija"; *liberi*, en plural, se usa también referido a un solo hijo. **qui**; referido a *liberos*. **ordinatim**; *honores ordinatim petere* es solicitar las magistraturas según el curso regular establecido en la república. Ello se había hecho imposible al caer el poder en manos de uno solo. **libertate sua usuri**; usar de sus derechos de hombres libres

sua usuri? quid horum fuit, quod non, priusquam datum est, ademptum sit? "At vero malum est liberos amittere". Malum: nisi hoc peius est, hæc sufferre et perpeti.

4. Quæ res mihi non mediocrem consolationem attulerit volo tibi commemorare, si forte eadem res tibi dolorem minuere possit. Ex Asia rediens cum ab Ægina Megaram versus navigarem, cœpi regiones circumcirca prospicere: post me erat Ægina, ante me Megara, dextra Piræus, sinistra Corinthus, quæ oppida quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata et diruta ante oculos iacent. Cœpi egomet mecum sic cogitare: "hem! nos homunculi indignamur si quis nostrum interiit aut occisus est (quorum vita brevior esse debet), cum uno loco tot oppidum cadavera proiecta iacent? Visne tu te, Servi, cohibere et meminisse hominem te esse natum?" Crede mihi, cogitatione ea non mediocriter sum confirmatus. Hoc idem, si tibi videtur, fac ante oculos tibi proponas: modo uno tempore tot viri clarissimi interierunt, de imperio populi Romani tanta deminutio facta est, omnes provinciæ * conquassatæ sunt; in unius mulierculæ animula si iactura facta est, tanto opere commoveris? quæ si hoc tempore non diem suum obisset, paucis post annis tamen ei moriendum fuit, quoniam homo nata fuerat.

---

para intervenir en los negocios públicos o proteger a los amigos; éstas son las dos actividades propias de un romano bien nacido, para las cuales la libertad es indispensable: intervenir en política y actuar ante los tribunales en defensa de clientes o amigos. **At vero**; otra objeción. **hæc**; la calamitosa situación en que vivimos.

4. **si forte**: "por si acaso". **Ægina**; isla entre Atenas y la Argólida, que ha dado nombre al golfo de Egina. **Megaram**; ciudad del mismo golfo de Egina. **Piræus**; el puerto principal de Atenas. **nunc prostrata et diruta**; Egina decayó en su poder ya en el siglo VI a. de J. C. por obra de los atenienses, que veían en ella un posible rival; en el año 300 a. de J. C. fué destruída, junto con Megara, por Demetrio Poliorcetes. El Pireo fué devastado por Sila el año 86 con ocasión de la guerra de Mitridates; Corinto había sido incendiado por el cónsul Lucio Memmio el año 146. **brevior**; más breve que la de las ciudades. **oppidum** = *oppidorum*. **te . . . cohibere**; "volver en ti". **fac . . . proponas**; forma perifrástica del imperativo. **modo uno tempore**: "en tan poco tiempo"; literal.: "hace poco y de una sola vez". **tot viri clarissimi**; por ejemplo, Pompeyo, Catón, Escipión, Marcelo, etc. **iactura**; *iacturam facere alicuius rei:* "sufrir

5. Etiam tu ab hisce rebus animum ac cogitationem tuam avoca atque ea potius reminiscere, quæ digna tua persona sunt, illam, quam diu ei opus fuerit, vixisse; una cum re publica fuisse; te, patrem suum, prætorem *, consulem *, augurem * vidisse; adulescentibus primariis nuptam fuisse; omnibus bonis prope perfunctam esse; cum res publica occideret, vita excessisse. Quid est, quod tu aut illa cum fortuna hoc nomine queri possitis? Denique noli te oblivisci Ciceronem esse, et eum qui aliis consueris præcipere et dare consilium; neque imitari malos medicos, qui in alienis morbis profitentur tenere se medicinæ scientiam, ipsi se curare non possunt; sed potius, quæ aliis præcipere soles, ea tute tibi subice atque apud animum propone.

6. Nullus dolor est, quem non longinquitas temporis minuat ac molliat: hoc te exspectare tempus tibi turpe est ac non ei rei sapientia tua te occurrere. Quod si qui etiam inferis* sensus est, qui illius in te amor fuit pietasque in omnes suos, hoc certe illa te facere non vult. Da hoc illi mortuæ, da ceteris amicis ac familiaribus, qui tuo dolore mærent, da patriæ, ut, si qua in re opus sit, opera et consilio tuo uti possit. Denique, quoniam in eam fortunam devenimus, ut etiam huic rei nobis serviendum sit, noli committere ut quisquam te putet non tam filiam quam rei

---

la pérdida de algo", "perder algo". **obisset**; *diem suum obire*, "morir". **homo**; referido a una mujer, en el sentido de "mortal".

5. **tua persona**; no en el sentido que nosotros damos a "persona", sino en el de "posición" que ocupas en la ciudad, el "papel" que en ella desempeñas. **una cum re publica fuisse**; es decir, vivió mientras florecía la república; al caer ésta murió ella también. **adulescentibus primariis**; casó primero con Cayo Calpurnio Pisón, después con Furio Crassipes, finalmente con Dolabela, todos de distinguidas familias; recuérdese que en latín se llama *adulescens* a un hombre desde los 17 a los 40 años. **vita**; ablat. de separación. **hoc nomine**: "a este respecto". **consueris** = *consueveris;* perf. con valor de presente; en subj. por depender de una orac. de infinitivo. **imitari**; infin. dependiendo de un *noli* sobreentendido: *et noli imitari.*

6. **ei rei... occurrere**: "acudir a ello con tu sabiduría", pedir consuelo a la razón. **qui illius in te amor fuit**: "según fué grande el amor que te tuvo". **hoc**: el dejarte abatir por el dolor. **ut... serviendum sit**; explicando *eam fortunam;* y puesto que hemos caído en tal estado que hemos de tener en cuenta cosas semejantes...; Servio aconseja prudencia a Cicerón, no sea que la gente interprete su dolor íntimo como

publicæ tempora et aliorum victoriam lugere. Plura me ad te de hac re scribere pudet, ne videar prudentiæ tuæ diffidere; quare, si hoc unum proposuero, finem faciam scribendi: vidimus aliquotiens secundam pulcherrime te ferre fortunam magnamque ex ea re te laudem apisci; fac aliquando intellegamus adversam quoque te æque ferre posse, neque id maius, quam debeat, tibi onus videri, ne ex omnibus virtutibus hæc una tibi videatur deesse. Quod ad me attinet, cum te tranquilliorem animo esse cognoro, de iis rebus quæ hic geruntur, quemadmodumque se provincia * habeat, certiorem faciam. Vale.

## A Sulpicio

**Año 45 a. de J. C.**

(*ad fam.*, IV, 6)

M. CICERO S. D. SER. SULPICIO

1. Ego vero, Servi, vellem, ut scribis, in meo gravissimo casu adfuisses. Quantum enim præsens me adiuvare potueris et consolando et prope æque dolendo facile ex eo intellego, quod litteris lectis aliquantum adquievi. Nam et ea scripsisti quæ levare luctum possent, et in me consolando non mediocrem ipse animi dolorem adhibuisti. Servius tamen tuus omnibus officiis, quæ illi tempori tribui potuerunt, declaravit et quanti ipse me faceret et quam suum talem erga me animum tibi gratum putaret fore. Cuius officia iucundiora scilicet sæpe mihi fuerunt, num-

---

pesar por la suerte de la república. **aliorum**; de César y los suyos. **pulcherrime**: con virtuosa moderación, sin sombra de insolencia. **hæc una**; la virtud de la resignación. **animo**; ablat. de relación. **cognoro**=*cognovero*. **hic**; en Grecia; Sulpicio era gobernador de la provincia de Acaya, por encargo de César.

A SULPICIO. Cicerón contesta a la carta de pésame precedente.

1. **Ego vero**; contestando a las palabras de la carta anterior, § 1, *si istic adfuissem*. **non mediocrem . . . adhibuisti**: "testimoniaste un sincero sentimiento". **Servius**; el hijo de Sulpicio. **tamen**; es decir, aunque tú no has estado presente, "sin embargo" tu hijo ha demostrado... **officiis**: "atenciones", "servicios". **quam**; con *gratum*. **gratiora**: "más dignos de agradecimiento".

quam tamen gratiora. Me autem non oratio tua solum et societas pæne ægritudinis, sed etiam auctoritas consolatur; turpe enim esse existimo me non ita ferre casum meum ut tu, tali sapientia præditus, ferendum putas. Sed opprimor interdum et vix resisto dolori, quod ea me solacia deficiunt, quæ ceteris, quorum mihi exempla propono, simili in fortuna non defuerunt. Nam et Q. Maximus, qui filium consularem *, clarum virum et magnis rebus gestis, amisit, et L. Paullus, qui duo septem diebus, et vester Galus et M. Cato, qui summo ingenio, summa virtute filium perdidit, iis temporibus fuerunt, ut eorum luctum ipsorum dignitas consolaretur ea, quam ex re publica consequebantur.

2. Mihi autem, amissis ornamentis iis quæ ipse commemoras quæque eram maximis laboribus adeptus, unum manebat illud solacium quod ereptum est. Non amicorum negotiis, non rei publicæ procuratione impediebantur cogitationes meæ; nihil in foro * agere libebat; aspicere curiam * non poteram; existimabam, id quod erat, omnes me et industriæ meæ fructus et fortunæ perdidisse. Sed, cum cogitarem hæc mihi tecum et cum quibusdam esse communia, et cum frangerem iam ipse me et cogerem illa ferre toleranter, habebam quo confugerem, ubi conquies-

---

**societas... ægritudinis**: "participación en mi dolor". **Q. Maximus**; Quinto Fabio Máximo, llamado *Cunctator*, dictador durante la 2.ª guerra púnica, perdió durante la misma a su hijo, que había sido cónsul en 213 a. de J. C., y del cual el padre era legado. **L. Paullus**; Lucio Emilio Paulo, vencedor del rey Perseo de Macedonia en la batalla de Pidna (168 a. de J. C.); a los pocos días de su triunfo perdió sus dos hijos menores; los dos mayores los había perdido jurídicamente por haber sido adoptados por otras familias (uno de ellos, adoptado por el hijo de Escipión Africano, fué Publio Cornelio Escipión Emiliano, llamado el segundo Africano). **Galus**; Cayo Sulpicio Galo, tribuno en el ejército de Lucio Paulo, mencionado antes; como pertenecía a la *gens Sulpicia*, Cicerón le llama *vester*. **M. Cato**; Catón el censor, que perdió a su hijo cuando acababa de ser elegido pretor.

2. **ornamentis**: "insignias de honra", "dignidades". **quæ ipse commemoras**; véase el § 6 de la carta precedente. **unum... solacium**; su hija Tulia. **amicorum... procuratione**; véase carta anterior, nota a § 3, *libertate sua usuri*. **industriæ... fortunæ**: "de mi diligencia ... y de la fortuna"; *me* es sujeto de *perdidisse*. Todos estos males angustiaban ya a Cicerón antes de la muerte de Tulia, pero se consolaba pensando que eran comunes a todos. **frangerem... me**: "me violentara". **illa, quæ consanuisse videbantur**:

cerem, cuius in sermone et suavitate omnes curas doloresque deponerem. Nunc autem hoc tam gravi vulnere etiam illa, quæ consanuisse videbantur, recrudescunt; non enim, ut tum me a re publica mæstum domus excipiebat quæ levaret, sic nunc domo mærens ad rem publicam confugere possum, ut in eius bonis adquiescam. Itaque et domo absum et foro, quod nec eum dolorem quem a re publica capio domus iam consolari potest, nec domesticum res publica.

3. Quo magis te exspecto teque videre quam primum cupio. Maior enim levatio mihi afferri nulla potest quam coniunctio consuetudinis sermonumque nostrorum. Quamquam sperabam tuum adventum — sic enim audiebam — adpropinquare. Ego autem, cum multis de causis te exopto quam primum videre, tum etiam ut ante commentemur inter nos, qua ratione nobis traducendum sit hoc tempus quod est totum ad unius voluntatem accommodandum et prudentis et liberalis et (ut perspexisse videor) nec a me alieni et tibi amicissimi. Quod cum ita sit, magnæ tamen est deliberationis, quæ ratio sit ineunda nobis non agendi aliquid, sed illius concessu et beneficio quiescendi. Vale.

## *IX. EL ÚLTIMO COMBATE*

*El viejo espíritu republicano se levantó al fin contra el intento de César de instaurar una monarquía de tipo oriental y el dictador cayó bajo los puñales de sus mismos colaboradores.*

---

"aquellas heridas que parecían ya cicatrizadas". **quæ levaret;** con matiz consecutivo. **et domo absum et foro;** Cicerón se había refugiado en una islita junto a la desembocadura del Astura, río del Lacio, para estar solo con su dolor.

3. **coniunctio consuetudinis:** "nuestro trato asiduo". **sperabam ... audiebam;** imperfectos del estilo epistolar (véase pág. 63, nota a *profecti sumus ... petebamus*. **qua ratione:** "cómo"; qué línea de conducta hemos de fijarnos, para... **unius:** de César. **prudentis.. amicissimi;** genitivos referidos a *unius*, o sea a César. Cicerón reconoce la magnanimidad y generosidad de César; pero a hombres que han alcanzado la dignidad de Sulpicio y Cicerón, estas cualidades del dictador sólo les han de servir para retirarse a un tranquilo descanso *(quiescere)*, no para intervenir en el gobierno *(aliquid agere)*. **ineunda;** *rationem inire alicuius rei faciendæ*, "proponerse un plan para hacer algo".

*Su muerte no trajo la ansiada liberación: Marco Antonio, apoyado en el bajo pueblo y los veteranos de César, intentó continuar la obra de éste. Cicerón era la única gran figura que quedaba de la antigua república y a él se volvieron instintivamente todas las miradas. El anciano orador se lanzó a la lucha con un ímpetu impresionante, como si todas las energías reprimidas en los años de inactividad se hubieran concentrado para el esfuerzo final. Combatió a Antonio con su arma más temible: la elocuencia. Su oratoria, depurada por los años, produjo en esta contienda su obra maestra: las XIV Filípicas.*

## A Bruto

Año 44 a. de J. C.

(*ad fam.*, XI, 5)

M. CICERO S. D. D. BRUTO IMP. COS. DESIG.

1. Lupus familiaris noster cum a te venisset cumque Romæ quosdam dies commoraretur, ego eram in iis locis, in quibus maxime tuto me esse arbitrabar. Eo factum est ut ad te Lupus sine meis litteris rediret, cum tamen curasset tuas ad me perferendas. Romam autem veni a. d. V. Idus Dec., nec habui quicquam antiquius quam ut Pansam

A BRUTO. Décimo Junio Bruto Albino había sido un íntimo colaborador de César que se había distinguido en la guerra de las Galias y en la guerra civil contra Pompeyo. A pesar de ello se unió a la conjuración tramada por Marco Bruto y Casio, y después de la muerte de César se declaró ardiente partidario del Senado. Cicerón lo consideraba, junto con Marco Bruto y Casio, como el más firme sostén de la república en aquellas críticas circunstancias. Había sido designado cónsul. Ayudado por Octavio defendió Módena contra Marco Antonio, consiguiendo expulsar a éste. Pero, inesperadamente, Antonio y Octavio se unieron y se perdió el fruto de esta victoria. Décimo Bruto se vió abandonado y murió en su intento de huída.

En esta carta Cicerón le exhorta a continuar en el camino emprendido para conseguir la total liberación de la república.

1. **Lupus**; Publio Rutilio Lupo, pretor el año 49 a. de J. C. y legado de Bruto. **in iis locis**; Cicerón se había refugiado en su finca de Puzzoles primero y después en Arpino, su ciudad natal. **nec habui quicquam antiquius**; literal.: "y nada consideré más importante", o sea, "y lo primero que procuré fué que...". **Pansam**; Cayo Vibio Pansa, uno de los cónsules designados para el año siguiente. Murió en el sitio

statim convenirem, ex quo ea de te cognovi quæ maxime optaram. Quare hortatione tu quidem non eges, si ne in illa quidem re quæ a te gesta est post hominum memoriam maxima hortatorem desiderasti.

2. Illud tamen breviter significandum videtur, populum Romanum omnia a te exspectare atque in te aliquando recuperandæ libertatis omnem spem ponere. Tu, si dies noctesque memineris (quod te facere certo scio) quantam rem gesseris, non obliviscere profecto quantæ tibi etiam nunc gerendæ sint; si enim iste provinciam * nactus erit, cui quidem ego semper amicus fui, antequam illum intellexi non modo aperte sed etiam libenter cum re publica bellum gerere, spem reliquam nullam video salutis.

3. Quamobrem te obsecro iisdem precibus quibus senatus * populusque Romanus, ut in perpetuum rem publicam dominatu regio liberes, ut principiis consentiant exitus. Tuum est hoc munus, tuæ partes, a te hoc civitas vel omnes potius gentes non exspectant solum, sed etiam postulant. Quamquam, cum hortatione non egeas, ut supra scripsi, non utar ea pluribus verbis, faciam illud quod meum est, ut tibi omnia mea officia, studia, curas, cogitationes pollicear, quæ ad tuam laudem et gloriam pertinebunt. Quamobrem velim tibi ita persuadeas, me cum rei publicæ causa, quæ mihi vita mea est carior, tum quod tibi ipsi faveam tuamque dignitatem amplificare velim, tuis optimis consiliis, amplitudini, gloriæ nullo loco defuturum.

---

de Módena, luchando contra M. Antonio. **in illa . . . re**; la conjuración para asesinar a César y devolver la libertad a la ciudad.

2. **quantam...quantæ; recuérdese** que *quantus* significa "cuán grande". **obliviscere; futuro.** iste: Marco Antonio.

3. **ut principiis consentiant exitus**: "para que el fin sea conforme con el principio", o sea, para terminar dignamente lo que habéis empezado. **partes**: "papel", término propio de la lengua del teatro. **non utar ea pluribus verbis**; entiéndase *ea hortatione*; no gastaré más palabras en animarte. **meum**: "mi deber".

## A Casio

Año 43 a. de J. C.

(*ad fam.*, XII, 10)

CICERO CASSIO S.

1. Lepidus, tuus adfinis, meus familiaris, pr. Kal. Quintiles sententiis omnibus hostis a senatu * iudicatus est ceterique qui una cum illo a re publica defecerunt; quibus tamen ad sanitatem redeundi ante Kal. Sept. potestas facta est. Fortis sane senatus, sed maxime spe subsidii tui. Bellum quidem, cum hæc scribebam, sane magnum erat scelere et levitate Lepidi. Nos de Dolabella cotidie quæ volumus

---

A CASIO. Cayo Casio Longino había militado en las filas de Pompeyo durante la guerra civil, pero después de Farsalia se pasó a las de César. A pesar de haber sido recibido por éste con toda benevolencia y haber recibido de él muchos honores, se asoció con Marco Bruto para tramar la conjuración contra el dictador. Muerto César, y ante el temor que inspiraba Antonio, Casio y Bruto dejaron Italia y pasaron al Oriente a preparar fuerzas para acudir en socorro de la república. Ambos murieron en la batalla de Filipos.

En esta carta, la última que nos queda de Cicerón, éste exhorta a Casio a que acuda en socorro de la república. Antonio ha sido expulsado de Módena, pero Octavio ha hecho las paces con él, y Lépido, que estaba en las Galias con su ejército, se ha unido a ellos. En Roma no parece que haya fuerza capaz de oponérseles. Todas las esperanzas están puestas en Casio y Bruto.

1. **Lepidus**; Marco Emilio Lépido, que había sido lugarteniente de César y que después fué triunviro con Octavio y Marco Antonio, era cuñado de Casio, por estar ambos casados con hermanas de Bruto. **hostis**; declarar a uno *hostis* equivalía a declararle traidor a la patria y ponerle fuera de la ley. Lépido, gobernador de la Galia Narbonense (actual Provenza), había salido al encuentro del fugitivo M. Antonio cerca de *Forum Iulii* (hoy Fréjus), y en lugar de atacarle se había unido con él. **ad sanitatem ... facta est**; el Senado concedió un plazo para que los que se habían levantado contra él pudieran deponer su actitud. La fidelidad a las leyes y al estado se designa frecuentemente con *sanitas*, "cordura", mientras que su contrario se dice *furor* o *insania*, "locura". **senatus**; súplase *est*. **scribebam...erat**; imperfectos del estilo epistolar (véase página 63, nota a *profecti sumus ... petebamus*). **Dolabella**; Publio Cornelio Dolabela, ex yerno de Cicerón, había ido a Siria para tomar posesión del gobierno de la provincia. Sobre su actitud

audimus, sed adhuc sine capite, sine auctore, rumore nuntio.

2. Quod cum ita esset, tamen litteris tuis, quas Nonis Maiis ex castris * datas acceperamus, ita persuasum erat civitati, ut illum iam oppressum omnes arbitrarentur; te autem in Italiam venire cum exercitu, ut, si hæc ex sententia confecta essent, consilio atque auctoritate tua, sin quid forte titubatum, ut fit in bello, exercitu tuo niteremur. Quem quidem ego exercitum quibuscumque potero rebus ornabo; cuius rei tum tempus erit, cum quid opis rei publicæ laturus is exercitus sit aut quid iam tulerit notum esse cœperit; nam adhuc tantum conatus audiuntur, optimi illi quidem et præclarissimi, sed gesta res exspectatur; quam quidem aut iam esse aliquam aut appropinquare confido.

3. Tua virtute et magnitudine animi nihil est nobilius, itaque optamus ut quam primum te in Italia videamus; rem publicam nos habere arbitrabimur si vos habebimus. Præclare viceramus, nisi spoliatum, inermem, fugientem Lepidus recepisset Antonium. Itaque numquam tanto odio civitati Antonius fuit, quanto est Lepidus; ille enim ex turbulenta re publica, hic ex pace et victoria bellum excitavit. Huic oppositos consules * designatos habemus, in quibus est magna illa quidem spes, sed anceps cura propter incertos exitus prœliorum.

4. Persuade tibi igitur, in te et in Bruto esse omnia, vos exspectari, Brutum quidem iam iamque. Quod si, ut

---

circulaban las noticias más contradictorias. **sine capite**: "sin autor", "sin que se conozca su procedencia". **sine auctore**: "sin garantía".

2. **illum**: Dolabela. **hæc**: la guerra contra Antonio. **ex sententia**: "conforme a nuestros deseos". **sin... titubatum**; súplase *esset*: "si hubiera algún vaivén". **conatus audiuntur**: sólo se oye hablar de sus buenas intenciones.

3. **viceramus**; nótese cómo este verbo está en indicativo a pesar de formar parte de un período hipotético irreal *(nisi ... recepisset)*. Lo regular sería *præclare vicissemus, nisi ... recepisset;* pero Cicerón usa el indicativo para expresar cuán próxima estuvo la victoria: "qué gran victoria teníamos ya en la mano, de no ser...". **tanto odio civitati**; doble dativo con *sum*. **consules designatos**; se había nombrado cónsules a Bruto y Planco.

4. **iam iamque**: "de un momento a otro". **tamen**; aunque hayan sido vencidos nuestros enemigos, "con todo" no será inútil vuestra venida, pues... *(sunt enim)*.

spero, victis hostibus nostris veneritis, tamen auctoritate vestra res publica exsurget et in aliquo statu tolerabili consistet; sunt enim permulta quibus erit medendum, etiamsi res publica satis esse videbitur sceleribus hostium liberata. Vale.

## *X. SACRIFICIO*

*Si los planes de César ofendían a los más puros sentimientos romanos, el intento de restaurar la república chocaba contra la realidad. Lo único viable era aprovechar lo que en la vieja constitución había de vivo todavía y erigir a su lado un poder militar fuerte e independiente que garantizara la subsistencia del Imperio mundial que Roma se había ganado. Por una triste necesidad histórica, ello sólo era posible barriendo a sangre y fuego los vestigios del antiguo régimen. A este fin se unieron Octavio, Antonio y Lépido. Cicerón fué una de sus primeras víctimas.*

### La muerte de Cicerón

**Año 43 a. de J. C.**

*(Según Tito Livio, lib. CXX, fragmento conservado por Séneca el Retórico,* Suasoriæ, *VI, 17, 22)*

M. Cicero sub adventum triumvirorum * Urbe cesserat, pro certo habens, id quod erat, non magis Antonio eripi se quam Cæsari Cassium et Brutum posse. Primo in Tusculanum fugerat; inde transversis itineribus in Formianum, ut ab Caieta navem conscensurus, proficiscitur. Unde aliquoties in altum provectum cum modo venti adversi retulissent, modo ipse iactationem navis, cæco vol-

---

LA MUERTE DE CICERÓN. **pro certo habens, id quod erat:** "convencido, y con razón". **Antonio;** Cicerón había apoyado con eficacia, aunque sin convencimiento, la ascensión de Octavio; de él, por tanto, no tenía nada que temer; pero había combatido con el mayor ensañamiento a Antonio, y éste exigió su muerte, a la que no pudo o no quiso oponerse Octavio. Éste en cambio consideraba como sus principales enemigos a Bruto y Casio, culpables directos del asesinato de César, su padre adoptivo. **Tusculanum...Formianum;** sus fincas de *Tusculum* y *Formiæ*. **Caieta;** la actual Gae-

vente fluctu, pati non posset, tædium tandem eum et fugæ et vitæ cepit; regressusque ad superiorem villam *, quæ paulo plus mille passibus a mari abest: "Moriar, inquit, in patria sæpe servata." Satis constat servos fortiter fideliterque paratos fuisse ad dimicandum, ipsum deponi lecticam *, et quietos pati quod sors iniqua cogeret, iussisse. Prominenti ex lectica præbentique immotam cervicem caput præcisum est. Nec satis id stolidæ crudelitati militum fuit; manus quoque, scripsisse in Antonium exprobantes, præciderunt. Ita relatum caput ad Antonium, iussuque eius inter duas manus in rostris * positum, ubi ille consul *, ubi sæpe consularis *, ubi eo ipso anno adversus Antonium, quanta nulla umquam humana vox, cum admiratione eloquentiæ auditus fuerat. Vix attollentes præ lacrimis oculos homines intueri trucidati membra civis poterant.

Vixit tres et sexaginta annos, ut, si vis afuisset, ne immatura quidem mors videri possit. Ingenium et operibus

---

ta. **cæco... fluctu;** ***cæci fluctus*** se dice del oleaje sin causa aparente, con el viento en calma, lo que nosotros llamamos "mar de fondo". **superiorem villam:** "a su finca situada en una altura". **Satis constat:** "está averiguado". **manus;** a la vez compl. directo de *præciderunt* y sujeto de *scripsisse*. **quanta;** referido a *admiratione*.

**immatura:** "prematura"; de no haber perecido violentamente, la muerte de Cicerón no hubiera podido llamarse "prematura", puesto que vivió 63 años. **ingenium... felix:** su talento fué fecundo en obras, y estas obras dieron ricos frutos; o sea, los productos de su genio fueron ampliamente recompensados. **interim** = *interdum*, "alguna vez", "de cuando en cuando"; **magnis vulneribus** está explicado por los ablat. siguientes. **pro quibus steterat;** *stare pro aliquo*, "militar en favor de uno". **nihil, ut viro dignum erat, tulit;** el juicio de Livio sobre Cicerón, aunque hasta cierto punto certero, es despiadado: Cicerón no tuvo firmeza *(constantia)* para sufrir sus desgracias (recuérdense las cartas escritas desde el destierro); sólo ante la muerte supo portarse virilmente. **vere æstimanti:** "a un juicio imparcial". **indigna;** no "indigna", sino "inmerecida". Para explicarse esta cruel observación de Livio, debe tenerse en cuenta que éste escribía en la corte de Augusto; y una de las manchas en la historia del emperador fué el haber consentido el asesinato de Cicerón. **eiusdem fortunæ compos:** "si él hubiera obtenido la misma fortuna", o sea, "de haberse encontrado él en el caso de sus enemigos, si la victoria hubiera sido suya". **in cuius laudes... fuerit;** sólo un Cicerón podría cantar dignamente la gloria de Cicerón; este sincero juicio compensa lo que puede haber de duro en las expresiones anteriores.

et præmiis operum felix; ipse fortunæ diu prosperæ et in longo tenore felicitatis magnis interim ictus vulneribus, exsilio, ruina partium pro quibus steterat, filiæ exitu tam tristi atque acerbo, omnium adversorum nihil, ut viro dignum erat, tulit, præter mortem; quæ vere æstimanti minus indigna videri potuit, quod a victore inimico nihil crudelius passus erat, quam quod, eiusdem fortunæ compos, victo fecisset. Si quis tamen virtutibus vitia pensarit, vir magnus ac memorabilis fuit, et in cuius laudes exsequendas Cicerone laudatore opus fuerit.

## EL PROCESO DE VERRES

**Verres y su gobierno en Sicilia.** — *Cayo Verres pertenecía a la nobleza senatorial romana, aunque su familia no era de las más conocidas. No era un hombre falto de ingenio ni de cultura, y su pasión por los objetos de arte parece que era la de un verdadero aficionado, aunque la satisficiera con medios poco honestos. Era también de ánimo esforzado y dió en varias ocasiones prueba de valor. Pero dedicó toda su actividad a la satisfacción de su afán de riqueza y lujo, atropellando todos los preceptos de la justicia, la moral y la humanidad.*

*Su carácter se había ya demostrado siendo cuestor de Dolabela en Asia: en Atenas substrajo una cantidad de oro del templo de Minerva; en Delos intentó llevarse preciosas estatuas del templo de Apolo; en Quíos, Ténados, Samos, etc., saqueó por igual edificios públicos y domicilios particulares. Aunque tales fechorías no eran raras en los gobernadores de provincias, la mala fama de Verres empezó a llegar a la ciudad. A pesar de ello fué elegido pretor el año 75, sea que las riquezas amasadas le permitieran sobornar el cuerpo electoral, sea que la aristocracia, que muerto Sila empezaba a ser combatida por el partido popular, lo apoyara enérgicamente. Su pretura en Roma le dió ocasión para realizar pingües negocios, torciendo las leyes a favor del que mejor le pagara. Pero toda su conducta anterior quedó obscurecida por la rapacidad con que ejerció el gobierno de Sicilia, provincia que le fué asignada al cesar en su cargo de pretor en la ciudad.*

*Las provincias del Imperio eran objeto de frecuentes expoliaciones por parte de los gobernadores. Los cargos en Roma no sólo eran gratuitos, sino que implicaban gastos que sólo una fortuna sólida podía afrontar: juegos públicos, dádivas al pueblo en las elecciones, etc. El sistema de resarcirse de estos gastos y convertir en productivo un cargo honorífico consistía en saquear a las provincias. Los provinciales podían, en teoría, acusar ante los tribunales de Roma al gobernador culpable de*

*exacciones ilegales. Pero de hecho estas acusaciones pocas veces surtían efecto: el tribunal estaba formado por amigos particulares o políticos del acusado o por gente que esperaban una provincia para tratarla de un modo parecido.*

**El proceso.** — *Pasados los dos años que duró el gobierno de Verres, los sicilianos presentaron contra él una acusación de concusión. Algunas circunstancias les eran favorables: la actuación de Verres había pasado en verdad los límites de lo tolerable, aun para un magistrado romano; Sicilia era la provincia más antigua del Imperio y Roma dependía en gran parte de ella, especialmente por el suministro de trigo; contaban además con un acusador de primera fila, Cicerón, que precisamente había ejercido su primer cargo público en la isla, como cuestor en la circunscripción de Lilibeo. Pero por otra parte la situación de la ciudad daba al proceso un cariz político, puesto que el acusado era un miembro destacado del partido aristocrático y atacándole a él se desacreditaba todo un sistema de gobierno. El acusador, en cambio, era un* homo novus, *un advenedizo que ambicionaba honores celosamente defendidos por la aristocracia. Por consiguiente ésta se sintió afectada por el peligro que amenazaba a Verres y movilizó todos sus recursos para protegerle. Se encargó de la defensa el famoso Hortensio, que acababa de ser nombrado cónsul para el próximo año. Como los magistrados del año 70 eran gente en general íntegra e imparcial, la aristocracia hizo todo lo posible para aplazar la vista de la causa hasta el año siguiente, en el que, además de ser cónsul Hortensio, sería pretor Marco Metelo, amigo personal de Verres.*

**La defensa de Cicerón.** — *Ante este peligro Cicerón multiplicó su actividad para acelerar la vista del proceso. Terminó su investigación en 50 días en lugar de los 110 que le habían sido concedidos. Iniciada la causa, en lugar de extenderse en largos alegatos dejando para el final las pruebas testificales, como era costumbre, invirtió el orden, y después de una breve introducción (que es el discurso que conservamos con el título de* in Verrem actio I*) presentó los numerosos testigos clasificados en grupos, en forma dramática, introduciendo cada prueba con una corta alocución.*

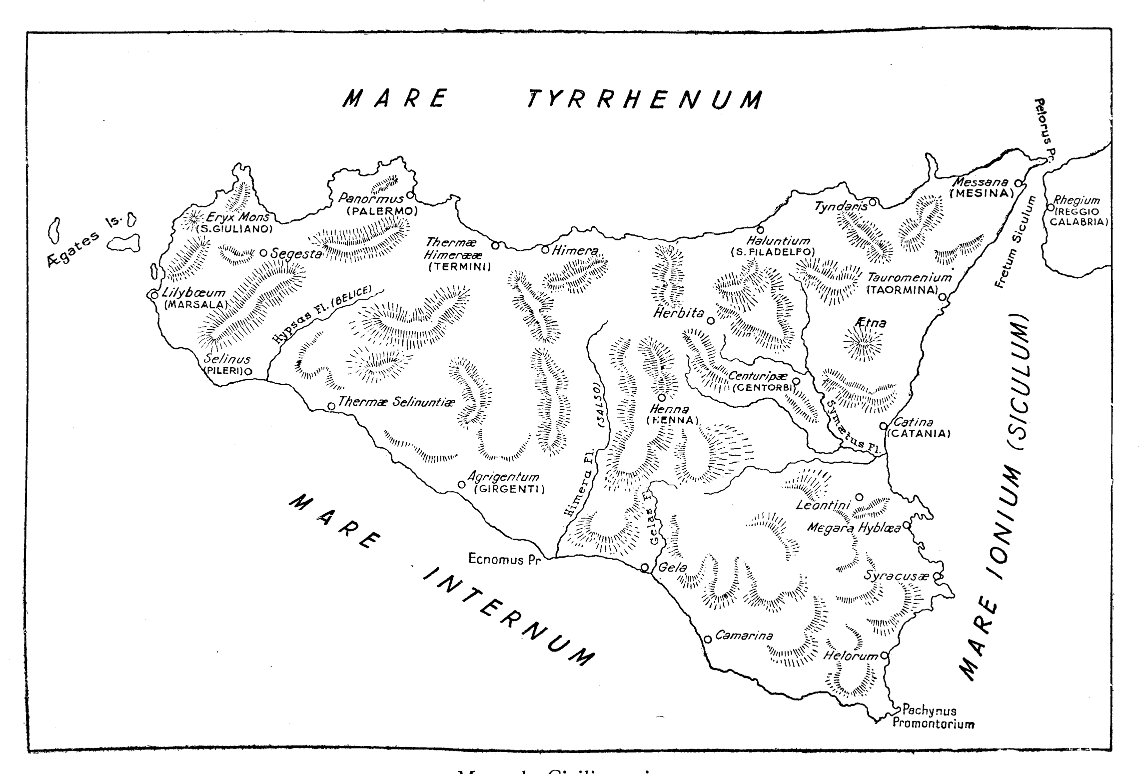
*El efecto producido por las declaraciones de los testigos fué tan grande, que desde las primeras sesiones todo el mundo dió a Verres por perdido. Hortensio se vió incapaz de pronunciar*

*la defensa preparada; Verres se confesó vencido y sin esperar los alegatos del acusador y del defensor, partió voluntariamente al destierro.*

**Las Verrinas.** — *Esta victoria fulgurante imposibilitó a Cicerón el pronunciar los discursos que tenía meditados, utilizando el abundante material que en su investigación había reunido. Para no perder del todo el fruto de su trabajo (y al mismo tiempo alcanzar, por medio de lo que nosotros llamaríamos una campaña de prensa, el fin político que el proceso tenía), publicó las cinco oraciones preparadas en los cinco libros conocidos con el título* in Verrem actio II. *En ellos se finge que Verres no se ha retirado y que el proceso sigue en su forma normal. Estos discursos son los siguientes:* De prætura urbana, *revista de toda la vida pública y privada de Verres anterior a su gobierno en Sicilia;* De iurisdictione Siciliensi, *sobre la manera cómo Verres administró justicia en la isla;* De frumento, *acerca de las especulaciones de Verres en la exacción de los tributos del trigo;* De signis, *robos de estatuas y objetos de arte, y* De suppliciis, *describiendo las condenas arbitrarias impuestas a sicilianos y ciudadanos romanos.*

*Cicerón demuestra en las Verrinas que ha llegado ya a la perfección en su arte de orador y de escritor; a pesar de tratarse de discursos fingidos, son una de las obras más perfectas que hemos conservado de la prosa latina.*

**La muerte de Verres.** — *Aunque Verres tuvo que pagar una crecida indemnización a sus víctimas y restituir gran parte de lo robado, le quedó lo suficiente para pasar tranquilamente en el destierro el resto de sus días. En su muerte se dió una curiosa coincidencia. Muerto César y formado el segundo triunvirato, Marco Antonio codició unos vasos de Corinto que estaban en poder de Verres. Éste se negó a desprenderse de su tesoro, y el triunviro lo hizo incluir entre los proscritos destinados a la muerte. Así Verres murió víctima de su pasión por los objetos de arte el año 43 a. de J. C., al mismo tiempo que moría Cicerón, mártir de su ideal político.*




Mapa de Cicilia antigua

# DE SIGNIS

## Exordio. Las rapiñas de Verres

1. Venio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium, ut amici eius, morbum et insaniam, ut Siculi, latrocinium; ego quo nomine appellem, nescio; rem vobis proponam: vos eam suo, non nominis pondere penditote. Genus ipsum prius cognoscite, iudices; deinde fortasse non magno opere quæretis, quo id nomine appellandum putetis. Nego in Sicilia tota, tam locupleti, tam vetere provincia *, tot oppidis, tot familiis * tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium * aut Deliacum * fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quidquam ex auro aut ebore factum, signum ullum æneum, marmoreum, eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque in textili, quin conquisierit, inspexerit, quod placitum sit, abstulerit.

---

1. **istius**; *iste* en los discursos judiciales designa generalmente al adversario y lleva un cierto matiz de desprecio. **studium**: "pasión". **ut amici eius**; súplase *appellant*. **morbum et insaniam**; puede trad. por un solo concepto: "furor morboso", lo que llamamos "cleptomanía". **latrocinium**; nótese la gradación en las calificaciones. **rem**: "los hechos". **suo**; entiéndase *pondere*. **ipsum**; con sentido restrictivo; es decir, "la índole misma" de los delitos cometidos os ilustrará bastante; puede trad. por "solamente" o "basta con que conozcáis". **non magno opere quæretis**: "sin gran trabajo encontraréis". **appellandum putetis**; en lugar de *appellandum sit*, para obtener un final de período (cláusula) más sonoro. **Nego**; el orador empieza enunciando en términos generales el contenido de esta parte de su acusación. **vetere**; Sicilia fué la primera provincia conquistada por los romanos, en el curso de las dos primeras guerras púnicas (entre 246 y 210 a. de J. C.). **oppidis...familiis**; ablat. de cualidad, dependiendo de *provincia*. **gemmam**; piedra preciosa grabada, para servir de sello o como un camafeo. **signum**; esta palabra indica normalmente la estatua de una divinidad; *statua* se refiere a la de un hombre. **in textili**; substantivo: "tapiz".

2. Magnum videor dicere; attendite etiam, quemadmodum dicam. Non enim verbi neque criminis augendi causa complector omnia; cum dico nihil istum eius modi rerum in tota provincia reliquisse, Latine me scitote, non accusatorie loqui. Etiam planius: nihil in ædibus cuiusquam, ne in hospitis * quidem, nihil in locis communibus, ne in fanis quidem, nihil apud Siculum, nihil apud civem Romanum, denique nihil istum, quod ad oculos animumque acciderit, neque privati neque publici, neque profani neque sacri, tota in Sicilia reliquisse.

## *Robos a los particulares*

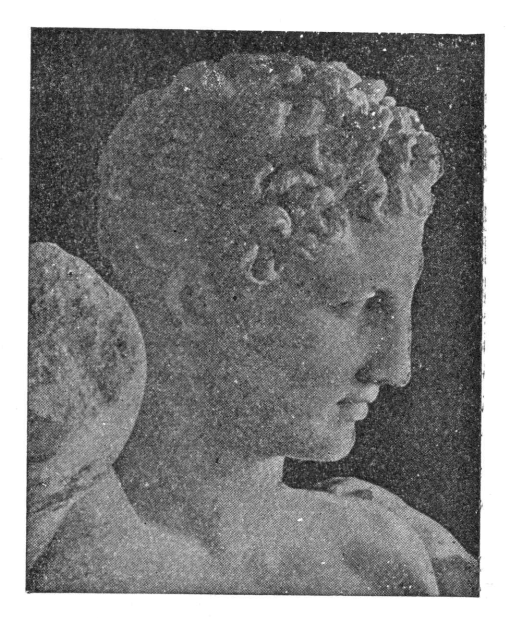
### Las estatuas de Heyo

3. C. Heius est Mamertinus (omnes hoc mihi, qui Messanam accesserunt, facile concedunt) omnibus rebus illa in civitate ornatissimus. Huius domus est vel optima Messanæ, notissima quidem certe et nostris hominibus apertissima maximeque hospitalis. Ea domus ante istius adventum ornata sic fuit, ut urbi quoque esset ornamento; nam ipsa Messana, quæ situ, mœnibus portuque ornata sit, ab his rebus, quibus iste delectatur, sane vacua atque nuda est.

---

2. **Magnum...dicere**; trad. por "exagerar"; nótese cómo *videor* está construído personalmente, tomando como sujeto el de *dicere*. **verbi . . . causa**; como hipérbole oratoria. **criminis**; *crimen* significa normalmente "acusación" o "punto sobre el que versa la acusación." **istum**; véase § 1, nota a *istius*. **accusatorie**: "con exageraciones propias de un acusado". Se consideraba lícito que el acusador exagerara los delitos del acusado, sacara partido de las más nimias sospechas, incluso inventara delitos inexistentes. **hospitis**; los atropellos cometidos abusando del derecho de hospitalidad eran particularmente graves y próximos al sacrilegio; nótese como el paralelismo de las palabras indica que el domicilio de un huésped es entre los domicilios privados, lo que un templo es entre los lugares públicos. **denique**: "en una palabra". **animum**; aquí, "codicia".

3. **Mamertinus**; los ciudadanos de Mesina eran llamados "mamertinos". **facile**: "sin discusión". **omnibus rebus**: "en todos los aspectos". **vel**; se usa ante un superlativo para reforzarlo o para atenuarlo; aquí tiene este último valor: "quizá". **quidem certe**; corrigiendo la afirmación anterior: "por lo menos", "en todo caso". **hominibus**: "conciudadanos". **urbi...ornamento**; doble dativo. **quæ...sit**; orac. relativa con matiz concesivo; de aquí el uso del subj.



HERMES DE PRAXITELES. Praxiteles es el más famoso escultor griego del siglo IV a. de J. C. Renovó el tipo de las figuras de los dioses, templando la impasible majestad de las imágenes de Fidias y Policleto con una gracia más humana. Eran famosas sobre todo sus estatuas femeninas, de una extrema delicadeza. Sus obras más célebres eran diversas figuras de Venus y el Hermes de Olimpia, que se ha conservado.

4. Erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in ædibus a maioribus traditum, perantiquum, in quo signa pulcherrima quattuor summo artificio, summa nobilitate, quæ non modo istum hominem ingeniosum et intellegentem, verum etiam quemvis nostrum, quos iste idiotas appellat, delectare possent: unum Cupidinis * marmoreum Praxiteli (nimirum didici etiam, dum in istum inquiro, artificum nomina); idem, opinor, artifex eiusdem modi Cupidinem

---

4. **sacrarium:** "capilla". **magna cum dignitate;** *cum* con un substantivo substituye a veces a un adj.: "muy venerada", u "objeto de gran veneración". **in quo;** súplase *erant.* **signa;** véase § 1, *signum* y nota. **artificio... nobilitate;** ablat. de cualidad, dependiendo de *signa.* **ingeniosum:** "experto", "entendido en la materia". **idiotas:** "profanos"; palabra griega indicando una persona ruda y desprovista de gusto artístico; Cicerón habla aquí con ironía, pues en otros lugares ha demostrado que Verres conocía imperfectamente el griego. **Praxiteli;** escultor ateniense del s. IV a. de J. C., famoso por sus estatuas de Venus, Cupido y Baco; *Praxiteli* es forma de genit., aunque el nombre haya sido adaptado a la 3.ª declinación. **nimirum... nomina;** *nimirum,* "no es extraño que". La pasión por las obras de arte helénicas se había hecho general en la alta sociedad romana, y Cicerón mismo, que

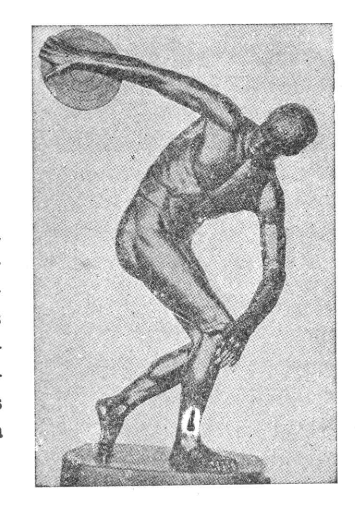
fecit illum, qui est Thespiis, propter quem Thespiæ visuntur: nam alia visendi causa nulla est. Atque ille L. Mummius, cum Thespiadas, quæ ad ædem Felicitatis sunt, ceteraque profana ex illo oppido signa tolleret, hunc marmoreum Cupidinem, quod erat consecratus, non attigit.

5. Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc, quod dico, Cupidinis * e marmore; ex altera parte Hercules * egregie factus ex ære. Is dicebatur esse Myronis, ut opinor, et certe. Item ante hos deos erant arulæ, quæ cuivis religionem sacrarii significare possent; erant ænea duo præterea signa non maxima, verum eximia venustate, virginali habitu atque vestitu, quæ manibus sublatis sacra quædam more Atheniensium virginum reposita in capitibus sustinebant; Canephorœ ipsæ vocabantur; sed earum artificem quem? quemnam? Recte admones, Polyclitum esse dicebant. Messanam ut quisque nostrum venerat, hæc

---

había recibido una sólida formación griega, había comprado algunas a precios exorbitantes. Pero el pueblo romano miraba todavía con hostilidad y desprecio todos estos refinamientos, y Cicerón, que hablaba ante el pueblo, halaga estos sentimientos vulgares fingiendo una ignorancia que estaba muy lejos de tener. **inquiro**: "practico averiguaciones"; *dum* indicando acción contemporánea va con pres. de indicat., aunque el verbo principal esté en perf. **Thespiæ**; ciudad griega de la Beocia. **ille**; con valor enfático: "aquel famoso". L. Mummio fué el destructor de Corinto en 146 a. de J. C., y se hizo famoso no sólo por ello sino por su ignorancia artística, que chocaba incluso a los romanos. **Thespiadas**; estatuas de las Musas que había en Tespias.

5. **Myronis**; Mirón, escultor griego del s. v a. de J. C.; sus estatuas más famosas eran una vaca, Minerva y Marsias. **religionem**; *religio* significa aquí el carácter sagrado del lugar. **quae... possent**; relat. consecutivo. **venustas** es la belleza graciosa y elegante, propiamente femenina. **habitu**: "aspecto". **Canephorœ**; en las fiestas religiosas de Atenas, doncellas de la aristocracia llevaban los objetos del culto *(sacra)* en canastas puestas sobre sus cabezas; la graciosa figura de estas muchachas (llamadas κανηφόροι) inspiró repetidas veces a los escultores. **quem? quemnam?** Aquí Cicerón finge dirigirse en voz baja al apuntador que le dicta los nombres de los artistas, extraños para él (véase lo dicho en el § 4, nota a *nimirum...nomina*); en el momento en que reprocha a Verres su pasión por las obras de arte, se cree obligado a disimular su interés y conocimientos en la materia. **Recte admones**: "tienes razón", "es verdad", contestando a la imaginaria insinuación del apuntador. **Polyclitum**; escultor griego, rival de Fidias, del s. v a. de J. C.; una de sus estatuas más célebres era el Doríforo. **venerat... solebat**; trad. los dos verbos en imperf.; el la-



EL DISCÓBOLO DE MIRÓN. Mirón representa, con Fidias y Policleto, el apogeo de la escultura clásica ateniense del siglo V a. de J. C. Más antiguo que estos dos últimos, fué el primero en dejar la rígida inmovilidad de las esculturas arcaicas, aplicándose a reproducir el movimiento en sus instantes más fugaces. Sus obras, generalmente en bronce, eran retratos de atletas vencedores, héroes y divinidades, y también animales. Una de las más conocidas era el Discóbolo, de la que conservamos varias reproducciones.

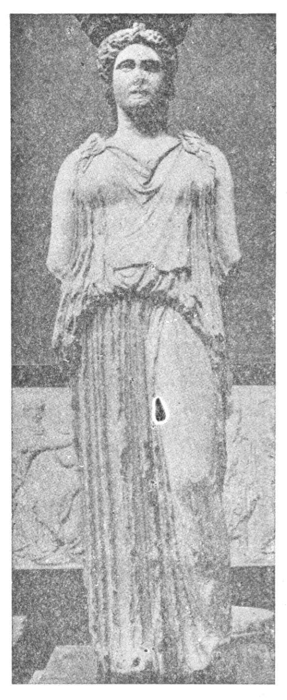
visere solebat; omnibus hæc ad visendum patebant cotidie; domus erat non domino magis ornamento quam civitati.

6. C. Claudius cuius ædilitatem * magnificentissimam scimus fuisse, usus est hoc Cupidine * tamdiu, dum forum * dis immortalibus populoque Romano habuit ornatum; et cum esset hospes * Heiorum, Mamertini autem populi patronus *, ut illis benignis usus est ad commodandum, sic ipse diligens fuit ad reportandum. Nuper homines nobiles huius modi, iudices, sed quid dico "nuper"? immo vero modo ac plane paulo ante vidimus, qui forum et basilicas * non spoliis provinciarum *, sed ornamentis amicorum, commodis hospitum, non furtis nocentium ornarent;

---

tín indica la anterioridad de una acción por medio del pluscuamperf.

6. C. Claudius; Cayo Claudio Pulcher, edil en el año 99 a. de J. C., dió unos juegos sensacionales, en los que por primera vez aparecieron elefantes. **habuit ornatum**; durante la celebración de los juegos, que corría a cargo de los ediles, éstos adornaban el foro y las calles por donde pasaban las comitivas con estatuas y obras de arte que pedían prestadas a los amigos o a las provincias en que habían estado. **illis benignis usus est**: "así como los encontró amables" (*benignis*, predicado), o sea, "así como usó de su amabilidad". **diligens**: "escrupuloso", "puntual". **immo vero**; corrección de lo dicho: "mejor dicho", "antes bien". **modo**; adverbio, opuesto a *nuper;* nótese la gradación en el sentido de mayor proximidad: *nuper, modo*.



Canéfora o cariátide del Erecteon, en la Acrópolis de Atenas.

qui tamen signa atque ornamenta sua cuique reddebant, non ablata ex urbibus sociorum * quadridui causa per simulationem ædilitatis, domum deinde atque ad suas villas * auferebant.

7. Hæc omnia, quæ dixi, signa, iudices, ab Heio e sacrario Verres abstulit; nullum, inquam, horum reliquit neque aliud ullum tamen præter unum pervetus ligneum, Bonam Fortunam, ut opinor; eam iste habere domi suæ noluit.

Pro deum hominumque fidem! quid hoc est? quæ hæc causa est, quæ ista impudentia? Quæ dico signa, antequam abs te sublata sunt, Messanam cum imperio * nemo venit quin viserit. Tot prætores *, tot consules * in Sicilia cum in pace, tum etiam in bello fuerunt, tot homines cuiusque modi (non loquor de integris, innocentibus, religiosis), tot cupidi, tot improbi, tot audaces, quorum nemo sibi tam vehemens, tam potens, tam nobilis visus est, qui ex illo sacrario quidquam poscere aut tollere aut attingere auderet:

---

*paulo ante.* **commodis:** "préstamos", opuesto a *furtis*. **nocentium;** participio substantivado: "malhechores". **ornarent;** subj. expresando un matiz consecutivo. **ablata;** trad. por una orac. de relativo. **quadridui causa:** "para cuatro días", o sea, con pretexto de los cuatro días que solían durar los juegos.

7. **tamen;** corrigiendo la afirmación anterior. **ligneum,** y, por tanto, sin valor material. **Bonam Fortunam:** "representando a la...". **eam;** jugando con el equívoco entre la estatua y la buena suerte; con esta alusión Cicerón quiere predecir la condena de Verres (pero recuérdese que este discurso fué publicado después de esta condena).

**Pro... fidem!** expresión de asombro; déjese *fidem* sin traducir. **Quæ dico signa;** anticipación del relativo. **cum imperio;** magistrados *cum imperio* eran los cónsules y pretores, puesto que tenían mando militar; aquí califica a *nemo*. **cum...tum;** por medio de esta correlación copula-

Verres, quod ubique erit pulcherrimum, auferet? nihil habere cuiquam præterea licebit? tot domus locupletissimas domus istius una capiet? idcirco nemo superiorum attigit, ut hic tolleret? ideo C. Claudius Pulcher retulit, ut C. Verres posset auferre?

## Los sabuesos de Verres

30. Iam, ut hæc omnia reperire ac perscrutari solitus sit, iudices, est operæ pretium cognoscere. Cibyratæ sunt fratres quidam, Tlepolemus et Hiero, quorum alterum fingere opinor e cera solitum esse, alterum esse pictorem. Hosce opinor, Cibyræ cum in suspicionem venissent suis civibus fanum expilasse Apollinis, veritos pœnam iudicii ac legis, domo profugisse. Quod Verrem artificii sui cupidum cognoverant tum, cum iste, id quod ex testibus didicistis, Cibyram cum inanibus syngraphis venerat, domo fugientes ad eum se exsules, cum iste esset in Asia, contulerunt. Habuit eos secum illo tempore, et in legationis * prædis atque furtis multum illorum opera consilioque usus est.

31. Hi sunt illi, quibus in tabulis refert sese Q. Tadius "dedisse iussu istius Græcis pictoribus". Eos iam bene

---

tiva se pone de relieve el segundo término, aquí *in bello*, "ya ... ya sobre todo...". **religiosis**: "escrupulosos". **sibi**; con *visus est*. **vehemens**: "apasionado". **qui... auderet**; relat. consecutivo. **præterea** = *præter illum*. **superiorum**: entiéndase *prætorum*.

30. **ut**: "cómo". **est operæ pretium**: "importa", "merece la pena". **Cibyratæ**; naturales de Cibira, ciudad de Cilicia, donde Verres estuvo de legado. **fingere e cera**: "modelar en cera". **in suspicionem**; *in suspicionem venire* es dar motivo a sospechar; equivale a un verbo en pasiva como *putarentur, dicerentur*, y lleva por compl. una orac. de infinitivo. **pœnam iudicii et legis**: "las consecuencias de un proceso y la pena fijada por la ley", o más simplemente, "por temor a la justicia y a la ley". **artificii sui cupidum**: "apasionado por su oficio", o sea, por las obras de arte. **ex testibus**; por la declaración de testigos que tuvo lugar en la primera parte del proceso. **cum inanibus syngraphis**: "con letras de cambio sin valor"; se ignora el hecho a que hace alusión el orador. **legationis**; cuando Verres era legado de Dolabela en Cilicia.

31. **quibus**; dat. regido por *dedisse*. **in tabulis refert**; *in tabulas referre* es anotar en el libro de cuentas; aquí *in tabulis* (ablat.) *refert* significa "dice en

cognitos et re probatos secum in Siciliam duxit. Quo posteaquam venerunt, mirandum in modum (canes venaticos diceres) ita odorabantur omnia et pervestigabant, ut, ubi quidque esset, aliqua ratione invenirent. Aliud minando, aliud pollicendo, aliud per servos, aliud per liberos, per amicum aliud, aliud per inimicum inveniebant; quidquid illis placuerat, perdendum erat. Nihil aliud optabant, quorum poscebatur argentum, nisi ut id Hieroni et Tlepolemo displiceret.

## Cómo Pánfilo salvó su vajilla

32. Verum mehercule hoc, iudices, dicam. Memini Pamphilum Lilybitanum, amicum et hospitem meum, nobilem hominem, mihi narrare, cum iste ab sese hydriam, Boethi manu factam, præclaro opere et grandi pondere per potestatem abstulisset, se sane tristem et conturbatum domum revertisse, quod vas eius modi, quod sibi a patre et a maioribus esset relictum, quo solitus esset uti ad festos dies, ad hospitum adventus, a se esset ablatum. "Cum sederem, inquit, domi tristis, accurrit Venerius; iubet me scyphos * sigillatos ad prætorem * statim afferre. Permotus

---

su libro de cuentas". **Q. Tadius**; tesorero de Verres. **dedisse**; súplase *pecuniam*. **re probatos**: "probados prácticamente". **diceres**; 2.ª persona con valor impersonal: "se diría". **odorabantur... pervestigabant**; expresiones técnicas de caza; consérvese la misma imagen en la traducción. **aliqua ratione**: "por un procedimiento u otro"; seguidamente se explican los diversos sistemas. **Aliud... aliud**; tradúzcase por el mismo procedimiento, pero variando la expresión: "esto...aquello...; lo uno ... lo otro...". **optabant, quorum** = *optabant ii, quorum*. **argentum**: la vajilla de plata.

32. **Verum**; adj. neutro referido predicativamente a *hoc;* su posición al principio de la frase le da una fuerza especial: "lo que voy a deciros es la pura verdad". **mehercule**; juramento abreviado: *ita me iuves, Hercule!* **Lilybætanum**; de Lilibeo, ciudad de Sicilia, hoy Mesana, donde Cicerón había ejercido su cuestura. **ab sese**; ablat. de separación. **hydriam**; vasija grande para agua; pero aquí se trata de una pieza de arte en metales preciosos. **Boethi**; célebre escultor y cincelador. **per potestatem**: "valiéndose de su autoridad", o sea, por abuso de poder. **ad... ad**; indicando finalidad. **adventus**: "visitas". **inquit**; "prosiguió". **Venerius**; súplase *servus;* un esclavo al servicio del templo de Venus, de los que Verres usaba como servidores suyos. **sigillatos**: "cincelados", vasos con pequeñas

sum, inquit; binos habebam; iubeo promi utrosque, ne quid plus mali nasceretur, et mecum ad prætoris domum ferri. Eo cum venio, prætor quiescebat; fratres illi Cibyratæ inambulabant. Qui me ubi viderunt: "Ubi sunt, Pamphile, inquiunt, scyphi?" Ostendo tristis; laudant. Incipio queri



Vajilla de plata del tesoro de Boscoreale

me nihil habiturum, quod alicuius esset pretii, si etiam scyphi essent ablati. Tum illi, ubi me conturbatum vident: "Quid vis nobis dare, ut isti abs te ne auferantur?" Ne multa, sestertios * mille me, inquit, poposcerunt; dixi me daturum. Vocat interea prætor, poscit scyphos". Tum illos cœpisse prætori dicere putasse se, id quod audissent, alicuius pretii scyphos esse Pamphili; luteum negotium esse, non dignum, quod in suo argento Verres haberet. Ait ille idem sibi videri. Ita Pamphilus scyphos optimos aufert.

33. Et mehercule ego antea, tametsi hoc nescio quid nugatorium sciebam esse, ista intellegere, tamen mirari

---

figuras (*sigilla*, diminutivo de *signum*) en relieve. **Permotus sum**: "palidecí". **utrosque**; en lugar de *utrumque*. **quiescebat**: "estaba descansando". **ut ... ne**; bastaría *ne*, pero con *ut* se consigue una expresión más fuerte. **Ne multa**; súplase *dicam*: "en suma", "en una palabra". **cœpisse ... dicere ... putasse ... esse**; nótese esta acumulación de infinitivos dependiendo unos de otros. Obsérvese cómo en esta narración alterna el estilo directo con el indirecto. **luteum negotium**: "un mal negocio". **ille**: Verres.

33. **mehercule**; véase § 32, nota. **hoc**; explicado por *ista intellegere; hoc* es el sujeto de *esse*, *nugatorium* el predicado; *nescio*

solebam istum in his ipsis rebus aliquem sensum habere, quem scirem nulla in re quidquam simile hominis habere. Tum primum intellexi ad eam rem istos fratres Cibyratas fuisse, ut iste in furando manibus suis, oculis illorum uteretur.

### *Robos a las ciudades*

### Saqueo de Haluntio

51. Cum Haluntium venisset prætor * laboriosus et diligens, ipse in oppidum noluit accedere, quod erat difficili ascensu atque arduo. Archagathum Haluntinum, hominem non solum domi, sed tota Sicilia in primis nobilem, vocari iussit. Ei negotium dedit, ut, quidquid Halunti esset argenti cælati aut si quid etiam Corinthiorum *, ut omne statim ad mare ex oppido deportaretur. Escendit in oppidum Archagathus. Homo nobilis, qui a suis amari et diligi vellet, ferebat graviter illam sibi ab isto provinciam * datam, nec quid faceret habebat; pronuntiat quid sibi imperatum esset, iubet omnes proferre, quod haberent. Metus erat summus; ipse enim tyrannus * non discedebat longius: Archagathum et argentum, in lectica * cubans, ad mare infra oppidum exspectabat.

---

*quid*, "no sé cómo llamarlo", se refiere a *hoc* y le añade un matiz de desprecio. Cicerón continúa afectando menosprecio para el arte y los que a él se aficionan. **sensum**: "gusto". **quem scirem**; causal = *cum eum scirem*. **ad eam rem**; complemento de finalidad de *fuisse*, explicado por *ut*. **fuisse**; trad. por "servir" o "estar destinado".

51. **Haluntium**; puerto del N. de Sicilia, hoy S. Marco. **laboriosus et diligens**; en sentido irónico, como demuestran las palabras siguientes. **domi**: "en su ciudad". **in primis**: literal: "entre los primeros"; trad. "de los más nobles, no sólo ... sino ...". **negotium dedit**; *negotium alicui dare ut:* "encargar a uno que". **ut omne**; se repite la conjunción porque las palabras intercaladas han alejado demasiado del verbo principal a la orac. subordinada. **amari et diligi**: "ser amado y apreciado"; *amare* indica el amor que procede del sentimiento; *diligere*, el que viene de la reflexión. **ferebat graviter**; *graviter ferre*, "llevar a mal". **provinciam**: "encargo"; *provincia* es el cometido particular de un magistrado, tanto si se trata del gobierno de una región como de otra misión cualquiera. **habebat**: "sabía".

52. Quem concursum in oppido factum putatis, quem clamorem, quem porro fletum mulierum! Qui videret, equum Troianum introductum, urbem captam diceret. Efferri sine thecis * vasa, extorqueri alia e manibus mulierum, effringi multorum fores, revelli claustra. Quid enim putatis? Scuta si quando conquiruntur a privatis in bello ac tumultu, tamen homines inviti dant, etsi ad salutem communem dari sentiunt; ne quem putetis sine maximo dolore argentum cælatum domo, quod alter eriperet, protulisse. Omnia deferuntur. Cibyratæ fratres vocantur; pauca improbant; quæ probarant, iis crustæ aut emblemata detrahebantur. Sic Haluntini, excussis deliciis, cum argento puro domum revertuntur.

## El candelabro de Antíoco

60. Venio nunc non iam ad furtum, non ad avaritiam, non ad cupiditatem, sed ad eius modi facinus, in quo omnia nefaria contineri mihi atque inesse videantur, in quo di immortales violati, existimatio atque auctoritas nominis populi Romani imminuta, hospitium * spoliatum ac proditum, abalienati scelere istius a nobis omnes reges amicissimi nationesque, quæ in eorum regno ac dicione sunt.

---

52. **Qui videret** = *si quis videret.* **equum Troianum**; alusión a la estratagema con que los griegos tomaron a Troya: dejaron en la playa un caballo gigantesco de madera, dentro del cual se habían escondido los mejores guerreros; los troyanos lo introdujeron en la ciudad y por la noche los griegos salieron de su escondite y abrieron las puertas a los suyos. **si quando** = *si aliquando*, si alguna vez. **conquiruntur**: "se requisan". **a privatis**; ablat. de separación. **in bello ac tumultu**; trad. unificando el concepto: "en el tumulto de una guerra". **dari**; súplase *ea*, o sea, *scuta*. **sentiunt**: "saben", "se dan cuenta". **ne quem putetis**; entiéndase: *hoc dico ne quem...* **quod alter eriperet**; relat. con valor final. **crustæ**; revestimiento exterior con escenas en bajo relieve. **emblemata**; figuras en alto relieve. **deliciis**; los adornos que hacían sus delicias.

60. **non... non... non**; la repetición intencionada de una palabra se conoce con el nombre de **anáfora**. **avaritiam... cupiditatem**; dos nombres abstractos, después de uno concreto, *furtum*; trad.: "un acto de...". **in quo... videantur**; orac. relat. consecutiva, en correlación con *eius modi.* **mihi**; con *videantur*. **existimatio**: "prestigio". **abalienati**: "enajenados", con el ablat. de separación *a nobis*.

61. Nam reges Syriæ, regis Antiochi filios pueros, scitis Romæ nuper fuisse; qui venerant non propter Syriæ regnum (nam id sine controversia obtinebant, ut a patre et a maioribus acceperant) ; sed regnum Ægypti ad se et ad Selenen matrem suam pertinere arbitrabantur. Ii posteaquam, temporibus rei publicæ exclusi, per senatum * agere quæ voluerant non potuerunt, in Syriam in regnum patrium profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per Siciliam facere voluit, itaque isto prætore * venit Syracusas.

62. Hic Verres hereditatem sibi venisse arbitratus est, quod in eius regnum ac manus venerat is, quem iste et audierat multa secum præclara habere et suspicabatur. Mittit homini munera satis large, hæc ad usum domesticum: olei, vini quod visum est, etiam tritici quod satis esset, de suis decumis *. Deinde ipsum regem ad cenam vocavit. Exornat ample magnificeque triclinium *; exponit ea, quibus abundabat, plurima et pulcherrima vasa argentea, nam hæc aurea nondum fecerat; omnibus curat rebus

---

61. **reges**: "príncipes". **Antiochi**; Antíoco Eusebio (o sea, "el piadoso"), rey de Siria, fué expulsado de su reino por Tigranes, pariente de Mitrídates, en 83 a. de J. C. Vencido éste, los hijos de Antíoco fueron a Roma para reivindicar la herencia de su padre. **nuper**; en el año 73, el primero del gobierno de Verres en Sicilia. **sed**; súplase *quod*. **Selenen**; hija del rey de Egipto Ptolomeo VII. **temporibus rei publicæ**: "por las circunstancias que atravesaba el Estado". Era el tiempo de las guerras contra Sertorio en España, contra los esclavos de Espartaco en Italia, contra los piratas en el mar, contra Mitrídates en Oriente. **exclusi**: "impedidos". **isto prætore**; ablat. absoluto.

62. **Hic**; adverbio. **hereditatem**; en el sentido de fortuna inesperada. **regnum**; Sicilia, donde Verres actuaba como señor absoluto; esta palabra, como todas las que se refieren a la realeza, tiene siempre un sentido despreciativo cuando se aplica a cosas romanas. **homini**; a Antíoco. **hæc... domesticum**; aposición explicativa de *munera*, dicha con cierta negligencia despreciativa. **de suis decumis**; la *decuma*, "diezmo", era el tributo en trigo que la provincia debía pagar al Estado romano. El pretor podía además exigir de los provinciales la entrega de una determinada cantidad de grano para sus necesidades particulares, pero pagándolo con el dinero que el Senado le había consignado para este fin. Verres encontró el medio de no pagar este trigo, convirtiéndolo en un tributo suplementario, en una especie de "diezmo particular". Así pues, la expresión es irónica. **omnibus rebus instructum et paratum**: "servido y preparado en todos los deta-

instructum et paratum ut sit convivium. Quid multa? rex ita discessit, ut et istum copiose ornatum et se honorifice acceptum arbitraretur.

Vocat ad cenam deinde ipse prætorem; exponit suas copias omnes, multum argentum, non pauca etiam pocula ex auro, quæ, ut mos est regius et maxime in Syria, gemmis erant distincta clarissimis. Erat etiam vas vinarium ex una gemma pergrandi, trulla * excavata manubrio aureo, de qua, credo, satis idoneum, satis gravem testem, Q. Minucium, dicere audistis. 63. Iste unumquodque vas in manus sumere, laudare, mirari. Rex gaudere prætori populi Romani satis iucundum et gratum illud esse convivium. Posteaquam inde discessum est, cogitare nihil iste aliud, quod ipsa res declaravit, nisi quemadmodum regem ex provincia spoliatum expilatumque dimitteret. Mittit rogatum vasa ea quæ pulcherrima apud eum viderat; ait se suis cælatoribus velle ostendere. Rex, qui illum non nosset, sine ulla suspicione libentissime dedit. Mittit etiam trullam * gemmeam rogatum; velle se eam diligentius considerare. Ea quoque ei mittitur.

64. Nunc reliquum, iudices, attendite, de quo et vos audistis et populus Romanus non nunc primum audiet et

---

lles". **Quid multa?** entiéndase *dicam;* fórmula para abreviar una narración, análoga al *ne multa* del § 32, "¿a qué más?

**copias:** "tesoros". **distincta:** "adornados". **ex una gemma;** de una sola piedra preciosa, p. e., ónice. **pergrandi:** nótese el sentido aumentativo del prefijo *per-*. **trulla;** aposición a *vas vinarium.* **dicere audistis;** Q. Minucio había declarado sobre este particular al comparecer como testigo en la primera parte del proceso.

63. **sumere, laudare, mirari;** infinitivos históricos, dando viveza a la narración; trad.: "Verres no se cansaba de", o, conservando la construcción latina: "Verres, a tomar en sus manos..., a alabarlos..." **discessum est;** impersonal; trad. personalmente, "después que se hubieron separado". **cogitare;** otro infinitivo histórico; trad. por el perf. **quod ... declaravit:** "por lo que se vió después". **rogatum;** recuérdese que el supino en *-um* sirve de complemento de finalidad con verbos de movimiento. **pulcherrima;** trad. trasladando este superlativo a la orac. principal. **qui ... nosset;** relat. causal, y por ello el verbo en subj.; recuérdese que los tiempos del perfecto de *novi* tienen el sentido de sus correspondientes del presente. **illum;** en lugar de *iste,* porque el orador se pone en el punto de vista de Antíoco (véase lo dicho en § 1, nota a *istius*).

64. **reliquum;** adj. substantivado. **pervagatum est;** súplase, como complemento, *quod,* que se sobreentiende después de *de quo.*

in exteris nationibus usque ad ultimas terras pervagatum est. Candelabrum e gemmis clarissimis opere mirabili perfectum reges ii, quos dico, Romam cum attulissent, qui in Capitolio * ponerent, quod nondum perfectum templum offenderant, neque ponere potuerunt neque vulgo ostendere ac proferre voluerunt, ut et magnificentius videretur, cum suo tempore in cella * Iovis Optimi Maximi poneretur, et clarius, cum pulchritudo eius recens ad oculos hominum atque integra perveniret; statuerunt id secum in Syriam reportare, ut, cum audissent simulacrum Iovis Optimi Maximi dedicatum, legatos * mitterent, qui cum ceteris rebus illud quoque eximium ac pulcherrimum donum in Capitolium afferrent.

Pervenit res ad istius aures nescio quo modo; nam rex id celatum voluerat, non quo quidquam metueret aut suspicaretur, sed ut ne multi illud ante præciperent oculis quam populus Romanus. Iste petit a rege et eum pluribus verbis rogat, ut id ad se mittat; cupere se dicit inspicere neque se aliis videndi potestatem esse facturum. 65. Antiochus, qui animo et puerili esset et regio, nihil de istius improbitate suspicatus est; imperat suis, ut id in prætorium * involutum quam occultissime deferrent. Quo posteaquam

---

**in Capitolio**; en el templo de Júpiter en el Capitolio. **qui... ponerent**; relat. final; *ponere* significa aquí "dedicar", "consagrar". **perfectum**; el templo de Júpiter Capitolino se incendió en 83 a. de J. C.; Sila murió sin haber podido terminar su reconstrucción, la cual se alargó hasta el año 69; cuando vinieron a Roma los príncipes sirios, las obras no habían terminado todavía. **offenderant**: "habían encontrado"; *offendere* tiene aquí su sentido propio de "topar con algo", "encontrarse inesperadamente con algo". **suo tempore**: "a su debido tiempo". **Iovis Optimi Maximi**; denominación oficial de Júpiter, el dios supremo de la religión romana; nótese el asíndeton (elipsis de *et*) típica de las fórmulas religiosas y jurídicas. **recens... atque integra**: fresca y pura de toda mirada. **rebus**: "ofrendas".

**celatum**; súplase *esse*. **non quo**: "no porque". **ut ne**; pleonasmo, en lugar del simple *ne*, dando una expresión más llena. **ante præciperent**; pleonasmo; la idea de *ante* está ya contenida en el prefijo *præ-*. **videndi potestatem**; *potestatem facere alicuius rei faciendæ*, "dar permiso para hacer algo".

65. **qui . . . esset**; causal = = *cum esset*, o *quippe qui esset*. **puerili**: "ingenuo", como el de un niño y, por tanto, sin malicia. **et regio**: "noble", como corresponde a un príncipe, y por ello incapaz de sospechar tanta bajeza. **quam**; reforzando el superlativo, con elipsis de *posse*: "lo mejor que

attulerunt involucrisque reiectis constituerunt, clamare iste cœpit dignam rem esse regno Syriæ, dignam regio munere, dignam Capitolio *. Etenim erat eo splendore, qui ex clarissimis et pulcherrimis gemmis esse debebat; ea varietate operum, ut ars certare videretur cum copia; ea magnitudine, ut intellegi posset non ad hominum apparatum, sed ad amplissimi templi ornatum esse factum. Cum satis iam perspexisse videretur, tollere incipiunt, ut referrent. Iste ait se velle illud etiam atque etiam considerare; nequaquam se esse satiatum; iubet illos discedere et candelabrum relinquere. Sic illi tum inanes ad Antiochum revertuntur.

66. Rex primo nihil metuere, nihil suspicari; dies unus, alter, plures; non referri. Tum mittit, si videatur, ut reddat. Iubet iste posterius ad se reverti. Mirum illi videri; mittit iterum; non redditur. Ipse hominem appellat, rogat, ut reddat. Os hominis insignemque impudentiam cognoscite. Quod sciret, quod ex ipso rege audisset in Capitolio * esse ponendum, quod Iovi * Optimo Maximo, quod populo Romano servari videret, id sibi ut donaret rogare et vehementissime petere cœpit. Cum ille se et religione Iovis Capitolini et hominum existimatione impediri diceret, quod multæ nationes testes essent illius operis ac mune-

---

pudieran". **constituerunt**; en su sentido de "poner de pie". **clamare**: "prorrumpir en exclamaciones". **dignam... dignam**; anáfora, reproduciendo el entusiasmo de Verres. **eo** = *tali*, correspondiéndose con *qui* = *qualis*. **qui... esse debebat**: "como cumplía...". **operum**: "de sus labores artísticas". **copia**; la riqueza del material. **etiam atque etiam**: "una y otra vez", o sea, con mayor detenimiento. **inanes**: "con las manos vacías".

66. **metuere**; trad. estos infin. históricos por imperfectos. **dies unus, alter, plures**; elipsis del verbo y de las conjunciones copulativas, con una viveza de expresión muy propia de la lengua hablada. **mittit**; entiéndase, por ejemplo, *servos*, o como en el párrafo anterior, *suos*. **si videatur**; fórmula de cortesía; *videri* significa a veces "parecer bien", como en la frase castellana "si te parece". **reverti**; súplase *eos* y nótese la abundancia de elipsis en esta vivaz narración. **Mirum illi videri**; otro infin. histórico: "empezó a extrañarse". **appellat**: "va a hablarle"; nótese *ipse*: "en persona". **Os**; propiamente "cara", pero aquí usado en sentido análogo al castellano "cara dura". **Quod... quod**; otro ejemplo de anáfora, subrayando lo indignante del hecho. **religione**; los escrúpulos por el voto hecho a Júpiter; puede trad. por "el respeto". **illius operis et muneris**; ejemplo de endíadis, expresión de un solo concepto por medio de dos términos: "de aquella

ris, iste homini minari acerrime cœpit. Ubi videt eum nihilo magis minis quam precibus permoveri, repente hominem de provincia * iubet ante noctem decedere; ait se comperisse ex eius regno piratas ad Siciliam esse venturos.

67. Rex maximo conventu Syracusis in foro * (ne quis forte me in crimine obscuro versari atque affingere aliquid suspicione hominum arbitretur), in foro, inquam, Syracusis flens ac deos hominesque contestans clamare cœpit candelabrum factum e gemmis, quod in Capitolium * missurus esset, quod in templo clarissimo populo Romano monumentum suæ societatis amicitiæque esse voluisset, id sibi C. Verrem abstulisse; de ceteris operibus ex auro et gemmis, quæ sua penes illum essent, se non laborare, hoc sibi eripi miserum esse et indignum. Id etsi antea iam mente et cogitatione sua fratrisque sui consecratum esset, tamen tum se in illo conventu * civium Romanorum dare, donare, dicare, consecrare Iovi * Optimo Maximo testemque ipsum Iovem suæ voluntatis ac religionis adhibere.

Quæ vox, quæ latera, quæ vires huius unius criminis querimoniam possunt sustinere? Rex Antiochus, qui Romæ ante oculos omnium nostrum, biennium fere, comitatu regio atque ornatu fuisset, is cum amicus et socius * populi Romani esset, amicissimo patre, avo, maioribus, antiquissimis et clarissimis regibus, opulentissimo et maximo regno, præceps provincia * populi Romani exturbatus est.

---

ofrenda tan valiosa". **homini;** a Antíoco.

67. **maximo conventu;** entiéndase *hominum.* **ne quis... arbitretur;** entiéndase: "digo esto...". **versari:** "me ocupo". **affingere:** "forjar". **suspicione hominum;** suprímase *hominum* en la traducción: "con meras sospechas". **contestans:** "poniendo por testigos". **monumentum:** "recuerdo", "prenda". **sua;** con valor concesivo, "aunque suyas". **laborare;** *laborare de aliqua re,* "inquietarse por algo". **miserum:** "deplorable". **dare, donare, dicare;** fórmula religiosa de uso ritual; nótese la aliteración (repetición de la misma letra inicial) y el asíndeton (elipsis de *et*), dos rasgos característicos de estas fórmulas arcaicas. **testem;** predicado; *testem adhibere aliquem,* "poner a uno como testigo".

**latera:** "pulmones". **biennium;** acusat. de duración. **is;** repetición enfática del sujeto. **amicissimo... regno;** trad. estos ablat. de cualidad por medio de aposiciones: "hijo, nieto, descendiente de...". **præceps provincia populi:** nótese la aliteración (repetición de *p* inicial); trad. *præceps* por un adverbio: "bruscamente", "ignominiosamente". **provincia;** ablat. de separación.

68. Quemadmodum hoc accepturas nationes exteras, quemadmodum huius tui facti famam in regna aliorum atque in ultimas terras perventuram putasti, cum audirent a prætore * populi Romani in provincia * violatum regem, spoliatum hospitem *, eiectum socium * populi Romani atque amicum? Nomen vestrum populique Romani odio atque acerbitati scitote nationibus exteris, iudices, futurum, si istius hæc tanta iniuria impunita discesserit. Sic omnes arbitrabuntur, præsertim cum hæc fama de nostrorum hominum avaritia et cupiditate percrebuerit, non istius solius hoc esse facinus, sed eorum etiam, qui approbarint. Multi reges, multæ liberæ civitates, multi privati opulenti ac potentes habent profecto in animo Capitolium sic ornare, ut templi dignitas imperiique nostri nomen desiderat, qui si intellexerint, interverso hoc regali dono, graviter vos tulisse, grata fore vobis populoque Romano sua studia ac dona arbitrabuntur; sin hoc vos in rege tam nobili, re tam eximia, iniuria tam acerba neglexisse audient, non erunt tam amentes, ut operam, curam, pecuniam impendant in eas res, quas vobis gratas fore non arbitrentur.

---

68. **regem ... hospitem ... socium atque amicum;** nótese la gradación creciente de los conceptos y cómo cada término añade una circunstancia agravante. **odio atque acerbitati;** puede trad. por un solo concepto: "odio amargo"; nótese el doble dativo con *sum.* **discesserit:** "queda"; *discedere,* propiamente "partir", "salir", se usa con el mismo sentido que este último verbo castellano en expresiones como "salió vencedor". **Sic;** anunciando la orac. de infin. que viene después, *non istius solius hoc esse facinus.* **præsertim cum:** "sobre todo" con gerundio. **percrebuerit;** *percrebescere,* "cundir". **qui approbarint;** los jueces, y por tanto el Senado, al que aquéllos pertenecían. **liberæ civitates;** pueblos incorporados al Imperio Romano, pero exentos de tributos y gozando de amplia autonomía administrativa. **nomen:** "fama". **interverso;** *intervertere,* "sustraer", "escamotear"; trad. esta construcción participial por un substantivo haciendo de complemento de *tulisse;* recuérdense las construcciones tipo *post urbem conditam,* "después de la fundación de la ciudad". **graviter tulisse;** véase § 51, *ferebat graviter,* y nota. **in rege:** "tratándose de...". **neglexisse;** usado absolutamente, o sea, sin compl. directo, "mostrar indiferencia".

## *Contra los dioses*

## Asalto al templo de Hércules

94. Herculis * templum est apud Agrigentinos non longe a foro *, sane sanctum apud illos et religiosum; ibi est ex ære simulacrum ipsius Herculis, quo non facile dixerim quidquam me vidisse pulchrius (tametsi non tam multum in istis rebus intellego, quam multa vidi); usque eo, iudices, ut rictum eius ac mentum paulo sit attritius, quod in precibus et gratulationibus non solum id venerari, verum etiam osculari solent. Ad hoc templum, cum esset iste Agrigenti, duce Timarchide repente nocte intempesta servorum armatorum fit concursus atque impetus. Clamor a vigilibus * fanique custodibus tollitur; qui primo cum obsistere ac defendere conarentur, male mulcati clavis ac fustibus repelluntur. Postea convulsis repagulis effractisque valvis demoliri signum ac vectibus labefactare conantur. Interea ex clamore fama tota urbe percrebruit expugnari deos patrios non hostium adventu necopinato neque repentino prædonum impetu, sed ex domo atque ex cohorte * prætoria manum fugitivorum instructam armatamque venisse.

---

94. **religiosum:** "venerado". **ipsius Herculis;** *ipsius* para distinguir esta estatua de las de otras divinidades que había en el templo. **quo... pulchrius;** modismo frecuente; literal.: "más bello que el cual"; trad. por un superlativo: "la imagen más hermosa que...", o "imagen más hermosa difícilmente podría decir...". **non facile;** usado corrientemente en lugar del adv. *difficulter.* **gratulationibus;** hablando de los dioses, *gratulatio* significa "acción de gracias". **Timarchide;** liberto y agente de Verres. **nocte intempesta:** "el corazón de la noche", la media noche, en la que es "intempestivo" hacer nada. **Clamor... tollitur;** *clamorem tollere,* "dar la alarma, llamar en socorro". **defendere:** "rechazar" (a los asaltantes). **repagulis;** las barras que atrancan la puerta por el interior. **demoliri:** bajar de su pedestal; nótese la inversión de los términos, pues *labefactare* indica acción anterior a *demoliri.* **fama;** explicado por las orac. de inf. *expugnari ... venisse,* que dependen del verbo de "decir" sobreentendido en *fama.* **fugitivorum:** "esclavos fugitivos"; en Sicilia había habido varias sublevaciones de esclavos, y todavía en este tiempo había bandas de ellos infestando los montes. Pero aquí *fugiti-*

95. Nemo Agrigenti neque ætate tam affecta neque viribus tam infirmis fuit, qui non illa nocte, eo nuntio excitatus, surrexerit telumque, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Itaque brevi tempore ad fanum ex urbe tota concurritur. Horam amplius iam in demoliendo signo permulti homines moliebantur; illud interea nulla lababat ex parte, cum alii vectibus subiectis conarentur commovere, alii deligatum omnibus membris rapere ad se funibus: ac repente Agrigentini concurrunt; fit magna lapidatio; dant sese in fugam istius præclari imperatoris * nocturni milites. Duo tamen sigilla * perparvula tollunt, ne omnino inanes ad istum prædonem religionum revertantur.

Numquam tam male est Siculis, quin aliquid facete et commode dicant, velut in hac re aiebant in labores Herculis * non minus hunc immanissimum verrem quam illum aprum Erymanthium referri oportere.

## Asalto al templo de Ceres

106. Vetus est hæc opinio, iudices, quæ constat ex antiquissimis Græcorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam esse Cereri * et Liberæ * consecratam. Hoc cum ceteræ gentes sic arbitrantur, tum ipsis Siculis ita persuasum est ut in animis eorum insitum atque innatum

---

*vorum* no debe entenderse en sentido propio, sino como un término insultante.

95. **cuique**; trad. este indefinido traspasándolo a la orac. *telum arripuerit.* **moliebantur**: "se afanaban"; *demoliendo* - *moliebantur* es un ejemplo de paranomasia, o acumulación de palabras procedentes de una misma raíz. **cum...conarentur**; concesivo. **præclari imperatoris**: ironía. **sigilla**; en otros pasajes significa "relieves", aquí "estatuíllas" (diminutivo de *signum*). **inanes**: "de vacío", o "con las manos vacías".

**tam male est**: "les va tan mal". **commode**: "oportunamente"; **trad.** *aliquid facete* por un subst. y *commode* por un adj. **velut in hac re**: "así en esta ocasión". **verrem**; juego de palabras con el nombre de Verres, que significa también "verraco". Uno de los trabajos de Hércules consistió en matar al jabalí de Erimanto, monstruo que devastaba la Arcadia. **referri**; *referre in* (con acusat.): "contar entre".

106. **opinio**; explicado por la orac. de infin. *esse consecratam.* **constat ex**: "está fundada en". **cum ... tum**; correlación copulativa, poniendo de relieve el segundo término. **sic**; pleonástico, repitiendo la idea contenida en *hoc.*

esse videatur. Nam et natas esse has in iis locis deas et fruges in ea terra primum repertas esse arbitrantur et raptam esse Liberam, quam eamdem Proserpinam * vocant, ex Hennensium nemore: qui locus, quod in media est insula situs, umbilicus Siciliæ nominatur. Quam cum investigare et conquirere Ceres vellet, dicitur inflammasse tædas iis ignibus, qui ex Ætnæ vertice erumpunt: quas sibi cum ipsa præferret, orbem omnem peragrasse terrarum.

107. Henna autem, ubi ea, quæ dico, gesta esse memorantur, est loco perexcelso atque edito, quo in summo est æquata agri planities et aquæ perennes; tota vero ab omni aditu circumcisa atque directa est: quam circa lacus lucique sunt plurimi atque lætissimi flores omni tempore anni, locus ut ipse raptum illum virginis, quem iam a pueris accepimus, declarare videatur. Etenim prope est spelunca quædam, conversa ad aquilonem, infinita altitudine, qua Ditem * patrem ferunt repente cum curru exstitisse abreptamque ex eo loco virginem secum asportasse, et subito non longe a Syracusis penetrasse sub terras lacumque in eo loco repente exstitisse: ubi usque ad hoc tempus Syracu-

---

**insitum atque innatum**: "profundamente enraizado"; *insitum* (de *inserere*, "injertar") propiamente es "implantado". **fruges**: "los cereales". **eamdem**; cuando *idem* sirve para añadir algún particular nuevo a una persona o cosa ya mencionada, debe trad. por "también", "igualmente", "asimismo". **investigare**; "seguir las huellas". **inflammasse** = *accendisse*. **orbem... terrarum**: "el mundo" (también *orbis terræ*).

107. **Henna**; actualmente Enna o Castrogiovanni, ciudad situada en el centro geográfico de Sicilia. **perexcelso atque edito**: "elevado y dominante". **quo in summo**: "en cuya cumbre"; recuérdese que *summus mons* significa "un monte muy alto" o "lo alto del monte". **æquata agri planities**: "un espacio uniformemente plano". **omni aditu**: "por todos los accesos", o más simplemente, "por todos lados". **circumcisa atque directa**: "cortada a pico todo en derredor"; los dos términos contienen una idea común, "escarpado", "cortado"; *circumcisa* añade la de "todo en derredor". **quam circa**; trasposición de la preposición. **locus ut ipse** = *ut ipse locus; ut* consecutivo. **illum**; enfático: "aquel famoso". **declarare**: "atestiguar". **Etenim**: "en efecto". **abreptam... asportasse**; cuando dos acciones se suceden inmediatamente una después de otra, es frecuente en latín expresar la primera por una construcción de participio pasivo; trad. por gerundio ("habiendo arrebatado") o por una orac. independiente. **sub terras**; *sub* con acusativo por indicar dirección. **festos dies anniversarios**



Relieve representando a Ceres, Triptólemo y Proserpina. Ceres diosa de la agricultura, premia los servicios que le ha prestado Triptólemo, rey de Eleusis, dándole a conocer el cultivo de los campos y los cereales. En recuerdo de ello se instauró en Eleusis (ciudad griega próxima a Atenas) el culto de Ceres, que dió origen a los famosos "misterios eleusinos".

sani festos dies anniversarios agunt celeberrimo virorum mulierumque conventu.

Propter huius opinionis vetustatem, quod horum in iis locis vestigia ac prope incunabula reperiuntur deorum, mira quædam tota Sicilia privatim ac publice religio est Cereris * Hennensis. Etenim multa sæpe prodigia vim eius numenque declarant: multis sæpe in difficillimis rebus præsens auxilium eius oblatum est, ut hæc insula ab ea non solum diligi, sed etiam incoli custodirique videatur.

---

**agunt**: "celebran el aniversario". **celeberrimo**: "numerosísimo".

**quædam**; el indef. *quidam* unido a un adjetivo denotando grandeza, excelencia, etc., tiene valor intensivo: "particularmente extraordinaria". **religio**: "veneración". **vim numenque**; trad. por un solo substantivo, tomando el otro como un adj.: "la potencia divina". **præsens**: "eficaz". **ut**; consecutivo.

108. Nec solum Siculi, verum etiam ceteræ gentes nationesque Hennensem Cererem * maxime colunt. Etenim si Atheniensium sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo errore venisse dicitur frugesque attulisse: quantam esse religionem convenit eorum, apud quos eam natam esse et fruges invenisse constat? Itaque apud patres nostros, atroci ac difficili rei publicæ tempore, cum, Ti. Graccho occiso, magnorum periculorum metus ex ostentis portenderetur, L. Muccio, L. Calpurnio consulibus, aditum est ad libros Sibyllinos *; ex quibus inventum est Cererem antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo collegio * decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset in urbe nostra Cereris pulcherrimum et magnificentissimum templum, tamen usque Hennam profecti sunt. Tanta erat enim auctoritas et vetustas illius religionis, ut, cum illuc irent, non ad ædem Cereris, sed ad ipsam Cererem proficisci viderentur.

109. Non obtundam diutius; etenim iamdudum vereor, ne oratio mea aliena ab iudiciorum ratione et a cotidiana dicendi consuetudine esse videatur. Hoc dico, hanc ipsam Cererem * antiquissimam, religiosissimam, principem om-

---

108. **Atheniensium sacra;** los misterios de Eleusis; ceremonias religiosas reservadas a los iniciados, en las que se revelaba el secreto de la salvación. Ceres, buscando a su hija Proserpina, pasó por Atenas e hizo dos presentes a sus habitantes, el trigo y los misterios. **sacra . . . expetuntur:** "se desea ser iniciado en los misterios". **errore:** "peregrinación" en busca de su hija. **apud patres:** "en tiempo de". **Ti. Graccho;** Tiberio Graco, famoso político romano, que por sus proyectos de reforma social fué combatido y muerto por la aristocracia (a. 133 a. de J. C.). **ostentis:** "signos prodigiosos"; para los romanos un hecho extraordinario y que pareciera fuera de lo natural era signo de que los dioses estaban irritados y convenía aplacarles para evitar las consecuencias de su cólera. **aditum est;** expresión consagrada: *ad libros Sibyllinos adire,* "consultar los libros Sibilinos". **ex quibus:** "de la lectura de los cuales". **collegio decemvirali;** el colegio de diez sacerdotes encargados de custodiar e interpretar los libros Sibilinos, y presidir el culto de Apolo, Ceres y Proserpina. **cum esset;** concesivo. **religionis:** "culto".

109. **Non obtundam diutius;** súplase *vos* o *vestras aures:* "no os molestaré más". **aliena ab iudiciorum ratione:** "extraña a la práctica de los tribunales", a causa de esta digresión religiosa. **dicendi consuetudine:** "estilo usual". **Hoc;** anunciando la orac. de infin. siguiente. **principem omnium sacrorum;** literal.: "la primera de todos los cultos", o sea,

nium sacrorum, quæ apud omnes gentes nationesque fiunt, a C. Verre ex suis templis ac sedibus esse sublatam. Qui accessistis Hennam, vidistis simulacrum Cereris e marmore et in altero templo Liberæ *. Sunt ea perampla atque præclara, sed non ita antiqua. Ex ære fuit quoddam modica amplitudine ac singulari opere, cum facibus, perantiquum, omnium illorum, quæ sunt in eo fano, multo antiquissimum. Id sustulit ac tamen eo contentus non fuit. 110. Ante ædem Cereris in aperto ac propatulo loco signa duo sunt, Cereris unum, alterum Triptolemi *, pulcherrima ac perampla. Pulchritudo periculo, amplitudo saluti fuit, quod eorum demolitio atque asportatio perdifficilis videbatur. Insistebat in manu Cereris dextra grande simulacrum pulcherrime factum Victoriæ; hoc iste e signo Cereris avellendum asportandumque curavit.

## Comparación con la conducta de Marcelo

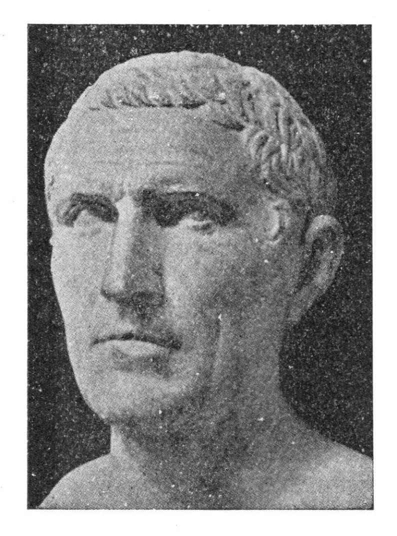
120. Marcellus, cum tam præclaram urbem vi copiisque cepisset, non putavit ad laudem populi Romani hoc pertinere, hanc pulchritudinem, ex qua præsertim periculi nihil ostenderetur, delere et exstinguere. Itaque ædificiis

---

la fundadora de...". **Liberæ**: "la de Proserpina"; en latín raramente se expresa el pronombre para recordar el subst. del que depende el genitivo. **perampla... præclara**; nótese el valor de superlativo conferido por los prefijos *per-* y *præ-*. **quoddam**; entiéndase *simulacrum*.

110. **amplitudo**: "gran tamaño"; otras veces significa "dignidad". **Insistebat**: "había". **Victoriæ**; la Victoria personificada y divinizada. Ceres la llevaba para simbolizar la victoria por ella obtenida al librar a los hombres del estado salvaje en que vivían antes de la introducción de la agricultura.

120. **Marcellus**; durante la segunda guerra Púnica, Siracusa se declaró por los cartagineses; Marco Marcelo, que estaba al mando de los ejércitos de Sicilia, la tomó después de un largo asedio, famoso por las máquinas de guerra que inventó Arquímedes al servicio de los sitiados. **vi copiisque**; un solo concepto expresado en dos términos (endíadis): "por la fuerza de las armas". **ad laudem ... pertinere**: "que ganara nada la gloria del pueblo romano". **hoc**; explicado por *hanc pulchritudinem delere*. **pulchritudinem**; Siracusa pasaba por ser la ciudad más bella del mundo antiguo, por su maravillosa situación y por sus monumentos. **ex qua præsertim**; con sentido causal, "mayormente cuando de ella". **delere et extinguere**; **trad.**



MARCO CLAUDIO MARCELO (270-208 a. de J. C.) fué, durante la segunda guerra púnica, uno de los generales romanos que restablecieron la situación después de las victorias de Aníbal. Conquistó a Siracusa, después de un largo asedio, famoso por las máquinas de guerra inventadas por el físico Arquímedes. Éste fué muerto por un soldado romano a pesar de la orden expresa dada por Marcelo de que se le salvara la vida.

omnibus, publicis privatis, sacris profanis, sic pepercit, quasi ad ea defendenda cum exercitu, non expugnanda, venisset. In ornatu urbis habuit victoriæ rationem, habuit humanitatis; victoriæ putabat esse multa Romam deportare, quæ ornamento urbi esse possent, humanitatis non plane exspoliare urbem, præsertim quam conservare voluisset.

121. In hac partitione ornatus non plus victoria Marcelli populo Romano appetivit, quam humanitas Syracusanis reservavit. Romam quæ asportata sunt, ad ædem

---

por un solo infinitivo y un adverbio intensivo. Según Tito Livio, al entrar en la ciudad y contemplarla desde un lugar elevado, Marcelo lloró de alegría al pensar que había terminado tan grande empresa, pero también de pesar, al considerar en qué había ido a parar la antigua gloria de la ciudad; y prohibió que en el saqueo los soldados maltrataran a ningún ciudadano de condición libre. **publicis...profanis**; nótense los dos pares de términos contrapuestos y sin ninguna conjunción que los una (asíndeton). **quasi**: "como si", en correlación con *sic*. **In ornatu urbis**: "en cuanto a las obras de arte que adornaban la ciudad". **habuit... humanitatis**; "tuvo en cuenta los fueros de la victoria, pero también los de la humanidad"; nótese la falta de conjunción adversativa (asíndeton adversativo). **victoriæ... esse**; genit. con *sum*: "propio de...".

**121. appetivit**: "codició"; *victoria* y *humanitas* están aquí personificados. **ædem Honoris et Vir-**

Honoris et Virtutis itemque aliis in locis videmus. Nihil in ædibus, nihil in hortis posuit, nihil in suburbano *; putavit, si urbis ornamenta domum suam non contulisset, domum suam ornamento urbi futuram. Syracusis autem permulta atque egregia reliquit; deum vero nullum violavit, nullum attigit. Conferte Verrem, non ut hominem cum homine comparetis, ne qua tali viro mortuo fiat iniuria, sed ut pacem cum bello, leges cum vi, forum et iurisdictionem cum ferro et armis, adventum et comitatum cum exercitu et victoria conferatis.

---

**tutis**; templo de la vía Apia, en las proximidades de Roma. **suburbano**; entiéndase *prædio; suburbana* se llamaban las quintas que los romanos ricos solían poseer en las proximidades de Roma. **forum et iurisdictionem**; la administración de justicia, que tenía lugar en el foro, tomada aquí como símbolo de los tiempos de paz. **comitatum**; el séquito del pretor, o sea la *cohors prætoria*. **cum exercitu et victoria**; un solo concepto expresado en dos términos (endíadis): "un ejército victorioso".

## DE SUPPLICIIS

### Conducta de Verres como general

25. Cupio mihi ab ipso, iudices, subici, quoniam de militari eius gloria dico, si quid forte prætereo. Nam mihi videor iam de omnibus rebus eius gestis dixisse, quæ quidem ad belli fugitivorum suspicionem pertinerent; certe nihil sciens prætermisi. Habetis hominis consilia, diligentiam, vigilantiam, custodiam defensionemque provinciæ *. Summa illuc pertinet, ut sciatis, quoniam plura genera sunt imperatorum *, ex quo genere iste sit, ne quis diutius in tanta penuria virorum fortium talem imperatorem ignorare possit. Non ad Q. Maximi sapientiam neque ad illius superioris Africani in re gerenda celeritatem neque ad

---

25. subici; *subicere*, lit.: "poner debajo", se dice de las cosas que se ofrecen ante nuestros sentidos o a nuestra memoria; trad., "que él mismo me recuerde". **videor**; nótese la construcción personal de *videor*, concertando con el sujeto de *dixisse*, en lugar de *me dixisse videtur*. **belli fugitivorum**; durante la pretura de Verres quedaban todavía en la Italia meridional restos de las bandas de esclavos sublevados que, dirigidos por Espartaco, habían llegado a poner en peligro a la misma Roma. Verres se vanagloriaba de haber defendido Sicilia de estos esclavos y haber reprimido las sublevaciones en la isla. Pero en los capítulos precedentes Cicerón ha demostrado que el peligro era inexistente, gracias a las previsiones de los pretores anteriores, y que las supuestas conjuraciones de esclavos no fueron más que pretextos para que Verres pudiera sacar dinero de los acusados. **sciens**; trad. por un adv. o locución adverbial, p. e., "a sabiendas". **Habetis**: "conocéis". **Summa illuc pertinet**: "lo esencial es que". **Non ad**; expresión abreviada; la completa sería: *non eum cognoscite qui accedat ad:* "no penséis en uno que pueda parangonarse con...", o más sencillamente, "no penséis ni en...". **Q. Maximi**; Quinto Fabio Máximo, llamado Cunctator, "contemporizador", que después de la batalla del Trasimeno luchó con éxito contra Aníbal, sin presentarle nunca batalla, sino con una sabia táctica de guerrillas. **Africani**; P. Cornelio Escipión Africano el Mayor, el vencedor de Aníbal en Zama; tomó Cartagena en dos días. **in re gerenda ce-**

huius, qui postea fuit singulare consilium, neque ad Pauli rationem ac disciplinam, neque ad C. Mari vim atque virtutem; sed aliud genus imperatoris sane diligenter retinendum et conservandum, quæso, cognoscite.

26. Itinerum primum laborem, qui vel maximus est in re militari, iudices, et in Sicilia maxime necessarius, accipite quam facilem sibi iste et iucundum ratione consilioque reddiderit. Primum, temporibus hibernis ad magnitudinem frigorum et tempestatum vim ac fluminum præclarum hoc sibi remedium compararat: urbem Syracusas elegerat, cuius hic situs atque hæc natura esse loci cælique dicitur, ut nullus unquam dies tam magna ac turbulenta tempestate fuerit, quin aliquo tempore eius diei solem homines viderint. Hic ita vivebat iste bonus imperator * hibernis mensibus, ut eum non facile non modo extra tectum, sed ne extra lectum quidem quisquam videret; ita diei brevitas conviviis, noctis longitudo stupris et flagitiis continebatur.

27. Cum autem ver esse cœperat (cuius initium iste non a Favonio neque ab aliquo astro notabat, sed cum rosam viderat, tum incipere ver arbitrabatur), dabat se labori atque itineribus, in quibus eo usque se præbebat

---

**leritatem**: "rapidez de acción". **huius, qui postea fuit**; Escipión, Emiliano, el segundo Africano, destructor de Cartago y Numancia. **Pauli**: Paulo Emilio, conquistador de Macedonia. **C. Mari**; Mario, el rival de Sila, vencedor de cimbrios y teutones. **vim**: "fogosidad". **retinendum**; nótese la ironía.

26. **Itinerum**: "marchas". **vel**; atenuante del superlativo: "quizá". **maxime necessarius**; para vigilar las siembras y recolecciones y poder controlar la cuantía de los diezmos del trigo. Recuérdese que los adjetivos en *-ius* (y más si son polisílabos) forman los grados de comparación por medio de adverbios. **ratione consilioque**; un solo concepto expresado por dos substantivos (endíadis): "con un calculado plan". **fluminum**; los ríos, desbordados por las lluvias, dificultan en invierno las marchas militares. **hic ... atque hæc ... ut** = *talis, ut.* **loci cælique**: "clima". **tectum ... lectum**; ejemplo de paranomasia, o sea, acumulación de términos de sonido parecido. **continebatur**: "se pasaba en", "se llenaba con".

27. **Cum...cœperat**; expresando una acción que suele repetirse, la orac. subordinada pone el verbo en pluscuamperf. si el verbo principal está en imperf., y en perfecto si éste está en pres. **Favonio**; céfiro o viento templado del O., cuyo soplo, a mediados de febrero, indicaba el principio de la primavera. **rosam**; la rosa florece ya muy entrada la primavera. **labori atque itineribus**; trad. por un solo concepto (endíadis): "al trabajo de las marchas". **eo**

patientem atque impigrum, ut eum nemo unquam in equo sedentem viderit.

Nam, ut mos fuit Bithyniæ regibus, lectica octaphoro ferebatur; in qua pulvinus * erat perlucidus Melitensis, rosa fartus; ipse autem coronam habebat unam in capite, alteram in collo, reticulumque ad nares sibi admovebat tenuissimo lino, minutis maculis, plenum rosæ. Sic confecto itinere, cum ad aliquod oppidum venerat, eadem lectica usque in cubiculum deferebatur. Eo veniebant Siculorum magistratus, veniebant equites Romani, id quod ex multis iuratis audistis; controversiæ secreto deferebantur, paulo post palam decreta auferebantur. Deinde, ubi paulisper in cubiculo, pretio, non æquitate iura discripserat, Veneri * iam et Libero * reliquum tempus deberi arbitrabatur.

29. Cum vero æstas summa esse cœperat, quod tempus omnes Siciliæ semper prætores * in itineribus consumere consuerunt, propterea quod tunc putant obeundam esse maxime provinciam *, cum in areis frumenta sunt,

---

**usque**; en correlación consecutiva con *ut*. **in equo sedentem**; con calculada ironía; se creería, al oír estas palabras, que Verres hacía las marchas a pie, con los soldados; pero la explicación sigue inmediatamente.

**Bithyniæ regibus**; los reyes de Bitinia tenían fama de muelles y afeminados. **lectica**; el viajar en litera era un uso oriental introducido en Roma ya hacía tiempo; pero todavía en esta época se reservaba a las mujeres, ancianos y enfermos; un general sólo viajaba en litera cuando estaba enfermo o herido. **octaphoro**; el número máximo de portadores de litera era ocho; el mínimo, dos. **Melitensis**; de *Melita*, o Malta, célebre en la antigüedad por sus tejidos. **rosa**; singular colectivo. **coronam**; en los banquetes, los comensales se ponían una corona de flores; Verres la llevaba incluso en sus viajes dentro de la litera. **in collo**; los griegos, en lugar de una corona, se ponían una guirnalda en el cuello, para poder aspirar mejor el perfume. **maculis**: "mallas". **cum ... venerat**; véase la nota a *cum ... cœperat*, al principio del párrafo. **equites Romani**; los caballeros romanos formaban la clase de los financieros y negociantes; por esta razón abundaban en las provincias, donde, entre otros negocios, solían tener el arriendo de las contribuciones. **iuratis**; entiéndase *testibus;* en la prueba testifical con que comenzó el proceso. **secreto**; y no en público *(palam)*, ante el tribunal, en la plaza pública. **discripserat**; *iura discribere*, "dar a cada uno lo que le corresponde en derecho", o sea, "administrar justicia".

29. **æstas summa**: "lo fuerte del verano". **cœperat**; véase § 27, nota a *cum ... cœperat.* **frumenta**; realizada la cosecha, el pretor

quod et familiæ * congregantur et magnitudo servitii perspicitur et labor operis maxime offendit, frumenti copia commonet, tempus anni non impedit: tum, inquam, cum concursant ceteri prætores, iste novo quodam genere imperator * pulcherrimo Syracusarum loco stativa sibi castra * faciebat. 30. Nam ipso aditu atque ore portus, ubi primum ex alto sinus ab litore ad urbem inflectitur, tabernacula * carbaseis intenta velis collocabat. Huc ex illa domo prætoria *, quæ regis Hieronis fuit, sic emigrabat, ut eum per illos dies nemo extra illum locum videre posset. In eum autem ipsum locum aditus erat nemini, nisi qui aut socius aut minister libidinis esse posset. Huc omnes mulieres, quibuscum iste consuerat, conveniebant, quarum incredibile est quanta multitudo fuerit Syracusis; huc homines digni istius amicitia, digni vita illa conviviisque veniebant. Inter eius modi viros et mulieres adulta ætate filius versabatur, ut eum, etiam si natura a parentis similitudine abriperet, consuetudo tamen ac disciplina patris similem esse cogeret.

31. Ac per hos dies, cum iste cum pallio * purpureo talarique tunica * versaretur in conviviis muliebribus, non offendebantur homines neque moleste ferebant abesse a foro * magistratum *, non ius dici, non iudicia fieri; locum

---

podía hacerse cargo personalmente de la cantidad recolectada por cada uno y fijar en consecuencia el diezmo debido al Estado. **familiæ**; *familia* significa muchas veces "servidumbre", "conjunto de esclavos". **perspicitur**: "puede verse"; la omisión de verbos como "poder", "deber", "soler" es frecuente en latín. **offendit**; en su sentido propio de "topar con algo", "encontrarse con algo", pero tomando como sujeto la cosa encontrada (a diferencia de página 122, línea 4, *quod nondum perfectum Capitolium offenderant*). **commonet**: "se revela". Pero este pasaje admite otra explicación, si se supone que se trata, no de la inspección de la cosecha, sino de la posibilidad de sublevaciones de esclavos; en este caso hay que traducir *offendit* por "exaspera", y *commonet* por "incita". **inquam**: "repito". **quodam**; con valor intensivo, referido a *novo* (véase pág. 129, nota a *quædam*): "verdaderamente".

30. **ubi primum ... inflectitur**: "empieza a curvarse"; trad. cambiando la construcción: tómese *litore* por sujeto; *sinus*, "formando un golfo". **adulta ætate filius**; próximo a los 17 años, edad en que se dejaba la *toga prætexta* y que se tomaba la toga viril. **disciplina**: "educación".

31. **homines**: "la gente". **ius**; *ius dicere*, "administrar justicia", refiriéndose especialmente a las causas civiles. **iudicia**: referido a las causas criminales. **cantuque symphoniæ**: "la melodía de los conciertos". Los romanos ricos

illum litoris percrepare totum mulierum vocibus cantuque symphoniæ, in foro silentium esse summum causarum atque iuris non ferebant homines moleste; non enim ius abesse videbatur a foro neque iudicia, sed vis et crudelitas et bonorum acerba et indigna direptio.

## Suplicio de los marinos sicilianos

106. Hæc posteaquam acta et constituta sunt, procedit iste repente e prætorio *, inflammatus scelere, furore, crudelitate; in forum * venit, navarchos ad se vocari iubet. Qui nihil metuerent, nihil suspicarentur, statim accurrunt. Iste hominibus miseris innocentibus inici catenas imperat. Implorare illi fidem prætoris * et qua re id faceret rogare. Tum iste hoc causæ dicit, quod classem prædonibus prodidissent. Fit clamor et admiratio populi tantam esse in homine impudentiam atque audaciam, ut aut aliis causam calamitatis attribueret, quæ omnis propter avaritiam ipsius accidisset, aut, cum ipse prædonum socius putaretur,

---

tenían una orquesta de esclavos músicos *(servi symphoniaci)* para amenizar sus banquetes. **summum**: "profundo".

106. Para premiar los servicios vergonzosos que le prestaba el siracusano Cleomenes, Verres le puso al frente de la escuadra que protegía la isla contra los piratas. En un encuentro que tuvieron con unos barcos piratas, Cleomenes huyó con la nave capitana, y las demás, al intentar seguirle en su fuga, fueron en su mayor parte apresadas e incendiadas. Los piratas, engreídos con su victoria, llegaron a entrar en el mismo puerto de Siracusa, sin que nadie se atreviera a oponérseles. El hecho produjo una indignación tal, que por un momento se temió que estallara un motín. Verres y Cleomenes, los dos únicos culpables del desastre, deciden deshacerse de los pilotos supervivientes, por temor a que éstos revelaran las verdaderas causas del descalabro. Con engaños les hacen firmar unas declaraciones falsas, y acto seguido les hacen comparecer ante el tribunal, acusados de traición.

**Hæc**: "este plan"; la decisión tomada por Verres y Cleomenes de condenar a los capitanes de las naves. **acta**: "deliberado". **constituta**: "fijado", "concertado". **Qui** = *cum ii;* con valor causal; el pretor les había dado palabra de que no se les exigiría responsabilidad. **Implorare . . . rogare**; infin. históricos; trad. por pres. de indic. **fidem**: "lealtad". **hoc causæ** = *hanc causam.* **prodidissent**; el subjuntivo indica que esta razón era sólo un pretexto inventado por Verres. **clamor et admiratio**; un solo concepto expresado en dos términos: "un grito de admiración". **omnis**; trad.: "por entero", o por un adv.: "enteramente", "únicamente". **præ-**

aliis proditionis crimen inferret; deinde hoc quinto decimo die crimen esse natum, postquam classis esset amissa.

107. Cum hæc ita fierent, quærebatur ubi esset Cleomenes. Atque eum vident sedere ad latus prætoris * et ad aurem familiariter, ut solitus erat, insusurrare. Tum vero omnibus indignissimum visum est homines honestissimos, electos ex suis civitatibus, in ferrum atque in vincla coniectos, Cleomenem, propter flagitiorum ac turpitudinum societatem, familiarissimum esse prætori. 108. Apponitur eis tamen accusator Nævius Turpio quidam, qui C. Sacerdote prætore iniuriarum damnatus est, homo bene appositus ad istius audaciam, quem iste in decumis, in rebus capitalibus, in omni calumnia præcursorem habere solebat et emissarium.

Veniunt Syracusas parentes propinquique miserorum adulescentium, hoc repentino calamitatis suæ nuntio commoti; vinctos aspiciunt catenis liberos suos, cum istius avaritiæ pœnam collo et cervicibus suis sustinerent; adsunt, defendunt, proclamant, fidem tuam, quæ nusquam erat neque unquam fuerat, implorant. Pater aderat Dexo Tyn-

---

**donum socius**; en una ocasión en que se había apresado una nave de piratas, Verres no sólo no castigó a estos bandoleros, sino que admitió a muchos en su propia servidumbre. El rumor popular era que había sido sobornado por los piratas. **hoc quinto decimo die**: "al cabo de quince días". **crimen**; recuérdese que *crimen* significa generalmente "acusación".

107. **Atque**: "y he aquí que". **ferrum**; metonimia, trad. por "grillos".

108. **Apponitur**: "se asigna"; *accusator* es predicado. **Nævius Turpio**; liberto y agente de Verres. **C. Sacerdote**; Cayo Licinio Sacerdos, un predecesor de Verres en la pretura de Sicilia. **iniuriarum**; recuérdese que los verbos judiciales rigen o pueden regir genitivo; el delito de *iniuria* comprende malos tratos y difamación; el culpable de difamación quedaba inhabilitado para hacer oficio de acusador; la asignación de Nevio era, pues, ilegal. **appositus**: "a propósito". **in decumis**; en las exacciones que Verres cometía con motivo de los diezmos. **rebus**: "acusaciones". **calumnia**; se dice propiamente de un juicio injusto o de una acusación calumniosa hecha ante un tribunal previamente corrompido.

**adulescentium**; la *adulescentia* era la edad comprendida entre los 17 y los 40 años. **avaritiæ**; la avaricia de Verres había sido causa principal del desastre: ni las naves tenían la tripulación necesaria, ni los marineros se alimentaban como era debido. **cum... sustinerent**; el sujeto es *liberi;* trad. como si dijera *sustinentes.* **fidem**: "justicia". **cuius**; antici-

daritanus, homo nobilissimus, hospes * tuus. Cuius tu domi fueras, quem hospitem appellaras, eum cum illa auctoritate miseria videres perditum, non te eius lacrimæ, non senectus, non hospitii ius atque nomen ab scelere aliquam ad partem humanitatis revocare potuit?

109. Sed quid ego hospitii * iura in hac immani belua commemoro? Qui Sthenium Thermitanum, hospitem suum, cuius domum per hospitium exhausit et exinanivit, absentem in reos retulerit, indicta causa capite damnarit, ab eo nunc hospitiorum iura atque officia quæramus? Cum homine crudeli nobis res est, an cum fera atque immani belua? Te patris lacrimæ de innocentis filii periculo non movebant; cum patrem domi reliquisses, filium tecum haberes, te neque præsens filius de liberum caritate neque absens pater de indulgentia patria commonebat?

110. Catenas habebat hospes * tuus, Aristeus, Dexonis filius. Quid ita? "Prodiderat classem." — Quod ob præmium? "Deseruerat exercitum." — Quid Cleomenes? "Ignavus fuerat." — At eum tu ob virtutem corona * ante donaras. "Dimiserat nautas." — Ab omnibus tu mercedem missionis * acceperas. Alter parens ex altera parte erat

---

pación del relativo: *cum videres perditum eum, cuius...* La anticipación sirve para poner de relieve las circunstancias que agravan la conducta de Verres con el hijo de Dexo. **illa auctoritate**; ablat. de cualidad referido a *eum*. **miseria**; ablat. referido a *perditum*. **aliquam ad partem humanitatis**: "a un poco de humanidad", "a algún sentimiento de humanidad".

109. **Sthenium**; ciudadano de *Thermæ,* ciudad siciliana, que no quiso ser cómplice de las exacciones de Verres y huyó a Roma; Verres le acusó en su ausencia y le condenó a muerte sin oír su defensa *(indicta causa)*. **per hospitium**: "abusando de...". **absentem**; predicativo; no era legal acusar en justicia a un ausente. **in reos retulerit**; cuando el pretor aceptaba una acusación contra alguien, el nombre de éste era incluído en la lista de los acusados *(in reos referebatur)*. **ab eo**; referido a *qui*. **de liberum caritate**: "el cariño que se tiene a los hijos".

110. **Quid ita?** "y por qué?". **Quid Cleomenes?** entiéndase *aliud fecit;* "¿y Cleomenes, qué?". **Ignavus fuerat**; sujeto *Aristeus;* las palabras entre comillas representan los cargos principales que se hacían a Aristeo; Cicerón los comenta por medio de preguntas. **corona**; las coronas eran una recompensa militar y las había de diversas clases. *Donare* admite dos construcciones: *donare aliquid alicui* y *donare aliquem aliqua re* (análoga esta última a la castellana "obsequiar a alguien con algo"). **mercedem missionis**: "el precio de sus licencias"; la

Herbitensis Eubulida, homo domi suæ clarus et nobilis: qui quia Cleomenem in defendendo filio læserat, nudus pæne est destitutus. Quid erat autem, quod quisquam diceret aut defenderet? "Cleomenem nominare non licet". — At causa cogit. "Moriere, si appellaris"; nunquam enim iste cuiquam est mediocriter minatus. — At remiges non erant. "Prætorem * tu accusas? Frange cervices." Si neque prætorem neque prætoris æmulum appellari licebit, cum in his duobus tota causa sit, quid futurum est?

117. Includuntur in carcerem condemnati; supplicium constituitur in illos, sumitur de miseris parentibus navarchorum: prohibentur adire ad filios, prohibentur liberis suis cibum vestitumque ferre. 118. Patres hi, quos videtis, iacebant in limine, matresque miseræ pernoctabant ad ostium carceris, ab extremo conspectu liberum exclusæ; quæ nihil aliud orabant, nisi ut filiorum suorum postremum spiritum ore excipere liceret. Aderat ianitor carceris, carnifex prætoris, mors terrorque sociorum * et civium Romanorum, lictor * Sextius, cui ex omni gemitu doloreque certa merces comparabatur. "Ut adeas, tantum dabis, ut cibum tibi vestitumque intro ferre liceat, tantum." Nemo recusabat. "Quid? ut uno ictu securis afferam mortem filio tuo, quid dabis? ne diu crucietur, ne sæpius feriatur, ne cum sensu doloris aliquo spiritus auferatur?" Etiam ob hanc causam pecunia lictori dabatur. 119. O magnum atque intolerandum dolorem! O gravem acerbamque fortunam! Non

---

acusación contra los piratas parece que se basaba sobre todo en el haber licenciado indebidamente a muchos marineros, dejando la escuadra inerme; pero Cicerón achaca este hecho a la codicia de Verres. **Cleomenem ... licet**; palabras del pretor. **At causa cogit**; contesta el acusado. **Frange cervices**; dirigiéndose a un lictor. **sit**: "estriba".

117. **condemnati**; participio substantivado. **constituitur...sumitur**; *supplicium constituere in aliquem*, "condenar a uno al suplicio"; *supplicium sumere de aliquo*, "hacer sufrir el suplicio a uno". Nótese la ausencia de una conjunción adversativa (asíndeton adversativo).

118. **quos videtis**; estaban presentes en el juicio, en el que habían actuado como testigos. **postremum spiritum**; los parientes más próximos cerraban la boca y los ojos del difunto. **lictor Sextius**; fuera de Roma, los lictores ejecutaban las sentencias de muerte. Sextio era el lictor principal de Verres. **Quid?** figura que pregunta el lictor: "dime".

119. **dolorem . . . fortunam**; **acusat.** de exclamación. **suo**: "con su Sextio"; el posesivo, que

vitam liberum, sed mortis celeritatem pretio redimere cogebantur parentes. Atque ipsi etiam adulescentes cum Sextio suo de plaga et de uno illo ictu loquebantur, idque postremum parentes suos liberi orabant, ut levandi cruciatus sui causa lictori * pecunia daretur.

Multi et graves dolores inventi parentibus et propinquis, multi; verum tamen mors sit extremum! Non erit. Estne aliquid ultra quo crudelitas progredi possit? Reperietur. Nam illorum, cum erunt securi percussi ac necati, corpora feris obicientur. Hoc si luctuosum est parentibus, redimant pretio sepeliendi potestatem!

120. Onasum Segestanum, hominem nobilem, dicere audistis se ob sepulturam Heraclii navarchi pecuniam Timarchidi numerasse. Ne hoc posses dicere: "Patres enim veniunt amissis filiis irati", vir primarius, homo nobilissimus, dicit, neque de filio dicit. Iam hoc quis tum fuit Syracusis quin audierit, quin sciat, has Timarchidi pactiones sepulturæ cum vivis etiam illis esse factas? Non palam cum Timarchide loquebantur? non omnes omnium propinqui adhibebantur? non palam vivorum funera locabantur? Quibus omnibus rebus actis atque decisis, producuntur e carcere, deligantur.

---

con nombres de persona expresa un matiz afectivo, indica que los desgraciados marinos habían tenido que buscar la amistad del verdugo, hacérsele agradables, para que les diera una muerte rápida. **orabant**; *oro* lleva dos acusativos, uno de persona y otro de cosa. **ut ... daretur**; explicando *id*.

**feris**; los antiguos creían que las almas de los muertos privados de sepultura vagaban sin descanso durante cien años en las márgenes de la laguna Estigia. **potestatem**: "permiso".

120. **Timarchidi**; liberto y agente de Verres; aquí es dativo, más abajo genitivo; los nombres griegos en *-es* pueden formar el genit. en *-i*. **enim**; elipsis de pensamiento: no hay que hacer caso de lo que digan los padres, "pues"...; trad. por una exclamación: "¡naturalmente!". **vir primarius ... dicit**; orac. principal de *ne hoc ... dicere;* hay aquí otra elipsis de pensamiento: "te haré observar que...". **hoc**; explicado por *has ... esse factas*. **etiam**; con sentido temporal, "todavía", referido a *vivis*. **locabantur**; *funus locare* es contratar el entierro y funerales con un empresario de pompas fúnebres; aquí está usado, irónicamente, en el sentido de "comprar el permiso para dar sepultura". **decisis**: "acordadas", "fijadas". **deligantur**; súplase *ad palum*, para el suplicio.

121. Quis tam fuit illo tempore ferreus, quis tam inhumanus præter unum te, qui non illorum ætate, nobilitate, miseria commoveretur? ecquis fuit, quin lacrimaret, quin ita calamitatem illam putaret illorum, ut fortunam tamen non alienam, periculum autem commune arbitraretur? Feriuntur securi. Lætaris tu in omnium gemitu et triumphas; testes avaritiæ tuæ gaudes esse sublatos. Errabas, Verres, et vehementer errabas, cum te maculas furtorum et flagitiorum tuorum sociorum innocentium sanguine eluere arbitrabare; præceps amentia ferebare, qui te existimares avaritiæ vulnera crudelitatis remediis posse sanare. Etenim quanquam illi sunt mortui sceleris tui testes, tamen eorum propinqui neque tibi neque illis desunt, tamen ex ipso illo numero navarchorum aliqui vivunt et adsunt, quos, ut mihi videtur, ad illorum innocentium pœnas fortuna et ad hanc causam reservavit.

122. Adest Phylarchus Haluntinus, qui, quia cum Cleomene non fugit, oppressus a prædonibus et captus est; cui calamitas saluti fuit: qui nisi captus a piratis esset, in hunc prædonem sociorum incidisset. Dicit is pro testimonio de missione * nautarum, de fame, de Cleomenis fuga. Adest Centuripinus Phalacrus, in amplissima civitate amplissimo loco natus; eadem dicit: nulla in re discrepat.

---

121. **quin** = *qui non.* **ita**; con sentido restrictivo referido a *illorum:* "que no considerara ajena *(illorum)* aquella calamidad sólo en cuanto..."; o sea, ¿quién no vió que esta desgracia no era un accidente ajeno a él, sino un peligro común a todos? **fortunam:** "desgracia". **periculum commune**; ante estas atrocidades, todo siciliano debía sentirse amenazado en su persona y sus bienes. **eluere** = *eluere posse.* **præceps amentia ferebare:** "te cegaba tu locura". **qui** = *cum.* **avaritiæ vulnera**; los males que te produjo tu codicia; a la codicia de Verres se debía principalmente el que la escuadra no estuviera en disposición de hacer frente a los piratas; este hecho público y conocido había "herido" la reputación de Verres. **tibi... illis**; a ti para castigarte, a ellos para vengarles. **pœnas:** "venganza"; entiéndase *ad illorum innocentium pœnas a te repetendas; alicuius pœnas repetere ab aliquo,* castigar a uno para vengar a otro.

122. **Phylarchus**; capitán de la primera nave apresada por los piratas; fué hecho prisionero por éstos y rescatado más tarde por sus conciudadanos de Haluntium; se presentó en el proceso para declarar contra Verres. **oppressus:** "sorprendido". **pro testimonio**; *pro testimonio dicere,* "declarar como testigo". **de fame**;

123. Per deos immortales! quo tandem animo sedetis, iudices, aut hæc quemadmodum auditis? Utrum ego desipio et plus, quam satis est, doleo tanta calamitate miseriaque sociorum, an vos quoque hic acerbissimus innocentium cruciatus et mæror pari sensu doloris afficit?

136. Ipse pater si iudicaret, per deos immortales quid facere posses, cum tibi hæc diceret: "Tu in provincia * populi Romani prætor *, cum tibi maritimum bellum esset administrandum, Mamertinis, ex fœdere * quam deberent navem, per triennium remisisti; tibi apud eosdem privata navis * oneraria maxima publice est ædificata; tu a civitatibus pecunias, classis nomine, coegisti; tu pretio remiges dimisisti; tu, navis cum esset ab quæstore * et ab legato * capta prædonum, archipiratam ab oculis omnium removisti; tu, qui cives Romani esse dicerentur, qui a multis cognoscerentur, securi ferire potuisti; tu tuam domum piratas abducere, tu in iudicium archipiratam domo producere ausus es.

137. "Tu in provincia * tam splendida, tu apud socios * fidelissimos, cives Romanos honestissimos, in metu periculoque provinciæ, dies continuos complures in litore

---

del hambre que pasaban los marineros, a quienes Verres no consignaba las sumas necesarias para su sustento. **Phalacrus**; capitán de la nave en que iba Cleomenes, y que por esta razón escapó a la suerte de los demás.

123. **quo tandem animo sedetis?** entiéndase *in hoc iudicio:* "¿qué pensáis de este proceso?"; *tandem* se usa para subrayar la indignación o excitación que anima una pregunta. **Utrum... an**; interrogación doble.

136. El orador imagina que el propio padre de Verres le reprocha los crímenes cometidos. **iudicaret**: "fuera juez", estuviera sentado entre los jueces. **diceret**; se introduce aquí una prosopopeya, o sea, un discurso imaginario puesto en boca de otra persona. **Mamertinis**; los ciudadanos de Messina, ciudad cómplice de Verres en sus exacciones; Verres les eximió de la carga de equipar una nave para la defensa de Sicilia. **privata navis**; los de Mesina facilitaron en cambio a Verres una nave para transportar el botín recogido en la isla. **publice**: "a expensas de la ciudad". **classis nomine**: "con el pretexto de equipar la escuadra". **securi ferire**: "decapitar". **potuisti**: "osaste". **domum**; Verres había tomado a su servicio a piratas hechos prisioneros.

137. **in metu periculoque**: "entre las alarmas y peligros" ocasionados por las incursiones de los piratas y el temor a sublevaciones de esclavos. **in litore conviviisque**; puede **trad.** por un solo concepto (endíadis): "**en tus**

conviviisque iacuisti; te per eos dies nemo domi convenire, nemo in foro * videre potuit; tu prætor * in provincia cum tunica * pallioque * purpureo visus es; tu imperium * navium legato * populi Romani ademisti, Syracusano tradidisti; tui milites in provincia Sicilia frugibus frumentoque caruerunt; tua luxuria atque avaritia classis populi Romani a prædonibus capta et incensa est.

138. "Post Syracusas conditas, quem in portum nunquam hostis accesserat, in eo, te prætore *, primum piratæ navigaverunt; neque hæc tot et tanta dedecora dissimulatione tua, neque oblivione hominum ac taciturnitate tegere voluisti; sed etiam navium præfectos *, sine ulla causa, de complexu parentum suorum, hospitum * tuorum, ad mortem cruciatumque rapuisti; neque te, in parentum luctu atque lacrimis, mei nominis commemoratio mitigavit; tibi hominum innocentium sanguis non modo voluptati, sed etiam quæstui fuit." Hæc si tibi tuus parens diceret, posses ab eo veniam petere? posses, ut tibi ignosceret, postulare?

## Suplicio de Gavio

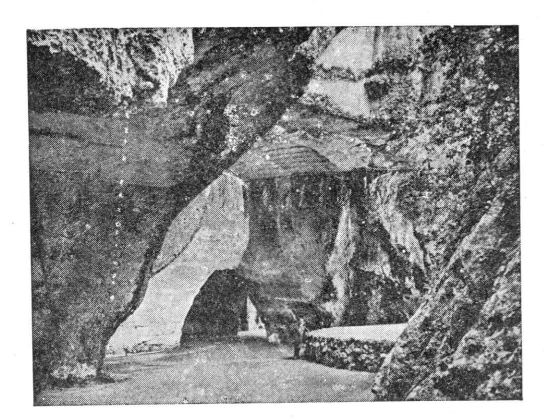
160. Gavius Consanus, cum in illo numero civium Romanorum ab isto in vincla coniectus esset et nescio qua

---

banquetes a la orilla del mar". **tunica pallioque**; vestidos propios para la intimidad, pero inadecuados para presentarse en público e indignos de la autoridad de un pretor del pueblo romano. **Syracusano**; a Cleomenes. **in provincia Sicilia**; dicho con énfasis especial: Sicilia era el granero de Roma. **frugibus frumentoque**; aquí *fruges* son las legumbres, *frumentum*, los cereales. **luxuria**: éste había sido el motivo de dar a Cleomenes el mando de la flota.

138. **Post Syracusas conditas**; trad. el participio por un substantivo verbal rigiendo a Siracusa; recuérdese la construcción *ab urbe condita*. **primum**: "por primera vez". **tot et tanta**; recuérdese que *tot* se refiere al número, *tantus* a la magnitud, *talis* a la cualidad. **mei nominis**; téngase en cuenta que todo este discurso está puesto en boca del padre de Verres. **tibi... voluptati . . . quæstui**; doble dativo. **mitigavit**: "conmovió".

160. Verres había encarcelado y condenado a muchos negociantes, ciudadanos romanos, que estorbaban a sus manejos, con el pretexto de ser soldados de Sertorio (que en España había hecho la guerra contra el régimen de Sila) huídos de España. Uno de ellos fué Gavio, ciudadano de



LAUTUMIAS DE SIRACUSA. Estas canteras se utilizaban en la antigüedad como cárcel política. En ellas fueron encerrados los prisioneros atenienses cuando la desgraciada expedición a Sicilia del año 415 a. de J. C. Según la leyenda, Dionisio el Tirano se escondía en ellas para espiar a los prisioneros y sorprender sus secretos.

ratione clam e lautumiis * profugisset Messanamque venisset, qui tam prope iam Italiam et mœnia Reginorum, civium Romanorum, videret, et ex illo metu mortis ac tenebris quasi luce libertatis et odore aliquo legum recreatus revixisset, loqui Messanæ et queri cœpit se civem Romanum in vincla coniectum; sibi recta iter esse Romam, Verri se præsto advenienti futurum.

Non intellegebat miser nihil interesse, utrum hæc Messanæ an apud istum in prætorio * loqueretur; nam, ut antea vos docui, hanc sibi iste urbem delegerat, quam haberet adiutricem scelerum, furtorum receptricem, flagitiorum omnium consciam. Itaque ad magistratum Mamertinum statim deducitur Gavius; eoque ipso die casu Messanam

---

Consa, ciudad del Samnio, en Italia, el cual consiguió fugarse de la prisión de Siracusa.

**in vincla**; *in vincla conicere*, "encarcelar". **ratione**: "medio". **qui** = *cum*, con valor causal-temporal. **Reginorum**; la ciudad de Regium, hoy Reggio, en el extremo meridional de Italia, frente a Mesina; sus habitantes gozaban de la ciudadanía romana. **revixisset**; si Gavio conseguía cruzar el estrecho de Mesina, saldría de la jurisdicción de Verres y se encontraría amparado por las leyes en una ciudad de ciudadanos romanos. **recta**; ablat.; entiéndase *via;* trad. por un adverbio: "directamente". **præsto**; *præsto esse alicui*, "estar a la disposición de uno"; "allí le encontraría Verres", naturalmente para acusarle.

**hæc**; estas declaraciones suyas. **Messanæ**; Mesina era la única ciudad de Sicilia amiga de Verres y estaba llena de agentes y espías de éste. **quam haberet**; con

Verres venit. Res ad eum defertur: esse civem Romanum, qui se Syracusis in lautumiis fuisse quereretur; quem iam ingredientem in navem et Verri nimis atrociter minitantem ab se retractum esse et asservatum, ut ipse in eum statueret quod videretur.

161. Agit hominibus gratias et eorum benevolentiam erga se diligentiamque collaudat. Ipse inflammatus scelere et furore in forum * venit. Ardebant oculi, toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi atque in foro medio nudari ac deligari et virgas expediri iubet. Clamabat ille miser se civem esse Romanum, municipem * Consanum; meruisse cum L. Ræcio, splendidissimo equite * Romano, qui Panormi negotiaretur, ex quo hæc Verres scire posset. Tum iste se comperisse eum speculandi causa in Siciliam a ducibus fugitivorum esse missum; cuius rei neque index neque vestigium aliquod neque suspicio cuiquam esset ulla; deinde iubet undique hominem vehementissime verberari. 162. Cædebatur virgis in medio foro * Messanæ civis Romanus, iudices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur, nisi hæc: "Civis Romanus sum". Hac se commemoratione civitatis omnia verbera depulsurum cruciatumque a corpore deiecturum arbitrabatur. Is non modo hoc non perfecit, ut virga-

---

valor final. **receptricem:** "encubridora". **ab se;** por el magistrado mismo que hace esta relación a Verres. **quod videretur:** "lo que creyera conveniente".

161. **toto ex ore crudelitas eminebat:** "su rostro rezumaba crueldad". **quo;** adverbio; *tandem* expresa la excitación de la gente, preguntándose en qué iría a parar todo aquello (véase página 144 nota). **virgas expediri:** "desatar los vergajos"; la orden se refiere a los lictores, cuyo haz de varas iba atado por unas cintas rojas. **meruisse;** súplase *stipendia; stipendia merere,* literal.: "ganar el sueldo militar", o sea, "servir en filas". **Panormi;** la actual Palermo. **speculandi causa:** "como espía". **fugitivorum;** las bandas de esclavos sublevados que pretendían pasar a Sicilia. **cuius rei... esset;** con valor concesivo.

162. **cum interea:** "y mientras tanto". **Civis Romanus sum;** con estas palabras invocaba Gavio el derecho que tenía todo ciudadano a apelar de una sentencia capital a los comicios centuriados en Roma. **Is;** nótese la supresión de la conjunción adversativa (asíndeton adversativo). **perfe-**

rum vim deprecaretur, sed, cum imploraret sæpius usurparetque nomen civitatis, crux, crux, inquam, infelici et ærumnoso, qui nunquam istam pestem viderat, comparabatur.

163. O nomen dulce libertatis! o ius eximium nostræ civitatis! o lex Porcia legesque Semproniæ! o graviter desiderata et aliquando reddita plebi Romanæ tribunicia * potestas! Hucine tandem hæc omnia reciderunt, ut civis Romanus, in provincia * populi Romani, in oppido fœderatorum * ab eo, qui beneficio populi Romani fasces * et secures haberet, deligatus in foro * virgis cæderetur? Quid? cum ignes ardentesque laminæ ceterique cruciatus admovebantur, si te illius acerba imploratio et vox miserabilis non inhibebat, ne civium quidem Romanorum, qui tum aderant, fletu et gemitu maximo commovebare? In crucem tu agere ausus es quemquam, qui se civem Romanum esse diceret?

166. Hoc teneo, hic hæreo, iudices, hoc sum contentus

---

**cit**: "consiguió". **deprecaretur**; con *perfecit* forma una expresión pleonástica. **usurparet**: "invocara". **crux**; la crucifixión era un suplicio reservado a los esclavos; era, por tanto, una indignidad aplicarlo a un ciudadano romano, tanto más grave por cuanto tenía lugar en una ciudad provincial, en desdoro de la dignidad inherente al nombre de Roma. **istam pestem**; puede entenderse referido a *crux* o a Verres, puesto que en sentido figurado, *pestis* se aplica lo mismo a cosas que a personas; en el primer caso, trad. por "calamidad", en el segundo, por "monstruo".

163. **lex Porcia**; según la antigua ley Valeria, de los primeros tiempos de la república, ningún ciudadano podía ser azotado o ejecutado en Roma si el pueblo reunido en comicios no confirmaba la pena. Las leyes del tribuno Porcio Leca (199 a. de J. C.) y la de C. Sempronio Graco (123 a. de J. C.) extendieron este privilegio a todo el imperio. **desiderata... reddita**; las atribuciones de los tribunos de la plebe (derecho de veto a las decisiones del Senado, y el de proteger a cualquier ciudadano de los abusos de un magistrado) habían sido anuladas o restringidas por Sila; Pompeyo, durante su consulado (71 a. de J. C.), las había restablecido en su integridad. **Hucine... reciderunt**; "¿en esto pararon?"; en cuanto a *tandem*, véase pág. 144 nota. **ut**; explicando *hucine*. **beneficio**; puesto que Verres debía su cargo a la elección del pueblo romano, cuyos derechos más sagrados ahora violaba. **laminæ**; hierros enrojecidos al fuego, usados para dar tormento a los esclavos.

166. Verres ha confesado que Gavio proclamó ser ciudadano romano, pero se excusa diciendo

uno, omitto ac neglego cetera; sua confessione induatur ac iuguletur necesse est. Qui esset ignorabas, speculatorem esse suspicabare; non quæro qua suspicione, tua te accuso oratione: civem Romanum se esse dicebat. Si tu apud Persas aut in extrema India deprehensus, Verres, ad supplicium ducerere, quid aliud clamitares, nisi te civem esse Romanum? et, si tibi ignoto apud ignotos, apud barbaros *, apud homines in extremis atque ultimis gentibus positos, nobile et illustre apud omnes nomen civitatis tuæ profuisset, ille, quisquis erat, quem tu in crucem rapiebas, qui tibi esset ignotus, cum civem se Romanum esse diceret, apud te prætorem *, si non effugium, ne moram quidem mortis mentione atque usurpatione civitatis assequi potuit?

167. Homines tenues, obscuro loco nati, navigant, adeunt ad ea loca, quæ nunquam antea viderunt, ubi neque noti esse iis, quo venerunt, neque semper cum cognitoribus esse possunt. Hac una tamen fiducia civitatis non modo apud nostros magistratus, qui et legum et existimationis periculo continentur, neque apud cives solum Romanos, qui et iuris et multarum rerum societate iuncti sunt, fore se tutos arbitrantur, sed quocumque venerint, hanc sibi rem præsidio sperant esse futuram. 168. Tolle hanc spem, tolle hoc præsidium civibus Romanis, constitue nihil esse

---

que le creía espía de los esclavos sublevados.

**Hoc teneo**: "a esto me atengo", o sea, a la confesión de Verres. **induatur**; *induere*, hablando de animales, significa caer en la trampa, enredarse en las mallas de una red. **gentibus** = *terris*. **quisquis erat**: "fuera quien fuese". **usurpatione**: "invocación".

167. **tenues**: "insignificantes", "de baja condición". **quo**; adverbio, por *ad quos*. **cognitoribus**; personas que en país extraño garantizaban la identidad del viajero. **legum... periculo**: "por el temor a las leyes y a su propia reputación". **multarum**: "muchas otras". **hanc rem**; su condición de ciudadano.

168. **Tolle**; en las argumentaciones vehementes el imperativo suple frecuentemente a una orac. condicional. **quod... ignoret**: "con el pretexto de que...". **liberas civitates**; ciudades que habían entrado a formar parte del imperio romano, pero conservando sus leyes y organización política. **ista defensione**: "con este modo de defenderte", o sea, alegando no estar seguro de la identidad de Gavio.

opis in hac voce: "Civis Romanus sum", posse impune prætorem *, quod velit, in eum constituere, qui se civem Romanum esse dicat, quod, qui sit, ignoret: iam omnes provincias *, iam omnia regna, iam omnes liberas civitates, iam omnem orbem terrarum, qui semper nostris hominibus maxime patuit, civibus Romanis ista defensione præcluseris.

# EL TRATADO "DE LOS DEBERES"

**La filosofía griega en Roma.** — *En el siglo II a. de J. C., las clases superiores de Roma empezaban a tener conciencia del destino imperial que aguardaba a su patria. El grupo reunido alrededor de Escipión Emiliano había llegado a la convicción de que este destino sólo podía realizarse cumplidamente si se conseguía trasplantar al suelo romano la cultura y las ideas creadas por el pueblo griego, al que recientemente habían sometido por las armas. La cultura griega había de dar a los romanos no sólo un refinamiento externo de costumbres y modo de vivir, sino los principios morales necesarios para robustecer las primitivas virtudes que habían hecho la grandeza de Roma y que con la victoria empezaban ya a vacilar.*

*Paralelamente, dentro de los círculos culturales griegos, la grandeza y creciente poderío de Roma habían producido una honda impresión. Los más perspicaces no tardaron en darse cuenta de la oportunidad que Roma brindaba al pueblo griego. En efecto, si el naciente imperio se asimilaba a la cultura helenica, ésta encontraría en él un vehículo de difusión insospechado y adquiriría una estabilidad que no hubiera conseguido nunca por sí sola. Así lo comprendieron, entre otros, el historiador Polibio y el filósofo Panecio. Polibio estudió el fenómeno romano y ofreció al pueblo vencedor una teoría de las causas de su grandeza. Panecio le dió a conocer la moral estoica.*

**La moral estoica.** — *Según Zenón, fundador de la escuela estoica (llamada así por el pórtico, στοά, en que aquél daba sus lecciones entre los siglos IV y III antes de J. C.), el hombre es partícipe de la naturaleza divina, puesto que posee un "espíritu" que lo eleva sobre la naturaleza inferior que le rodea. Por consiguiente, el hombre será tanto más perfecto cuanto más obedezca a las exigencias del "logos" o espíritu divino de que participa. Pero el cuerpo humano pertenece a la naturaleza inferior, y ésta se opone, con sus apetitos y necesidades, a aquella perfección. El hombre deberá, pues, defenderse continuamente con-*

*tra las solicitaciones de su naturaleza animal. Sólo es bueno* (καλόν) *lo que procede de aquella actividad espiritual y conduzca a su perfección; malo es todo lo que se oponga al libre desarrollo de esta naturaleza superior. Las cosas que ni se oponen a ésta ni la favorecen, son indiferentes* (ἀδιάφορα).

*El hombre perfecto, el "sabio" por antonomasia, conforma siempre su voluntad a los dictados de su "razón" y, por tanto, a los de la voluntad divina. Su felicidad consiste en el libre desarrollo de su naturaleza superior, lo que sólo se consigue con la virtud. La virtud es, pues, el único bien, y como tal, no admite categorías ni divisiones. Las cosas que se oponen a la virtud son malas, y las que ni se oponen ni la favorecen, son indiferentes. Así la salud y el bienestar corporal, los afectos familiares, son a lo sumo cosas indiferentes, indignas de distraer la atención del "sabio". Y del mismo modo que sólo es bueno lo que favorece a la virtud, sólo es malo lo que se le opone. La enfermedad, el dolor, la pobreza, las desgracias familiares no son males, y el sabio debe aceptarlas con absoluta impasibilidad.*

**Panecio y el estoicismo romano.** — *Esta moral, noble y dura, había de seducir forzosamente a los mejores espíritus del férreo pueblo romano. Pero para hacerla asequible al temperamento práctico de éste era necesario templar su rigidez y hacerla descender de las alturas ideales en que voluntariamente se encastillaba, para ponerla más al alcance de la generalidad de los hombres. Ésta fué la tarea de Panecio.*

*Panecio no desprecia la naturaleza animal del hombre. Constando éste de dos naturalezas, debe atender a la conciliación armónica de sus impulsos respectivos. Los preceptos por los que el hombre debe guiarse, no proceden sólo del espíritu puro, sino de la "vida", y por tanto, al lado del deber supremo que consiste solamente en la práctica de la virtud, existen otros deberes secundarios a realizar en la vida corriente. El sabio subordinará siempre los impulsos inferiores a la razón; no despreciará los bienes materiales ni se alejará del trato y comercio con los demás hombres, pero obrará siempre de modo que en todos sus actos resplandezca alguna centella del espíritu divino que le anima.*

**El "De Officiis" de Cicerón.** — *Cicerón no hace más que adaptar, enriqueciéndola con su experiencia de romano y de político, la obra que Panecio escribió sobre "el Deber". Pero Cice-*

*rón escribe, no sobre "el Deber", sino sobre "los Deberes", considerando que éstos varían según la posición social del hombre y otras circunstancias. Este punto es importante y nos revela el lado práctico de la filosofía ciceroniana. Los hombres son iguales en principio, pero distintos por su nacimiento y por sus dotes. Si despojamos al hombre de todos estos accidentes que lo diferencian de los demás y sólo le dejamos sus características estrictamente humanas, nos quedará un ser sin utilidad, vacío de sentido y de valor social.*

*Por consiguiente, no se pueden exigir los mismos deberes a todos los hombres. Un esclavo es un hombre, pero Escipión es un hombre muy distinto de un esclavo. Cicerón se dirige a una sociedad superior, aristocrática, y le ofrece una moral del "perfecto caballero".*

*Dividió la obra en tres libros: el primero trata del bien moral; el segundo de lo útil; el tercero de la comparación entre el bien y la utilidad. La dedicó a su hijo Marco, que a la sazón se encontraba en Atenas, siguiendo las lecciones del filósofo Cratipo.*

*Fué ésta su última obra filosófica, y la terminó pocas semanas antes de morir, cuando Marco Antonio era ya dueño de la ciudad y Cicerón, descorazonado, había buscado asilo en una de sus fincas campestres, entre sus libros.*

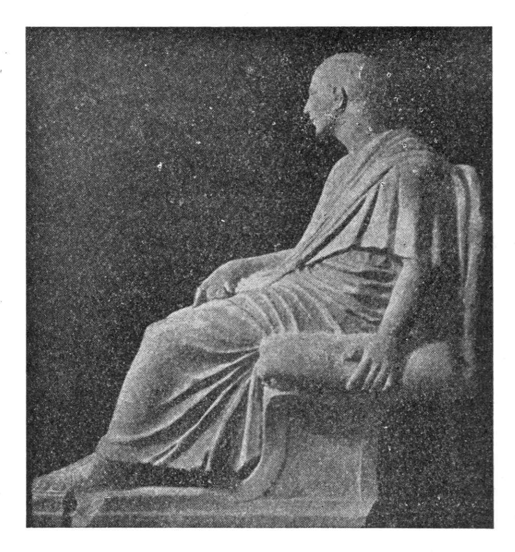
# DE OFFICIIS

## Prefacio de Cicerón a su hijo Marco

*(Libro III)*

1. P. Scipionem, Marce fili, eum, qui primus Africanus appellatus est, dicere solitum scripsit Cato, qui fuit eius fere æqualis, numquam se minus otiosum esse, quam cum otiosus, nec minus solum, quam cum solus esset. Magnifica vero vox et magno viro ac sapiente digna; quæ declarat illum et in otio de negotiis cogitare et in solitudine secum loqui solitum, ut neque cessaret umquam et interdum colloquio alterius non egeret. Ita duæ res, quæ languorem adferunt ceteris, illum acuebant, otium et solitudo. Vellem nobis hoc idem vere dicere liceret; sed si minus imitatione tantam ingenii præstantiam consequi possumus, voluntate certe proxime accedimus; nam et a re publica forensibusque * negotiis armis impiis vique prohibiti otium perse-

1. **P. Scipionem;** Publio Cornelio Escipión, el vencedor de Aníbal en Zama. **Marce fili;** el hijo de Cicerón se encontraba en Atenas, siguiendo las enseñanzas del filósofo Cratipo. **primus;** predicativo: "el primero"; el segundo Africano fué su nieto por adopción, Escipión Emiliano, el destructor de Cartago y de Numancia. **Cato;** Marco Porcio Catón el viejo o el Censor (para distinguirle de Catón de Utica, contemporáneo de Cicerón); más joven que Escipión, le acompañó como cuestor cuando fué nombrado procónsul de Sicilia, antes de pasar al África para combatir a Aníbal. **otiosum;** juego de palabras basado en el doble sentido de *otium:* "desocupación" y "alejamiento de los negocios públicos". **vero:** en su primitivo sentido adverbial: "en verdad". **negotiis;** *negotium,* negación de *otium,* significa "actividad política", "negocios públicos"; continúa el juego de palabras. **cessaret;** *cessare,* "estar desocupado"; *egere,* "sentir necesidad". **Vellem;** deseo irrealizable. **si minus** = *si non.* **forensibus negotiis;** la actividad forense, actuando como defensor o acusador en los juicios. **armis impiis;** las de Antonio, que con sus bandas armadas tenía aterrorizada a la ciudad; en muchos pasajes de esta obra trasciende la amargura con que Cicerón contempla la si-



Romano con toga, sentado y con un rollo o volumen en la mano. El estudio de la filosofía y la literatura se hizo general entre las altas clases romanas, pero siempre considerándolo como un *otium*, como una noble distracción. Hacer de ello una profesión exclusiva se tenía por impropio de un romano bien nacido, cuyas actividades naturales eran la política y las armas.

quimur et ob eam causam urbe relicta rura peragrantes sæpe soli sumus.

2. Sed nec hoc otium cum Africani otio nec hæc solitudo cum illa comparanda est. Ille enim requiescens a rei publicæ pulcherrimis muneribus otium sibi sumebat aliquando et e cœtu hominum frequentiaque interdum tamquam in portum se in solitudinem recipiebat, nostrum autem otium negoti inopia, non requiescendi studio constitutum est. Extincto enim senatu * deletisque iudiciis quid est quod dignum nobis aut in curia * aut in foro * agere possimus? 3. Ita, qui in maxima celebritate atque in oculis civium quondam vixerimus, nunc fugientes conspec-

tuación de la república. **persequimur:** me veo obligado a una continua ociosidad; la idea de duración está expresada por el prefijo *per-*.

2. **a pulcherrimis muneribus:** "de los cargos más honoríficos". **negoti inopia:** "por falta de empleo". **studio:** "por deseo real". **constitutum est:** ha nacido, está ocasionado. **senatu . . . iudiciis;** Antonio había ocupado militarmente la curia, donde el Senado se reunía; los dos pretores, encargados de administrar justicia, Bruto y Casio, habían huído dejando los tribunales en manos de partidarios de Antonio, que interpretaban las leyes a su antojo.

3. **qui** = *nos qui.* **celebritate:** "publicidad"; *celebritas* es sinónimo de *frequentia* e indica el

tum sceleratorum, quibus omnia redundant, abdimus nos, quantum licet, et sæpe soli sumus. Sed quia sic ab hominibus doctis accepimus, non solum ex malis eligere minima oportere, sed etiam excerpere ex his ipsis, si quid inesset boni, propterea et otio fruor, non illo quidem, quo debebat is, qui quondam peperisset otium civitati, nec eam solitudinem languere patior, quam mihi adfert necessitas, non voluntas. 4. Quamquam Africanus maiorem laudem meo iudicio adsequebatur. Nulla enim eius ingenii monumenta mandata litteris, nullum opus oti, nullum solitudinis munus extat; ex quo intellegi debet illum mentis agitatione investigationeque earum rerum, quas cogitando consequebatur, nec otiosum nec solum umquam fuisse; nos autem, qui non tantum roboris habemus, ut cogitatione tacita a solitudine abstrahamur, ad hanc scribendi operam omne studium curamque convertimus. Itaque plura brevi tempore eversa quam multis annis stante re publica scripsimus.

---

movimiento animado de la multitud que frecuenta un lugar o rodea a un personaje; *in maxima celebritate vivere* es algo así como vivir rodeado y obsequiado por mucha gente. **quibus omnia redundant**: "que inundan la república" (conservando la imagen contenida en *redundare:* "rebosar"), o "que abundan por doquier". **hominibus doctis**: filósofos. **accepimus**; *accipere* en este sentido significa "aprender". **otio fruor**: "saco provecho de este descanso". **quo debebat is**: entiéndase *frui.* **qui quondam**; Cicerón había proporcionado paz y descanso *(otium)* a la ciudad cuando desbarató la conjuración de Catilina; merecía, por tanto, que la ciudad le concediera un reposo tranquilo y honorable. **eam solitudinem languere**; puede trad. *languere* por "quedar infructuosa", conservando la misma construcción latina, o entender *in ea solitudine me languere:* "no me dejo abatir en...".

4. **Quamquam**; con una concepción muy romana, Cicerón considera la actividad literaria como un mal menor, un recurso en los tiempos de forzada inactividad política. También Escipión fué víctima de la malevolencia de sus contemporáneos y vivió mucho tiempo alejado de Roma, pero la grandeza de su espíritu, ocupado en la consideración de altos problemas políticos, le evitó el tener que recurrir a este expediente poco digno de un romano. **monumenta**: "recuerdo". **munus**: "fruto". **agitatione**: "actividad". **quas... consequebatur**: "a las que se dirigía su pensamiento". **tacita**; opuesto a *mandata litteris.* A Escipión le bastaba la meditación; Cicerón, más débil, necesita la escritura. **plura... scripsimus**; en efecto, *stante re publica,* Cicerón se dedicó casi exclusivamente a la oratoria; *eversa re publica,* o sea entre los años 46 y 44, entre el triunfo y la muerte de César, compuso la mayor parte de sus obras filosóficas.

5. Sed cum tota philosophia, mi Cicero, frugifera et fructuosa nec ulla pars eius inculta ac deserta sit, tum nullus feracior in ea locus est nec uberior quam de officiis, a quibus constanter honesteque vivendi præcepta ducuntur. Quare, quamquam a Cratippo nostro, principe huius memoriæ philosophorum, hæc te assidue audire atque accipere confido, tamen conducere arbitror talibus aures tuas vocibus undique circumsonare, nec eas, si fieri possit, quicquam aliud audire. 6. Quod cum omnibus est faciendum, qui vitam honestam ingredi cogitant, tum haud scio an nemini potius quam tibi; sustines enim non parvam expectationem imitandæ industriæ nostræ, magnam honorum, non nullam fortasse nominis. Suscepisti onus præterea grave et Athenarum et Cratippi; ad quos cum tamquam ad mercaturam bonarum artium sis profectus, inanem redire turpissimum est dedecorantem et urbis auctoritatem et magistri. Quare quantum coniti animo potes, quantum labore contendere, si discendi labor est potius, quam voluptas, tantum fac ut efficias neve committas, ut, cum omnia suppeditata sint a nobis, tute tibi defuisse videare.

---

5. **cum ... sit**; con valor concesivo: "si es cierto que... sin embargo *(tum)*". **deserta**: "estéril". **locus**; trad. por "campo", para conservar la metáfora que aquí se desarrolla. **quam de officiis**: "que el que trata de...". **constanter**: "con consecuencia". **Cratippo**; famoso filósofo peripatético, natural de Mitilene, en la isla de Lesbos. Pompeyo, después de su derrota en Farsalia, arribó a esta isla y recibió consuelo y consejos de Cratipo. **huius memoriæ**: de nuestro tiempo. **conducere**: "convenir".

6. **cum ... tum**; con el mismo sentido que en el párrafo anterior. **haud scio an**; literal.: "no sé si"; pero siempre con sentido de "me inclino a creer que"; con *scio* se usa normalmente *haud* en vez de *non*. **nemini ... tibi**; como ***omnibus***, dativos de persona agente, referidos a ***est faciendum***. **sustines**: "llevas el peso". Todo este pasaje puede trad. así: "se han fundado en ti grandes esperanzas de que heredarás en no pequeña parte mi..., en gran parte mi... y en cierto modo...". **industriæ nostræ**: "de mi perseverancia", o "de mis desvelos". **Suscepisti**; si el ser hijo de tal padre ha echado sobre tus hombros tan gran responsabilidad (aunque involuntaria), tú la has aumentado al elegir tales maestros. **ad mercaturam**: "a hacer provisión"; *tanquam*, "como si dijéramos", atenúa lo osado de la imagen. **si discendi labor est** = *si discendi labor est labor;* trad. *discendi* por un substantivo. **fac ut efficias**: "procura conseguirlo".

## LIBRO I. — EL BIEN MORAL

### *Concepto del "deber"*

### El bien supremo y los bienes especiales

7. Omnis de officio duplex est quæstio: unum genus est, quod pertinet ad finem bonorum, alterum, quod positum est in præceptis, quibus in omnes partes usus vitæ conformari possit. Superioris generis huius modi sunt exempla: omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud alio maius sit, et quæ sunt generis eiusdem. Quorum autem officiorum præcepta traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum, tamen minus id apparet, quia magis ad institutionem vitæ communis spectare videntur; de quibus est nobis his libris explicandum.

8. Atque etiam alia divisio est offici. Nam et medium quoddam officium dicitur et perfectum. Perfectum officium

---

7. **duplex est:** "comprende dos puntos" (*genus* puede dejarse sin traducir). La doctrina del deber abarca dos cuestiones: una teórica, la del sumo bien; otra práctica, la de las máximas que regulan la vida. La cuestión teórica fué tratada por Cicerón en su obra *De Finibus Bonorum et Malorum.* **finem bonorum** = *summum bonum,* "el bien supremo". **positum est in præceptis:** "referente a los preceptos". **quibus;** ablat. instrumental. **Superioris generis;** entiéndase: *exempla quæstionum superioris generis sunt huius modi:* "los problemas de la primera parte son de este tipo". **officia perfecta sint;** según la pura doctrina estoica, todos los deberes son absolutos, y no hay entre ellos gradación alguna. **et quæ sunt generis eiusdem:** "y otros (problemas) del mismo tenor". **Quorum ... officiorum** = *officia, quorum præcepta traduntur, ea,* etc. **tamen minus id apparet;** las normas referentes a la vida corriente se refieren siempre en último término al bien supremo, pero ello es menos evidente por proponerse sólo un fin práctico e inmediato. **ad institutionem vitæ communis:** "a la regulación de la vida corriente".

8. **alia divisio;** esta otra subdivisión coincide con la primera; hay deberes perfectos, cuyo cumplimiento es siempre bueno, y deberes "medios", que son buenos o malos según la intención con

rectum, opinor, vocemus, quoniam Græci κατόρθωμα, hoc autem commune καθῆκον vocant. Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod sit, id officium perfectum esse definiant; medium autem officium id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio probabilis reddi possit.

9. Triplex igitur est, ut Panætio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit; in quo considerando sæpe animi in contrarias sententias distrahuntur. Tum autem aut anquirunt aut consultant, ad vitæ commoditatem iucunditatemque, ad facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se possint iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quæ deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim utilitas ad se rapere, honestas

---

que se cumplan. **dicitur** = *est quod dicitur*, "hay el llamado". **rectum**: "lo recto", "el bien"; Cic. adapta al latín la palabra griega. κατόρθωμα; entiéndase *vocant*. **hoc autem... vocant**; refiérase *officium* como predicado a *hoc commune:* "a este deber corriente le llaman *officium*". Así *officium* recibe dos sentidos, según se refiera al deber en general o designe los deberes que Cicerón llama "comunes". Los estoicos llamaban a este último deber καθῆκον. **cur factum sit**; dependiendo de *ratio... reddi possit*. **ratio probabilis**: "una razón plausible".

9. **consilii capiendi deliberatio**; la deliberación que precede a una determinación práctica; *consilium capere:* "tomar partido", "decidirse" (a hacer algo). **dubitant**: "se preguntan". **honestum**; los antiguos llamaban *honestus* al hombre que había conseguido un alto grado de consideración gracias a la gestión de las magistraturas, llamadas también *honores; honestum* indica, pues, la prestancia externa del hombre influyente y prestigioso en la ciudad. Cicerón da a la palabra un sentido más profundo y le hace indicar la excelencia que nace de la realización íntima del bien. Los griegos llamaban a esto καλόν, "lo bello", mezclando las ideas de belleza y excelencia moral. **factu**; supino en *-u*, dependiendo de un adjetivo. **cadit**; *in deliberationem cadere*, "ser objeto de deliberación". **ad vitæ commoditatem**; refiérase a *conducet id necne*. **facultates rerum**; los medios de subsistencia, la posesión de las cosas necesarias a la vida. **opes**; la influencia, facilidad de obtener algo valiéndose de los amigos y subordinados. **potentia**; facultad de obtener algo valiéndose de su propio poder. **in rationem... cadit**: "versa sobre una cuestión de utilidad". **Tertium dubitandi genus**: "el tercer tipo de deliberación", o sea, "el tercer problema". **rapere... revocare**; la utilidad o el

contra revocare ad se videtur, fit ut distrahatur in deliberando animus adferatque ancipitem curam cogitandi.

10. Hac divisione, cum præterire aliquid maxumum vitium in dividendo sit, duo prætermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit, deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius itemque duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem putavit esse rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum igitur est de honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de utili, post de comparatione eorum disserendum.

## *La virtud como perfección de la naturaleza humana*

### Impulsos primarios del hombre: instintos de conservación y de propagación de la especie

11. Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam corpusque tueatur, declinet ea, quæ nocitura videantur, omniaque, quæ sint ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis appetitus procreandi causa et cura quædam eorum, quæ procreata sint; sed inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod hæc tantum, quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque præsens est, se accommodat, paulum admodum sentiens præteritum aut

---

interés "arrastran" la decisión; la virtud la "llama". **ancipitem curam**: "irresolución".

10. **an turpe sit**; súplase *aliquid*. **utrum honestius**; Panecio, más próximo a la pura doctrina estoica, no admitía grados en el bien y en el mal; Cicerón, más práctico, los admite. **triplicem rationem**: "una división en tres partes". **pari ratione**: "del mismo modo", o sea *dupliciter*.

11. **Principio**: "en primer lugar". **a natura**; se usa la prep. *a* ante el ablat. agente *natura* porque ésta está aquí personificada. **se, vitam corpusque**; debe entenderse *vitam corpusque* como explicativos de *se*, no como términos independientes. **Commune**; predicado referido a *appetitus*; no es raro que un predicado neutro se refiera a un sujeto masc. o fem.; trad.: "es una propiedad común". **tantum, quantum**: "sólo en cuánto", "sólo en la medida en que". **adest... præsens est**; dos sinónimos. **se ac-**

futurum; homo autem, quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt earumque prægressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat rebusque præsentibus adiungit atque adnectit futuras, facile totius vitæ cursum videt ad eamque degendam præparat res necessarias.

### Impulsos propios del hombre. El instinto social

12. Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad vitæ societatem ingeneratque in primis præcipuum quendam amorem in eos, qui procreati sunt, impellitque ut hominum cœtus et celebrationes et esse et a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quæ suppeditent ad cultum et ad victum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat; quæ cura exsuscitat etiam animos et maiores ad rem gerendam facit.

### Afán de saber; deseo de independencia y supremacía

13. In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre, audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admira-

---

**comodat**: "se aplica". **consequentia cernit**: "distingue las consecuencias", es decir, es capaz de hacer deducciones lógicas. **prægressus**: las circunstancias precursoras. **quasi antecessiones**; *antecessio* es una palabra rara, y por ello va precedida de *quasi:* "podríamos decir, sus antecedentes". **similitudines**; en sentido concreto = *res similes.* **facile... videt**; este es el verbo principal, cuyo sujeto es *homo.*

12. **hominem . . . homini** = *homines inter se.* **cœtus et celebrationes**; *cœtus* es el término general, "reuniones"; *celebrationes* expresa las reuniones hechas para un fin especial, p. e. una solemnidad religiosa. **cultum**; los refinamientos y comodidades de la vida; trad.: "su bienestar"; *victus* indica en cambio las cosas indispensables a la vida, "sus necesidades". **tueri**; no sólo "proteger", sino "proveer a su sustento". **ad rem gerendam**: "para la acción".

13. **investigatio** añade a su sinónimo *inquisitio* la idea de una penosa busca, siguiendo las huellas *(vestigia)* de la verdad; puede trad. por un adjetivo; "asidua", "diligente". **cognitionem**:

bilium ad beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum, simplex sincerumque sit, id esse naturæ hominis aptissimum. Huic veri videndi cupiditati adiuncta est appetitio quædam principatus, ut nemini parere animus bene informatus a natura velit nisi præcipienti aut docenti aut utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo magnitudo animi existit humanarumque rerum contemptio.

## Amor al orden y sentido de la armonía

14. Nec vero illa parva vis naturæ est rationisque, quod unum hoc animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat in factis dictisque, qui modus. Itaque eorum ipsorum, quæ aspectu sentiuntur, nullum aliud animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem, constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis ne quid lubidinose aut

---

"el afán de conocer". **rerum aut occultarum aut admirabilium**; se refiere a los misterios y maravillas de la naturaleza. **necessariam**; predicado de *cognitionem*. **ducimus**: "juzgamos". **parere**: "obedecer", en el sentido de "estar sometido". **bene informatus a natura**: "bien nacido". **præcipienti**; al que le dirija, dándole normas prácticas para la vida. **docenti**: al que le instruya. **utilitatis causa**: para el bien general. **existit**: "nace". **humanarum rerum** = *externarum rerum;* los bienes materiales, sujetos a los cambios de la fortuna.

14. **vis**: "privilegio". **quod deceat**; trad. por un substantivo: "el decoro". **qui modus**; entiéndase: *qui modus* ("medida") *deceat in factis dictisque*. **quæ aspectu sentiuntur**; circunlocución por "las cosas visibles". **convenientiam**: "armonía". **quam similitudinem . . . transferens**: "transportando, por analogía, estas propiedades..."; el amor al bien moral es, para los antiguos, análogo al amor a la belleza y la armonía; de aquí que los griegos llamaran a aquél καλόν y Cicerón lo tradujera por *honestum* (véase más arriba, § 9, nota). **natura ratioque**: "la razón natural". **conservandam**, femenino, concertando con el sujeto más remoto, *pulchritudinem*, que contiene la idea fundamental. **ne quid ... faciat**; trad.: "no cometa actos", vertiendo por medio de adjetivos los adverbios *indecore, effeminate*. El sujeto de *faciat*, como el de los siguientes *faciat, cogitet,*

faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et efficitur id, quod quærimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit, tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur, natura esse laudabile.

## *Las cuatro virtudes cardinales*

15. Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides, "quæ si oculis cerneretur, mirabiles amores", ut ait Plato, "excitaret sapientiæ". Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut enim in perspicientia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate tuenda tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut in animi excelsi atque invicti magnitudine ac robore aut in omnium, quæ fiunt quæque dicuntur, ordine et modo, in quo inest modestia et temperantia. Quæ quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt, tamen ex singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte, quæ prima discripta est, in

---

no es *natura*, sino *homo*. **lubidinose**: "caprichosamente". **Quibus ex rebus**: "de estos elementos", o sea: 1.°, instinto social y amor a los próximos y semejantes; 2.°, afán de conocer la verdad; 3.°, deseo de independencia y primacía, y 4.°, amor a la belleza y armonía. **nobilitatum** = *notum*, "reconocido públicamente". **quodque... dicimus**: "del cual decimos". **natura**; ablat.: "por naturaleza", o sea, "en sí mismo".

15. **ipsam**: "la verdadera". **Marce fili**; recuérdese que Cicerón dedica este tratado a su hijo Marco, que estaba estudiando en Atenas. **quæ... sapientiæ**; Platón en el pasaje citado (Fedro, p. 250 d) no habla de la virtud, sino de la sabiduría; Cicerón hubiera debido decir: *quæ, si oculis cerneretur, mirabiles amores excitaret sui, quos ait Plato excitare sapientiam*. **quattuor partium**; las cuatro virtudes cardinales: sabiduría *(perspicientia veri)*, justicia *(suum cuique tribuere)*, fortaleza *(animi magnitudo)*, templanza *(omnium quæ fiunt atque dicuntur ordo et modus)*. **suum cuique**; la más antigua y precisa definición de la justicia: "a cada cual lo suyo". **rerum contractarum fide**: "observancia fiel de los contratos". **in quo inest**: "en lo cual consiste". **certa**: "determinados". **ex ea parte... inest**; nótese el cambio de construcción (anacoluto); debería decir o *ex ea parte ... nascitur* o *in ea parte ... inest;* las oraciones subordinadas que se intercalan *(quæ ... ponimus)* han hecho olvidar al escritor el principio de la frase. **quæ prima discripta est**: "que ha sido definida en primer término; *discribere* significa "dividir", "clasificar", "definir".

qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest indagatio atque inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium.

16. Ut enim quisque maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit, quique acutissime et celerrime potest et videre et explicare rationem, is prudentissimus et sapientissimus rite haberi solet. Quocirca huic quasi materia, quam tractet et in qua versetur, subiecta est veritas.

17. Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositæ sunt ad eas res parandas tuendasque, quibus actio vitæ continetur, ut et societas hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum in augendis opibus utilitatibusque et sibi et suis comparandis, tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo item et constantia et moderatio et ea, quæ sunt his similia, versantur in eo genere, ad quod est adhibenda actio quædam, non solum mentis agitatio. Iis enim rebus, quæ tractantur in vita, modum quendam et ordinem adhibentes honestatem et decus conservabimus.

### *Sabiduría*

18. Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam. Omnes enim

---

16. **Ut quisque maxime perspicit**: "cuánto más claramente discierne uno". **quique** = *et qui*. **rite**: "justamente". **huic**; entiéndase *virtuti;* la sabiduría se propone un fin teórico: el conocimiento de la verdad; las tres restantes virtudes se proponen fines prácticos.

17. **necessitates**: "las cosas necesarias". **actio vitæ**: "la vida práctica". **sibi et suis**; estos reflexivos no se refieren aquí al sujeto *excellentia*, sino al concepto sobreentendido *homines*. **Ordo... constantia...moderatio**; estas tres palabras indican la virtud de la "templanza", en griego llamada σωφροσύνη; *ordo*, "el sentido de la armonía"; *constantia*, "la consecuencia en las acciones"; *moderatio*, "el dominio de sí mismo". **versantur in eo genere, ad quod**: "versan en esta esfera, a la que...". **mentis agitatio**: "actividad mental"; la sabiduría requiere sólo *mentis agitatio;* las demás virtudes exigen acción. **Iis rebus quæ tractantur in vita**: "a los negocios corrientes de la vida".

18. **locis**: "categorías". **vim**: "esencia". **maxime . . . attingit**: "toca más de cerca". **trahimur...**



Mosaico representando una lección de geometría en una escuela de filosofía. Maestro y alumnos están en una especie de pórtico. En los comienzos del pensamiento científico, las Ciencias especiales nacieron de la filosofía, de modo que unos mismos eran los maestros de estas disciplinas.

trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiæ cupiditatem, in qua excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et malum et turpe ducimus. In hoc genere et naturali et honesto duo vitia vitanda sunt, unum, ne incognita pro cognitis habeamus iisque temere adsentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle debent), adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.

19. Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus vitiis declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operæ curæque ponetur id iure laudabitur. Ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in geometria Sex. Pompeium ipsi

**ducimur**; *trahere* expresa la fuerza irresistible del instinto que nos arrastra a la busca de la verdad; *ducere*, el movimiento razonado y consciente hacia ella. **pulchrum**; predicado de *excellere*. **et malum et turpe**; predicado de *labi, errare, nescire, decipi*.

19. **est... quod**: "consiste en que". **easdemque**: "y además". **quod**; únase con los genit. partitivos *operæ curæque;* como si dijera *omnis opera quæ*. **astrologia**: "astronomía". **C. Sulpicium**; Cayo Sulpicio Galo, cónsul en 166 a. de J. C.; la víspera de la batalla de Pidna, en la que los romanos vencieron al rey de Macedonia Perseo, predijo un eclipse de luna, evitando así la alarma que

cognovimus, multos in dialecticis *, plures in iure * civili, quæ omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio a rebus gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in actione consistit; a qua tamen fit intermissio sæpe multique dantur ad studia reditus; tum agitatio mentis, quæ numquam adquiescit, potest nos in studiis cognitionis etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio motusque animi aut in consiliis capiendis de rebus honestis et pertinentibus ad bene beateque vivendum aut in studiis scientiæ cognitionisque versabitur. Ac de primo quidem offici fonte diximus.

### *Justicia*

20. De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas hominum inter ipsos et vitæ quasi communitas continetur; cuius partes duæ: iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiæ primum munus

---

este fenómeno hubiera causado en el ejército romano. **audivimus**; *aliquem audire* significa aquí "oír decir de alguien". **geometria**: "matemáticas". **Sex. Pompeium**; tío de Pompeyo el Grande, famoso por sus conocimientos en derecho civil y matemáticas. **dialecticis**: "lógica". **cuius**; el relativo en principio de frase equivale frecuentemente a un demostrativo y una conjunción adversativa; aquí = *sed eius*. **a rebus gerendis**: "de la actividad". Según la concepción romana, los estudios científicos son realmente un entretenimiento noble y digno de un hombre bien nacido, pero en ningún caso deben impedirle la intervención en los negocios públicos y el ejercicio de las magistraturas, ocupación indispensable a todo aquel que aspire a la consideración de sus conciudadanos. **agitatio mentis**; además de los momentos de descanso *(intermissio)* que interrumpen nuestras actividades prácticas y nos permiten consagrarnos al estudio, la sola inquietud intelectual basta a veces para mantenernos, aun sin esfuerzo nuestro, en la búsqueda de la verdad. **cogitatio motusque animi**: "la actividad del pensamiento y del espíritu". **versabitur** = *versari debet*.

20. **De tribus reliquis**; entiéndase "virtudes". **latissime patet**: "la de más alcance es". **ea ratio**; trad. sólo el demostrativo. **ex qua viri boni nominantur**; la justicia es el criterio que nos autoriza a decir de uno que es un "hombre de bien". Aquí *boni* tiene, naturalmente, sentido estrictamente moral; en el sentido político, Cicerón llama *boni* a los partidarios de la política senato-

est, ut ne cui quis noceat nisi lacessitus iniuria, deinde ut communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.

21. Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas Arpinatium dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quæ natura fuerant communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quid quis sibi appetet, violabit ius humanæ societatis.

22. Sed quoniam, ut præclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet Stoicis *, quæ in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se aliis

---

rial. **Sed**; sin valor adversativo, sino como simple partícula de transición, "ahora bien". **nisi lacessitus iniuria**; un moralista cristiano no haría esta reserva; sin embargo Cicerón no admite la venganza cuando procede de un simple resentimiento personal; pero la justifica como castigo ejemplar, cuando puede servir para evitar la repetición de ejemplos perniciosos para la sociedad. **pro communibus**: "como bienes comunes", sin excluir a los demás de lo que la naturaleza ha destinado al provecho general.

21. **natura**; ablat., "por naturaleza". **aut vetere occupatione**; entiéndase *privata facta sunt.* **ut qui** = *ut cum qui*, "como cuando unos...". **in vacua**: "a lugares deshabitados". **bello**; ablat. instrumental. **lege**; p. e., las asignaciones de tierras en las colonias fundadas por el Estado. **condicione**; *condicio* es una forma particular de *pactio*, que impone una obligación especial en el que recibe el beneficio. **sorte**: "por sorteo", p. e., cuando unos herederos se reparten una propiedad. **ex quo fit**: "de donde resulta". **discriptio**: "distribución". **Ex quo**; causal. **quia... communia**; entiéndase *quia aliquid eorum, quæ natura fuerant communia, suum cuiusque fit* ("se convierte en propiedad privada", literal.: "se hace propio de cada uno"), *id quisque teneat quod cuique obtigit.* **quod cuique obtigit**: "lo que ha tocado a cada uno". **e quo**; de la porción que ha cabido en suerte a cada uno.

22. **Sed quoniam**; atiéndase a la construcción de este período: "pero puesto que, como escribe Platón, ... y puesto que, como profesan los estoicos..., debemos...". **ortus**: "el nacimiento"; aquí mejor "la existencia"; *-que* tiene valor adversativo, "sino que". **vindicat**: "reclama". **creari ... esse generatos**; nótese el cambio de construcción (anacoluto), frecuente en los períodos largos, en los que el escritor olvida cómo ha empezado la frase: mientras que *ut præclare scriptum est a Platone* es un paréntesis que no in-

alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi, communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo, tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter homines societatem.

## *Beneficencia*

50. Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, ut quisque erit coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed quæ naturæ principia sint communitatis et societatis humanæ, repetendum videtur altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quæ docendo discendo, communicando disceptando iudicando conciliat inter se homines coniungitque naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem sæpe dicimus, ut in equis, in leonibus, iustitiam, æquitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et orationis expertes.

51. Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes societas hæc est; in qua omnium re-

---

fluye en la construcción de la frase y *vindicat* depende de *quoniam*, en el segundo miembro *ut placet Stoicis* rige los infinitivos *creari* y *esse generatos*, a pesar de que en *atque* se sobreentiende *quoniam* y esta conjunción requiere verbos en indicativo; la construcción normal sería: *atque, ut placet Stoicis, ... ad usum hominum omnia creantur, homines autem hominum causa sunt generati.* **inter se aliis alii**; expresión redundante; trad., "mutuamente". **ducem**; predicativo de *naturam:* "como a guía". **mutatione officiorum**: "por un intercambio de servicios", explicado por *dando accipiendo.*

50. **Optime...servabitur**; trad., "el mejor modo de ... es ...". **ut quisque erit coniunctissimus, ita... plurimum**; nótese la correlación de los superlativos, "cuánto más... tanto más...". **repetendum altius**; "debemos buscarlo remontándonos un poco más alto". **primum**; entiéndase *principium.* **ratio et oratio**; la razón y la palabra son las dos características que distinguen a los hombres de las bestias y fundamentan la solidaridad existente entre aquéllos. **naturali quadam societate**: "con un cierto vínculo natural". **ulla re longius**; entiéndase *quam ratione et oratione.* **non**; con fuerza adversativa, "pero no decimos...". **expertes**; *particeps* y *expers* rigen genitivo.

51. **Ac latissime patens societas hæc est**: "esta es la más vas-

rum, quas ad communem hominum usum natura genuit, est servanda communitas, ut, quæ discripta sunt legibus et iure civili, hæc ita teneantur, ut sit constitutum legibus ipsis, cetera sic observentur, ut in Græcorum proverbio est, amicorum esse communia omnia. Omnium autem communia hominum videntur ea, quæ sunt generis eius, quod ab Ennio positum in una re transferri in permultas potest:

*Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,*
*Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.*
*Nihiló minus ipsi lúcet, cum illi accénderit.*

52. Una ex re satis præcipit, ut, quicquid sine detrimento commodari possit, id tribuatur vel ignoto; ex quo sunt illa communia: non prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit, consilium fidele deliberanti dare, quæ sunt iis utilia, qui accipiunt, danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiæ parvæ singulorum sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo, vulgaris liberalitas referenda est ad illum Enni finem: "Nihilo minus ipsi lucet", ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.

---

ta sociedad constituída". **ut:** "de modo que". **quæ discripta sunt... legibus ipsis;** estas palabras forman un paréntesis restringiendo la afirmación anterior: excepto las cosas que las leyes y el derecho han asignado como propias a cada uno. Para la traducción puede ordenarse todo el período así: *in qua ea quæ discripta sunt legibus et iure civili ita teneantur ut est constitutum legibus ipsis, cetera quæ ad communem hominum usum natura genuit sic observentur ut in Græcorum proverbio est.* **ab Ennio;** Ennio fué el primer gran poeta latino (siglo II a. de J. C.), autor de poemas épicos y de tragedias. Los versos que aquí se citan son de una tragedia desconocida. **transferri... potest:** "puede aplicarse". **Nihilo minus lucet:** "no brilla menos por esto"; el sujeto de *lucet* es *lumen.*

52. **vel ignoto:** "aunque sea a un desconocido". **ex quo sunt:** "en esta categoría entran". **illa communia:** "aquellas máximas corrientes". **his;** entiéndase *bonis communibus.* **utendum est:** "podemos hacer uso". **afferendum;** aportando lo que podamos al provecho común afirmamos nuestro derecho a participar de los bienes que la naturaleza destina a todos en general. **parvæ;** predicado. **vulgaris liberalitas:** "la liberalidad abierta a todos", es decir, nuestra aportación a la utilidad general. **ad illum Enni finem:** "aquel límite prescrito por En-

## Grados en la sociedad humana

53. Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguæ, qua maxume homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim sunt civibus inter se communia, forum *, fana, porticus *, viæ, leges, iura, iudicia, suffragia, consuetudines præterea et familiaritates multisque cum multis res rationesque contractæ. Artior vero colligatio est societatis propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in exiguum angustumque concluditur.

54. Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant lubidinem procreandi, prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis, deinde una domus, communia omnia; id autem est principium urbis et quasi seminarium rei publicæ. Sequuntur fratrum coniunctiones, post consobrinorum sobrinorumque, qui cum una domo iam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias * exeunt. Sequuntur conubia et adfinitates, ex quibus etiam plures propinqui; quæ propagatio et suboles origo est rerum publicarum. Sanguinis autem coniunctio et benivolentia devincit

---

nio". **qua in nostros simus liberales**; circunlocución que equivale a un genitivo de gerundio (de que carece el verbo *sum*) dependiendo de *facultas*. El sentido es: debemos poner un límite a nuestra liberalidad para con todos, a fin de que no nos veamos imposibilitados de ejercerla con nuestros próximos.

53. **eiusdem gentis**: "la de la misma raza"; *gens* es el término genérico indicando "pueblo", "raza"; *natio* es más particular, "nación", "tribu", sin incluir todavía la idea de unificación política expresada en *civitas*. **interius**=*interior societas:* "un vínculo más íntimo". **res rationesque contractæ**: "tratos comerciales, negocios". **vero**: "todavía".

54. **hoc**; explicado por *ut habeant...* **natura**; ablativo. **prima societas**; así como antes se han enumerado los grados de la sociedad partiendo del más general, la solidaridad entre los hombres todos, ahora se repiten partiendo de la sociedad más particular, la que existe entre marido y mujer. **principium urbis**; Cicerón considera la organización familiar como la célula originaria del Estado. **seminarium**: "semillero". **consobrinorum sobrinorumque**: "primos de primero y de segundo grado". **adfinitates**; son los parentescos por alianza, consecuencia de los *conubia*. **benivo-**

homines et caritate. 55. Magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris, sepulcra habere communia.

## La amistad

Sed omnium societatum nulla præstantior est, nulla firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud enim honestum, quod sæpe dicimus, etiam si in alio cernimus, tamen nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit. 56. Et quamquam omnis virtus nos ad se adlicit facitque, ut eos diligamus, in quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime efficit. Nihil autem est amabilius nec copulatius quam morum similitudo bonorum; in quibus enim eadem studia sunt, eædem voluntates, in iis fit ut æque quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id, quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam illa communitas est, quæ conficitur ex beneficiis ultro et citro latis acceptis, quæ et mutua et grata dum sunt, inter quos ea sunt, firma devinciuntur societate.

## La patria

57. Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est gravior, nulla carior quam ea,

---

**lentia**; ablat. coordinado con *caritate*.

55. **Magnum est**: "es una gran cosa", "pesa mucho". **monumenta maiorum**; Cicerón piensa en una familia aristocrática, cuyo sentimiento de unidad está fortalecido por la presencia de estatuas y recuerdos de los antepasados notables. **eisdem uti sacris**; cada familia tenía su culto particular, reservado a sus propios miembros.

**quam cum viri**; trad., "que la de los...", suprimiendo *sunt*. **familiaritate**: "íntima amistad". **etiam si**: "aun cuando". **nos movet**: "nos atrae".

56. **facit ut**; trad., "nos hace", con infinit. **copulatius**; con sentido activo: "que una más fuertemente". **in quibus... in iis**; el relativo va delante de su antecedente. **æque... ac se ipso**: "cada uno se complace en el otro como en sí mismo". **unus fiat ex pluribus**; según las definiciones antiguas, el amigo es un "otro yo"; la amistad, una misma alma habitando dos cuerpos distintos. **ultro et citro**: "de una parte y otra", "mutuamente". **inter quos... devinciuntur**; entiéndase, *ii, inter quos ea sunt, firma devinciuntur societate*.

57. **lustraris**: súplase "verás

quæ cum re publica est uni cuique nostrum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares, sed omnes omnium caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere, si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum immanitas, qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus delenda occupati et sunt et fuerunt.

## *Templanza*

### El decoro

93. Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in qua verecundia et quasi quidam ornatus vitæ, temperantia et modestia omnisque sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id, quod dici Latine decorum potest; Græce enim πρέπον dicitur. 94. Huius vis ea est, ut ab honesto non queat separari; nam et quod decet honestum est et quod honestum est decet; qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam explanari potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum apparet, cum antegressa est honestas. Itaque non

---

que", después de *lustraris*. **gravior:** "de más peso". **caritates:** "afectos". **complexa est** = *complexa tenet:* "contiene, abrazándolos". **quis bonus:** "qué hombre bien nacido". **istorum immanitas;** las preocupaciones que embargan el alma del escritor irrumpen en este pasaje; Cicerón piensa en los demagogos que han arruinado el glorioso equilibrio de la república senatorial romana; los de ahora (Marco Antonio y los suyos) y los de ayer (los Gracos, Catilina, Clodio, César).

93. **reliqua parte honestatis.** La última de las cuatro virtudes cardinales, que nosotros designamos con el nombre de "templanza", consiste en la íntima armonía del alma y su manifestación exterior; los griegos la llaman σωφροσύνη, y Cicerón, atendiendo sobre todo a la prestancia externa que confiere al hombre, la llama *decorum*. Sus manifestaciones son: *verecundia*, "discreción" o "sentido de las conveniencias", que consiste en el respeto a los demás; *modestia*, "mesura", y *temperantia*, "templanza", basadas en el respeto a sí mismo. **et quasi quidam ornatus vitæ:** "y las que podríamos llamar ennoblecedoras de la vida". **omnis... animi:** el dominio completo de las pasiones. **rerum modus;** el justo medio, preconizado en la famosa máxima *ne quid nimis*, "nada con exceso".

94. **vis:** "naturaleza". **ea est... ut;** correlación consecutiva, "es tal que...". **quod decet:** "lo que es decoroso". **antegressa**

solum in hac parte honestatis, de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus quid deceat apparet. Nam et ratione uti atque oratione prudenter, et agere, quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri decet, contraque falli errare, labi decipi tam dedecet quam delirare et mente esse captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra, ut turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id ut turpe, sic indecorum.

95. Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et ita pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in promptu. Est enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat; quod cogitatione magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et pulchritudo corporis secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo loquimur, decorum totum illud quidem est cum virtute confusum, sed mente et cogitatione distinguitur.

96. Est autem eius discriptio duplex; nam et generale quoddam decorum intellegimus, quod in omni hone-

---

est: "cuando le antecede", o sea, "cuando tiene por fundamento". El *decorum* consiste en el hecho de que nuestras acciones estén conformes con la dignidad de la naturaleza humana y su superioridad sobre los brutos; pero esta dignidad y superioridad descansan en el hecho de que el hombre está dotado de razón; y como el obrar conforme a la razón es lo que llamamos *honestas* ("bondad moral"), resulta que el decoro presupone necesariamente la bondad moral. **quid deceat**: "el decoro". **Nam**; se examinan las manifestaciones del *decorum* en las tres restantes virtudes. **ratione uti et oratione prudenter**; el decoro en la sabiduría: "pensar y hablar razonablemente". **quid sit veri**; genit. partitivo, en lugar de *quod sit verum*. **decet... dedecet**: "es decoroso ... es indecoroso". **mente esse captum**: "perder la razón"; *captus*, "afectado", con ablat. de limitación; así se dice también de enfermedades corporales, p. e., *Hannibal altero oculo capitur*, "Aníbal pierde un ojo". **iusta omnia**; el decoro en la justicia. **ut... sic**: "tanto... como". **fortitudinis**; el decoro en la fortaleza.

95. **pertinet**: "atañe". **non cernatur**: "no se hace visible por ningún razonamiento abstracto". **cogitatione**: "teóricamente"; *re*, "en la práctica". **venustas** es la gracia y la elegancia; *pulchritudo*, la belleza.

96. **discriptio**; Cicerón distingue dos categorías de *decorum*: una general, que aparece en todas las virtudes y es el reflejo de la rectitud moral; otra especial,

state versatur, et aliud huic subiectum, quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere definiri solet; decorum id esse quod consentaneum sit hominis excellentiæ in eo in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quæ autem pars subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse, quod ita naturæ consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia appareat cum specie quadam liberali.

## Desprecio de los placeres sensuales como consecuencia de la superioridad del hombre sobre las bestias

105. Sed pertinet ad omnem offici quæstionem semper in promptu habere, quantum natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedat; illæ nihil sentiunt nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis autem mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirit aut agit videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est paulo ad voluptates propensior (modo ne sit ex pecudum genere, sunt enim quidam homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo erectior, quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis propter verecundiam.

106. Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis præstantia, eamque contemni et reici

---

que constituye propiamente la cuarta virtud, y se manifiesta en nuestro trato con los demás y el respeto que nos profesamos a nosotros mismos. **huic subiectum:** "subordinado a éste", al modo como lo especial se subordina a lo general; puede trad.: "y otro especial", pero la palabra *specialis* no existe en la lengua de Cicerón; del mismo modo puede trad., *quæ autem pars subiecta generi est.* **cum specie quadam liberali:** "con cierto aire de nobleza"; se llama *liberalis* a lo que es digno de un hombre libre o bien nacido.

105. **in promptu habere:** "tener presente". **pecudibus;** ejemplo de comparación abreviada, en lugar de *pecudum naturæ.* **feruntur:** "son arrastrados" (involuntariamente, por la fuerza del instinto). **ducitur:** "es movido" (voluntariamente y de acuerdo con la razón). **modo ne sit:** "con tal que no sea". **non re sed nomine:** "no de hecho, sino de nombre". **sed si quis est;** enlazado con el anterior: *si quis est paulo ad voluptates propensior, sed est paulo erectior;* nótese el comparativo de intensidad, "demasiado propenso". **paulo erectior:** "de espíritu un poco elevado".

106. **præstantia:** "excelencia". **eius fruendæ modum:** "modera-

oportere; sin sit quispiam, qui aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendæ modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires, non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quæ sit in natura hominis excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria et delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe, sobrie.

## *Desarrollo armónico del individuo*

### La naturaleza nos ha impuesto dos caracteres

107. Intellegendum etiam est duabus quasi nos a natura indutos esse personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus rationis præstantiæque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi offici exquiritur, altera autem, quæ proprie singulis est tributa. Ut enim in corporibus magnæ dissimilitudines sunt (alios videmus velocitate ad cursum, alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis dignitatem inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam varietates.

### Las circunstancias nos imponen otros caracteres

115. Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus aliqui aut tempus imponit; quarta

ción en gozar de ella". **victus cultusque**; véase § 12, nota. **diffluere**: "disiparse". **delicate**: "voluptuosamente".

107. **etiam**: "además". **communis**: general, nacido de la superioridad del hombre sobre las bestias. **ex eo, quod**: "por el hecho de que". **participes**: "partícipes" o "dotados"; recuérdese que *particeps* y *expers* rigen genit. **a qua... ex qua**; referidos a *præstantia*. **ex qua... exquiritur**: "de la cual se deriva". **ratio inveniendi officii**: "el método de...". **in formis aliis... aliis**: "en la figura de unos ... en la de otros...".

115. **tertia**; entiéndase *persona*. A las diferencias impuestas por la naturaleza se añaden las que proceden del nacimiento, posición y riquezas, circunstancias todas debidas al azar; pero hay

etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro accommodamus. Nam regna imperia *, nobilitates honores *, divitiæ opes eaque, quæ sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur; ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate proficiscitur. Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii ad eloquentiam applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult excellere.

116. Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria præstiterunt, ii student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f. in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisset quam pater, ad eam laudem doctrinæ et ingeni gloriam adiecit. Fit autem interdum, ut non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam institutum consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui magna sibi proponunt obscuris orti maioribus.

---

además las que proceden del curso de vida que nosotros voluntariamente elegimos. **tempus:** "las circunstancias", como más abajo *temporibus*. **iudicio nostro:** "por nuestra propia elección". **nobilitates:** "los diversos grados de nobleza". **personam gerere:** "representar un papel", como en una obra teatral. **in alia alius:** "cada uno en una distinta".

116. **Quorum;** delante de su antecedente *ii*. **aliqua gloria** = = *aliquo genere gloriæ*. **plerumque:** "generalmente". **laudis** = =*gloriæ*. **Q. Mucius;** Quinto Mucio Escévola, cónsul el año 95 a. de J. C.; fué el tercero de una distinguida familia de juristas. Cicerón le había tratado en su juventud. **Pauli filius Africanus;** Publio Cornelio Escipión Emiliano, hijo de Paulo Emilio, el conquistador de Macedonia; fué adoptado por el hijo de Escipión Africano, y por ello tomó sus nombres; fué el destructor de Cartago y de Numancia, y es conocido por "el Africano menor", para distinguirle de su abuelo adoptivo. **eloquentia;** ablat. instrumental de *cumulavit*. **Timotheus;** hijo del ilustre general ateniense Conón, a la gloria guerrera de su padre añadió la de la elocuencia, que había aprendido con Isócrates. **doctrinæ et ingenii;** dependiendo de *gloriam*. **quoddam institutum consequantur:** "persiguen algún fin", que ellos eligen libremente. **magna sibi proponunt;** se señalan una meta elevada, alimentan grandes ambiciones. **obscuris orti maioribus;** éstos eran los *homines novi*, a los que pertenecía Cicerón, hombres que aspiraban a hacerse un nombre en la ciudad a pesar de la humildad de su origen.

## Elección del género de vida

117. Hæc igitur omnia, cum quærimus quid deceat, complecti animo et cogitatione debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et quales esse velimus et in quo genere vitæ, quæ deliberatio est omnium difficillima. Ineunte enim adulescentia, cum est maxima imbecillitas consili, tum id sibi quisque genus ætatis degendæ constituit, quod maxime adamavit; itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque vivendi, quam potuit, quod optimum esset, iudicare.

118. Nam quod Herculem * Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi sedentem diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam Voluptatis, alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculi "Iovis * satu edito" potuit fortas-

---

117. **quos**: "qué" queremos ser; *quales*, "cómo" queremos serlo; *in quo genere vitæ*, si queremos dedicarnos a la vida pública o limitarnos a la privada. **quæ deliberatio**; trad. poniendo *deliberatio* como aposición a lo anterior: "deliberación que es...". **adulescentia**; la *adulescentia* comprendía desde los 17 a los 40 años. **tum... constituit**; cada uno se propone pasar la vida según el modelo que más le atrae. **implicatur**: "se liga".

118. **Herculem**; Pródico, sofista contemporáneo de Sócrates, había personificado la lucha entre la virtud y el vicio en la siguiente fábula: cuando Hércules, al entrar en la edad viril, estaba indeciso sobre el curso de vida que debía seguir, se le presentaron dos mujeres, la una de aspecto noble y honesto, la otra de una licenciosa belleza; esta última le prometió llevarle al goce de todos los placeres por el camino más corto y sin trabajo alguno; la primera le ofreció bienes mayores, pero advirtiéndole que ninguno de ellos podía obtenerse sin grandes esfuerzos y penalidades. Hércules se decidió por ésta, o sea por la virtud. **Prodicus dicit**; nótese la construcción: *quod Prodicus dicit (Herculem exisse in solitudinem atque ibi... dubitasse), hoc potuit...* **quod tempus**; tiene por antecedente *adulescentia* sobreentendido en *cum primum pubesceret;* ordénese: *quod tempus datum est a natura ad deligendum quam viam quisque sit ingressurus.* **cum cerneret**; causal de *dubitasse.* **utram... esset**; interrog. indirecta dependiendo de *dubitasse.* **hoc**; enlazando con el *quod* al principio del período y refiriéndose a todo el contenido de éste. En la traducción conviene dividir este largo período en varias partes.

se contingere, nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum est, atque ad eorum studia institutaque impellimur: plerumque autem parentium præceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii multitudinis iudicio feruntur, quæque maiori parti pulcherrima videntur, ea maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturæ sine parentium disciplina rectam vitæ secuti sunt viam.

## Puntos a tener en cuenta: capacidad y fortuna

119. Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellente ingenii magnitudine aut præclara eruditione atque doctrina aut utraque re ornati spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitæ cursum sequi vellent; in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est omne revocandum. Nam cum in omnibus, quæ aguntur, ex eo, quo modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat, exquirimus, tum in tota vita constituenda multo ei rei cura maior adhibenda, ut constare in perpetuitate vitæ possimus nobismet ipsis nec in ullo officio claudicare.

---

p. e., así: "dice Pródico, según Jenofonte, que Hércules...; esto pudo quizá...; pero no así a nosotros, que...". **Iovis satu edito;** epíteto poético de Hércules; "nacido de la simiente de Júpiter". **quos cuique visum est:** "al que a cada uno le parece mejor"; *videor,* además de "parecer", significa a veces "parecer bien". **multitudinis iudicio:** "por la opinión popular". **quæque** = *et quæ,* referido a *ea.* **exoptant:** "eligen". **bonitate naturæ:** "bondad natural".

119. **Illud;** anticipador de *eorum qui:* "pero es extremadamente rara la clase de aquellos que". **excellente...re;** ablat. instrumental de *ornati.* **utraque re;** es decir, talento natural e instrucción. **spatium deliberandi:** "tiempo para meditar". **etiam:** "además". **est revocandum:** "debe hacerse conforme a"; trad *omne* por un adverbio: "enteramente". **ex eo . . . exquirimus;** constrúyase: *exquirimus quid deceat ex eo modo quo quisque natus est.* **eo modo quo quisque natus est:** literal.: "la manera como cada uno ha nacido", o sea, "la disposición natural de cada uno". **multo;** referido a *maior.* **ei rei;** o sea, *quo modo quisque natus est,* "a las aptitudes naturales". **ut;** final. **constare...nobismet ipsis:** "ser consecuentes con nosotros mismos", o sea, mantener una ininterrumpida consecuencia durante el curso de nuestra vida.

120. Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitæ, sed naturæ magis; multo enim et firmior est et constantior, ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortali natura pugnare videatur. Qui igitur ad naturæ suæ non vitiosæ genus consilium vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet), nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitæ. Quod si acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio est. Eam mutationem si tempora adiuvabunt, facilius commodiusque faciemus; sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quæ minus delectent et minus probentur, magis decere censent sapientes sensim diluere quam repente præcidere.

121. Commutato autem genere vitæ omni ratione curandum est, ut id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint imitanda. Deinde, si natura non feret, ut quædam imitari possint, ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum adoptavit, propter infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse, quam ille fuerat sui: qui igitur non poterit sive causas

---

120. **Ad hanc rationem;** entiéndase, *vitæ constituendæ;* "para determinar esto". **vim:** "influencia". **habenda ratio est;** *rationem habere alicuius rei,* "contar con alguna cosa". **fortuna... mortalis cum immortali natura;** el sentido es: tanto la fortuna como la naturaleza son seres o fuerzas inmortales, pero en el conflicto entre las dos, la primera es tan inferior a la segunda, que parece como si *(tamquam)* se tratara de un combate entre un ser mortal y una divinidad inmortal. **non vitiosæ:** "con tal que no sea depravada. **contulerit:** "haya adaptado". **nisi forte:** "a menos que". **morum institutorumque:** "sistema de vida". **tempora:** "circunstancias". **sin minus:** "en caso contrario".

121. **bono consilio:** "con buena razón", después de madura reflexión. **videamur** = *iudicemur.* **paulo ante;** § 116. **non feret:** "no permite". **quædam:** "algunas cualidades". **possint;** como sujeto puede sobreentenderse *filii.* **Paulo;** ablat. de origen, dependiendo de *natum;* el hijo de Paulo Emilio fué adoptado por el hijo de Escipión Africano, como se dijo en nota al § 116. **quam ille fuerat sui;** Escipión Africano era hijo de Publio Cornelio Escipión, que durante la 2.ª guerra Púnica murió en España después de vencer a Asdrúbal, hermano de Aníbal. **qui igitur;** el pensa-

defensitare sive populum contionibus * tenere sive bella gerere, illa tamen præstare debebit, quæ erunt in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo minus ab eo id, quod desit, requiratur. Optuma autem hereditas a patribus traditur liberis omnique patrimonio præstantior gloria virtutis rerumque gestarum, cui dedecori esse nefas et iniurium iudicandum est.

## Reglas del decoro según las edades

122. Et quoniam officia non eadem disparibus ætatibus tribuuntur aliaque sunt iuvenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est igitur adulescentis maiores natu vereri exque iis deligere optimos et probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim ætatis inscitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxume autem hæc ætas a lubidinibus arcenda est exercendaque in labore patientiaque et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in civilibus officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos

miento empezado en *si natura non feret* ha sido interrumpido por el ejemplo de Escipión; ahora se reanuda, pero en otra forma (anacoluto, véase nota a § 22, *creari ... esse generatos*): en lugar de un concepto general se introducen ejemplos particulares. En la traducción se puede salvar esta irregularidad en la forma siguiente: "en segundo lugar puede suceder que la naturaleza..., como (*ut superioris...*)...; en tal caso el que no pueda...". **sive... sive... sive**; se citan las tres ocupaciones características de un romano bien nacido: actividad forense, carrera política, vida militar. **defensitare**; el frecuentativo en *-itare* en lugar del simple *defendere* añade la idea de "asiduidad y diligencia". **populum contionibus tenere**: "dominar con una arenga a la multitud". **quo minus** = *ut eo minus*, "para que con esto menos", puede trad.: "para hacer sus fallos menos sensibles". **Optuma hereditas**; es predicado de *gloria;* puede trad.: "la mejor herencia que puede dejarse ... es...". **cui dedecori esse**; doble dativo con *sum.*

122. **tribuuntur**: "se asignan". **Est** (con genit.): "es propio de". **deligere**; era costumbre romana que los jóvenes, una vez tomada la toga viril, acompañasen a un hombre prestigioso para aprender de su experiencia en la política y en el foro, iniciándose así en la vida pública. **ineuntis ætatis** = *adulescentiæ.* **constituenda est**: "debe ser reforzada"; construyase: *inscitia constituenda et regenda est prudentia senum.* **eorum**; referido a *adulescentes,*

et dare se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiæ, quod erit facilius, si in eius modi quidem rebus maiores natu non nolint interesse.

123. Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam augendæ videntur; danda vero opera, ut et amicos et iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam ne languori se desidiæque dedat; luxuria vero cum omni ætati turpis, tum senectuti fœdissima est; sin autem etiam lubidinum intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus concipit et facit adulescentium impudentiorem intemperantiam.

## Deberes de gobernantes y súbditos, ciudadanos y extranjeros

124. Ac ne illud quidem alienum est, de magistratuum *, de privatorum civium, de peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere se gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere, servare leges, iura discribere, ea fidei suæ commissa meminisse. Privatum autem oportet æquo et pari cum civibus iure vivere neque summissum et abiectum neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quæ tranquilla et honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum

---

sobreentendido en *hæc ætas* (concordancia *ad sensum*). **non nolint**: "no se oponen".

123. **etiam**; es decir, no sólo no han de ser disminuídos, sino más bien... **danda opera**; *operam dare ut*, "esforzarse en". **quod et... et**; la culpa es doble: la falta propia y el escándalo. **impudentiorem**; predicado de *intemperantiam*.

124. **alienum**: "fuera de lugar". **gerere personam civitatis**: "encarnar la representación del Estado"; expresión tomada de la lengua teatral. **discribere**: "administrar". **Privatum**; entiéndase *civem*: "el ciudadano particular", no revestido de ningún cargo público. **civibus**; *civis* significa, según los casos, "ciudadano" o "conciudadano". **sentire** = *existimare*. **bonum civem**; predicado de *talem*.

125. **Peregrinus** es el **extranjero** que está de paso; *incola*, el extranjero domiciliado en la ciudad. **de alio** = *de alterius negotio*, no inmiscuirse en los asuntos ajenos. **curiosum**: "entrometido".

civem et dicere. 125. Peregrini autem atque incolæ officium est nihil præter suum negotium agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica curiosum. Ita fere officia reperientur, cum quæretur, quid deceat et quid aptum sit personis, temporibus, ætatibus. Nihil est autem, quod tam deceat, quam in omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.

## LIBRO II. — LO ÚTIL

### Sólo lo bueno es útil

9. Hoc autem, de quo nunc agimus, id ipsum est, quod utile appellatur. In quo verbo lapsa consuetudo deflexit de via sensimque eo deducta est, ut honestatem ab utilitate secernens constitueret esse honestum aliquid, quod utile non esset, et utile, quod non honestum, qua nulla pernicies maior hominum vitæ potuit afferri. 10. Summa quidem auctoritate philosophi severe sane atque honeste hæc tria genera re confusa cogitatione distinguunt. Quicquid enim iustum sit, id etiam utile esse censent, itemque quod honestum, idem iustum; ex quo efficitur, ut quicquid honestum sit, idem sit utile. Quod qui parum perspiciunt, ii sæpe versutos homines et callidos admirantes malitiam sapientiam iudicant. Quorum error eripiendus est opinioque omnis ad eam spem traducenda, ut honestis consiliis iustisque factis, non fraude et malitia se intellegant ea, quæ velint, consequi posse.

### Las cosas útiles o dañinas al hombre

11. Quæ ergo ad vitam hominum tuendam pertinent, partim sunt inanima, ut aurum, argentum, ut ea, quæ

---

9. **eo**; adverbio, en correlación con *ut*. **qua nulla pernicies**; este tipo de comparaciones con un relativo deben volverse al castellano de otra manera: "la mayor calamidad que...".

10. **Summa auctoritate**; ablat. de cualidad. **severe**: "con todo rigor lógico". **honeste**: "en buena conciencia". **hæc tria genera**; estos tres puntos: 1.°, lo honesto; 2.°, lo útil; 3.°, lo honesto y útil a la vez. **re confusa**: "inseparables en la práctica". **cogitatione**: "en teoría". **ex quo efficitur**: "de donde resulta", fórmula frecuente en las deducciones lógicas. **sapientiam**; predicado referido al complemento directo *malitiam*. **omnis**; trad. como un adverbio, "enteramente".

11. **ut**: "como por ejemplo". ***ea quæ gignuntur e terra;*** el latín no posee una palabra general



SÓCRATES (468-400 a. de J. C.) es la más grande figura de la historia del pensamiento griego y una de las más excelsas de la humanidad. No dejó nada escrito, limitándose a la enseñanza oral por las calles y plazas de Atenas, pero conocemos sus doctrinas por las obras de sus discípulos, como Platón, Jenofonte y Aristóteles. Desvió la atención aplicada por los filósofos anteriores al mundo y a la naturaleza, para dirigirla sobre el hombre y las normas que deben regular su conducta. Su precepto era: "Conócete a ti mismo." Sus adversarios le hicieron condenar a muerte acusándole de introducir dioses nuevos y corromper la juventud.

gignuntur e terra, ut alia generis eiusdem, partim animalia, quæ habent suos impetus et rerum appetitus. Eorum autem rationis expertia sunt alia, alia ratione utentia· expertes rationis equi, boves, reliquæ pecudes, apes, quarum opere efficitur aliquid ad usum hominum atque vitam; ratione autem utentium duo genera ponunt, deorum unum, alterum hominum. Deos placatos pietas efficiet et sanctitas, proxime autem et secundum deos homines hominibus maxume utiles esse possunt.

12. Earumque item rerum, quæ noceant et obsint, eadem divisio est. Sed quia deos nocere non putant, iis exceptis homines hominibus obesse plurimum arbitrantur.

---

significando "plantas"; de aquí proque tenga que recurrir a esta perífrasis. **suos impetus**: sus instintos peculiares. **rerum**; puede suprimirse en la traducción. **rationis expertia ... ratione utentia**; *expers* rige genit., *utor*, ablat.; el latín clásico no tiene adjetivos significando "racional" e "irracional". **usum**: "necesidades". **ponunt**; trad. por un impersonal: "se hacen". **placatos**: "propicios". **pietas** es propiamente el respeto y afecto a los padres; pero este concepto se puede extender también a los dioses y a la patria, de los que todos somos hijos; *sanctitas* es la pureza de costumbres. **proxime et secundum**; dos sinónimos reforzando el concepto: "inmediatamente después".

12. **iis exceptis**: "dejando éstos aparte". **enim**; empieza la

Ea enim ipsa, quæ inanima diximus, pleraque sunt hominum operis effecta; quæ nec haberemus, nisi manus et ars accessisset, nec iis sine hominum administratione uteremur. Neque enim valetudinis curatio neque navigatio neque agri cultura neque frugum fructuumque reliquorum perceptio et conservatio sine hominum opera ulla esse potuisset. 13. Iam vero et earum rerum, quibus abundaremus, exportatio et earum, quibus egeremus, invectio certe nulla esset, nisi his muneribus homines fungerentur. Eademque ratione nec lapides ex terra exciderentur ad usum nostrum necessarii, nec "ferrum, æs, aurum, argentum" effoderetur "penitus abditum" sine hominum labore et manu.

Tecta vero, quibus et frigorum vis pelleretur et calorum molestiæ sedarentur, unde aut initio generi humano dari potuissent aut postea subveniri, si aut vi tempestatis aut terræ motu aut vetustate cecidissent, nisi communis vita ab hominibus harum rerum auxilia petere didicisset? 14. Adde ductus aquarum, derivationes fluminum, agrorum inrigationes, moles oppositas fluctibus, portus manu factos, quæ unde sine hominum opere habere possemus? Ex quibus multisque aliis perspicuum est, qui fructus quæque utilitates ex rebus iis, quæ sint inanimæ, perci-

---

demostración de cómo los hombres se favorecen o perjudican mutuamente. **manus et ars**: "el trabajo y destreza". **administratione**; aquí, "intervención" o "cooperación". **valetudinis curatio**; la medicina. **ulla**; concierta con cada uno de los sujetos *curatio*, *navigatio*, etc.; *neque ulla* = *et nulla*.

13. **exportatio...invectio**: "exportación ... importación". **fungerentur**; *munere fungi* (*fungor* rige ablat.): "encargarse de una función"; *muneribus* se refiere a *exportatio* e *invectio*. **Eademque ratione**: "y del mismo modo". **ferrum... abditum**; lo que va entre comillas es un verso de un poeta antiguo.

**pelleretur... sedaretur**; nótese la propiedad de las expresiones: el frío puede "expulsarse" de una habitación; el calor sólo "calmarse". **subveniri**: "repararse". **si...cecidissent**: "cada vez que...". **communis vita**; la vida en común, la convivencia social; orden: *communis vita didicisset petere auxilia harum rerum ab hominibus*. **harum rerum**; genit. objetivo: "auxilios contra estas contingencias".

14. **moles**: "diques". **portus manu factos**; puertos artificiales, en oposición a los puertos y radas naturales. **qui fructus**: el antecedente ha sido atraído por el relativo; más adelante, *eas*, referido a *fructus* y *utilitates*,

piantur, eas nos nullo modo sine hominum manu atque opera capere potuisse. Qui denique ex bestiis fructus aut quæ commoditas, nisi homines adiuvarent, percipi posset? Nam et qui principes inveniendi fuerunt, quem ex quaque belua usum habere possemus, homines certe fuerunt, nec hoc tempore sine hominum opera aut pascere eas aut domare aut tueri aut tempestivos fructus ex iis capere possemus; ab eisdemque et eæ quæ nocent interficiuntur et quæ usui possunt esse capiuntur.

15. Quid enumerem artium multitudinem, sine quibus vita omnino nulla esse potuisset? Qui enim ægris subveniretur, quæ esset oblectatio valentium, qui victus aut cultus, nisi tam multæ nobis artes ministrarent? quibus rebus exculta hominum vita tantum dissidet a victu et cultu bestiarum. Urbes vero sine hominum cœtu non potuissent nec ædificari nec frequentari; ex quo leges moresque constituti, tum iuris æqua discriptio certaque vivendi disciplina, quas res et mansuetudo animorum consecuta et verecundia est effectumque, ut esset vita munitior atque ut dando et accipiendo mutuandisque facultatibus et commodandis nulla re egeremus.

---

concierta sólo con este último. **commoditas**: "ventajas". **principes**: "primeros en". **belua** generalmente expresa la idea de "animal monstruoso", pero con frecuencia indica simplemente "animal", opuesto a "hombre". **tempestivos**: "a su debido tiempo", es decir, los frutos que nos da en cada época del año.

15. **Quid enumerem**: "¿para qué enumerar?". **artium**; *ars* significa frecuentemente "oficio", "actividad". **vita**; con valor enfático: "verdadera vida", vida digna de este nombre. **Qui**; adverbio interrog. = *quomodo*. **valentium**; en contraposición con *ægris*. **victus atque cultus**; *victus* es el conjunto de cosas indispensables a la vida; *cultus*, las necesidades que crea la civilización y el refinamiento de las costumbres; puede trad.: "cómo satisfacer las necesidades y comodidades de la vida". **victu ac cultu bestiarum**; esta expresión es impropia aplicada a los animales, pero el autor la repite para conseguir mayor simetría con la oración anterior; trad.: "de la vida y costumbres". **ex quo**: "como consecuencia de ello", es decir, *quod sunt urbes ædificatæ*. **iuris æqua discriptio**: "distribución equitativa de los derechos particulares", en oposición a *leges*, que se refiere más bien a la organización política. **verecundia**; es la repugnancia a dañar los intereses ajenos, la consideración al prójimo. **mutuandi**; *mutuari*, "tomar prestado"; *commodari*, "dar prestado".

16. Longiores hoc loco sumus, quam necesse est. Quis est enim, cui non perspicua sint illa, quæ pluribus verbis a Panætio commemorantur, neminem neque ducem bello nec principem domi magnas res et salutares sine hominum studiis gerere potuisse? Commemoratur ab eo Themistocles, Pericles, Cyrus, Agesilaus, Alexander, quos negat sine adiumentis hominum tantas res efficere potuisse. Utitur in re non dubia testibus non necessariis. Atque ut magnas utilitates adipiscimur conspiratione hominum atque consensu, sic nulla tam detestabilis pestis est, quæ non homini ab homine nascatur. Est Dicæarchi liber de interitu hominum, Peripatetici * magni et copiosi, qui collectis ceteris causis eluvionis, pestilentiæ, vastitatis, beluarum etiam repentinæ multitudinis, quarum impetu docet quædam hominum genera esse consumpta, deinde comparat, quanto plures deleti sint homines hominum impetu, id est bellis aut seditionibus, quam omni reliqua calamitate.

---

16. **principem**; *princeps* es un término general, indicando la persona más influyente en la ciudad; puede trad. por "jefe de estado". **domi**; "en paz", opuesto a *bello*. **studiis**; *studium* da la idea de aplicación afanosa a algo, de celo, devoción y afecto; puede trad. por "la cordial cooperación". **Commemoratur**; concertando sólo con el primer sujeto. **Themistocles**; general ateniense, vencedor de los persas en la batalla naval de Salamina. **Pericles**; hombre de estado ateniense y gran orador. Pericles ha dado nombre a la época del apogeo político y cultural de Atenas. **Cyrus**; Ciro el joven, hijo de Darío II, rey de los persas. Murió en una expedición para conquistar el trono de Persia. Los 10.000 mercenarios griegos que le acompañaban hicieron una famosa retirada que fué narrada por Jenofonte en su "Anábasis". **Agesilaus**; general espartano, rey en su ciudad desde 397 a 360 a. de J. C. Condujo en el Asia una brillante expedición contra los persas y derrotó a los pueblos griegos confederados en la batalla de Coronea. **Atque**; con sentido adversativo: "por otra parte". **pestis** se usa normalmente en una acepción general de "ruina, calamidad, plaga"; "peste" se dice *pestilentia*. **Dicæarchi**; Dicearco de Mesina, filósofo discípulo de Aristóteles; fué también celebrado como geógrafo. **eluvionis ... multitudinis**; genitivos explicativos de *causis*; pueden traducirse como si fueran aposiciones: "las restantes causas de destrucción, a saber...". **vastitatis**; la desolación de los desiertos, que causó a veces el aniquilamiento de ejércitos enteros, como el de Cambises en los desiertos africanos y el de Alejandro en Gedrosia. **beluarum**; no sólo manadas de fieras, sino también plagas de insectos y otros animales dañinos.

17. Cum igitur hic locus nihil habeat dubitationis, quin homines plurimum hominibus et prosint et obsint, proprium hoc statuo esse virtutis, conciliare animos hominum et ad usus suos adiungere.

## Colaboración del hombre con la fortuna

19. Quibus autem rationibus hanc facultatem adsequi possimus, ut hominum studia complectamur eaque teneamus, dicemus, neque ita multo post, sed pauca ante dicenda sunt. Magnam vim esse in fortuna in utramque partem, vel secundas ad res vel adversas, quis ignorat? Nam et, cum prospero flatu eius utimur, ad exitus pervehimur optatos et, cum reflavit, adfligimur. Hæc igitur ipsa fortuna ceteros casus rariores habet, primum ab inanimis procellas, tempestates, naufragia, ruinas, incendia, deinde a bestiis ictus, morsus, impetus; hæc ergo, ut dixi, rariora.

20. At vero interitus exercituum, ut proxime trium, sæpe multorum, clades imperatorum *, ut nuper summi et singularis viri, invidiæ præterea multitudinis atque ob eas bene meritorum sæpe civium expulsiones, calamitates,

17. **hic locus**: "este punto".

19. **ut**; explicando *facultatem*; *facultas* significa "poder, posibilidad, capacidad"; puede trad. de varios modos: uniendo directamente *adsequi* con *ut* y dejando sin traducir *hanc facultatem;* o trad. ésta por "el poder de"; o traduciendo *hanc fac. ads.* por "hacernos capaces de...". **studia**: "afectos". **Magnam vim**; en esta digresión preliminar se quiere demostrar que los hombres determinan en gran parte el curso de los acontecimientos, a pesar de la gran influencia que sobre éstos tiene la fortuna. **prospero flatu**; la intervención de la fortuna es comparada al soplo de los vientos favorables o desfavorables en la navegación; así *pervehi* significa propiamente "arribar a puerto". *adfligi*, "naufragar", "ser lanzado el barco contra las rocas". **ipsa fortuna**: "la fortuna por sí misma", es decir, sin intervención del hombre. **ceteros**; aquéllos en que el hombre no interviene; trad. "estos otros". **casus**: "calamidades". **habet**: "envía, ocasiona". **ab inanimis**: "los procedentes de...".

20. **ut proxime trium**; alude a las tres derrotas sufridas por los pompeyanos en la guerra civil: la del mismo Pompeyo en Farsalia; la de Escipión en Tapsos; la del hijo de Pompeyo en Munda. **sæpe**; "muchas otras veces en el pasado", contrapuesto a *proxime*. **summi... viri**; Pompeyo, asesinado al desembarcar en Egipto después de su derrota. **invidiæ**; trad. por un singular. **sæpe**; adverbio en función de

fugæ, rursusque secundæ res, honores *, imperia *, victoriæ, quamquam fortuita sunt, tamen sine hominum opibus et studiis neutram in partem effici possunt. Hoc igitur cognito dicendum est, quonam modo hominum studia ad utilitates nostras adlicere atque excitare possimus. Quæ si longior fuerit oratio, cum magnitudine utilitatis comparetur; ita fortasse etiam brevior videbitur.

## Medios de ganarse el afecto de los hombres

21. Quæcumque igitur homines homini tribuunt ad eum augendum atque honestandum, aut benivolentiæ gratia faciunt, cum aliqua de causa quempiam diligunt, aut honoris, si cuius virtutem suspiciunt quemque dignum fortuna quam amplissima putant, aut cui fidem habent et bene rebus suis consulere arbitrantur, aut cuius opes metuunt, aut contra, a quibus aliquid expectant, ut cum reges popularesve homines largitiones aliquas proponunt, aut postremo pretio ac mercede ducuntur, quæ sordidissima est illa quidem ratio et inquinatissima et iis, qui ea tenentur,

---

adjetivo, calificando a *expulsiones*. **neutram in partem**: "ni en bien ni en mal". **Hoc... cognito**; "sentado esto". **longior**; comparativo de intensidad: "demasiado difuso"; igualmente *brevior*.

21. **Quæcumque**; los móviles que impulsan a los hombres a apoyar y ensalzar a un semejante suyo son seis: 1.°, el afecto *(benivolentiæ gratia)*; 2.°, el respeto *(honoris)*; 3.°, la esperanza *(cui fidem ... arbitrantur)*; 4.°, el temor *(cuius ... metuunt)*; 5.°, las promesas *(a quibus ... proponunt)*; 6.°, el dinero *(pretio ac mercede)*. **aut honoris**; entiéndase *gratiā*: "para honrarle". **si cuius** = *si alicuius*; después de *si, ne, num* y otras partículas se usa el indefinido simple *quis* en lugar del compuesto *aliquis*. **suspiciunt**; *suspicere* significa "mirar de abajo arriba" y contiene frecuentemente la idea de "mirar con admiración"; al contrario, *despicere*, "mirar de abajo arriba", significa "mirar con desprecio". **quemque** = *et eum*. **dignum**; *dignus* rige ablat. **quam**; reforzando el superlativo. **aut cui**; entiéndase *aut si cui* (indefinido), coordinado a *aut benivolentiæ gratia* y a *aut honoris;* igualmente los miembros siguientes: *aut cuius* = *aut si cuius*, *a quibus* = *si a quibus*. **et bene... arbitrantur**; entiéndase: *et quem ... arbitrantur*. **populares homines**: demagogos. **largitiones**; p. e., *leges agrariæ* (para el reparto de tierras), *leges frumentariæ* (distribuciones de trigo), *tabulæ novæ* (abolición de deudas). **ducuntur**: "se dejan llevar". **quæ sordidissima est illa quidem ratio**: "y éste es en verdad el motivo más...".

et illis, qui ad eam confugere conantur; 22. male enim se res habet, cum, quod virtute effici debet, id temptatur pecunia. Sed quoniam non numquam hoc subsidium necessarium est, quem ad modum sit utendum eo, dicemus, si prius iis de rebus, quæ virtuti propiores sunt, dixerimus.

## Mejor es ser amado que ser temido

23. Omnium autem rerum nec aptius est quicquam ad opes tuendas ac tenendas quam diligi nec alienius quam timeri. Præclare enim Ennius:

*Quém metuunt, odérunt; quem quisque ódit,*
*periisse éxpetit.*

Multorum autem odiis nullas opes posse obsistere, si antea fuit ignotum, nuper est cognitum. Nec vero huius tyranni * solum, quem armis oppressa pertulit civitas ac paret cum maxume mortuo, interitus declarat, quantum odium hominum valeat ad pestem, sed reliquorum similes exitus tyrannorum, quorum haud fere quisquam talem interitum effugit; malus enim est custos diuturnitatis metus contraque benivolentia fidelis vel ad perpetuitatem

---

22. **male se res habet**: "mal va la cosa". **virtute**: "mérito". **hoc subsidium**; el del dinero.

23. **opes**: "poder". **alienius**: "más contrario". **Ennius**: fué el primer gran poeta latino (siglo II antes de J. C.); se cita aquí un verso de una tragedia suya desconocida. **periisse**; nótese el valor de este perfecto: "querría verle muerto". **odiis**; trad. por el singular. **nuper**; en ocasión del asesinato de César. Cicerón habla aquí como hombre de partido; César no era odiado por la mayoría del pueblo, sino sólo por los *optimates*, o partidarios de la aristocracia senatorial. **tyranni**; César, asesinado el 15 de marzo del mismo año (44 a. de J. C.) en que fué compuesta esta obra. **cum maxume**: "ahora más que nunca"; expresión llena de amargura; en efecto, la muerte de César no trajo consigo el restablecimiento de la antigua libertad, sino que Marco Antonio, apoyado en los veteranos del dictador asesinado, hizo aprobar por el Senado todas las disposiciones de César, tanto las publicadas como las que éste tenía intención de dictar. **interitus**; va con *huius tyranni*. **valeat ad pestem**; *pestis* en su sentido de "ruina" (véase más arriba, § 16, nota); puede trad. "cuán funesto sea". **talem**: "tal clase de...". **diuturnitatis** = *diuturnæ possessionis*; trad. "de la estabilidad en el poder". **vel ad**: "aun que sea para". **perpetuitatem**; *perpetuus*

24. Sed iis, qui vi oppressos imperio coërcent, sit sane adhibenda sævitia, ut eris in famulos, si aliter teneri non possunt; qui vero in libera civitate ita se instruunt, ut metuantur, iis nihil potest esse dementius. Quamvis enim sint demersæ leges alicuius opibus, quamvis timefacta libertas, emergunt tamen hæc aliquando aut iudiciis tacitis aut occultis de honore suffragiis. Acriores autem morsus sunt intermissæ libertatis quam retentæ. Quod igitur latissume patet neque ad incolumitatem solum, sed etiam ad opes et potentiam valet plurimum, id amplectamur, ut metus absit, caritas retineatur. Ita facillime, quæ volemus, et privatis in rebus et in re publica consequemur. Etenim qui se metui volent, a quibus metuentur, eosdem metuant ipsi necesse est.

25. Quid enim censemus superiorem illum Dionysium quo cruciatu timoris angi solitum, qui cultros metuens tonsorios candente carbone sibi adurebat capillum? quid

---

significa "que dura toda la vida", y así *dictador perpetuus* es un dictador vitalicio.

24. **vi oppressos: "a** los que están sometidos por la fuerza", participio usado como substantivo. **sit sane;** con valor concesivo; puede trad.: "bien que usen de rigor aquellos que". **eris;** de *erus.* **teneri;** sujeto *famulos;* esta condición indica que el rigor contra los esclavos es reprobable si no está justificado por la necesidad. **se instruunt:** "se arman". **libertas:** "el sentimiento de la libertad". **iudiciis tacitis:** "ocultas manifestaciones de la opinión pública", p. e., bajo la dictadura de César alguien escribió en el pedestal de la estatua de Bruto, el fundador de la república: *utinam viveres;* otra manifestación de este tipo se produjo cuando Antonio ofreció públicamente a César una corona, emblema de la monarquía: César la rechazó y el pueblo estalló en aplausos que no fueron nada del gusto del dictador. **occultis suffragiis:** "votaciones secretas para conferir algún cargo". El secreto de las votaciones era un buen medio para expresar lo que no podía decirse abiertamente; así en los comicios para la elección de cónsules aparecían muchos votos con nombres de personajes perseguidos por César. **latissume patet:** "es accesible a todos". **neque... solum** = *et (valet plurimum) non solum ... sed etiam ...* **in re publica:** "en la vida pública". **Etenim...necesse est;** constr.: *etenim necesse est ipsi, qui se metui volent, metuant eosdem, a quibus metuentur.*

25. Quid censemus; interrogación vivaz; en la trad. puede suprimirse *quid.* **superiorem Dionysium;** Dionisio el viejo, tirano de Siracusa (siglo IV a. de J. C.). **illum;** enfático: "aquel famoso". **tonsorios:** "del barbero"; **candente carbone;** explica Cicerón en otro lugar, que al principio Dionisio se hacía cortar la barba y el pelo por sus hijas; pero que cuando éstas fueron mayores

Alexandrum Pheræum quo animo vixisse arbitramur? qui, ut scriptum legimus, cum uxorem Theben admodum diligeret, tamen ad eam ex epulis in cubiculum veniens barbarum *, et eum quidem, ut scriptum est, compunctum notis Thræciis, destricto gladio iubebat anteire præmittebatque de stipatoribus suis, qui scrutarentur arculas muliebres et, ne quod in vestimentis telum occultaretur, exquirerent. O miserum, qui fideliorem et barbarum et stigmatiam putaret quam coniugem! Nec eum fefellit; ab ea est enim ipsa propter pelicatus suspicionem interfectus. Nec vero ulla vis imperi tanta est, quæ premente metu possit esse diuturna.

26. Testis est Phalaris, cuius est præter ceteros nobilitata crudelitas, qui non ex insidiis interiit, ut is, quem modo dixi, Alexander, non a paucis, ut hic noster, sed in quem universa Agrigentinorum multitudo impetum fecit. Quid? Macedones nonne Demetrium reliquerunt universique se ad Pyrrhum contulerunt? Quid? Lacedæmonios iniuste imperantes nonne repente omnes fere socii deseruerunt spectatoresque se otiosos præbuerunt Leuctricæ calamitatis?

---

desconfiando también de ellas, se chamuscaba él mismo el pelo con carbones encendidos. **Alexandrum**; tirano de Ferea, en Tesalia (siglo IV a. de J. C.). **cum ... diligeret**; concesivo. **et eum quidem**: "y lo que es más, uno...". **compunctum notis Thræciis**: "tatuado al modo de los tracios". Los tracios eran un pueblo semicivilizado al norte de Grecia, del que los "tiranos" griegos solían sacar sus guardias personales. **stipatoribus**: sus guardias de corps. **qui ... exquirerent**; relativo con valor final. **qui ... putaret**; relativo con valor causal. **Nec eum fefellit**: "y no se engañó"; *fallere* está aquí usado impersonalmente. **pelicatus suspicionem**: "sospecha de infidelidad", o sea "celos". **premente metu**: "bajo la presión del temor".

26. **Phalaris**; tirano de Agrigento, en Sicilia (siglo VI a. de J. C.), famoso por su crueldad; había hecho construir un toro de bronce dentro del cual morían abrasados los condenados a muerte; Falaris murió apedreado por sus súbditos. **nobilitata**: "famosa". **hic noster**: César. **Demetrium**; Demetrio Poliorcetes, rey de Macedonia; luchando contra Pirro, rey del Epiro, fué abandonado por sus soldados. **Leuctricæ calamitatis**; la batalla de Leuctras, ganada por el tebano Epaminondas (año 371 a. de Jesucristo), puso fin a la hegemonía de Esparta en Grecia.

## La justicia hizo la grandeza del Imperio Romano

Externa libentius in tali re quam domestica recordor. Verum tamen, quam diu imperium populi Romani beneficiis tenebatur, non iniuriis, bella aut pro sociis * aut de imperio * gerebantur, exitus erant bellorum aut mites aut necessarii, regum, populorum, nationum portus erat et refugium senatus, nostri autem magistratus * imperatoresque * ex hac una re maximam laudem capere studebant, si provincias *, si socios æquitate et fide defendissent. 27. Itaque illud patrocinium orbis terræ verius quam imperium poterat nominari.

Sensim hanc consuetudinem et disciplinam iam antea minuebamus, post vero Sullæ victoriam penitus amisimus; desitum est enim videri quicquam in socios * iniquum, cum extitisset in cives tanta crudelitas. Ergo in illo secuta est honestam causam non honesta victoria; est enim ausus dicere, hasta * posita cum bona in foro * venderet et bono-

---

**Verum tamen**; aunque esta clase de ejemplos prefiero tomarlos de la historia extranjera, "sin embargo", también la de Roma nos puede ilustrar sobre este punto. El sentido de lo que sigue es: Roma fué grande mientras gobernó por la clemencia; al usar el terror, empezó a decaer. **de imperio**; *bellum gerere de imperio* es "luchar por la supremacía". **aut necessarii**; impuestos por la necesidad o razón de Estado; Cicerón piensa en las destrucciones de Corinto, Cartago, Numancia. Es innecesario decir que el patriotismo y la pasión de partido perturban bastante aquí el juicio de Cicerón. **populorum, nationum**; *natio* indica comunidad de raza y lengua; *populus*, comunidad de gobierno e instituciones; por tanto, aquel concepto es más amplio que éste. **autem**: "por otra parte". **si...defendissent**; explicando *ex hac una re*; puede trad. por "en" e infinitivo.

27. **illud**; sujeto de *poterat nominari*; *patrocinium* e *imperium*, predicados. **disciplinam**; método de gobierno, política. **Sullæ**; Publio Cornelio Sila, uno de los protagonistas de la primera guerra civil romana, ocupó la dictadura después de su victoria sobre el partido de Mario (año 82 a. de J. C.). Restableció al Senado en su antigua hegemonía y se hizo odioso por la ferocidad con que persiguió a sus adversarios. **desitum est videri**; impers., trad. por activa: "dejó de parecer". **cum extitisset**: "desde el momento que", o más libremente, "a la vista de". **in illo**: "en su caso". **honestam causam**; Sila representaba el partido de la nobleza; por ello Cicerón, partidario de la aristocracia senatorial, llama "honrosa" o "justa" su causa. **hasta posita**; una lanza clavada en el suelo era

rum virorum et locupletium et certe civium, "prædam se suam vendere".

Secutus est, qui in causa impia, victoria etiam fœdiore non singulorum civium bona publicaret, sed universas provincias * regionesque uno calamitatis iure comprehenderet. 28. Itaque vexatis ac perditis exteris nationibus ad exemplum amissi imperii portari in triumpho * Massiliam vidimus et ex ea urbe triumphari, sine qua numquam nostri imperatores * ex Transalpinis bellis triumpharunt. Multa præterea commemorarem nefaria in socios *, si hoc uno quicquam sol vidisset indignius. Iure igitur plectimur. Nisi enim multorum impunita scelera tulissemus, numquam ad unum tanta pervenisset licentia; a quo quidem rei familiaris ad paucos, cupiditatum ad multos improbos venit hereditas. 29. Nec vero unquam bellorum civilium semen et causa deerit, dum homines perditi hastam * illam

---

símbolo de que allí se vendía botín de guerra; de aquí las expresiones *hastam ponere, sub hasta vendere*, y nuestro "subastar". Sila consideraba como enemigos de la patria a sus adversarios personales, y vendía sus bienes como si fueran de un pueblo vencido en legítima guerra. **et certe**: "y en todo caso", por si alguien pone reparos a la expresión *bonorum virorum.*

**Secutus est**: Julio César. **in causa impia**; César representaba el partido popular, contrario a las pretensiones de los *optimates;* Cicerón sigue hablando como hombre de partido. **non... sed**; no debe entenderse como si dijera *non solum ... sed etiam;* la expresión es más enérgica, y quiere indicar que las confiscaciones de los particulares no tuvieron importancia ninguna comparadas con lo que se hizo contra las provincias. **uno calamitatis iure**; *ius* significa aquí "estado", "condición"; trad., p. e., "las redujo a todas al mismo estado de miseria".

28. **ad exemplum amissi imperii**: "como símbolo de la pérdida de nuestro imperio". Celebrar un triunfo sobre una aliada tan fiel como Marsella era en efecto indicio de que el imperio romano se resquebrajaba. **portari in triumpho**; no "ser llevada en triunfo", sino "ser exhibida en un triunfo". En las comitivas triunfales se exhibían, además del botín y los prisioneros principales, imágenes de las ciudades conquistadas. Marsella en la guerra civil se declaró por Pompeyo y opuso una encarnizada resistencia a los ejércitos de César. **Iure plectimur**: pagamos nuestro merecido. **multorum**; los agitadores y demagogos que perturbaron la paz pública en los años anteriores al gobierno de César: Sila, Clodio, Gabinio, etc. **rei familiaris... hereditas**; los herederos de César fueron sus sobrinos Octavio, L. Pinario y Q. Pedio. **improbos**; el principal de ellos M. Antonio, con el que Cicerón sostenía acérrima lucha al momento de escribir este libro.

cruentam et meminerint et sperabunt; quam P. Sulla cum vibrasset dictatore * propinquo suo, idem sexto tricensimo anno post a sceleratiore hasta non recessit; alter autem, qui in illa dictatura scriba * fuerat, in hac fuit quæstor * urbanus. Ex quo debet intellegi talibus præmiis propositis numquam defutura bella civilia. Itaque parietes modo urbis stant et manent, iique ipsi iam extrema scelera metuentes, rem vero publicam penitus amisimus. Atque in has clades incidimus (redeundum est enim ad propositum), dum metui quam cari esse et diligi malumus. Quæ si populo Romano iniuste imperanti accidere potuerunt, quid debent putare singuli?

---

29. **P. Sulla;** sobrino de Cornelio Sila, el dictador y uno de sus agentes en las proscripciones y confiscaciones; fué acusado de tomar parte en la conjuración de Catilina y absuelto gracias a la defensa de Cicerón, cuyo discurso podemos leer aún; partidario de César, tomó parte en las confiscaciones de éste, como antes en las de su tío. **alter;** otro Cornelio Sila, liberto del dictador. **scriba;** trad. "simple escriba", para subrayar el contraste con *quæstor urbanus;* los escribas solían ser libertos, o sea antiguos esclavos, mientras que la cuestura era un cargo honorífico, por el que se empezaba la carrera política. César prescindió de muchos prejuicios y nombró para cargos importantes a personas de baja extracción. **extrema scelera;** p. e., el incendio de la ciudad, siempre posible en tiempos tan agitados. **in has clades:** "en estas calamidades". **dum,** con matiz causal. **iniuste imperanti;** participio con valor causal; se puede trad. substituyendo el partic. por un subst. y el adverbio por un adj.: "a consecuencia de su...".

## LIBRO III

## COMPARACIÓN DE LO BUENO CON LO ÚTIL

### Norma general para los casos de aparente conflicto entre el bien y la utilidad

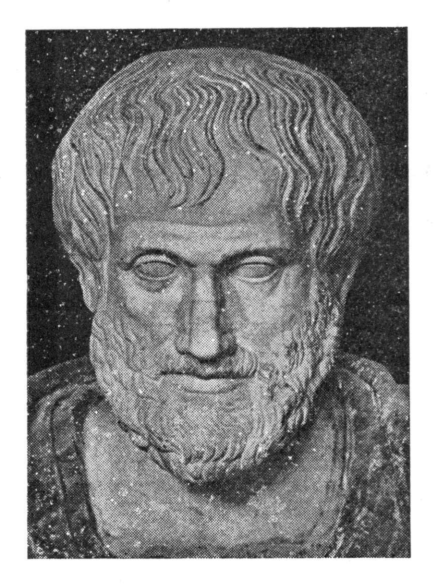
19. Ut sine ullo errore diiudicare possimus, si quando cum illo, quod honestum intellegimus, pugnare id videbitur, quod appellamus utile, formula quædam constituenda est; quam si sequemur in comparatione rerum, ab officio numquam recedemus.

20. Erit autem hæc formula Stoicorum * rationi disciplinæque maxime consentanea; quam quidem his libris propterea sequimur, quod, quamquam et a veteribus Academicis * et a Peripateticis * vestris, qui quondam idem erant, qui Academici, quæ honesta sunt, anteponuntur iis, quæ videntur utilia, tamen splendidius hæc ab eis disserentur, quibus, quicquid honestum est, idem utile videtur nec utile quicquam, quod non honestum, quam ab iis, quibus et honestum aliquid non utile et utile non honestum. Nobis autem nostra Academia magnam licentiam dat, ut, quod-

---

19. **quod honestum intellegimus**: "lo que entendemos por honesto". **formula**: "regla".

20. **rationi disciplinæque**; *ratio* es el "método"; *disciplina*, el "sistema". **veteribus Academicis**; la vieja Academia, fundada por discípulos de Platón, en oposición a la nueva, fundada por Arcesilao, en la que predominaba la tendencia escéptica. **idem erant**; Platón, fundador de la escuela Académica, y Aristóteles, maestro de los peripatéticos, derivan los dos de Sócrates. **qui Academici**; únase *qui* con *idem*. **splendidius**: "más elevadamente", "más noblemente". **ab eis ... quibus**; los estoicos. **nec utile quicquam**; súplase *videtur*. **quod non honestum**; súplase *est*. **quam ab iis**; dependiendo de *splendidius ab eis disserentur;* se refiere a académicos y peripatéticos. **quibus et honestum aliquid**; entiéndase *videtur; non utile* es el predicado. **licentiam dat ut ... liceat**; redundancia que debe suprimirse en la traducción. **nostro iure**: "con pleno derecho".



ARISTÓTELES (384-322 a. de J. C.) fué discípulo de Platón y es con éste y el maestro de ambos, Sócrates, el más grande de los filósofos antiguos. Su obra enciclopédica abarca todas las ramas del saber humano, resumiendo los resultados de las escuelas anteriores y abriendo el campo a innumerables investigaciones científicas. Fundador de la escuela "peripatética", su influencia en el pensamiento europeo ha sido enorme, sobre todo a través de la filosofía escolástica medieval.

cumque maxime probabile occurrat, id nostro iure liceat defendere. Sed redeo ad formulam.

21. Detrahere igitur alteri aliquid et hominem hominis incommodo suum commodum augere magis est contra naturam quam mors, quam paupertas, quam dolor, quam cetera, quæ possunt aut corpori accidere aut rebus externis. Nam principio tollit convictum humanum et societatem. Si enim sic erimus adfecti, ut propter suum quisque emolumentum spoliet aut violet alterum, disrumpi necesse est eam, quæ maxime est secundum naturam, humani generis societatem.

22. Ut, si unum quodque membrum sensum hunc haberet, ut posse putaret se valere, si proximi membri vale-

---

21. **hominem**; trad. por un indefinido, "que uno". **hominis incommodo**: "con perjuicio del prójimo". **Nam principio**; la máxima que se ha formulado se basa en la necesidad de la convivencia social; más adelante (§ 23) se verá que descansa también en el orden natural que rige el universo. **Si sic erimus adfecti**: "si tenemos el ánimo dispuesto de tal modo...". **eam**; femenino por atracción de *societatem;* nosotros diríamos *id quod maxime,* etc.

22. **Ut**; comparativo, en correlación con *sic.* **sensum hunc haberet, ut putaret**; expresión redundante; "tuviera la pretensión

tudinem ad se traduxisset, debilitari et interire totum corpus necesse esset, sic, si unus quisque nostrum ad se rapiat commoda aliorum detrahatque, quod cuique possit, emolumenti sui gratia, societas hominum et communitas evertatur necesse est. Nam sibi ut quisque malit, quod ad usum vitæ pertineat, quam alteri adquirere, concessum est non repugnante natura, illud natura non patitur, ut aliorum spoliis nostras facultates, copias, opes augeamus. 23. Neque vero hoc solum natura id est iure gentium, sed etiam legibus populorum, quibus in singulis civitatibus res publica continetur, eodem modo constitutum est, ut non liceat sui commodi causa nocere alteri; hoc enim spectant leges, hoc volunt, incolumem esse civium coniunctionem; quam qui dirimunt, eos morte, exilio, vinclis, damno coërcent.

Atque hoc multo magis efficit ipsa naturæ ratio, quæ est lex divina et humana; cui parere qui velit (omnes autem parebunt, qui secundum naturam volent vivere), numquam committet, ut alienum appetat et id, quod alteri detraxerit, sibi adsumat.

## Lo malo es incompatible con lo útil

35. Cum igitur aliqua species utilitatis obiecta est, commoveri necesse est; sed si, cum animum attenderis, tur-

---

de". **si traduxisset; trad.** por un gerundio. **rapiat... detrahat**; nótese cómo aquí se hace una suposición posible, y se usa el pres. de subj.; antes, en cambio, la hipótesis era inverosímil, y se usó el imperf. y pluscuamperf. *(haberet, traduxisset, necesse esset).* **emolumenti sui gratia**: "en provecho propio". **ut**; dependiendo de *concessum est.* **natura**; esto es, el derecho natural, como más abajo se explica. **ut... augeamus**; explicando *illud.*

23. **hoc**; la máxima formulada, de no despreciar los derechos del prójimo en vistas al propio provecho. **id est iure gentium**; *ius gentium*, en Cicerón, significa el derecho natural, y no debe confundirse con nuestro "derecho de gentes". **quibus . . . continetur**: "en los que se funda la constitución...". **hoc spectant**: "a esto tienden".

**efficit**: "confirma". **naturæ ratio**: *ratio quæ inest in ipsa natura,* la razón que gobierna el universo, a la que están sometidos tanto los hombres como los dioses. **numquam committet ut**: "nunca se hará culpable de", o sea, "se guardará muy bien de".

35. **Cum... obiecta est**: "cuando se nos ofrece"; cuando *cum* tiene sentido de "cada vez que",

pitudinem videas adiunctam ei rei, quæ speciem utilitatis attulerit, tum non utilitas relinquenda est, sed intellegendum, ubi turpitudo sit, ibi utilitatem esse non posse. Quodsi nihil est tam contra naturam quam turpitudo (recta enim et convenientia et constantia natura desiderat aspernaturque contraria) nihilque tam secundum naturam quam utilitas, certe in eadem re utilitas et turpitudo esse non potest.

## Nunca se debe obrar mal, aunque sea en secreto. Fábula de Giges

37. Atque etiam ex omni deliberatione celandi et occultandi spes opinioque removenda est. Satis enim nobis, si modo in philosophia aliquid profecimus, persuasum esse debet, si omnes deos hominesque celare possimus, nihil tamen avare, nihil iniuste, nihil libidinose, nihil incontinenter esse faciendum.

38. Hinc ille Gyges inducitur a Platone, qui, cum terra discessisset magnis quibusdam imbribus, descendit in illum hiatum aëneumque equum, ut ferunt fabulæ, animadvertit, cuius in lateribus fores essent; quibus apertis corpus hominis mortui vidit magnitudine invisitata anulumque aureum in digito; quem ut detraxit, ipse induit; erat autem regius pastor, tum in concilium se pastorum recepit. Ibi cum palam eius anuli ad palmam converterat, a nullo videbatur, ipse autem omnia videbat; idem rursus videbatur, cum in

---

va con perf., que en castellano se trad. por presente. **species**: "apariencia". **tum non**: "entonces no se trata de...". **recta... convenientia... constantia**; trad. por substantivos. **aspernatur**; ***aspernari*** más que "despreciar" significa "rechazar", "**alejar de sí**".

37. **opinio**: "el pensamiento". **Satis... persuasum**: "debemos estar en la firme convicción". **profecimus**: *proficere in aliqua re*, "hacer progresos en algo". **si... possimus**; **con valor concesivo.** **celare**; este verbo significando "**mantener** algo oculto de alguien", rige dos acusativos, uno de persona, otro de cosa.

38. **Hinc**: "a este propósito" (literal.: "por esta razón"). **discessisset**: "se agrietara". **invisitata**: "nunca vista". **ut detraxit** = ***postquam detraxit.*** **palam**: el engaste del anillo, donde está la piedra. **cum converterat**: "cada vez que..."; nosotros usamos el imperf. (compárese con el § 23, nota a *cum ... obiecta est*). **in lo-**

locum anulum inverterat. Itaque hac opportunitate anuli usus reginæ stuprum intulit eaque adiutrice regem dominum interemit, sustulit, quos obstare arbitrabatur, nec in his eum facinoribus quisquam potuit videre. Sic repente anuli beneficio rex exortus est Lydiæ. Hunc igitur ipsum anulum si habeat sapiens, nihilo plus sibi licere putet peccare, quam si non haberet; honesta enim bonis viris, non occulta quæruntur.

39. Atque hoc loco philosophi quidam, minime mali illi quidem, sed non satis acuti, fictam et commenticiam fabulam prolatam dicunt a Platone; quasi vero ille aut factum id esse aut fieri potuisse defendat! Hæc est vis huius anuli et huius exempli: si nemo sciturus, nemo ne suspicaturus quidem sit, cum aliquid divitiarum, potentiæ, dominationis, libidinis causa feceris, si id dis hominibusque futurum sit semper ignotum, sisne facturus. Negant id fieri posse. Nequaquam potest id quidem; sed quæro, quod negant posse, id si posset, quidnam facerent. Urguent rustice sane; negant enim posse et in eo perstant; hoc verbum quid valeat, non vident. Cum enim quærimus, si celare possint, quid facturi sint, non quærimus, possintne celare, sed tamquam tormenta quædam adhibemus, ut, si responderint se impunitate proposita facturos, quod expediat, facinorosos se esse fateantur, si negent, omnia turpia per se ipsa fugienda esse concedant.

---

**cum**; entiéndase *suum*. **opportunitate**: "ventaja". **regem dominum**; aposición, "al rey, su señor". **sustulit**: "quitó de enmedio". **bonis viris**; dativo agente en lugar de ablat., uso raro en Cicerón.

39. **philosophi quidam**; los epicúreos, según los cuales la injusticia no es un mal por sí misma, sino por convención; y si no debe obrarse mal, ni aun en secreto, es debido a que nunca podremos estar seguros de que no se descubra. **non satis acuti**; "poco sutiles"; los epicúreos despreciaban la dialéctica y la lógica; por esta razón Cicerón los trata frecuentemente de "poco agudos". **defendat**: "sostuviera". **vis**: "el simbolismo". **Negant**: "dicen que... no...". **Nequaquam ... quidem**: "cierto que no...". **Urgent rustice**: "insisten con la obstinación de un rústico". **hoc verbum**; la conjunción *si*, que convierte la afirmación en una hipótesis; puede trad., "no entienden los términos en que está planteada la cuestión". **possintne**: nótese cómo ha cambiado la pregunta; *ne* se une a la palabra sobre la que recae la interrogación. **tamquam tormenta**; *tormenta alicui adhibere* es "poner a uno en el tormento", para arrancarle alguna

## Nunca hay razón para pecar. Ejemplos de Mario y de Gratidiano

79. At enim, cum permagna præmia sunt, est causa peccandi. C. Marius cum a spe consulatus * longe abesset et iam septimum annum post præturam * iaceret neque petiturus umquam consulatum videretur, Q. Metellum, cuius legatus * erat, summum virum et civem, cum ab eo, imperatore * suo, Romam missus esset, apud populum Romanum criminatus est bellum illum ducere; si se consulem fecissent, brevi tempore aut vivum aut mortuum Iugurtham se in potestatem populi Romani redacturum. Itaque factus est ille quidem consul, sed a fide iustitiaque discessit, qui optimum et gravissimum civem, cuius legatus et a quo missus esset, in invidiam falso crimine adduxerit.

80. Ne noster quidem Gratidianus officio viri boni

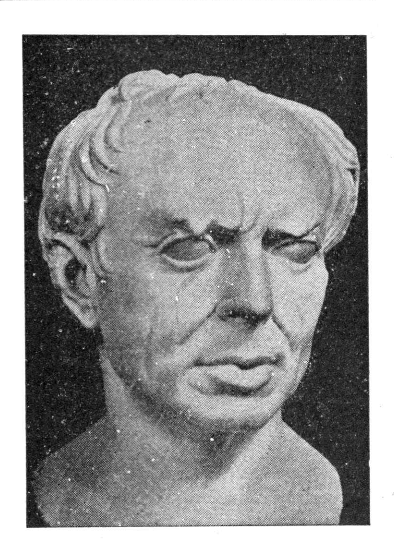
---

confesión; con frase vulgar podríamos traducir: "los ponemos entre la espada y la pared". **quod expediat**; sinónimo de *quod utile sit*. **fateantur** = *cogantur fateri*. **per se ipsa**; esto negaban los epicúreos (véase más arriba).

79. **At enim**: fórmula para introducir una objeción: "pero, dirá alguno". **C. Marius**; jefe del partido popular en la primera guerra civil romana, contra Sila, había nacido en Arpino, ciudad natal de Cicerón; luchó contra Yugurta a las órdenes de Metelo; derrotó a los cimbrios y teutones que amenazaban invadir Italia; fué cónsul siete veces. **iaceret**: languidecía en la obscuridad; *iacere*, "estar prostrado", se dice de los que esperan en vano "ser elevados" a los cargos honoríficos. Mario, era un *homo novus*, como Cicerón, salido del pueblo, y era muy raro que un hombre así pudiera seguir su carrera política sin interrupciones enojosas. Por ello Cicerón se alaba tanto de haber sido elegido siempre en el plazo mínimo requerido para cada cargo, *suo anno*, como se decía. **Metellum**; Quinto Cecilio Metelo, cónsul en 109, llamado *Numidicus* por su victoria sobre Yugurta. Era de una familia plebeya pero ennoblecida, varios de cuyos miembros fueron guerreros famosos, así entre ellos hubo un *Macedonicus*, conquistador de Macedonia, un *Balearicus*, un *Dalmaticus*, etc. **summum virum et civem**; aposición destinada a encarecer la deslealtad de Mario. **ab eo... missus**; según Salustio, Mario pidió permiso a Metelo para ir a Roma a solicitar el consulado, y Metelo se lo concedió burlándose de él. **bellum ducere**: "alargar la guerra". **redacturum**; *in alicuius potestatem redigere*, "poner en poder de uno". **quidem**: "cierto que". **in invidiam... adduxerit**; relativa con valor causal; *in invidiam adducere*, "poner en descrédito".

80. **Gratidianus**; M. Mario Gratidiano, hijo adoptivo de un hermano del Mario de que se ha

CAYO MARIO (156-86 a. de J. C.), a pesar de su obscuro nacimiento, fué cónsul siete veces; venció a Yugurta en África y en Italia deshizo la invasión de los Cimbrios y Teutones. Su reforma del ejército, convirtiéndolo en un cuerpo de tropas profesionales, preparó el advenimiento del poder personal. En su lucha contra Sila representó la evolución hacia nuevas formas de gobierno, en contra de la Constitución republicano-oligárquica defendida por su rival.



functus est tum, cum prætor * esset collegiumque * prætorium tribuni * plebi adhibuissent, ut res nummaria de communi sententia constitueretur; iactabatur enim temporibus illis nummus * sic, ut nemo posset scire, quid haberet. Conscripserunt communiter edictum cum pœna atque iudicio constitueruntque, ut omnes simul in rostra * post meridiem escenderent. Et ceteri quidem alius alio, Marius ab subselliis in rostra recta idque, quod communiter compositum fuerat, solus edixit. Et ea res, si quæris, ei magno

---

hablado; era pariente de Cicerón, de aquí que le llame *noster*. **Fué** pretor el 86, y su ley sobre acuñación de moneda lo hizo tan popular, que se le levantaron gran número de estatuas. Pero pagó cara esta popularidad, pues fué cruelmente asesinado en las proscripciones que siguieron a la victoria de Sila. Uno de sus verdugos fué el famoso Catilina. **functus est**: *officio fungi*, "cumplir con su deber". **plebi** o *plebei;* genit. arcaico de *plebes*, en vez de *plebis*. **adhibuissent**; entiéndase *in consilium:* "convocaron en consulta". **res nummaria**: "la cuestión monetaria". **iactabatur**: "fluctuaba" el valor de la moneda, a causa del gran número de falsificaciones. **cum pœna atque iudicio**; entiéndase, "conminando a los transgresores con...". **simul**: "todos a la vez", para que nadie usurpara el mérito de ser el autor de la ley; de aquí la deslealtad de Mario Gratidiano. **alius alio**; súplase *iverunt; alio*, adverbio. **subselliis**: los escaños de los tribunos, donde se había celebrado la reunión. **recta**; ablat.; súplase *via*. **si quæris**;

honori fuit; omnibus vicis statuæ, ad eas tus, cerei; quid multa? nemo umquam multitudini fuit carior.

81. Hæc sunt, quæ conturbent in deliberatione non numquam, cum id, in quo violatur æquitas, non ita magnum, illud autem, quod ex eo paritur, permagnum videtur, ut Mario præripere collegis et tribunis * plebi popularem gratiam non ita turpe, consulem * ob eam rem fieri, quod sibi tum proposuerat, valde utile videbatur. Sed omnium una regula est, quam tibi cupio esse notissimam, aut illud, quod utile videtur, turpe ne sit aut, si turpe est, ne videatur esse utile. Quid igitur? possumusne aut illum Marium virum bonum iudicare aut hunc? Explica atque excute intellegentiam tuam, ut videas, quæ sit in ea forma et notio viri boni. Cadit ergo in virum bonum mentiri emolumenti sui causa, criminari, præripere, fallere? 82. Nihil profecto minus. Est ergo ulla res tanti aut commodum ullum tam expetendum, ut viri boni et splendorem et nomen amittas? Quid est, quod adferre tantum utilitas ista, quæ dicitur, possit, quantum auferre, si boni viri nomen eripuerit, fidem iustitiamque detraxerit? Quid enim interest, utrum ex homine se convertat quis in beluam an hominis figura immanitatem gerat beluæ?

---

literal.: "si quieres saberlo", o sea, "no lo niego", "no hay duda", "a decir verdad". **quid multa?** entiéndase *commemoro;* o sea, "en una palabra".

81. **non ita magnum**: "no muy grave". **illud**: "el provecho". **ut**; comparativo. **Mario**: Gratidiano. **præripere**; nótese el valor del prefijo *præ-*: "adelantarse a usurpar". **gratiam**: "el favor". **consulem... fieri**; no llegó a serlo porque se interpuso la victoria de Sila. **tibi esse notissimam**: "tengas siempre presente". **aut . . . aut**; el orden regular sería: *illud quod utile videtur aut turpe ne sit aut...* **excute**; *excutere* es propiamente "sacudir para hacer caer lo que está oculto", de aquí que signifique "registrar"; "despliega y examina tu entendimiento". **forma et notio**: "imagen y concepto". **Cadit**: "cabe", "conviene", "sienta". **criminari**; se refiere a C. Mario; *præripere* a Gratidiano; *fallere* a los dos.

82. **tanti**; genit. de estimación. **quæ dicitur**; puede trad. por "aparente". **quantum**; en correlación con *tantum;* sentido: el perder la reputación es un mal tan grave, que no hay utilidad que pueda compensarlo.

### Ejemplo de Régulo

99. M. Atilius Regulus cum consul * iterum in Africa ex insidiis captus esset duce Xanthippo Lacedæmonio, imperatore * autem patre Hannibalis Hamilcare, iuratus missus est ad senatum *, ut, nisi redditi essent Pœnis captivi nobiles quidam, rediret ipse Carthaginem. Is cum Romam venisset, utilitatis speciem videbat, sed eam, ut res declarat, falsam iudicavit; quæ erat talis: manere in patria, esse domui suæ cum uxore, cum liberis, quam calamitatem accepisset in bello, communem fortunæ bellicæ iudicantem tenere consularis dignitatis gradum. Quis hæc negat esse utilia? quem censes? Magnitudo animi et fortitudo negat.

### Primera objeción contra Régulo: no debía anteponer el interés ajeno al suyo

100. Num locupletiores quæris auctores? Harum enim est virtutum proprium nihil extimescere, omnia humana despicere, nihil, quod homini accidere possit, intolerandum putare. Itaque quid fecit? In senatum * venit, mandata exposuit, sententiam ne diceret, recusavit, quam diu iure iurando hostium teneretur, non esse se senatorem *. Atque

---

99. **Regulus;** cónsul en 261 y en 256 a. de J. C.; fué hecho prisionero en el 7.° año de la 1.ª guerra Púnica, cuando era procónsul (y no cónsul, como dice Cicerón) en África. **ex insidiis:** "a consecuencia de...". **Xanthippo;** general espartano que luchó en la primera guerra Púnica a sueldo de los cartagineses. **imperatore:** Jantipo fué el organizador *(dux)* de la celada; pero su general en jefe era Amílcar. **patre Hannibalis;** error histórico de Cicerón; este Amílcar no era Amílcar Barca, padre de Aníbal. **iuratus;** con valor activo: "bajo juramento de que" *(ut)*. **res:** "su conducta". **domui;** otra forma del locativo de *domus*. **quem censes?** = *quem hominem censes negaturum esse?*

100. **locupletiores auctores:** "autoridades más graves", o, con un término abstracto: "testimonios más autorizados"; se refiere a las dos virtudes nombradas, *magnitudo animi et fortitudo*. **mandata:** su embajada. **sententiam ne diceret;** dependiendo de *recusavit; sententiam dicere* es exponer su parecer ante el Senado. **teneretur:** "estuviera obligado". **non esse se senatorem;** orac. de infinitivo dependiendo de un verbo de "decir" sobreentendido en *recusavit;* súplase *dicens.* Un prisionero de guerra perdía,

illud etiam ("o stultum hominem", dixerit quispiam, "et repugnantem utilitati suæ!"), reddi captivos negavit esse utile; illos enim adulescentes esse et bonos duces, se iam confectum senectute. Cuius cum valuisset auctoritas, captivi retenti sunt, ipse Carthaginem rediit, neque eum caritas patriæ retinuit nec suorum. Neque vero tum ignorabat se ad crudelissimum hostem et ad exquisita supplicia proficisci, sed ius iurandum conservandum putabat. Itaque tum, inquam, cum vigilando necabatur, erat in meliore causa quam si domi senex captivus, periurus consularis * remansisset.

101. At stulte, qui non modo non censuerit captivos remittendos, verum etiam dissuaserit. Quo modo stulte? etiamne, si rei publicæ conducebat? potest autem, quod inutile rei publicæ sit, id cuiquam civi utile esse?

Pervertunt homines ea, quæ sunt fundamenta naturæ, cum utilitatem ab honestate seiungunt. Omnes enim expetimus utilitatem ad eamque rapimur nec facere aliter ullo modo possumus. Nam quis est, qui utilia fugiat? aut quis potius, qui ea non studiosissime persequatur? Sed quia nusquam possumus nisi in laude, decore, honestate utilia reperire, propterea illa prima et summa habemus, utilitatis nomen non tam splendidum quam necessarium ducimus.

## Segunda objeción: Régulo podía faltar a su juramento

102. Quid est igitur, dixerit quis, in iure iurando? num iratum timemus Iovem? *. At hoc quidem commune

---

mientras fuera tal, sus derechos de ciudadano. **Atque illud etiam:** "y aun más". **stultum hominem;** acusat. de exclamación. **valuisset:** "hubiese prevalecido". **auctoritas:** "consejo". **exquisita:** "refinados". **vigilando necabatur;** se decía que los cartagineses le cortaron los párpados para hacerle morir de sueño; desde luego esta narración es fabulosa. **erat in meliore causa:** "estaba en más feliz condición".

101. **At;** introduciendo otra objeción. **stulte;** entiéndase *fecit.* **qui... censuerit;** relativa causal. **etiamne si;** "aun en el caso de que". **inutile:** "perjudicial".

**rapimur:** "somos arrastrados"; mejor traducirlo en activa, tomando por sujeto *eam.* **decore;** de *decus,* no de *decor.* **prima et summa;** predicados de *illa.* **ducimus:** "juzgamos".

102. **Quid est... in iure iurando** = *quam vim habet ius iuran-*

est omnium philosophorum, non eorum modo, qui deum nihil habere ipsum negoti dicunt, nihil exhibere alteri, sed eorum etiam, qui deum semper agere aliquid et moliri volunt, numquam nec irasci deum nec nocere. Quid autem iratus Iuppiter plus nocere potuisset, quam nocuit sibi ipse Regulus? Nulla igitur vis fuit religionis, quæ tantam utilitatem perverteret. An ne turpiter faceret? Primum minima de malis: non igitur tantum mali turpitudo ista habebat, quantum ille cruciatus. Deinde illud etiam apud Accium:

*Fregistín fidem?*
*Néque dedi neque do ínfideli cuíquam*

quamquam ab impio rege dicitur, luculente tamen dicitur.

### Otras objeciones: el juramento a la fuerza no es válido; lo muy provechoso es siempre bueno

103. Addunt etiam, quem ad modum nos dicamus videri quædam utilia, quæ non sint, sic se dicere videri quædam honesta, quæ non sint: "ut hoc ipsum videtur honestum, conservandi iuris iurandi causa ad cruciatum revertisse;

---

*dum,* "¿qué importancia tiene un juramento?" **hoc**; explicado por la orac. final de la frase, *numquam nec irasci deum nec nocere.* **commune**: "opinión general". **negoti**; dependiendo de *nihil; nihil negoti habere,* "estar libre de preocupaciones". **nihil exhibere**; entiéndase *negoti; negotium exhibere:* "causar molestias". Esta concepción de los dioses es la de los epicúreos, según los cuales los dioses no se preocupan para nada de lo que los hombres hacen. **sed eorum etiam**; los estoicos, académicos y peripatéticos, que creen que la divinidad gobierna y dirige las cosas humanas. **vis religionis**: "escrúpulo religioso". **quæ ... perverteret**; relativo consecutivo, "que excediese", "que anulase"; sentido: el mal de violar el juramento no puede compararse con el provecho que de ello habría resultado. **An ne turpiter faceret?** entiéndase *timuit,* o *ius iurandum servavit.* Otra objeción. **minima de malis**; trad. por el proverbio castellano correspondiente. **Accium**; Lucio Accio, poeta dramático de la época republicana, autor de tragedias y dramas sobre asuntos romanos. **Fregistin** = *nonne fregisti?* La cita es de la tragedia "Atreo"; la pregunta la hace Thiestes; la respuesta Atreo. **dedi ... do**; entiéndase *fidem; fidem dare,* "empeñar su palabra"; sentido: nunca me creí obligado por la palabra dada a un perjuro.

103. **ut**: "como por ejemplo". **ratum**: "mantenido", **considerado**

sed fit non honestum, quia, quod per vim hostium esset actum, ratum esse non debuit". Addunt etiam, quicquid valde utile sit, id fieri honestum, etiamsi antea non videretur. Hæc fere contra Regulum. Sed prima videamus.

## Refutación de las objeciones. El juramento es una obligación sagrada

104. "Non fuit Iuppiter * metuendus ne iratus noceret, qui neque irasci solet nec nocere". Hæc quidem ratio non magis contra Reguli quam contra omne ius iurandum valet. Sed in iure iurando non qui metus, sed quæ vis sit, debet intellegi; est enim ius iurandum adfirmatio religiosa; quod autem adfirmate quasi deo teste promiseris, id tenendum est. Iam enim non ad iram deorum, quæ nulla est, sed ad iustitiam et ad fidem pertinet. Nam præclare Ennius:

*Ó Fides alma ápta pinnis ét ius iurandúm Iovis!*

Qui ius igitur iurandum violat, is Fidem violat, quam in Capitolio * "vicinam Iovis Optumi Maxumi", ut in Catonis oratione est, maiores nostri esse voluerunt.

105. At enim ne iratus quidem Iuppiter * plus Regulo nocuisset, quam sibi nocuit ipse Regulus. Certe, si nihil malum esset nisi dolere. Id autem non modo non summum malum, sed ne malum quidem esse maxima auctoritate

---

válido. **Addunt etiam**; otra objeción; el gran provecho que proviene de una cosa la hace honesta, aunque no lo sea en sí misma.

104. **metuendus**; nótese que *Iuppiter* ha pasado de la oración subordinada a la principal (anticipación), y se ha tomado como sujeto de ésta; la expresión regular sería: *non fuit metuendum ne Iuppiter...* **qui**: "él que". **non qui metus, sed quæ vis**; es decir, no se debe atender a las consecuencias de la violación, sino a su naturaleza y significación. **adfirmate**: "solemnemente". **apta**: "provista de"; *aptus* propiamente se dice de lo que está fijado a algo; por extensión se aplica a lo que lleva algo fijado; trad. *apta pinnis* por un adjetivo. *Fides* está aquí personificada. **vicinam**; la *Fides* divinizada tenía un templo al lado del de Júpiter en el Capitolio. **in Catonis oratione**; la cita está sacada de un discurso de Catón el censor, hoy perdido.

105. **At enim**; "pero se dirá"; *at* introduciendo una objeción. **dolere**; trad. por un substantivo. **maxima auctoritate**; ablat. de cualidad referido a *philosophi*. **haud scio an**; véase pág. 158,

philosophi adfirmant. Quorum quidem testem non mediocrem, sed haud scio an gravissimum Regulum nolite, quæso, vituperare. Quem enim locupletiorem quærimus quam principem populi Romani, qui retinendi officii causa cruciatum subierit voluntarium?

Nam quod aiunt: "minima de malis", id est ut turpiter potius quam calamitose, an est ullum maius malum turpitudine? quæ si in deformitate corporis habet aliquid offensionis, quanta illa depravatio et fœditas turpificati animi debet videri!

## Un juramento hecho al enemigo es válido

106. Itaque nervosius qui ista disserunt, solum audent malum dicere id, quod turpe sit, qui autem remissius, ii tamen non dubitant summum malum dicere. Nam illud quidem:

*Néque dedi neque do ínfideli cuíquam*

idcirco recte a poeta, quia, cum tractaretur Atreus *, personæ serviendum fuit. Sed si hoc sibi sument, nullam esse fidem, quæ infideli data sit, videant, ne quæratur latebra periurio. 107. Est autem ius etiam bellicum fidesque iuris iurandi sæpe cum hoste servanda. Quod enim ita iuratum est, ut mens conciperet fieri oportere, id servandum est; quod aliter, id si non fecerit, nullum est periurium. Ut, si

---

nota. **locupletiorem:** "más autorizado". **principem:** "uno de los primeros ciudadanos".

**ut turpiter potius;** súplase *facias*. **habet aliquid offensionis:** "nos ofende", "nos produce cierto sentimiento de disgusto". **quanta;** predicado.

106. **nervosius;** literal.: "con más nervio"; aquí, "con más rigor". **remissius:** "con más indulgencia". **personæ serviendum fuit:** "hubo que conformar las palabras al carácter del personaje". **si hoc sibi sument:** "pero si adoptan este principio, que...".

107. **Est:** "existe". **fides... cum hoste:** "la palabra dada al enemigo". **mens conciperet:** "que el entendimiento considera que..."; como si dijera: *ut homo mente conciperet,* "de modo que el que jura juzga para sus adentros...". **nullum est:** "no existe". Cicerón, de acuerdo con los estoicos, admite aquí la validez de la "reserva mental", pero la limita al caso de enemigos no legítimos, o sea aquellos a los que no es aplicable el derecho de guerra o *ius fetiale,* como piratas, bandoleros, etc. **Ut:** "como, por ejem-

prædonibus pactum pro capite pretium non attuleris, nulla fraus est, ne si iuratus quidem id non feceris; nam pirata non est ex perduellium * numero definitus, sed communis hostis omnium; cum hoc nec fides debet nec ius iurandum esse commune.

108. Non enim falsum iurare periurare est, sed, quod EX ANIMI TUI SENTENTIA iuraris, sicut verbis concipitur more nostro, id non facere periurium est. Scite enim Euripides:

*Iurávi lingua, méntem iniuratám gero.*

Regulus vero non debuit condiciones pactionesque bellicas et hostiles perturbare periurio. Cum iusto enim et legitimo hoste res gerebatur, adversus quem et totum ius fetiale * et multa sunt iura communia. Quod ni ita esset, numquam claros viros senatus * vinctos hostibus dedidisset.

109. At vero T. Veturius et Sp. Postumius cum iterum consules * essent, quia, cum male pugnatum apud Caudium esset, legionibus * nostris sub iugum * missis pacem cum Samnitibus fecerant, dediti sunt iis; iniussu enim populi senatusque * fecerant. Eodemque tempore Ti.

---

plo". **pactum**; participio referido a *pretium*. **perduellium**: "enemigos legítimos". **definitus**: "contado entre...".

108. **ex animi tui sententia**: "conforme con tu conciencia", fórmula usual en los contratos. **concipitur**: "se formula". **scite**; adverbio. **Euripides**; famoso poeta trágico griego; este verso pertenece a su tragedia "Hipólito" (v. 612). **Regulus vero**; "pero en cuanto a Régulo". **iusto**: "regular", o sea "según las normas"; antes de abrir las hostilidades contra un pueblo, era indispensable, para los romanos, hacerle una solemne declaración de guerra; esta declaración corría a cargo de los sacerdotes feciales, que eran asimismo los encargados de intervenir en los tratos con el enemigo; de aquí que lo que nosotros llamamos derecho internacional fuera llamado *ius fetiale*. Una guerra sólo se podía considerar legítima cuando se habían cumplido todas las formalidades requeridas. **adversus quem**: sin idea de hostilidad: "con el cual", "respecto al cual".

109. **T. Veturius et Sp. Postumius**; cónsules durante la guerra contra los samnitas, en el año 321 a. de J. C. **male**: "desfavorablemente". **Caudium**; ciudad de los samnitas, cerca de la cual había el famoso paso llamado *Furcæ Caudinæ*, "Horcas Caudinas"; allí el ejército romano cayó en una emboscada y, según Tito Livio, se entregó sin haber usado las armas. **iniussu ... senatus**; al tratado concertado entre los cónsules y los samnitas le faltaba la ratificación del Senado; por esta

Numicius, Q. Mælius, qui tum tribuni * pl. erant, quod eorum auctoritate pax erat facta, dediti sunt, ut pax Samnitium repudiaretur; atque huius deditionis ipse Postumius, qui dedebatur, suasor et auctor fuit. Quod idem multis annis post C. Mancinus, qui, ut Numantinis, quibuscum sine senatus auctoritate fœdus * fecerat, dederetur, rogationem * suasit eam, quam L. Furius, Sex. Atilius ex senatus* consulto ferebant; qua accepta est hostibus deditus. Honestius hic quam Q. Pompeius, quo, cum in eadem causa esset, deprecante accepta lex non est. Hic ea, quæ videbatur utilitas, plus valuit quam honestas, apud superiores utilitatis species falsa ab honestatis auctoritate superata est.

## Al hombre fuerte no se le puede hacer violencia. Grandeza de Régulo

110. At non debuit ratum esse, quod erat actum per vim. — Quasi vero forti viro vis possit adhiberi. — Cur igitur ad senatum * proficiscebatur, cum præsertim de captivis dissuasurus esset? — Quod maximum in eo est, id

razón fué considerado como un simple pacto personal y no como un tratado que obligara al pueblo; en consecuencia, y para que el Estado no se sintiera obligado por lo pactado, los responsables fueron entregados al enemigo. *iniussu:* "sin autorización". **eorum auctoritate:** "con su sanción"; se encontraban presentes cuando se concertó la rendición y la aprobaron con su autoridad. **qui dedebatur:** "que debía ser entregado". **Mancinus;** Cayo Hostilio Mancino fué vergonzosamente derrotado por los numantinos en el año 137 a. de J. C. y tuvo que concertar con ellos un tratado que el Senado repudió. Como en el caso anterior, fué entregado a los enemigos, pero éstos no quisieron recibirle. **rogationem:** "proposición" o proyecto de ley; *rogationem suadere* es apoyar una proposición. **ferebant:** "presentaban", entiéndase ante el pueblo, por decisión del Senado. **Furius, Atilius;** cónsules del año 136. **Q. Pompeius;** otro procónsul enviado contra Numancia el año 140, igualmente derrotado por los españoles; hizo también un tratado, pero lo desautorizó él mismo a la llegada de su sucesor. La cuestión fué llevada ante el Senado y él se defendió con éxito. **causa:** "condición".

110. **At non debuit;** refutación de la objeción según la cual un juramento forzado no es válido. **Cur igitur;** otra objeción; Régulo no debía haber aceptado el encargo. **cum præsertim:** "sobre todo si". **de captivis;** súplase *reddendis.* **Quod maximum:** su mérito principal. **suo iudicio stetit:** "no se contentó con su

reprehenditis. Non enim suo iudicio stetit, sed suscepit causam, ut esset iudicium senatus; cui nisi ipse auctor fuisset, captivi profecto Pœnis redditi essent; ita incolumis in patria Regulus restitisset. Quod quia patriæ non utile putavit, idcirco sibi honestum et sentire illa et pati credidit.

Nam quod aiunt, quod valde utile sit, id fieri honestum, immo vero esse, non fieri. Est enim nihil utile, quod idem non honestum, nec, quia utile, honestum, sed quia honestum, utile. Quare ex multis mirabilibus exemplis haud facile quis dixerit hoc exemplo aut laudabilius aut præstantius.

111. Sed ex tota hac laude Reguli unum illud est admiratione dignum, quod captivos retinendos censuit. Nam quod rediit, nobis nunc mirabile videtur, illis quidem temporibus aliter facere non potuit; itaque ista laus non est hominis, sed temporum. Nullum enim vinculum ad astringendam fidem iure iurando maiores artius esse voluerunt. Id indicant leges in duodecim tabulis *, indicant sacratæ, indicant fœdera *, quibus etiam cum hoste devincitur fides, indicant notiones animadversionesque censorum *, qui nulla de re diligentius quam de iure iurando iudicabant.

---

opinión". **suscepit causam;** *causam suscipere,* "encargarse de defender una causa", generalmente ante un tribunal, aquí ante el Senado. **ut esset iudicium senatus:** "para que el Senado decidiese". **auctor:** "defensor"; se dice del que apoya una proposición ante una asamblea. **sentire:** "exponer su parecer"; al exponer su opinión ante el Senado se llamaba *sententiam dicere.*

**Nam quod aiunt;** respuesta a la última objeción. **immo vero;** súplase *dicere debuerunt,* "antes deberían decir". **haud facile;** se usa en lugar de *difficulter,* muy poco usado.

111. **unum illud:** "una cosa sobre todas", explicado por *quod ... censuit.* **quod rediit:** "el haber vuelto". **quidem:** "pero". **potuit;** trad. por el imperf. **ad adstringendam fidem:** "para garantizar la palabra dada". **duodecim tabulis;** las leyes de las XII Tablas constituían el código fundamental del derecho romano. **sacratæ;** *sacer* significa "consagrado a una divinidad", y puede tomarse en mal sentido, "abandonado a la ira de una divinidad", o sea, "maldito", "execrado"; leyes *sacratæ* eran aquellas que hacían *sacer,* o sea maldito, al que las violaba; puede trad. "leyes exsecratorias"; tales eran las que determinaban los derechos de los tribunos de la plebe. **notiones;** "amonestaciones".

## Lucio Manlio y su hijo

112. L. Manlio A. f., cum dictator * fuisset, M. Pomponius tr. * pl. diem dixit, quod is paucos sibi dies ad dictaturam gerendam addidisset; criminabatur etiam, quod Titum filium, qui postea est Torquatus appellatus, ab hominibus relegasset et ruri habitare iussisset. Quod cum audivisset adulescens filius, negotium exhiberi patri, accurrisse Romam et cum primo luci Pomponi domum venisse dicitur. Cui cum esset nuntiatum, qui illum iratum adlaturum ad se aliquid contra patrem arbitraretur, surrexit e lectulo remotisque arbitris ad se adulescentem iussit venire. At ille, ut ingressus est, confestim gladium destrinxit iuravitque se illum statim interfecturum, nisi ius iurandum sibi dedisset se patrem missum esse facturum. Iuravit hoc terrore coactus Pomponius; rem ad populum detulit, docuit, cur sibi causa desistere necesse esset, Manlium missum fecit. Tantum temporibus illis ius iurandum valebat. Atque hic T. Manlius is est, qui ad Anienem Galli, quem ab eo provocatus occiderat, torque * detracto cognomen invenit, cuius tertio consulatu * Latini ad Veserim fusi et fugati, magnus vir in primis et, qui perindulgens in patrem, idem acerbe severus in filium.

---

112. A. f. = *Auli filius*, "hijo de Aulo". Lucio Manlio había sido elegido dictador *clavi figendi causa*, o sea, para clavar, en la pared del templo de Minerva en el Capitolio, el clavo que señalaba el comienzo de un año nuevo, ceremonia reservada a los cónsules y dictadores. Pero Manlio no quiso limitarse a esta formalidad religiosa, sino que con el pretexto de una guerra contra los hérnicos, hizo una leva e intentó alargar el tiempo de su dictadura; pero los tribunos se opusieron. **diem dixit quod**: "le acusó de"; *diem dicere alicui* es señalar un día a uno para comparecer ante un tribunal o ante el pueblo. **negotium exhiberi**; *negotium alicui exhibere*, "ocasionar molestias a uno". **primo luci**; el uso masculino de *lux* es arcaico. **qui... arbitraretur**; relativo con valor causal: "pensando que". **aliquid**: "alguna nueva acusación". **arbitris**: "testigos". **missum esse facturum**; *missum facere*, "dejar en libertad"; aquí, "dejar en paz", o sea, desistir de la acusación. **causa**; ablat. **T. Manlius**; el hijo. **Anienem**; el río Anio. **cognomen invenit**: "ganó su sobrenombre"; Tito Manlio fué llamado *Torquatus* por el collar *(torquis)* que quitó a un galo que le había retado y que fué muerto por él.

## Castigo a la deslealtad y a la cobardía

113. Sed, ut laudandus Regulus in conservando iure iurando, sic decem illi, quos post Cannensem pugnam iuratos ad senatum misit Hannibal se in castra * redituros ea, quorum erant potiti Pœni, nisi de redimendis captivis impetravissent, si non redierunt, vituperandi. De quibus non omnes uno modo; nam Polybius, bonus auctor in primis, ex decem nobilissimis, qui tum erant missi, novem revertisse dicit re a senatu * non impetrata; unum ex decem, qui paulo post, quam erat egressus e castris, redisset, quasi aliquid esset oblitus, Romæ remansisse; reditu enim in castra liberatum se esse iure iurando interpretabatur, non recte; fraus enim distringit, non dissolvit periurium. Fuit igitur stulta calliditas perverse imitata prudentiam. Itaque decrevit senatus, ut ille veterator et callidus vinctus ad Hannibalem duceretur.

114. Sed illud maxumum: Octo hominum milia tenebat Hannibal, non quos in acie * cepisset, aut qui periculo mor-

---

**ad Veserim**; río de la Campania, junto al Vesubio; esta batalla, famosa en la historia de Roma, tuvo lugar el 340 a. de J. C. **acerbe**: "implacablemente". Condenó a muerte a su hijo por haber luchado en singular combate con un enemigo que le había desafiado, desobedeciendo la orden del cónsul, su padre, de que nadie saliera de filas.

113. **decem illi**; después de la batalla de Cannas, Aníbal envió diez prisioneros al Senado proponiendo el rescate de todos los cautivos, con juramento de regresar si no lo obtenían; uno de ellos, al salir del campamento, fingió un olvido y volvió a entrar; con esta astucia se consideró liberado de su juramento de volver al campo e intentó quedarse en Roma, pero no se lo permitió el Senado. **quorum**; en la lengua clásica *potior* rige normalmente ablat.; genit. sólo en la expresión *rerum potiri*, "adueñarse del poder"; pero se dan algunos ejemplos de *potior* con otros genitivos. **potiti**; en la batalla de Cannas los cartagineses se apoderaron de los dos campamentos romanos. **si non redierunt**: "si es cierto que..."; había diversidad de opiniones sobre este punto. **uno modo**; súplase *narrant*. **auctor**; en la lengua clásica no significa "autor" o "escritor", sino "autoridad". **re... non impetrata**; el Senado rechazó el rescate. **quasi**: "con el pretexto de". **in castra**; depende de *reditu*. **astringit**: "agrava"; literalmente, "ata más fuerte", del mismo modo que *dissolvit* propiamente significa "desata". **perverse imitata**; trad. este participio por orac. de relat., y recuérdese que el part. pas. de un deponente tiene valor activo.

tis diffugissent, sed qui relicti in castris * fuissent a Paulo et a Varrone consulibus *. Eos senatus * non censuit redimendos, cum id parva pecunia fieri posset, ut esset insitum militibus nostris aut vincere aut emori. Qua quidem re audita fractum animum Hannibalis scribit idem, quod senatus populusque Romanus rebus adflictis tam excelso animo fuisset. Sic honestatis comparatione ea, quæ videntur utilia, vincuntur. 115. C. Acilius autem, qui Græce scripsit historiam, plures ait fuisse, qui in castra * revertissent eadem fraude, ut iure iurando liberarentur, eosque a censoribus * omnibus ignominiis notatos.

Sit iam huius loci finis. Perspicuum est enim ea, quæ timido animo, humili, demisso fractoque fiant, quale fuisset Reguli factum, si aut de captivis, quod ipsi opus esse videretur, non quod rei publicæ, censuisset aut domi remanere voluisset, non esse utilia, quia sint flagitiosa, fœda, turpia.

---

114. **periculo**: "en el peligro"; ablat. de tiempo. **Paulo ... Varrone**; los dos cónsules vencidos en Cannas fueron Emilio Paulo y Terencio Varrón; el primero murió en la batalla, el segundo huyó abandonando gran parte de sus tropas. **cum ... posset**; concesivo. **scribit idem**: Polibio. **rebus adflictis**: "en medio de tantos desastres". **honestatis comparatione** = *comparata cum honestate.*

115. **C. Acilius**; Acilio Glabrión, analista romano del siglo II antes de J. C., que escribió en griego una historia de las guerras púnicas.

**huius loci**; "de este punto". **quod ... quod**; dependiendo de *censuisset.*

# CAYO SALUSTIO CRISPO

**Vida.** — *Cayo Salustio Crispo nació en Amiterno (Sabina) hacia el año 87 a. de J. C., de familia plebeya, pero su mocedad transcurrió en Roma, donde recibió la educación típica de la época, a cargo de maestros de retórica y filósofos. Su juventud fué tumultuosa; se afilió al partido democrático, uno de cuyos caudillos era César, y tomó parte activa en no pocos de los disturbios que ensangrentaron las calles de la ciudad en el siglo I a. de J. C.; particularmente sabemos que anduvo envuelto en los desórdenes que siguieron a la muerte de Clodio, el famoso agitador enemigo de Cicerón; Salustio fué de los que excitaron a la plebe contra el culpable de aquélla, Milón, y también contra Cicerón, que trataba de defenderlo.*

*Empezó la carrera de los honores y fué cuestor y tribuno de la plebe (a. 52 a. de J. C.). Con ello obtuvo un puesto en el Senado, pero fué expulsado de él por los censores, con el pretexto de llevar una vida inmoral, aunque el hecho más bien debe interpretarse como una maniobra política o una venganza personal. Al estallar la guerra civil, tomó naturalmente partido por César y desempeñó en sus ejércitos mandos importantes, en especial durante la campaña de África. Después del triunfo de César, éste le nombró propretor de Numidia, cargo que aprovechó para estudiar la historia y la geografía del país, y también para amasar una gran fortuna a costa de sus súbditos, según el modelo de tantos gobernadores romanos. A la muerte de César, se dió cuenta repentinamente de que la gloria política es vanidad, de que en el mundo el verdadero mérito es despreciado, y se retiró a gozar de sus riquezas en una finca de Tívoli que había pertenecido al dictador; compró una gran extensión de terreno en Roma e hizo plantar en él unos deliciosos jardines que durante mucho tiempo llevaron su nombre,* horti Sallustiani, *y más tarde fueron residencia imperial. Ocupó su retiro en la composición de sus obras históricas. Parece que casó con Terencia, la esposa de Cicerón, de la que éste se había divorciado. Murió hacia el año 35 a. de J. C.*

**Obra.** — *Antes de retirarse de la vida pública Salustio se había dado a conocer como publicista con dos cartas dirigidas a César, haciéndole reflexiones sobre la reforma política que éste estaba emprendiendo; también se le atribuye una invectiva contra Cicerón. Pero su actividad literaria no empezó hasta después de la muerte de César. Salustio se propuso hacer historia de los sucesos ocurridos en Roma entre los años 78 y 67 antes de J. C.; éste era el asunto de su obra principal,* Historiæ, *en cinco libros, de la que sólo nos quedan fragmentos. Como ensayo antes de emprender esta obra, compuso dos monografías que conservamos, la* Guerra de Yugurta *y la* Conjuración de Catilina.

*La obra de Salustio era en gran parte la de un hombre de partido. Acérrimo enemigo de la aristocracia, reveló en su* Yugurta *la corrupción a que había llegado la nobleza romana y cómo podía hallarse la regeneración en un hombre del pueblo como Mario; en el* Catilina *disimulaba los méritos de Cicerón en la represión del complot y justificaba a César de las acusaciones de complicidad que se le habían hecho; en sus* Historias *se proponía rebajar a sus justos términos la gloria de Pompeyo, que sus panegiristas habían ensalzado con exceso.*

**La Historia en la antigüedad.** — *Antes de emprender la lectura de un historiador antiguo, conviene conocer la especial concepción que los antiguos tenían de la Historia. Ésta era considerada como un género literario, en estrecha relación con la oratoria y la poesía.*

*El historiador no era un investigador, sino un artista. Sentado en su gabinete recopilaba los datos necesarios, tomándolos generalmente de otros escritores, y les daba una forma propia, puliendo sus frases sin cesar hasta darles la calidad literaria que juzgaba adecuada. Sin preocuparse de la geografía ni de la táctica militar, componía dramáticas narraciones de batallas y asedios, describía sucesos terroríficos, con el fin primordial de excitar la emoción de sus lectores.*

*La peculiaridad que más choca al lector moderno es la costumbre de poner en boca de los personajes discursos ficticios, sin atender a lo que realmente dijeron o si era realmente posible en aquel momento pronunciar un discurso. Incluso en los raros casos en que se conservaba el discurso real, el historiador no lo copiaba, sino que lo refundía dándole otra forma. Esta anomalía se explica si se tiene en cuenta que la principal cua-*

*lidad que debe exigirse a una obra literaria es la unidad de estilo, y ésta se rompería si se intercalaran páginas enteras debidas a una pluma distinta. Así los mismos documentos no se transcriben al pie de la letra, sino que el escritor los adapta a su propio estilo.*

*En la costumbre de componer discursos aparece sobre todo la influencia de la retórica; las relaciones de la historia con la poesía se hacen evidentes en el uso de intercalar mitos y en las digresiones de toda clase destinadas a deleitar y entretener. La unión de ambos factores, el retórico y el poético, explica la estructura patético-dramática que se daba a la historia.*

*De todo lo dicho se deduce el cuidado extraordinario con que el historiador antiguo daba forma a su materia. Un simple acopio de materiales* (commentarii), *sin aderezo externo, o no se publicaba o no se contaba entre los obras de historia propiamente dichas. Así se comprende lo dicho al hablar de César, que sus* commentarii *no eran propiamente una obra literaria; la antigüedad, en efecto, no los consideró como a tal.*

**Lengua y estilo.** — *Del mismo modo que en política Salustio fué acérrimo adversario de Cicerón y de todo lo que éste representaba, también sus tendencias literarias están en franca contraposición con las del gran orador. En lugar de los amplios períodos de la prosa ciceroniana, Salustio busca la concisión; su pensamiento no se expresa en forma flúida y natural, sino por medio de frases cortas, obscuras a veces por su esfuerzo en ser contundentes y originales. Evita las formas de expresión demasiado corrientes y busca sorprender al lector rompiendo la simetría de las frases y con el uso de voces y construcciones arcaicas. Es, por tanto, un autor difícil, no tanto por sus peculiaridades sintácticas, como por sus preciosismos de estilo y la nerviosa brevedad de su frase.*

CAYO SALUSTIO CRISPO

# CONJURACIÓN DE CATILINA

## Catilina y sus secuaces

V. L. Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis sed ingenio malo pravoque. Huic ab adulescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere, ibique iuventutem suam exercuit. Corpus patiens inediæ, algoris, vigiliæ supra quam cuiquam credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cuius rei lubet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus; satis eloquentiæ, sapientiæ parum. Vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc post dominationem L. Sullæ lubido maxuma in-

---

V. **L. Catilina**; nació en Roma el año 108 a. de J. C. Pertenecía a la nobilísima familia de los *Sergii*, que se decían descendientes de uno de los compañeros de Eneas. Fué partidario de Sila, en cuyas filas militó valerosamente; en las proscripciones que siguieron al triunfo de éste, dió ya muestras de su crueldad y rapacidad. Fué pretor en África, pero dejó pésima memoria de su gobierno, a consecuencia de lo cual no pudo ser elegido cónsul. Este fracaso le enfureció de tal modo, que desde entonces no cesó de maquinar sublevaciones y golpes de Estado. **ingenio**: "índole"; *malus* indica maldad natural, *pravus* maldad adquirida. **cædes**: "matanzas", consecuencia, como *rapinæ*, de las guerras civiles, y en particular de la que había habido entre Mario y Sila. **patiens**: "capaz de soportar"; Catilina no era de ningún modo un hombre vulgar; su arrojo y su resistencia física lo hubieran capacitado para las más altas acciones, de no habérselo impedido su perversidad y su innata inclinación a la violencia. **varius**: "tornadizo". **cuius ... lubet**; de *quilibet*. **simulator ac dissimulator**; *simulare* es fingir cualidades que no se tienen; *dissimulare*, ocultar vicios y culpas. **sui**: "de lo suyo", de sus bienes, opuesto a *alieni*. **satis ... parum**; nótense los genit. partitivos dependiendo de adverbios de cantidad, y la enérgica concisión de la frase, a la que contribuye el cambio de sujeto y de construcción. **Vastus**: "insaciable". **lubido**: "deseo", en el sentido de "deseo irracional y caprichoso". **capiundæ**; Salustio usa con predi-

vaserat rei publicæ capiundæ, neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quicquam pensi habebat. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quæ utraque eis artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant.

XIV. In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id quod factu facillumum erat, omnium flagitiorum atque facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat. Nam quicumque impudicus, ganeo manu, ventre bona patria laceraverat, quique alienum æs grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, præterea omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat, postremo omnes quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ei Catilinæ pro-

---

lección formas y construcciones arcaicas; así los gerundivos en *-undus* en vez de *-endus*. **quicquam pensi habebat**; locución corriente: "no le importaba lo más mínimo"; *pensi*, genit. partitivo dependiendo de *quicquam*. **conscientia**: "conciencia", en el sentido de "remordimiento". **quæ utraque**; concordancia *ad sensum:* neutro pl. a pesar de referirse a dos subst. femeninos. **divorsa** *(diversa)*; la disolución lleva al despilfarro, no a la avaricia; por ello estos dos vicios son *divorsa*.

En los caps. VI-XIII, Salustio resume la historia de Roma, concluyendo con una pintura de la corrupción en que ha caído la ciudad. Causa de esta perversión es la afluencia de riquezas, con sus consecuencias inmediatas: codicia, ambición desenfrenada, lujuria y egoísmo.

XIV. **flagitiorum atque facinorum**; términos abstractos en lugar de los concretos: "infamias y crímenes", en lugar de "hombres infames y criminales". **ganeo** es propiamente "tabernario", hombre que pasa la vida en la taberna *(ganea)*. **manu**; en el juego. **ventre**: con la gula. **alienum æs**: "deudas". **quo**: "para". **redimeret**: para librarse de las consecuencias de sus infamias y crímenes, sobornando a los jueces o acallando con dinero a las víctimas. **undique**; adverbio, calificando a los substantivos siguientes. **parricidæ**; aunque también significa "parricida", esta palabra tiene un sentido más amplio que en castellano: "homicida"; a veces significa "enemigo de la patria". **pro factis**: "por sus fechorías". **ad hoc**: "además". **manus**; en el sentido de "violencia". **periurio aut sanguine civili**; *periurio* corresponde a *lingua* (aludiendo a los que vivían de falsificar documentos y de hacer de testigos falsos); *sanguine* a *manus* (los asesinos, a sueldo de las facciones políticas). **conscius animus**: "el remordimiento". **usu**: "trato". **ex æta-**

xumi familiaresque erant. Quod si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam eius inciderat, cotidiano usu atque inlecebris facile par similisque ceteris efficiebatur. Sed maxume adulescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles etiam et fluxi dolis haud difficulter capiebantur. Nam ut cuiusque studium ex ætate flagrabat, aliis voluptates præbere, aliis canes atque equos mercari: postremo neque sumptui neque modestiæ suæ parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse non nullos, qui ita existumarent, iuventutem, quæ domum Catilinæ frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse; sed ex aliis rebus magis, quam quod cuiquam id compertum foret, hæc fama valebat.

XV. Iam primum adulescens Catilina multa nefanda fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestæ *, alia huiusce modi contra ius fasque. Postremo captus amore Aureliæ Orestillæ, cuius præter formam nihil umquam bonus laudavit, quod ea nubere illi dubitabat timens privignum adulta ætate, pro certo creditur necato filio vacuam domum scelestis nuptiis fecisse. Quæ quidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinus maturandi. Namque animus impurus, dis hominibusque infestus neque vigiliis

---

te: por razón de su edad. **præbere**; nótense los infinitivos históricos; trad. por imperf. de indicativo. **parcere**: "reparar". **dum**: "con tal que". **obnoxios**: "sujetos". **ita**; anticipando *parum ... habuisse*. **ex aliis rebus**; juzgando por el resto de su conducta, y no porque...

XV. **adulescens**; predicativo: "de joven". **cum sacerdote Vestæ**; las vestales, o sacerdotisas de Vesta, hacían voto de castidad; el incumplimiento de este voto se consideraba un sacrilegio y se castigaba con la pena de muerte. La vestal de que se trata aquí parece que fué Fabia, hermana de la esposa de Cicerón, Terencia. Catilina y Fabia fueron acusados y absueltos, pero quizá debe buscarse aquí el origen de la enemistad entre Catilina y Cicerón. **ius**; las leyes humanas; *fas*, las leyes divinas. **privignum**; hijo del anterior matrimonio de Catilina. **pro certo creditur**; nótese el cambio de construcción: al principio de la frase *captus* hace esperar un verbo personal con sujeto Catilina; pero las palabras y oraciones intercaladas han hecho olvidar a Salustio este principio y la frase termina con una oración de infinitivo dependiendo del impersonal *pro certo creditur;* es el fenómeno llamado anacoluto. **scelestis nuptiis**; dat. referido a *vacuam*. **Quæ quidem res**; Salustio afirma la inexorabilidad de las leyes morales, según las cuales un primer delito provoca otros cada vez más graves. **facinus**; el delito contra la

neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vastabat. Igitur color ei exsanguis, fœdi oculi, citus modo modo tardus incessus: prorsus in facie voltuque vecordia inerat.

## Propósitos de Catilina

XVI. Sed iuventutem, quam, ut supra diximus, inlexerat, multis modis mala facinora edocebat. Ex illis testes signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere, post ubi eorum famam atque pudorem adtriverat, maiora alia imperabat. Si causa peccandi in præsens minus subpetebat, nihilo minus insontes sicuti sontes circumvenire, iugulare: scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat.

Eis amicis sociisque confisus Catilina, simul quod æs alienum per omnes terras ingens erat et quod plerique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum et victoriæ veteris

---

patria, el golpe de Estado. **infestus**; puede tener dos sentidos: uno activo, "enemigo de alguien"; uno pasivo, "odiado por alguien"; aquí puede entenderse de las dos maneras, pero mejor en la primera. **vastabat**: "atormentaba", comparando el efecto del remordimiento sobre el alma a la devastación producida por una fiera. **Igitur**; el rostro es el espejo del alma, y la perversidad de Catilina se manifestaba en su apariencia física. **voltu** *(vultu)*: "aspecto".

XVI. **edocebat**; nótese la construcción con doble acusativo, uno de persona y otro de cosa. **Ex illis**; o sea, *iuvenibus*, sobreentendido en *iuventutem*. **signatores**; *signator* es el que pone su sello *(signum)* en un documento para garantizar su autenticidad. Catilina proporcionaba *(commodabat)* firmantes y testigos falsos, tomándolos de la juventud que le seguía. **vilia**; predicado. **pericula**; en su sentido restringido de "riesgos judiciales". **famam**: "honor", "crédito". **in præsens**: "por el momento". **insontes sicuti sontes**; considerados desde el punto de vista de Catilina; a los que tenían motivo para odiar y a los que no le habían hecho ningún agravio. **scilicet**: "evidentemente", "sin duda".

**confisus**; con sentido de part. presente. **simul quod**: "y además porque"; a la oportunidad que para Catilina representaba el tener una tropa de malhechores a sus órdenes, se unían otras circunstancias favorables. **Sullani milites**; Sila había recompensado a sus veteranos estableciéndolos en tierras confiscadas a las ciudades que habían hecho armas contra él; pero muy pocos de entre ellos se habían adaptado a la vida sobria y laboriosa del campo: la mayoría, acostumbrados a

memores civile bellum exoptabant, opprimundæ rei publicæ consilium cepit. In Italia nullus exercitus, Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum * petenti magna spes, senatus * nihil sane intentus: tutæ tranquillæque res omnes, sed ea prorsum opportuna Catilinæ.

## La conjuración

XVII. Igitur circiter kalendas Iunias L. Cæsare et C. Figulo consulibus * primo singulos appellare, hortari alios, alios temptare; opes suas, imparatam rem publicam, magna præmia coniurationis docere. Ubi satis explorata sunt quæ voluit, in unum omnes convocat, quibus maxuma necessitudo et plurumum audaciæ inerat. Eo convenere senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Ser. Sullæ Ser. filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Læca, L. Bestia, Q. Curius; præterea ex equestri * ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius; ad hoc multi

---

la licencia de la vida castrense, habían dilapidado los bienes recibidos y se hallaban agobiados de deudas. **Cn. Pompeius;** Pompeyo se encontraba a la sazón en el apogeo de su gloria; era el general más prestigioso y el hombre más influyente de Roma; pero ocupado en el Oriente en terminar la guerra contra Mitrídates, no podía en este momento prestar ayuda eficaz a la república. **intentus:** "en guardia", "atento". **sed ea prorsum:** "y esto precisamente".

XVII. **kalendas Iunias;** el 1.° de junio del 64 a. de J. C. **opes:** "fuerzas". **necessitudo;** es más corriente *necessitas;* aludiendo a deudas y estrecheces financieras. **senatorii ordinis;** de la primera categoría de ciudadanos romanos, que habían desempeñado magistraturas y formaban parte del Senado. **P. Lentulus Sura;** de noble familia, había sido cónsul el año 74; expulsado del Senado por sus malas costumbres, volvió a empezar la carrera de los honores para reingresar en la alta asamblea, y fué elegido pretor para el año 63, el de la conjuración. **P. Autronius;** amigo y antiguo colega de Cicerón; fué condenado al destierro por su participación en el complot. **P. Cassius Longinus;** había sido pretor y se presentaba candidato al consulado. **Cethegus;** el más arrebatado y audaz de los cabecillas de la conjuración, después de Catilina. **P. et Ser. Sullæ;** sobrinos del dictador. **M. Porcius Læca;** en su casa se reunían los conjurados. **L. Bestia;** había sido tribuno de la plebe; después del fracaso de la conjuración se salvó de la condena y fué edil y pretor. **Q. Curius;** el que delató la conjuración. **M. Fulvius Nobilior;** de familia ilustre en la historia

ex coloniis * et municipiis * domi nobiles. Erant præterea complures paulo occultius consili huiusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur quam inopia aut alia necessitudo. Ceterum iuventus pleraque sed maxume nobilium Catilinæ inceptis favebat: quibus in otio vel magnifice vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quam pacem malebant. Fuere item ea tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum eius consili fuisse: quia Cn. Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat, cuiusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si coniuratio valuisset, facile apud illos principem se fore.

XX. Catilina ubi eos, quos paulo ante memoravi, convenisse videt, tametsi cum singulis multa sæpe egerat, tamen in rem fore credens universos appellare et cohortari, in abditam partem ædium secedit atque ibi omnibus arbitris procul amotis orationem huiusce modi habuit:

"Ni virtus fidesque vostra spectata mihi forent, nequiquam opportuna res cecidisset; spes magna, dominatio in

---

de Roma. **C. Cornelius**; en el juicio contra los conspiradores se salvó gracias a sus delaciones. **domi**; en sus respectivas ciudades. **copia erat**; *mihi copia est*, "tengo posibilidad", "puedo". **M. Licinium Crassum**; Craso era el hombre más rico de Roma y hubiera sido el más influyente de no hacerle sombra Pompeyo. Su rivalidad con éste era un motivo de perturbación para la vida pública, y a ella se debe en parte su intervención solapada en la conspiración, que la historia moderna no pone en duda. El primer gran éxito de César fué el de reconciliar a los dos rivales, formando con ellos el primer triunvirato. Craso murió en la batalla de Carras, durante su expedición contra los partos. **opes**: "poder". **principem se fore**; éste era el cálculo de Craso (y de César) al favorecer ocultamente la conspiración: o los revolucionarios, faltos de un jefe de prestigio, les ofrecían el poder una vez conseguido el triunfo (en cuyo caso la revolución sería para Craso y César sólo un medio del que se desharían una vez alcanzados sus fines), o las clases conservadoras, asustadas por el peligro, se pondrían expontáneamente a sus órdenes, como único medio de salvación.

Caps. XVIII-XIX. Se refiere un complot anterior tramado por Catilina y Cn. Pisón para ocupar el poder después de asesinar a los cónsules y a la mayor parte de los senadores. Esta conjuración fracasó, pero no se tomaron medidas contra los culpables.

XX. **egerat**; de *agere*, en el sentido de "tratar de algo"; **in rem fore**: *in rem esse*, "convenir", "ser de interés". **universos** *(universos)*: "todos juntos", en común, opuesto a *singulis*. **huiusce**; nótese cómo el genit. de

manibus frustra fuissent, neque ego per ignaviam aut vana ingenia incerta pro certis captarem. Sed quia multis et magnis tempestatibus vos cognovi fortes fidosque mihi, eo animus ausus est maxumum atque pulcherrumum facinus incipere, simul quia vobis eadem quæ mihi bona malaque esse intellexi; nam idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est.

Sed ego quæ mente agitavi, omnes iam antea divorsi audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero, quæ condicio vitæ futura sit, nisi nosmet ipsi vindicamus in libertatem. Nam postquam res publica in paucorum potentium ius atque dicionem concessit, semper illis reges, tetrarchæ vectigales esse, populi, nationes stipendia pendere; ceteri omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus fuimus, sine gratia, sine auctoritate, eis obnoxii, quibus, si res publica valeret, formidini essemus. Itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt aut ubi illi volunt; nobis reliquere pericula, repulsas, iudicia, egestatem. Quæ quo usque tandem patiemini, o fortissumi viri? nonne emori per virtutem præstat quam vitam miseram atque inhonestam, ubi alienæ superbiæ ludibrio fueris, per dedecus amittere? Verum enim vero, pro

---

*hic* toma a veces la partícula *-ce* de la que normalmente carece. **spectata**; literal.: "vistas", "examinadas"; aquí "comprobadas". **cecidisset**: "se hubiera presentado"; *res opportuna:* trad. por el substantivo correspondiente a *opportuna.* **in manibus**; referido a *dominatio*, como *magna* a *spes;* el predicado es *frustra.* **per ignaviam**; abstracto por concreto *(ignavos); per,* "por medio de", o sea, "con". **demum**: "precisamente", "justamente".

**divorsi** *(diversi):* trad. por un adverbio; opuesto al *univorsos* de más arriba. **Ceterum** = *sed.* **nosmet ipsi**; nótese que *ipsi* es sujeto y *nosmet* compl. directo; en castellano, en cambio, hacemos concertar las dos palabras. **vindicamus in libertatem**; la operación de dar libertad a un esclavo se llamaba *vindicta in libertatem;* Catilina se considera a sí mismo y a sus secuaces como esclavos que aspiran a la libertad. **paucorum**; después de Sila, la oligarquía senatorial se había adueñado de todos los resortes del gobierno. *ius atque dicionem* expresa dependencia de derecho y de hecho. **tetrarchæ**; es un príncipe que gobierna sobre la cuarta parte de un país, p. e., Galilea; por extensión, significa el reyezuelo de un país poco importante. **gratia**: "valimiento". **obnoxii**: "sometidos". **quibus ... formidini**; doble dativo. **pericula**; peligros judiciales, o sea, persecuciones. **per virtutem**; trad. por un

deum atque hominum fidem, victoria in manu nobis est, viget ætas, animus valet; contra illis annis atque divitiis omnia consenuerunt. Tantum modo incepto opus est, cetera res expediet. Etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest illis divitias superare, quas profundant in extruendo mari et montibus coæquandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? Illos binas aut amplius domos continuare, nobis larem familiarem nusquam ullum esse? Cum tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia ædificant, postremo omnibus modis pecuniam trahunt, vexant, tamen summa lubidine divitias suas vincere nequeunt. At nobis est domi inopia, foris æs alienum, mala res, spes multo asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam?

Quin igitur expergiscimini? En illa, illa quam sæpe optastis libertas, præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt; fortuna omnia ea victoribus præmia posuit. Res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica magis quam oratio mea vos hortantur. Vel imperatore vel milite me utimini: neque animus neque corpus a vobis aberit. Hæc ipsa, ut spero, vobiscum una consul * agam, nisi forte me animus fallit et vos servire magis quam imperare parati estis".

---

adverbio. **illis**; dativo. **omnia**; referido a *ætas* y *animus*. **incepto**; con *opus est* y expresiones análogas, el ablat. del part. pas. se trad. por el infinitivo. **res expediet**: "lo resolverá el asunto mismo", o sea, vendrá de por sí. **in extruendo mari**; la afluencia de riquezas en Roma, producto de la victoria, había dado lugar a extravagancias que chocaban a las gentes; así la de construir palacios sobre el mar, y allanar pequeñas colinas. Lúculo, que había amasado grandes riquezas en sus guerras contra Mitrídates, se había hecho famoso por estos derroches. **continuare**; edificar una junto a otra. **toreumata**: "vajilla cincelada". **trahunt, vexant**; estos verbos se usan hablando del trato que en la guerra se da a los enemigos vencidos; aquí se aplica al uso de las riquezas, preparando el pensamiento *divitias suas vincere nequeunt*. **res**: "realidad", opuesto a *spes*, "la esperanza"; o sea, "el presente... el porvenir". **animam**; en su sentido primitivo de "aliento", "vida".

**præmia**; predicativo, referido a *ea*. **tempus**: "la oportunidad". **consul**; Catilina espera subvertir el Estado gracias a su autoridad de cónsul; si no es elegido, tendrá que recurrir a la violencia abierta.

## Efectos del discurso de Catilina sobre los conjurados

XXI. Postquam accepere ea homines, quibus mala abunde omnia erant, sed neque res neque spes bona ulla, tametsi illis quieta movere magna merces videbatur, tamen postulavere plerique, ut proponeret, quæ condicio belli foret, quæ præmia armis peterent, quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas alia omnia, quæ bellum atque lubido victorum fert: præterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauretania cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consili sui participes; petere consulatum * C. Antonium, quem sibi conlegam fore speraret, hominem et familiarem et omnibus necessitudinibus circumventum; cum eo se consulem initium agundi

XXI. **neque res neque spes**; como en el cap. anterior, *mala res, spes multo asperior.* **quieta movere**; sólo al perturbar la paz ya les parecía... **quæ condicio**; los convocados piden más detalles sobre los proyectos de Catilina, pues éste se ha limitado a hacerles una arenga vaga, sin ninguna promesa concreta. **ubique** = *et ubi.* **tabulas novas**; *tabulæ* son los registros o libros de cuentas donde los prestamistas anotan las deudas de sus clientes; los excesos de los usureros habían creado en Roma un grave problema financiero y social, y alguna vez el Estado tuvo que intervenir para abolir las deudas o reducirlas; se llamaba a esto "decretar registros nuevos", o sea, abolir los libros de cuentas existentes. Prometer la abolición de las deudas era un recurso usado con frecuencia por los partidos demagógicos. **proscriptionem locupletium**; Sila había introducido el sistema de las proscripciones, por el cual se confiscaban los bienes de sus enemigos políticos y se autorizaba su asesinato. Prometer proscripciones de gente rica equivalía, pues, a prometer el reparto de sus bienes. **magistratus**; otro medio de enriquecerse, sobre todo en los gobiernos de las provincias. **sacerdotia**; conferían gran autoridad y prestigio, dando, por tanto, frecuentes oportunidades de lucro. **fert**: "trae consigo". **esse**; infin. dependiendo de un verbo de "decir" sobreentendido en *polliceri.* **Pisonem**; Salustio ha sufrido aquí una distracción: Cneo Pisón, compañero de Catilina en una conjuración anterior (de la que se habla en los caps. XVIII y XIX), había marchado a España en misión de gobierno (que el Senado le había conferido para alejarle de Roma) y murió allí asesinado a poco de llegar. **P. Sittium**; ciudadano romano que había organizado en África un ejército mercenario, a sueldo de los reyezuelos de allá; Cicerón afirma que no tuvo nada que ver con la conjuración. **familiarem**; íntimo amigo suyo. **facturum**; *initium facere*, "empe-

facturum. Ad hoc maledictis increpabat omnes bonos, suorum unum quemque nominans laudare: admonebat alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominiæ, multos victoriæ Sullanæ, quibus ea prædæ fuerat. Postquam omnium animos alacres videt, cohortatus, ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XXII. Fuere ea tempestate qui dicerent Catilinam oratione habita, cum ad ius iurandum populares sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse: inde cum post execrationem omnes degustavissent, sicuti in sollemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque eo dictitare fecisse, quo inter se fidi magis forent alius alii tanti facinoris conscii. Non nulli ficta et hæc et multa præterea existumabant ab eis, qui Ciceronis invidiam, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui pœnas dederant. Nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

## La conjuración trasciende al exterior

XXIII. Sed in ea coniuratione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus, quem censores * senatu * probri gratia moverant. Huic homini non minor vanitas inerat quam audacia: neque reticere quæ audierat, neque suamet ipse scelera occultare,

---

zar". **laudare**; nótense como alternan un imperf. y un infin. histórico, lo que revela el sentido de este último. **egestatis**; genit. dependiendo de *admonebat*, por su sentido de "hacer recordar" (los verbos de "memoria" rigen genit.). **suæ**; referido, no al sujeto *Catilina*, sino a *alium*. **curæ**; dat. de finalidad.

XXII. **populares**: "compañeros", y aquí más concretamente "cómplices". **adigeret**; *ad ius iurandum adigere aliquem*, "hacer prestar juramento a uno". **post execrationem**; después de lanzar una maldición sobre sí mismo si alguna vez violaba el pacto. **quo**; final, usado cuando en la orac. hay un comparativo; va en correlación con *eo*. **invidiam**; "impopularidad". La represión contra los catilinarios suscitó a Cicerón una gran impopularidad, hábilmente atizada por sus enemigos; a consecuencia de ello tuvo que marchar al destierro. **pœnas**; *pœnas dare*, "sufrir un castigo". **pro magnitudine**: "en relación con su enormidad".

XXIII. **vanitas**: "fatuidad", "ligereza". **pensi habebat**; la misma expresión en el cap. V

prorsus neque dicere neque facere quicquam pensi habebat. Erat ei cum Fulvia, muliere nobili, vetus consuetudo. Cui cum minus gratus esset, quia inopia minus largiri poterat, repente glorians maria montesque polliceri cœpit et minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret, postremo ferocius agitare quam solitus erat. At Fulvia insolentiæ Curi causa cognita tale periculum rei publicæ haud occultum habuit, sed sublato auctore de Catilinæ coniuratione quæ quoque modo audierat, compluribus narravit.

Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum * mandandum M. Tullio Ciceroni. Namque antea pleraque nobilitas invidia æstuabat, et quasi pollui consulatum credebant, si eum, quamvis egregius, homo novus adeptus foret. Sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia post fuere.

## Fracaso electoral de Catilina

XXIV. Igitur comitiis * habitis consules * declarantur M. Tullius et C. Antonius. Quod factum primo populares coniurationis concusserat. Neque tamen Catilinæ furor minuebatur, sed in dies plura agitare: arma per Italiam locis opportunis parare, pecuniam sua aut amicorum fide sumptam mutuam Fæsulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciundi. Ea tempestate plu-

(véase la nota). **consuetudo**: "relación". **inopia**; ablativo. **largiri**; derrochar, satisfacer a sus caprichos. **obnoxia**: "obediente", "dócil" a su voluntad. **agitare**: "portarse". **sublato auctore**; sin delatar a su informador, sin revelar por quién lo sabía. **quoque** = *et quo*.

**invidia**: "antipatía", "malquerencia". La nobleza se resistía a que un hombre "nuevo", o sea, nacido de familia obscura, aspirara al consulado. **credebant**; concordancia *ad sensum*. **post fuere**: "fueron dejados de lado".

XXIV. **C. Antonius**; las elecciones fueron desfavorables a los conjurados, porque de sus candidatos había sido elegido el más débil, Antonio, totalmente incapaz de imponerse a su gran colega Cicerón. **populares coniurationis**; la misma expresión que en el cap. XXII. **agitare**, nótense los infin. históricos coordinados a un imperf. **pecuniam... mutuam**; *pecuniam mutuam sumere*, "hacer un empréstito", "tomar dinero en préstamo". **fide**; con el crédito. **Fæsulas**; hoy Fiésole, cerca de Florencia. **Manlium**; un veterano del ejército de Sila. **princeps**: "iniciador". **adscivis-**

rumos cuiusque generis homines adscivisse sibi dicitur, mulieres etiam aliquot, quæ æs alienum grande conflaverant. Per eas se Catilina credebat posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adiungere sibi vel interficere.

## Sempronia

XXV. Sed in eis erat Sempronia, quæ multa sæpe virilis audaciæ facinora commiserat. Hæc mulier genere atque forma, præterea viro atque liberis satis fortunata fuit; litteris Græcis et Latinis docta, psallere et saltare elegantius quam necesse est probæ, multa alia, quæ instrumenta luxuriæ sunt. Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniæ an famæ minus parceret, haud facile discerneres; sed ea sæpe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, cædis conscia fuerat: luxuria atque inopia præceps abierat. Verum ingenium eius haud absurdum: posse versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel molli vel procaci; prorsus multæ facetiæ multusque lepos inerat.

---

**se sibi**: "haber ganado a su causa", "haberse atraído". **servitia**; los esclavos formaban una masa de desesperados siempre dispuestos para cualquier turbulencia.

XXV. **Sempronia**; mujer de noble familia, esposa de Décimo Bruto, cónsul en 77 a. de J. C., y madre de Décimo Bruto, uno de los que tomaron parte en la muerte de César. Pertenecía al grupo de las matronas romanas que, pervertidas por el lujo y la opulencia, habían olvidado las antiguas virtudes entregándose al vicio y a las intrigas. **psallere**; cantar acompañándose con la cítara. **quam necesse est probæ**; el canto y la danza, que en Grecia formaban parte de la educación de los jóvenes, se introdujeron pronto en Roma, pero tropezaron con la oposición de los hombres chapados a la antigua; de la opinión de éstos se hace aquí eco Salustio. **luxuriæ**: "corrupción". **fuit**; concertando no con *omnia*, que es su sujeto propio, sino con el último concepto, *pudicitia*. **parceret**; *pecuniæ parcere*, "reparar en el dinero", "ahorrar". **discerneres**; segunda persona con valor impersonal: "no se podría decir". **creditum abiuraverat**; se había negado, con juramento, a reconocer una deuda. **abierat**; *præceps abire* es "precipitarse", "caer en un precipicio", aquí dicho en sentido moral. **prorsus**: "en suma".

## El Senado confía a los cónsules la defensa del Estado

XXIX. Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo permotus, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat neque, exercitus Manli quantus aut quo consilio foret, satis compertum habebat, rem ad senatum * refert, iam antea volgi rumoribus exagitatam. Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules *, ne quid res publica detrimenti caperet. Ea potestas per senatum more Romano magistratui maxuma permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios * atque cives, domi militiæque imperium * atque iudicium summum habere; aliter sine populi iussu nullius earum rerum consuli ius est.

## Pánico en Roma. Cicerón obliga a Catilina a dejar la ciudad

XXXI. Quibus rebus permota civitas atque immutata urbis facies erat. Ex summa lætitia atque lascivia, quæ

---

Caps. XXVI-XXVIII. Catilina se presenta por última vez candidato al consulado. Fracasa de nuevo y decide pasar a la acción. Encarga a Manlio preparar el levantamiento en la Etruria, a Séptimo sublevarse en el Piceno, a Cayo Julio en la Apulia. Él en Roma reúne a los conjurados en casa de Porcio Leca y planea el asesinato de Cicerón. Éste se entera de todo por las delaciones de Curio y Fulvia, y evita el golpe.

XXIX. **ancipiti**: "doble"; la conjuración en la ciudad y los manejos de Manlio en la Etruria. **privato consilio**; con medidas de carácter privado, con sus solas fuerzas; era ya necesario hacer intervenir al Senado. **ad senatum refert**; *ad senatum referre* es expresión técnica significando presentar un informe al Senado solicitando que se pronuncie sobre la cuestión. **darent...caperet**; es la fórmula consagrada del *senatus consultum ultimum;* por este decreto se daban a los cónsules plenos poderes, y equivalía a una declaración de estado de guerra. **maxuma** *(maxima);* predicado. **domi militiæque**; fórmula corriente en locativo: "en paz y en guerra". **imperium atque iudicium summum**; poderes ejecutivo y judicial ilimitados.

Cap. XXX. Temiéndose insurrecciones en varias partes de Italia, se envían ejércitos para reprimirlas: Q. Marcio Rex y Q. Metelo Crético, procónsules

diuturna quies pepererat, repente omnes tristitia invasit: festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere, neque bellum gerere neque pacem habere, suo quisque metu pericula metiri. Ad hoc mulieres, quibus rei publicæ magnitudine belli timor insolitus incesserat adflictare sese, manus supplices ad cælum tendere, miserari parvos liberos, rogitare, omnia pavere, superbia atque deliciis omissis sibi patriæque diffidere.

At Catilinæ crudelis animus eadem illa movebat, tametsi præsidia parabantur et ipse lege Plautia interrogatus erat ab L. Paulo. Postremo dissimulandi causa aut sui expurgandi, sicut iurgio lacessitus foret, in senatum * venit. Tum M. Tullius consul *, sive præsentiam eius timens sive ira commotus, orationem habuit luculentam atque utilem rei publicæ, quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia,

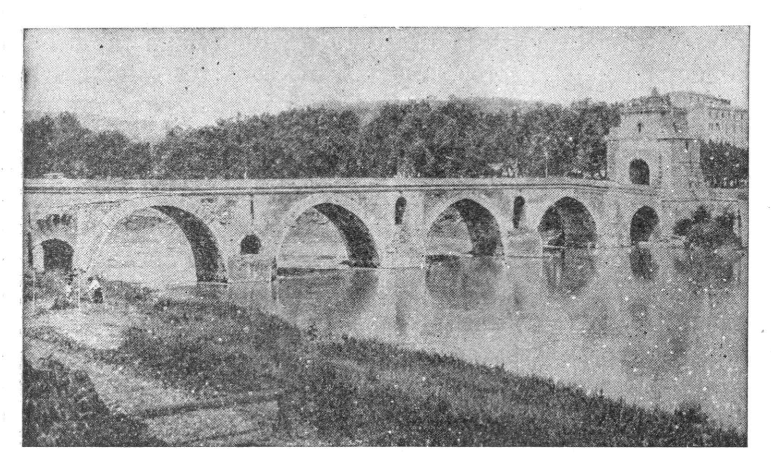
---

que esperaban el triunfo a las puertas de Roma con sus tropas, son enviados respectivamente a Etruria y a Apulia; los pretores Q. Pompeyo Rufo y Q. Metelo Céler, a Capua y al Piceno.

XXXI. **lascivia** no tiene aquí un sentido muy diferente de *lætitia;* podría trad. por "despreocupación". **quæ;** en neutro, a pesar de que sus antecedentes son ambos femeninos. **diuturna quies;** desde la última guerra civil (de Mario y Sila) habían ya pasado 19 años. **magnitudine;** ablat. de causa referido a *insolitus.* **incesserat;** *incedere,* como *invadere,* se usa figuradamente hablando de sentimientos en el sentido de "embargar", "apoderarse de"; aquí, da la idea de "acometer de improviso". **superbia atque deliciis;** el fausto y los placeres.

**eadem illa;** los mismos proyectos mencionados más arriba. **et ipse... ab L. Paulo;** la ley Plaucia, del año 89, condenaba con pena capital a los que perturbaban la paz pública con bandas armadas. Lucio Emilio Paulo, hermano del Lépido que fué triúnviro con Octavio y M. Antonio, acusó a Catilina en virtud de esta ley, pero los acontecimientos le impidieron llevar adelante la acusación. **sicut... foret;** en caso de que fuera provocado. **in senatum venit;** es la famosa sesión del 8 de noviembre en la que Cicerón pronunció su primera Catilinaria. En ella invitaba a Catilina a salir de Roma y unirse a los sublevados de Etruria para que así quedara patente su rebeldía; en efecto, Catilina no había sido cogido todavía en flagrante delito y el cónsul, a pesar de los poderes extraordinarios que le habían sido concedidos, no podía proceder contra él. **edidit;** la primera Catilinaria es un discurso improvisado; pero en la curia había taquígrafos que recogían al pie de la letra los discursos que allí se pronunciaban; además, al publicarlos el orador acostumbraba a retocarlos, permitiéndose incluso modificaciones importantes. **ut erat**

demisso voltu voce supplici postulare a patribus cœpit, ne quid de se temere crederent: ea familia ortum, ita se ab adulescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet. Ne existumarent sibi, patricio * homini, cuius ipsius atque maiorum pluruma beneficia in plebem Romanam



El Puente Milvio en la actualidad. En él se tendió la emboscada a los catilinarios, y siglos más tarde allí mismo Constantino obtuvo su famosa victoria sobre Magencio (a. 312), antes de la cual tuvo la famosa visión de la cruz con las palabras *In hoc signo vinces.*

essent, perdita re publica opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus civis urbis Romæ. Ad hoc male dicta alia cum adderet, obstrepere omnes, hostem atque parricidam vocare. Tum ille furibundus, 'quoniam quidem circumventus' inquit 'ab inimicis præceps agor, incendium meum ruina restinguam'.

---

**paratus**: "hábil como era". **perdita re publica opus esse**; trad. el part. por un subst. verbal. **cum eam**: "y que en cambio". **male dicta alia**; evidentemente contra Cicerón. **parricidam**; véase nota a esta palabra en el capítulo XIV. **ruina**: con la ruina general.

Caps. XXXII - XXXV. Catilina sale de Roma simulando marchar a Marsella a un destierro voluntario; en realidad, a reunirse con Manlio. Éste envía una carta al procónsul Marcio Rex justificando su rebelión e implorando del Senado una actitud comprensiva y conciliadora. Marcio le contesta intimándole a la rendición.

XXXVI. Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Arretino, dum vicinitatem antea sollicitatam armis exornat, cum fascibus * atque aliis imperi * insignibus in castra * ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus * Catilinam et Manlium hostes iudicat, ceteræ multitudini diem statuit, ante quam sine fraude liceret ab armis discedere præter rerum capitalium condemnatis. Præterea decernit, uti consules dilectum habeant, Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet, Cicero urbi præsidio sit.

Ea tempestate mihi imperium populi Romani multo maxume miserabile visum est. Cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiæ, quæ prima mortales putant, adfluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent. Namque duobus senati decretis ex tanta multitudine neque præmio inductus coniurationem patefecerat neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat: tanta vis morbi atque uti tabes plerosque civium animos invaserat.

## Manejos de los conjurados en Roma. Tratos con los embajadores de los alóbroges

XXXIX. Fuere tamen extra coniurationem complures, qui ad Catilinam initio profecti sunt. In eis erat Fulvius,

---

XXXVI. **ipse**: Catilina. **in agro Arretino**; tierra de Arretium, hoy Arezzo, ciudad de la Etruria. **hostes**; enemigos públicos, y por tanto privados de todos los derechos de ciudadanía; este era el fin que Cicerón se proponía al excitar a Catilina a que saliera de Roma; de haber permanecido en la ciudad, le hubiera sido difícil al cónsul demostrar su culpabilidad, sobre todo por la oculta complicidad de algunos personajes poderosos (Craso y César). **multitudini**; a la multitud de sus secuaces. **sine fraude**: "sin daño", expresión de la lengua del derecho. **præter**; adverbio: *præterquam*. **condemnatis**; partic. substantivado, dependiendo de *liceret*.

**multo maxume**; mucho más de lo que nunca había sido. **prima**; predicado. **perditum irent**; giro especial de *ire* con supino; literal.: "ir a...", "marchar a..."; trad. el supino por un subst. verbal. **senati**; genitivo arcaico, por *senatus*. **inductus**; entiéndase el *quisquam* que viene después. **plerosque civium animos**; la forma *plerorumque* no se usa: por esta

senatoris filius, quem retractum ex itinere parens necari iussit. Isdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortuna novis rebus idoneos credebat, aut per se aut per alios sollicitabat, neque solum cives, sed cuiusque modi genus hominum, quod modo bello usui foret.

XL. Igitur P. Umbreno cuidam negotium dat, uti legatos * Allobrogum requirat eosque, si possit, impellat ad societatem belli, existumans publice privatimque ære alieno oppressos, præterea quod natura gens Gallica bellicosa esset, facile eos ad tale consilium adduci posse. Umbrenus quod in Gallia negotiatus erat, plerisque principibus civitatium notus erat atque eos noverat. Itaque sine mora, ubi primum legatos in foro * conspexit, percontatus pauca de statu civitatis et quasi dolens eius casum requirere cœpit, quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritia magistratuum, accusare senatum *, quod in eo auxili nihil esset, miseriis suis remedium mortem expectare, 'At ego' inquit 'vobis, si modo viri esse voltis, ratio-

---

razón *plerosque* concierta con *animos* en lugar de hacerlo con *civium*, como exigiría la lógica.

Caps. XXXVII-XXXIX. El escritor examina las causas de la triste situación de Roma.

XXXIX. **retractum**; el part. pas. sirve para expresar la primera de dos acciones que se suceden inmediatamente. **necari iussit**; la autoridad del padre sobre los hijos incluía el derecho de vida o muerte; pero la costumbre había abolido estos extremos. Se dice que este senador al pronunciar la condena dijo que no había engendrado a su hijo para servir a Catilina contra la patria, sino para servir a la patria contra Catilina. **Lentulus**; véase nota a cap. XVII. **novis rebus**: para la revolución; intentar una revolución se dice *novis rebus studere*, literal.: "desear cosas nuevas". **quod ... foret**; substitúyase el relat. por un demostrativo referido a *genus*, y trad. *modo* por "por poco que".

XL. **negotium dat**: "encarga". **Allobrogum**; pueblo de la Galia que habitaba entre el Ródano y el Isère (actual Saboya y Delfinado); había sido sometido a Roma por Q. Fabio Máximo en 121 a. de J. C. Los comisionados venían a quejarse ante el Senado de los impuestos que les imponían los gobernadores y las usuras y rapacidades de los comerciantes romanos. **ære alieno oppressos**; dando una de las causas por las que creía *facile eos ad tale consilium adduci posse* (la otra es *præterea quod ... esset*). La usura de los comerciantes gravaba sobre los particulares *(privatim)*, lo oneroso de los impuestos arruinaba al Estado *(publice)*. **noverat**; recuérdese que *novi* tiene sentido de presente. **exitum**: "salida", "escape". **remedium**; predicativo referido a

nem ostendam, qua tanta ista mala effugiatis'. Hæc ubi dixit, Allobroges in maxumam spem adducti Umbrenum orare, ut sui misereretur: nihil tam asperum neque tam difficile esse quod non cupidissume facturi essent, dum ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum D. Bruti perducit, quod foro propinqua erat neque aliena consili propter Semproniam; nam tum Brutus ab Roma aberat. Præterea Gabinium arcessit, quo maior auctoritas sermoni inesset. Eo præsente coniurationem aperit, nominat socios, præterea multos cuiusque generis innoxios, quo legatis animus amplior esset. Deinde eos pollicitos operam suam domum dimittit.

## Los alóbroges delatan la conjuración

XLI. Sed Allobroges diu in incerto habuere, quidnam consili caperent. In altera parte erat æs alienum, studium belli, magna merces in spe victoriæ, at in altera maiores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa præmia. Hæc illis volventibus tandem vicit fortuna rei publicæ. Itaque Q. Fabio Sangæ, cuius patrocinio civitas plurumum utebatur, rem omnem uti cognoverant, aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis * præcepit, ut studium coniurationis vehementer simulent, ceteros adeant, bene polliceantur dentque operam, uti eos quam maxume manifestos habeant.

---

*mortem.* **si modo:** "con tal que". **D. Bruti**; el marido de Sempronia, de la que se ha hablado en el cap. XXV. **amplior:** "mejor dispuesto". **operam suam:** "su colaboración"; los alóbroges prometieron levantarse en armas y enviar a Italia un cuerpo de caballería.

XLI. **in incerto habuere;** *in incerto* o *incertum habere*, seguido de orac. interrog. indirecta: "dudar", "estar dudando". **studium belli:** "entusiasmo guerrero". **in spe victoriæ;** con sentido condicional: si se realizaban sus esperanzas, si vencían. **maiores opes;** las del pueblo romano. **tuta consilia;** mayor seguridad si permanecían fieles a Roma. **Q. Fabio;** probablemente era un descendiente de Q. Fabio Máximo, vencedor de los alóbroges. Era costumbre que los pueblos sometidos tomaran como patrono y protector al general que los había vencido, y esta relación se perpetuaba en sus descendientes. **civitas;** la de los alóbroges. **studium:** "interés". **manifestos;** es

## Planes de Léntulo y los suyos

XLIII. At Romæ Lentulus cum ceteris, qui principes coniurationis erant, paratis ut videbatur magnis copiis constituerant, uti, cum Catilina in agrum Fæsulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus * plebis contione * habita quereretur de actionibus Ciceronis bellique gravissumi invidiam optumo consuli * imponeret: eo signo, proxuma nocte, cetera multitudo coniurationis suum quisque negotium exequeretur. Sed ea divisa hoc modo dicebantur, Statilius et Gabinius uti cum magna manu duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quo tumultu facilior aditus ad consulem ceterosque, quibus insidiæ parabantur, fieret; Cethegus Ciceronis ianuam obsideret eumque vi aggrederetur, alius autem alium, sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars erat, parentes interficerent; simul cæde et incendio perculsis omnibus, ad Catilinam erumperent. Inter hæc parata atque decreta Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando et dies prolatando magnas opportunitates corrumpere, facto, non consulto in tali periculo opus esse, seque, si pauci adiuvarent, languentibus aliis impetum in curiam * facturum. Natura ferox, vehemens, manu promptus erat, maxumum bonum in celeritate putabat.

---

decir, que obtengan de ellos confesiones lo más explícitas quc sea posible.

Cap. XLII. Estallan motines y disturbios en las Galias y en diversas regiones de Italia, reprimidos por las autoridades romanas.

XLIII. **constituerant**; concordancia *ad sensum*. **invidiam:** "odiosidad". **ea**; entiéndase *negotia*. **quo tumultu**; con valor final: "para que a favor de este alboroto". **Inter...decreta:** "mientras se preparaba y disponía todo esto"; nótese como los partic. pueden resolverse en castellano por un tiempo personal o por un subst. verbal: "durante la preparación de estas cosas". **corrumpere:** "estropear", "echar a perder". **facto...opus esse**; véase cap. XX, nota a *incepto*. **Natura... putabat**; nótese lo enérgico de este breve retrato de Cetego, el más violento y audaz de los conjurados que habían quedado en Roma.

### Los conjurados caen en una emboscada

XLIV. Sed Allobroges ex præcepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt. Ab Lentulo, Cethego, Statilio, item Cassio postulant ius iurandum, quod signatum ad cives perferant: aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse. Ceteri nihil suspicantes dant, Cassius semet eo brevi venturum pollicetur ac paulo ante legatos * ex urbe proficiscitur. Lentulus cum eis T. Volturcium quendam Crotoniensem mittit, ut Allobroges prius quam domum pergerent, cum Catilina data atque accepta fide societatem confirmarent. Ipse Volturcio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum est.

'Qui sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites, in quanta calamitate sis, et memineris te virum esse. Consideres, quid tuæ rationes postulent. Auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis.'

Ad hoc mandata verbis dat: cum ab senatu * hostis iudicatus sit, quo consilio servitia repudiet? In urbe parata esse quæ iusserit. Ne cunctetur ipse propius adcedere.

XLV. His rebus ita actis, constituta nocte qua proficiscerentur, Cicero per legatos * cuncta edoctus L. Valerio Flacco et C. Pomptino prætoribus * imperat, ut in ponte

---

XLIV. **quod ... perferant**; los alóbroges piden un compromiso escrito y sellado para poder presentarlo a sus compatriotas; los conjurados caen en la trampa. **posse**; orac. en estilo indirecto, dependiendo de un verbo de "decir" sobreentendido en *postulant*. **eo**; adverbio: a la Galia, al país de los alóbroges. **Crotoniensem**; natural de Crotona, ciudad de la Calabria. **exemplum**: "tenor".

**Fac cogites**; imperativo perifrástico. **etiam ab infimis**; Catilina se resistía a admitir esclavos en sus filas, rasgo característico de la grandeza de ánimo que le era propia a pesar de sus extravíos.

**verbis**: "de palabra".

XLV. **constituta nocte**; la del 2 al 3 de diciembre. **L. Valerio Flacco**; fiel colaborador de Cicerón en la represión del complot, fué al año siguiente propretor en el Asia; al regreso de su provincia fué acusado por concusión, en un juicio promovido sobre todo por los judíos, y defendido por Cicerón. **C. Pomptino**; dos años después venció a los alóbroges, que se habían sublevado al verse defraudados en sus peticiones de mejora; acompañó como legado a Cicerón en su gobierno de Cilicia. **in ponte Mulvio**; puente sobre el Tíber, el más septentrional de los de Roma, a

Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant. Rem omnem aperit, cuius gratia mittebantur; cetera, uti facto opus sit, ita agant, permittit. Illi, homines militares, sine tumultu præsidiis conlocatis, sicuti præceptum erat, occulte pontem obsidunt. Postquam ad id loci legati cum Volturcio venerunt et simul utrimque clamor exortus est, Galli cito cognito consilio sine mora prætoribus se tradunt, Volturcius primo cohortatus ceteros gladio se a multitudine defendit, deinde, ubi a legatis desertus est, multa prius de salute sua Pomptinum obtestatus, quod ei notus erat, postremo timidus ac vitæ diffidens velut hostibus sese prætoribus dedit.

## El Senado interroga a los detenidos

XLVI. Quibus rebus confectis omnia propere per nuntios consuli * declarantur. At illum ingens cura atque lætitia simul occupavere. Nam lætabatur intellegens coniuratione patefacta civitatem periculis ereptam esse, porro autem anxius erat dubitans, in maxumo scelere tantis civibus deprehensis quid facto opus esset: pœnam illorum sibi oneri, impunitatem perdundæ rei publicæ fore credebat. Igitur confirmato animo vocari ad sese iubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, itemque Cæparium Terra-

---

tres millas de la ciudad; por él pasaba la vía Flaminia, por la que se iba a la Etruria. **facto opus sit**; véase cap. XX, nota a *incepto;* constrúyase: *permittit ita agant cetera, uti facto opus sit.* **homines militares**: "como hombres de guerra que eran", motivando la habilidad con que cumplieron su cometido. **pontem obsidunt**; no "ocupan" materialmente el puente, sino que lo cercan, ocultando sus hombres en las fincas situadas a uno y otro lado del río. **utrimque**; de uno y otro lado, por delante y por detrás; al llegar al puente, salen los soldados apostados a ambas orillas del río y rodean a la comitiva. **cognito consilio**: "conocida la intención", dándose cuenta de lo que ocurría.

XLVI. **porro autem**: "a continuación", "un momento después". **sibi oneri**; va con *fore;* Cicerón preveía que el castigo de tanta gente importante habría de causarle contratiempos y enemistades, sobre todo siendo él un *homo novus* (recuérdense las palabras de Catilina en el cap. XXXI); pero más que nada debían preocuparle las ocultas complicidades con que contaban los conjurados. **perdundæ rei publicæ**; genit. de finalidad. **confirmato ani-**

cinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat. Ceteri sine mora veniunt, Cæparius, paulo ante domo egressus, cognito indicio ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quod prætor * erat, ipse manu tenens in senatum perducit, reliquos cum custodibus in ædem Concordiæ venire iubet. Eo senatum * advocat magnaque frequentia eius ordinis Volturcium cum legatis * introducit, Flaccum prætorem scrinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre iubet.

XLVII. Volturcius interrogatus de itinere, de litteris, postremo quid aut qua de causa consili habuisset, primo fingere alia, dissimulare de coniuratione; post ubi fide publica dicere iussus est, omnia uti gesta erant, aperit docetque se paucis ante diebus a Gabinio et Cæpario socium adscitum nihil amplius scire quam legatos *, tantum modo audire solitum ex Gabinio P. Autronium, Ser. Sullam, L. Vargunteium, multos præterea in ea coniuratione esse. Eadem Galli fatentur ac Lentulum dissimulantem coarguunt præter litteras sermonibus, quos ille habere solitus erat: ex libris Sibyllinis * regnum Romæ tribus Corneliis

---

**mo**: "cobrando ánimo"; Cicerón aleja sus temores y se decide a actuar enérgicamente. **indicio**: "la delación". **ipse manu tenens**; por su condición de pretor, Léntulo no podía ser arrestado por un magistrado inferior. **in ædem Concordiæ**; templo situado al pie del Capitolio, frente al foro; el Senado debía reunirse siempre en un lugar consagrado *(templum)*. **Volturcium cum legatis**; esta afirmación es inexacta; Cicerón hizo declarar primero a Volturcio solo; después introdujo a los legados. **scrinium**; es un cofre usado para guardar joyas o documentos importantes.

XLVII. **quid...habuisset**; entiéndase: *quid consilii habuisset, aut qua de causa id habuisset.* **fide publica**; con garantía oficial de que no sufriría daño alguno; en casos como éste se prometía oficialmente la impunidad a un testigo para que revelera todo lo que supiera sobre el asunto. **quam legatos**: "de lo que sabían los legados". **præter litteras sermonibus**: "además de las cartas, con las conversaciones". **ex libris Sibyllinis**; además de la compilación oficial de oráculos atribuídos a la Sibila de Cumas, circulaban en Roma colecciones particulares; en tiempos de perturbaciones era frecuente que aparecieran profecías anunciando el fin de una guerra o el triunfo de un partido. Una profecía que circulaba en estos tiempos era la de que en Roma debían reinar C C C, lo que se interpretaba que debían reinar tres miembros de la familia Cornelia; el primero había sido Cornelio Cinna, que militando en el partido de Mario ejerció una feroz dictadura desde el año 87 al 84; César se casó con su hija Cornelia. El segundo había

portendi; Cinnam atque Sullam antea, se tertium esse, cui fatum foret urbis potiri; præterea ab incenso Capitolio * illum esse vigesumum annum, quem sæpe ex prodigiis haruspices * respondissent bello civili cruentum fore. Igitur perlectis litteris, cum prius omnes signa sua cognovissent, senatus * decernit, uti, abdicato magistratu, Lentulus itemque ceteri in liberis custodiis habeantur. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum ædilis * erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinius M. Crasso, Cæparius (nam is paulo ante ex fuga retractus erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

### Reunión del Senado para condenar a los culpables

L. Dum hæc in senatu * aguntur et dum legatis * Allobrogum et T. Volturcio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur, liberti et pauci ex clientibus * Lentuli divorsis itineribus opifices atque servitia in vicis ad eum eripiundum sollicitabant, partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rem publicam vexare soliti erant. Cethegus autem

---

sido Cornelio Sila. El tercero había de ser Cornelio Léntulo, a lo que éste creía. **urbis**; aunque *potior* en la lengua clásica rige generalmente ablat., se conservan ejemplos de su régimen en genit. (el más corriente, la expresión *rerum potiri*, "adueñarse del poder"). **ab incenso Capitolio**; el Capitolio se había incendiado en el año 83. **respondissent**; hablando de sacerdotes que resuelven una consulta, *respondere* significa "dictaminar". **signa sua**; las tablillas enceradas en que se escribían las cartas iban atadas por unas cintas que se anudaban, sellando con cera el nudo; reconocer el sello de una carta antes de abrirla equivalía a confesar su autenticidad. **in liberis custodiis**; cuando los acusados eran gente de categoría no se les arrestaba en la cárcel pública, sino que se les confiaba a particulares para que los custodiasen.

Caps. XLVIII-XLIX. Al revelarse el plan de los conjurados, la opinión pública reacciona entusiásticamente en favor de Cicerón. Uno de los detenidos intenta comprometer a Craso, delatando sus concomitancias con Catilina; pero el Senado se niega a darle fe. Enemigos políticos de César se empeñan en comprometer también a éste, pero Cicerón se opone a ello.

L. **præmia decernuntur**; los legados alóbroges recibieron una recompensa por su conducta, pero no se atendió por ello a sus demandas, lo que motivó más tarde un nuevo levantamiento de este pueblo. **duces multitudinum**; los jefes de las bandas que intervenían violentamente en las luchas

per nuntios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos, orabat ut grege facto cum telis ad sese irrumperent. Consul * ubi ea parari cognovit, dispositis præsidiis, ut res atque tempus monebat, convocato senatu refert quid de eis fieri placeat, qui in custodiam traditi erant. Sed eos paulo ante frequens senatus iudicaverat contra rem publicam fecisse. Tum D. Iunius Silanus primus sententiam rogatus, quod eo tempore consul designatus erat, de eis, qui in custodiis tenebantur, et præterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumundum decreverat; isque postea permotus oratione C. Cæsaris pedibus in sententiam Ti. Neronis iturum se dixit, qui de ea re, præsidiis additis, referundum censuerat. Sed Cæsar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam a consule huiusce modi verba locutus est.

---

políticas, a sueldo de los diversos partidos. **familiam;** a sus esclavos. **lectos et exercitatos;** Cetego, como muchos políticos de su tiempo, tenía preparada una tropa escogida de gente adicta que le apoyaba en sus intervenciones políticas. **grege facto:** "hecho un pelotón", reuniéndose en masa. **refert;** véase cap. XXIX, nota a *ad senatum refert.* **fecisse;** trad. por "obrar"; esta declaración *(contra rem publicam facere)* equivale a declarar a uno traidor a la república. **D. Iunius Silanus;** había sido elegido cónsul para el año siguiente. **sententiam rogatus;** el cónsul abría el debate en el Senado haciendo una exposición del asunto a tratar *(referebat ad senatum de aliqua re);* a esta parte de la sesión se la llamaba *relatio;* seguidamente preguntaba la opinión de los senadores más conspicuos *(sententias rogabat)*, siguiendo un orden fijado de antemano: primero a los cónsules designados para el año siguiente (de aquí que Silano fuese el primero), después a los *consulares* (ex cónsules); pasaba luego a los pretores designados y ex pretores y continuaba así en orden descendiente de dignidades; los magistrados en ejercicio no exponían su opinión. Terminada la exposición de pareceres, se votaba por el procedimiento de la *discessio;* los que votaban en favor de una propuesta se reunían en un lugar y en otro los que votaban en contra; el cónsul contaba los senadores que formaban cada grupo y la opinión que reunía más votos se convertía en *senatus consultum.* **pedibus . . . iturum;** la operación de votar por el procedimiento descrito en la nota anterior se designaba con la expresión *pedibus ire in sententiam alicuius;* a los senadores de poca monta, que nunca eran consultados y se limitaban a votar las proposiciones de otros, se les llamaba *pedarii.* **Ti. Neronis;** senador de la nobilísima *gens* Claudia; fué padre de otro Tiberio Claudio Nerón, primer marido de Livia, después esposa de Augusto, y padre del emperador Tiberio. **præsidiis additis;** Tiberio

## Discurso de César

LI. "Omnes homines, patres * conscripti, qui de rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira atque misericordia vacuos esse decet. Haud facile animus verum providet, ubi illa officiunt, neque quisquam omnium lubidini simul et usui paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si lubido possidet, ea dominatur, animus nihil valet. Magna mihi copia est memorandi, patres conscripti, qui reges atque populi ira aut misericordia impulsi male consuluerint. Sed ea malo dicere, quæ maiores nostri, contra lubidinem animi sui, recte atque ordine fecere. Bello Macedonico, quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum civitas magna atque magnifica, quæ populi Romani opibus creverat, infida atque advorsa nobis fuit. Sed postquam bello confecto de Rhodiis consultum est, maiores nostri, ne quis divitiarum magis quam iniuriæ causa bellum inceptum diceret, impunitos eos dimisere. Item bellis Punicis omnibus, cum sæpe Carthaginienses et in pace et per indutias multa nefaria facinora fecis-

---

Nerón se hacía eco de la opinión de algunos senadores que, ante la importancia de la conjuración, creían insuficientes las medidas de seguridad tomadas.

LI. **providet**: "descubre". **illa**; los sentimientos mencionados. **lubidini simul et usui paruit**; nótese que la clave del pensamiento está en *simul:* "sirvió al mismo tiempo a su pasión y a su verdadero interés", o sea, "es incompatible el servir a...". **valet**; sujeto *animus*. **copia memorandi**; abundancia de ejemplos. **consuluerint**; usado absolutamente en el sentido de "tomar determinaciones". **Bello Macedonico**; los romanos hicieron tres guerras contra la Macedonia; la tercera, aquí aludida, terminó con la victoria obtenida en Pidna por Paulo Emilio sobre el rey Perseo. **Rhodiorum civitas**; la isla de Rodas, una de las principales potencias comerciales del oriente helénico. **creverat**; los rodios habían ayudado a los romanos en su guerra contra Antíoco, rey de Siria, y recibieron como recompensa la Licia y la Caria. **infida atque advorsa** *(adversa);* César exagera la culpabilidad de los rodios; éstos se ofrecieron como mediadores entre Roma y el rey Perseo, amenazando con ponerse en contra del que rechazara su arbitraje. **impunitos eos dimisere**; otra exageración; los romanos quitaron a los rodios la Licia y la Caria y arruinaron su comercio creando un puerto franco en la isla de Delos. **nefaria facinora**; según la opinión, evidentemente parcial, de los romanos, los cartagineses se distinguían por su poco respeto al derecho de gentes y por la facilidad con

sent, numquam ipsi per occasionem talia fecere: magis quid se dignum foret, quam quid in illos iure fieri posset, quærebant. Hoc item vobis providendum est, patres conscripti, ne plus apud vos valeat P. Lentuli et ceterorum scelus quam vostra dignitas, neu magis iræ vostræ quam famæ consulatis. Nam si digna pœna pro factis eorum reperitur, novom consilium adprobo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exuperat, his utendum censeo, quæ legibus comparata sunt.

Plerique eorum, qui ante me sententias dixerunt, composite atque magnifice casum rei publicæ miserati sunt. Quæ belli sævitia esset, quæ victis acciderent, enumeravere: rapi virgines, pueros, divelli liberos a parentum complexu, matres familiarum pati quæ victoribus conlubuissent, fana atque domos spoliari, cædem, incendia fieri, postremo armis, cadaveribus, cruore atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortales, quo illa oratio pertinuit? An uti vos infestos coniurationi faceret? Scilicet, quem res tanta et tam atrox non permovit, eum oratio accendet. Non ita est, neque cuiquam mortalium iniuriæ suæ parvæ videntur: multi eas gravius æquo habuere. Sed alia aliis licentia est, patres conscripti. Qui demissi in obscuro

---

que violaban pactos y tratados. **per occasionem**: "cuando se les presentaba una ocasión". **se**; ablat. dependiendo de *dignum*. **famæ**: "a vuestro honor". **consulatis**; *consulere* con acusat. es "consultar"; con dat., "mirar por"; aquí puede trad. por "prestar oídos". **novom** *(novum)* **consilium**: "una determinación excepcional", o sea, que el Senado condenara a muerte a ciudadanos romanos sin que éstos pudieran apelar al pueblo; las leyes que prohibían la condena de un ciudadano sin orden del pueblo quedaban en suspenso al dictarse el *senatus consultum ultimum* (véase cap. XXIX); pero, en primer lugar, la legalidad del *senatus consultum ultimum* no era del todo clara, y en todo caso nunca había sido reconocida explícitamente por las asambleas legislativas, aunque se aceptara de hecho; en segundo lugar, los detenidos no lo habían sido en flagrante delito de rebelión, aunque las pruebas fueran abrumadoras. **his**; entiéndase *consiliis*.

**composite atque magnifice**; alusión irónica al patetismo con que algunos oradores (y Cicerón en particular) habían descrito los horrores de la guerra civil; seguidamente se enumeran estos horrores, *rapi virgines*, etc. **quo ...pertinuit?** "¿a qué tiende?". **Scilicet**; con ironía: "sin duda", "evidentemente". **iniuriæ suæ**: "los ultrajes recibidos". **habuere**; perfecto gnómico; trad. por presente: "las soportan"; la expresión corriente por "llevar a

vitam habent, si quid iracundia deliquere, pauci sciunt; fama atque fortuna eorum pares sunt: qui magno imperio * præditi in excelso ætatem agunt, eorum facta cuncti mortales novere. Ita in maxuma fortuna minuma licentia est; neque studere neque odisse, sed minume irasci decet; quæ apud alios iracundia dicitur, ea in imperio superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic existumo, patres conscripti, omnes cruciatus minores quam facinora illorum esse. Sed plerique mortales postrema meminere et in hominibus impiis sceleris eorum obliti de pœna disserunt si ea paulo sævior fuit.

D. Silanum, virum fortem atque strenuum, certo scio quæ dixerit, studio rei publicæ dixisse, neque illum in tanta re gratiam aut inimicitias exercere; eos mores eamque modestiam viri cognovi. Verum sententia eius mihi non crudelis (quid enim in tales homines crudele fieri potest?) sed aliena a re publica nostra videtur. Nam profecto aut metus aut iniuria te subegit, Silane, consulem * designatum genus pœnæ novom decernere. De timore supervacuaneum est disserere, cum præsertim diligentia clarissumi viri consulis tanta præsidia sint in armis. De pœna possum equidem dicere, id quod res habet, in luctu atque miseriis mortem ærumnarum requiem, non cruciatum esse; eam cuncta mortalium mala dissolvere; ultra neque curæ neque gaudio locum esse. Sed, per deos immortales, quam ob rem

---

mal" es *graviter ferre*. **habent:** "pasan". **ætatem agunt;** sinónimo de *vitam habent*. **novere;** recuérdese el valor de presente de *novi*. **postrema;** lo último; la pena de muerte, que, viniendo después del crimen cometido, hace que los hombres se olviden de éste; advertencia velada a Cicerón: pasada la excitación presente, la gente sólo recordará de su consulado que se condenó a muerte a ciudadanos romanos sin dejarles apelar al pueblo.

**gratiam aut inimicitias exercere:** "obrar por favor o por enemistad", "dejarse llevar" o "dejar prevalecer", etc. **eos... cognovi;** nótese que los demostrativos hacen función de predicado. **consulem designatum;** circunstancias que agrava su actitud, pues la convierte en indicio de cómo se ha de portar en el ejercicio de su cargo. **De pœna;** pasando a la segunda alternativa; el castigo que corresponde a su culpa *(iniuria)*. **id quod res habet;** lo que la cosa tiene en sí, lo que es la realidad. **ultra... esse;** César se hace eco de la opinión de los epicúreos, tan brillantemente expuesta por Lucrecio, que la muerte es el fin de todos los males, negando la existencia de una vida ultraterrena.



Lucio Cornelio Sila (136-78 a. de J. C.), de la noble familia patricia de los Cornelios, fué el campeón de la aristocracia gubernamental en su lucha contra el partido democrático acaudillado por Mario. Obtuvo éxitos señalados en Asia contra Mitrídates, y en Italia en la guerra contra los aliados. Muerto su rival, se hizo nombrar dictador, con poderes para reformar la constitución. Restableció el poder del Senado y la nobleza, pero manteniéndose él como árbitro supremo del gobierno. Empañó su obra la crueldad con que persiguió a sus enemigos políticos por medio de sus famosas "proscripciones".

in sententiam non addidisti, uti prius verberibus in eos animadvorteretur? An quia lex Porcia vetat? At aliæ leges item condemnatis civibus non animam eripi, sed exilium permitti iubent. An quia gravius est verberari quam necari? Quid autem acerbum aut nimis grave est in homines tanti facinoris convictos? Sin quia levius est, qui convenit in minore negotio legem timere, cum eam in maiore neglegeris?

At enim quis reprehendet quod in parricidas rei pu-

---

**in sententiam**: "a la propuesta". **verberibus**; antes de ejecutar a un condenado se le azotaba. **lex Porcia**; una de las leyes que prohibían condenar a muerte a un ciudadano si el pueblo no ratificaba la sentencia. **exilium**; aunque no de derecho, de hecho a los acusados de un crimen capital se les permitía salir a un destierro voluntario cuando temían que la sentencia les fuera adversa. **qui** = *quo modo*. **in minore negotio**; en la flagelación. **in maiore**; en la condena a muerte.

**At**; introduciendo una posible objeción: "pero, se dirá...".

blicæ decretum erit? Tempus, dies, fortuna, cuius lubido gentibus moderatur. Illis merito accidet quicquid evenerit: ceterum vos, patres conscripti, quid in alios statuatis, considerate. Omnia mala exempla ex rebus bonis orta sunt. Sed ubi imperium * ad ignaros eius aut minus bonos pervenit, novom illud exemplum ab dignis et idoneis ad indignos et non idoneos transfertur. Lacedæmonii devictis Atheniensibus triginta viros imposuere, qui rem publicam eorum tractarent. Ei primo cœpere pessumum quemque et omnibus invisum indemnatum necare: ea populus lætari et merito dicere fieri. Post ubi paulatim licentia crevit, iuxta bonos et malos lubidinose interficere, ceteros metu terrere: ita civitas servitute oppressa stultæ lætitiæ graves pœnas dedit. Nostra memoria victor Sulla cum Damasippum et alios eius modi, qui malo rei publicæ creverant, iugulari iussit, quis non factum eius laudabat? Homines scelestos et factiosos, qui seditionibus rem publicam exagitaverant, merito necatos aiebant. Sed ea res magnæ initium cladis fuit. Nam uti quisque domum aut villam, postremo vas aut vestimentum alicuius concupiverat, dabat operam, ut is in proscriptorum numero esset. Ita illi, quibus Damasippi mors lætitiæ fuerat, paulo post ipsi trahebantur, neque prius finis iugulandi fuit, quam Sulla omnes suos divitiis explevit. Atque ego hæc non in M. Tullio neque his

---

**Tempus**: "las circunstancias", que mañana pueden ser distintas de las actuales y hacernos ver las cosas desde un punto de vista diferente. **dies**: "el tiempo", cuyo transcurso lo cambia todo. **in alios**; el castigo excepcional impuesto a los conjurados, aunque justo en sí, puede servir de precedente, en el tiempo a venir, para oprimir a gente inocente. **dignis**: "merecedores"; al contrario, *indignos*, "no merecedores". **devictis**; en la guerra del Peloponeso, que puso fin a la hegemonía de Atenas en favor de Esparta. **triginta viros**; el gobierno de los treinta tiranos (fines del siglo V a. de J. C.). **lubidinose**: "a capricho". **Nostra memoria**; en nuestro tiempo, de nuestro recuerdo. **Damasippum**; sobrenombre de L. Junio Bruto, partidario de Mario, famoso por su crueldad; asesinó en la curia a muchos insignes senadores; a la llegada de Sila huyó a la Etruria, pero hecho prisionero en la batalla de Porta Collina, fué muerto por orden de aquél. **in proscriptorum numero**; sobre las proscripciones, véase nota a capítulo XXI. **trahebantur**; súplase *ad supplicium*. **in M. Tullio**: "tratándose de Marco Tulio"; en efecto, no era de temer que Cicerón acudiera al salvaje procedimiento de las proscripciones;

temporibus vereor, sed in magna civitate multa et varia ingenia sunt. Potest alio tempore, alio consule, cui item exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi: ubi hoc exemplo per senatus decretum consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet aut quis moderabitur?

Maiores nostri, patres conscripti, neque consili neque audaciæ umquam eguere; neque illis superbia obstabat, quo minus aliena instituta, si modo proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumpserunt. Postremo quod ubique apud socios * aut hostes idoneum videbatur, cum summo studio domi exequebantur: imitari quam invidere bonis malebant. Sed eodem illo tempore Græciæ morem imitati verberibus animadvortebant in cives, de condemnatis summum supplicium sumebant. Postquam res publica adolevit et multitudine civium factiones valuere, circumveniri innocentes, alia huiusce modi fieri cœpere, tum lex Porcia aliæque leges paratæ sunt, quibus legibus exilium damnatis permissum est. Hanc ego causam, patres conscripti, quo minus novom consilium capiamus, in primis magnam puto. Profecto virtus atque sapientia maior illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quam in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.

Placet igitur eos dimitti et augeri exercitum Catilinæ? Minume. Sed ita censeo, publicandas eorum pecunias, ipsos

---

pero tampoco podía preverse que Cicerón mismo hubiera de caer en las proscripciones dictadas por Marco Antonio, colega en el segundo triunvirato de Octavio, hijo adoptivo de César.

**audaciæ**: "decisión", "energía"; la construcción corriente de *eguere* es con ablat. **Arma atque tela**; en esta locución *arma* indica las armas defensivas, *tela* las ofensivas. **Samnitibus**; pueblo de la italia central, con el que los romanos sostuvieron duras guerras en los primeros tiempos de la república. **Tuscis**; los etruscos, que antes del encumbramiento de Roma habían detentado la supremacía sobre Italia. **exequebantur**: "lo aplicaban". **Græciæ morem imitati**; afirmación gratuita, que tiende a achacar a la imitación de pueblos extranjeros las crueldades usuales en Roma. **Hanc causam ... in primis magnam puto**: "ésta es la que yo considero razón principal...". **illis ... in nobis**; nótese como alternan, en idéntica función, un dat. posesivo y un ablat. de lugar.

**Placet**; término oficial; hablando del Senado, *placere* significa "decretar". **ita censeo**; otra fórmula oficial, por la que se intro-

in vinculis habendos per municipia *, quæ maxume opibus valent: neu quis de eis postea ad senatum referat neve cum populo agat; qui aliter fecerit, senatum existumare eum contra rem publicam et salutem omnium facturum."

## Discurso de Catón

LII. Postquam Cæsar dicundi finem fecit, ceteri verbo alius alii varie adsentiebantur. At M. Porcius Cato, rogatus sententiam, huiusce modi orationem habuit:

'Longe mihi alia mens est, patres * conscripti, cum res atque pericula nostra considero et cum sententias non nullorum ipse mecum reputo. Illi mihi disseruisse videntur de pœna eorum, qui patriæ, parentibus, aris atque focis suis bellum paravere; res autem monet cavere ab illis magis quam, quid in illos statuamus, consultare. Nam cetera maleficia tum persequare, ubi facta sunt; hoc nisi provideris ne accidat, ubi evenit, frustra iudicia implores: capta urbe nihil fit reliqui victis. Sed, per deos immortales, vos ego appello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vostras pluris quam rem publicam fecistis: si ista, cuiuscumque modi sunt quæ amplexamini, retinere, si voluptatibus vostris otium præbere voltis, expergiscimini aliquando et

---

ducía una propuesta de *senatus consultum*. **cum populo agat;** *cum populo agere*, "tratar con el pueblo", es proponer algo a la asamblea popular.

LII. **ceteri adsentiebantur;** el discurso de César produjo gran impresión en los senadores, sobre todo por las veladas amenazas que contenía, significativas por venir de un jefe del partido popular. Muchos se retractaron de su primitiva opinión, como Silano (véase cap. L). Entonces Cicerón tomó la palabra y pronunció su cuarta Catilinaria. Teóricamente, el cónsul que presidía la sesión no debía tomar parte en el debate, sino asistir con imparcialidad a la exposición de pareceres; pero podía interrumpir las consultas y replantear el asunto si juzgaba que el debate se había desviado del camino marcado. Cicerón utilizó esta facultad para advertir a los senadores que se mantenía en su posición y que estaba dispuesto a arrostrar los peligros que estaban en la conciencia de todos. El discurso de Catón acabó de reanimar a los vacilantes.

**res autem:** "pero la cosa en sí", "la realidad". **persequare** = = *persequaris*, subj. potencial, "podrás castigarlos". **nihil fit reliqui:** "nada queda". **pluris ...fecistis;** Catón se dirige a los opulentos señores que no piensan más que en sus lujos y comodidades. **amplexamini:** "os ape-

capessite rem publicam. Non agitur de vectigalibus neque de sociorum * iniuriis: libertas et anima nostra in dubio est.

Sæpe numero, patres conscripti, multa verba in hoc ordine feci, sæpe de luxuria atque avaritia nostrorum civium questus sum, multosque mortales ea causa advorsos habeo. Qui mihi atque animo meo nullius umquam delicti gratiam fecissem, haud facile alterius lubidini male facta condonabam. Sed ea tametsi vos parvi pendebatis, tamen res publica firma erat, opulentia neglegentiam tolerabat. Nunc vero non id agitur, bonisne an malis moribus vivamus, neque quantum aut quam magnificum imperium populi Romani sit, sed hæc, cuiuscumque modi videntur, nostra an nobiscum una hostium futura sint. Hic mihi quisquam mansuetudinem et misericordiam nominat. Iam pridem equidem nos vera vocabula rerum amisimus. Quia bona aliena largiri liberalitas, malarum rerum audacia fortitudo vocatur, eo res publica in extremo sita est. Sint sane, quoniam ita se mores habent, liberales ex sociorum fortunis, sint misericordes in furibus ærari: ne illi sanguinem nostrum largiantur et, dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnes perditum eant.

Bene et composite C. Cæsar paulo ante in hoc ordine de vita et morte disseruit, credo falsa existumans ea, quæ

---

gáis". **otium**: "sosiego". **capessite rem publicam**; *rem publicam capessere*, significa, según los casos, "consagrarse a la carrera política", "tomar parte en los negocios del Estado", "velar por el interés público"; elíjase la traducción más apropiada.

**Sæpe numero**; forma reforzada de *sæpe*. **in hoc ordine**: en el Senado; la clase de los senadores es el *ordo amplissimus*. **gratiam**; *gratiam facere*: "perdonar". **fecissem**; en subj. por el valor causal de la oración. **opulentia**; puede interpretarse como nominativo o como ablat. instrumental; en este último caso, el sujeto sería *res publica*. **hæc**; referido a *imperium*; el conjunto de cosas que hacen la grandeza y magnificencia del imperio. **nobiscum una**: "juntamente con nosotros", referido a *imperium*. **Hic**: "en estas circunstancias", en este estado de cosas. Nótese el tono apasionado y la amarga ironía: "y ahora me viene uno...". **in extremo**: "en un apuro". **ne largiantur**; después de los subjs. concesivos anteriores, *ne* significa aquí "con tal que no". **bonos**; en sentido político; *boni*, como *optimates*, designa los partidarios del Senado y de las instituciones republicanas.

**quæ ... memorantur**; explicado seguidamente, *divorso itinere* ...

de inferis memorantur, divorso itinere malos a bonis loca tætra, inculta, fœda atque formidulosa habere. Itaque censuit pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia * in custodiis habendos, videlicet timens, ne, si Romæ sint, aut a popularibus coniurationis aut a multitudine conducta per vim eripiantur. Quasi vero mali atque scelesti tantum modo in urbe et non per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia, ubi ad defendundum opes minores sunt. Qua re vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: si in tanto omnium metu solus non timet, eo magis refert me mihi atque vobis timere. Qua re, cum de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro certo habetote vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus coniuratis decernere. Quanto vos attentius ea agetis, tanto illis animus infirmior erit: si paululum modo vos languere viderint, iam omnes feroces aderunt.

Nolite existumare maiores nostros armis rem publicam ex parva magnam fecisse. Si ita res esset, multo pulcherrimam eam nos haberemus: quippe sociorum * atque civium, præterea armorum atque equorum maior copia nobis quam illis est. Sed alia fuere, quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla sunt: domi industria, foris iustum imperium *, animus in consulendo liber, neque delicto neque lubidini obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam, publice egestatem, privatim opulentiam. Laudamus divitias, sequimur inertiam. Inter bonos et malos discrimen nullum, omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum:

---

*habere.* **habere**; en su sentido arcaico de "habitar". **videlicet**; con ironía. **opes minores sunt**; los municipios disponían de menos fuerzas y recursos para oponerse a un golpe de mano que se propusiera libertar a los detenidos. **vanum**: "inútil". **eo magis refert**: "tanto más importa"; punzante alusión a la complicidad de César con los conjurados. En el discurso real, Catón fué más claro en su acusación, pero Salustio atenúa sus palabras, llevado por su parcialidad en favor de César. **attentius**: "más enérgicamente". **aderunt**: "se presentarán".

**maiores nostros**; Catón invoca también el testimonio de la tradición, para contrarrestar el argumento análogo de César. **multo**; reforzando el superlativo; trad. por "mucho" o "incomparablemente". **nulla sunt**; más enérgico que *non sunt:* "son inexistentes". **industria**: "diligencia". **publice . . . privatim**: "en público ... en privado". **sequimur**: "adoptamos", "abrazamos". **va-**

ubi vos separatim sibi quisque consilium capitis, ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis, eo fit, ut impetus fiat in vacuam rem publicam.

Sed ego hæc omitto. Coniuravere nobilissumi cives patriam incendere; Gallorum gentem infestissumam nomini Romano ad bellum arcessunt; dux hostium cum exercitu supra caput est: vos cunctamini etiam nunc et dubitatis, quid intra mœnia deprensis hostibus faciatis? Misereamini censeo (deliquere homines adulescentuli per ambitionem) atque etiam armatos dimittatis: ne ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam convortat. Scilicet res ipsa aspera est, sed vos non timetis eam. Immo vero maxume. Sed inertia et mollitia animi alius alium expectantes cunctamini, videlicet dis immortalibus confisi, qui hanc rem publicam sæpe in maxumis periculis servavere. Non votis neque suppliciis muliebribus auxilia deorum parantur: vigilando, agendo, bene consulendo prospera omnia cedunt. Ubi socordiæ te atque ignaviæ tradideris, nequiquam deos implores: irati infestique sunt. Apud maiores nostros A. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari iussit, atque ille egregius adulescens immoderatæ fortitudinis morte pœnas dedit: vos de crudelissumis parri-

---

**cuam**: "indefensa", propiamente, "sin dueño".

**Coniuravere**; en su sentido de "comprometerse con juramento", y por ello rigiendo orac. de infin. **nobilissumi**; esta circunstancia agrava la situación; no se trata de desesperados que van a ganarlo todo y a no perder nada en una revolución; el mal es más profundo y ha afectado a las mismas raíces del Estado. **infestissumam**; exageración retórica, jugando con el recuerdo de la invasión gala en el siglo IV a. de J. C. **nomini Romano**; fórmula frecuente: "todo cuanto se llama romano". **deprensis hostibus**; ablat. instrumental con *faciatis*. **censeo**; ironía. **adulescentuli**; usa el diminutivo imitando el tono de conmiseración e indulgencia de los que quieren atenuar la culpa de los catilinarios. **ne**; entiéndase *cavete*. **Immo vero maxume**; corrigiendo la afirmación anterior: "pero sí la teméis y mucho". **prospera omnia cedunt**: "todo sale bien". **Torquatus**: cónsul en 340 a. de J. C. **bello Gallico**; inexactitud de Salustio: el hecho ocurrió en la guerra contra los latinos. **contra imperium**; el cónsul había dado orden de que ningún romano saliera de filas para atacar al enemigo; su hijo, provocado por un latino, desobedeció este mandato y fué condenado a muerte por el padre, a pesar de las protestas de todo

cidis quid statuatis, cunctamini? Videlicet cetera vita eorum huic sceleri obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiæ, si famæ suæ, si dis aut hominibus umquam ullis pepercit. Ignoscite Cethegi adulescentiæ, nisi iterum patriæ bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Cæpario loquar? Quibus si quicquam umquam pensi fuisset, non ea consilia de re publica habuissent. Postremo, patres * conscripti, si mehercule peccato locus esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis. Sed undique circumventi sumus. Catilina cum exercitu faucibus urget; alii intra mœnia atque in sinu urbis sunt hostes; neque parari neque consuli quicquam potest occulte: quo magis properandum est.

Qua re ego ita censeo, cum nefario consilio sceleratorum civium res publica in maxuma pericula venerit, eique indicio T. Volturci et legatorum * Allobrogum convicti confessique sint cædem, incendia aliaque se fœda atque crudelia facinora in cives patriamque paravisse, de confessis sicuti de manufestis rerum capitalium more maiorum supplicium sumundum.'

## Los conjurados son condenados a muerte

LIII. Postquam Cato adsedit, consulares * omnes itemque senatus * magna pars sententiam eius laudant, virtutem animi ad cælum ferunt, alii alios increpantes timidos

---

el ejército. **obstat:** "contrasta", "contradice"; nótese el tono de amarga ironía. **iterum;** refiriéndose a la participación de Cetego en la primera conjuración de Catilina. **Quibus si quicquam unquam pensi fuisset:** "si alguna vez hubieran tenido un adarme de sensatez", si hubieran demostrado algún sentido de responsabilidad. **peccato:** "error", refiriéndose no a los conjurados, sino al Senado. **ipsa re:** "por la experiencia".

**ita censeo;** igual que César, Catón termina con una propuesta formal de *senatus consultum*. **sicuti de manufestis rerum capitalium:** "como cogidos en flagrante delito capital"; éste era el punto flaco de la argumentación de Catón (véase lo dicho en página 248, nota a *novom consilium*). Más que la legalidad estricta, Catón invoca el derecho consuetudinario de excepción, al que se acude cuando el Estado corre un grave peligro.

LIII. **alii... vocant;** el discurso de Catón ha reanimado a los vacilantes senadores; compárese con la actitud de éstos después

vocant. Cato clarus atque magnus habetur: senati decretum fit, sicuti ille censuerat.

Sed mihi multa legenti multa audienti, quæ populus Romanus domi militiæque mari atque terra præclara facinora fecit, forte lubuit attendere, quæ res maxume tanta negotia sustinuisset. Sciebam sæpe numero parva manu cum magnis legionibus * hostium contendisse; cognoveram parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus, ad hoc sæpe fortunæ violentiam toleravisse, facundia Græcos, gloria belli Gallos ante Romanos fuisse. Ac mihi multa agitanti constabat paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse, eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret. Sed postquam luxu atque desidia civitas corrupta est, rursus res publica magnitudine sua imperatorum * atque magistratuum vitia sustentabat ac, sicuti effeta parente, multis tempestatibus haud sane quisquam Romæ virtute magnus fuit. Sed memoria mea ingenti virtute, divorsis moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Cæsar. Quos quoniam res obtulerat, silentio præterire non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possum, aperirem.

---

del discurso de César: *alius alium expectantes cunctamini* (pág. 256, línea 13). **senati decretum** = *senatus consultum;* por el genit. en *-i* de *senatus,* véase capítulo XXXVI, nota. César consiguió que no se confiscaran los bienes de los conjurados, alegando que si no se aceptaba su parecer en lo que tenía de benigno, no debía aceptarse tampoco en lo que tenía de riguroso.

**Sed mihi**; el historiador no puede menos que detenerse un momento en la narración y examinar comparativamente las figuras de César y Catón, que representan las dos tendencias opuestas dominando la historia de aquellos tiempos. **facinora**; atracción del antecedente dentro de la orac. de relativo. **forte lubuit attendere:** "se me ocurrió examinar". **sæpe numero**; véase pág. 254, nota. **copiis**; en el sentido de "recursos", no "tropas". **agitanti**: "reflexionando conmigo mismo". **rursus**: "por el contrario", "a su vez"; antiguamente el valor de unos pocos engrandeció la república; ahora la grandeza misma de la república compensa la general degeneración. **sustentabat**: "aguantaba", "resistía". **multis tempestatibus**; en el sentido arcaico de *tempestas,* "tiempo". **quantum ingenio possum**: "en lo que mis fuerzas alcancen", encareciendo la dificultad de analizar dos caracteres tan excelsos.



Grupo escultórico de Catón y su esposa. Catón fué el último gran defensor de las antiguas instituciones y costumbres romanas, frente al movimiento revolucionario acaudillado por César.

## Paralelo entre César y Catón

LIV. Igitur eis genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere, magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii. Cæsar beneficiis ac munificentia magnus habebatur, integritate vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus, huic severitas dignitatem addiderat. Cæsar dando, sublevando, ignoscundo, Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris perfugium erat, in altero malis pernicies. Illius facilitas, huius constantia laudabatur. Postremo Cæsar in animum induxerat laborare, vigilare, negotiis amicorum intentus sua neglegere, nihil denegare quod dono dignum esset; sibi magnum imperium *, exercitum, bellum novom exoptabat, ubi virtus enitescere pos-

---

LIV. **genus;** César pertenecía a una de las más nobles familias de Roma, descendiente, según la fábula, de Eneas y de Venus por parte de su padre; del rey Anco Marcio por su madre. Catón pertenecía a la *gens* Porcia, plebeya de origen, pero que contaba entre sus miembros a Catón el Censor, una de las más altas figuras de la república. **mansuetudine et misericordia;** estas virtudes de César se habían manifestado hasta entonces en sus liberalidades y munificencia; más tarde brillaron en la generosidad con que trató a sus enemigos vencidos en la guerra civil. **severitas;** Catón era, en cambio, un fiel representante de las antiguas virtudes romanas, a las que no era extraña una cierta avaricia. **facilitas:** "afabilidad". **constantia:** "firmeza", la virtud de ser siempre consecuente consigo mismo. **quod dono dignum esset;** que fuese digno de ser dado, o sea que fuese de algún valor. **bel-**

set. At Catoni studium modestiæ, decoris, sed maxume severitatis erat; non divitiis cum divite neque factione cum factioso, sed cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat; esse quam videri bonus malebat: ita, quo minus petebat gloriam, eo magis illum adsequebatur.

### Se cumple la sentencia

LV. Postquam, ut dixi, senatus * in Catonis sententiam discessit, consul * optumum factu ratus noctem quæ instabat antecapere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros quæ ad supplicium postulabantur, parare iubet. Ipse præsidiis dispositis Lentulum in carcerem deducit. Idem fit ceteris per prætores *. Est in carcere locus, quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderis ad lævam, circiter duodecim pedes humi depressus; eum muniunt undique parietes atque insuper camera lapideis fornicibus iuncta; sed incultu, tenebris, odore fœda atque terribilis eius facies est. In eum locum postquam demissus est Lentulus, vindices rerum capitalium, quibus præceptum erat, laqueo gu-

---

**lum novom** *(novum)*; lo consiguió después de su consulado, al obtener el gobierno de las Galias. **severitatis**: "austeridad", severidad consigo mismo. **factione**: "en intrigas". **abstinentia**: "desinterés". **adsequebatur**; sujeto, *gloria*.

LV. **discessit**: "aprobó", por el procedimiento de la *discessio*, véase cap. L, nota a *sententiam rogatus*. **antecapere**: "adelantarse a"; después de anochecido no podía procederse a ninguna ejecución capital. **triumviros**; las ejecuciones corrían a cargo de los *triumviri capitales*, magistrados inferiores encargados de la custodia de las cárceles públicas. **Ipse**; Cicerón en persona se encarga de conducir a Léntulo, no sólo por ser el conjurado de más cuenta, sino por su dignidad de pretor (véase cap. XLVI). **in carcere**; la prisión del Estado estaba al pie del Capitolio, cerca del templo de la Concordia. Constaba de dos cámaras subterráneas, hoy convertidas en el templo de "S. Pietro in carcere". **Tullianum**; era la cámara inferior de la cárcel, antiguamente cisterna del Capitolio; comunicaba con la superior por una abertura en la bóveda. **ad lævam**; subiendo desde el Foro en dirección al Capitolio. **muniunt**: "rodean". **lapideis fornicibus iuncta**: "ensambladas con arcos de piedra". **demissus est**; se bajaba a los reos al Tullianum descolgándolos por la abertura de la bóveda. **vindices rerum capitalium**; los *triumviri capitales* mencionados anteriormente.

lam fregere. Ita ille patricius * ex gente clarissuma Corneliorum, qui consulare imperium * Romæ habuerat, dignum moribus factisque suis exitium vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cæpario eodem modo supplicium sumptum est.

## Catilina organiza sus tropas y se apresta al combate

LVI. Dum ea Romæ geruntur, Catilina ex omni copia, quam et ipse adduxerat et Manlius habuerat, duas legiones * instituit, cohortes pro numero militum complet. Deinde, ut quisque voluntarius aut ex sociis in castra * venerat, æqualiter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat, cum initio non amplius duobus milibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa; ceteri, ut quemque casus armaverat, sparos aut lanceas, alii præacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montes iter facere, modo ad urbem modo Galliam vorsus castra movere, hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias sese habiturum, si Romæ socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cuius initio ad eum magnæ copiæ concurrebant, opibus coniurationis fretus, simul alienum suis rationibus existumans videri causam civium cum servis fugitivis communicavisse.

---

LVI. **duas legiones**; un ejército consular constaba regularmente de dos legiones; como Catilina había tomado las insignias de cónsul (véase cap. XXXVI), organizó su ejército en consecuencia, a pesar de no contar más que con unos dos mil hombres. **pro numero militum**; al no disponer más que de mil hombres por legión, las cohortes constaban sólo de 100 hombres, en lugar de los 500 que normalmente tenían. **expleverat**; completó las legiones; el efectivo normal de una legión era de unos 5.000 hombres. **militaribus armis**; las armas propias del legionario, escudo, espada y lanza *(pilum)*. **patravissent**: "hubieran llevado a término"; Catilina contaba con que sus cómplices se harían dueños de Roma. **cuius**; concordancia *ad sensum*, tomando *servitia* como un colectivo singular. **alienum**: "perjudicial". **rationibus**: "intereses"; véase sobre la resistencia de Catilina en admitir esclavos en sus filas, lo dicho en el cap. XLIV, nota a *etiam ab infimis*.

LVII. Sed postquam in castra * nuntius pervenit Romæ coniurationem patefactam, de Lentulo et Cethego ceterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum, plerique quos ad bellum spes rapinarum aut novarum rerum studium inlexerat, dilabuntur; reliquos Catilina per montes asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit eo consilio, uti per tramites occulte perfugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus * in agro Piceno præsidebat, ex difficultate rerum eadem illa existumans, quæ supra diximus Catilinam agitare. Igitur ubi iter eius ex perfugis cognovit, castra propere movit ac sub ipsis radicibus montium consedit, qua illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius procul aberat, utpote qui magno exercitu locis æquioribus expeditos * in fuga sequeretur. Sed Catilina postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res advorsas, neque fugæ neque præsidi ullam spem, optumum factu ratus in tali re fortunam belli temptare, statuit cum Antonio quam primum confligere. Itaque contione * advocata huiusce modi orationem habuit:

## Catilina arenga a su ejército

LVIII. 'Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere, neque ex ignavo strenuum neque fortem ex

---

LVII. **in agrum Pistoriensem;** a tierras de Pistoria, hoy Pistoya, en Etruria, desde donde le hubiera sido fácil pasar al valle del Po si Metelo Céler no le hubiese barrado el camino. **præsidebat:** "ejercía su mando". **ex difficultate rerum;** únase con *existimans;* calculando por lo apurado de la situación de Catilina que éste... **montium;** la parte de los Apeninos que separan la Etruria del valle del Po. **Antonius;** el cónsul Antonio, cuyas concomitancias con Catilina eran conocidas, había sido anulado completamente por su colega Cicerón; éste, además, compró su adhesión cediéndole la provincia que debía tocarle al dejar el consulado. Mientras Cicerón dirigía en Roma la represión del complot, Antonio recibió el encargo de combatir a los conjurados en campo abierto. **utpote qui;** literal.: "como aquél que", o sea, "con la misión de". **in fuga;** cuando Catilina se diese a la fuga. **præsidii:** "auxilio".

LVIII. **addere:** "procurar", "dar". **hortere;** segunda persona con valor impersonal. **officit:** "daña", aquí "obturar". **quo**=*ut*.

timido exercitum oratione imperatoris * fieri. Quanta cuiusque animo audacia natura aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequiquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi, simul uti causam mei consili aperirem.

Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit, quoque modo, dum ex urbe præsidia opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc vero quo loco res nostræ sint, iuxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe alter a Gallia obstant; diutius in his locis esse, si maxume animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet; quocumque ire placet, ferro iter aperiundum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis et, cum prœlium inibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vostris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt, commeatus abunde, municipia * atque coloniæ * patebunt: si metu cesserimus, eadem illa advorsa fient, neque locus neque amicus quisquam teget quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet: nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus, illis supervacuaneum est pro potentia paucorum pugnare. Quo audacius aggrediamini memores pristinæ virtutis. Licuit vobis cum summa turpitudine in exilio ætatem agere, potuistis non nulli Romæ amissis bonis alienas opes expectare: quia illa fœda atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere voltis, audacia opus est: nemo

---

**Lentuli**; Catilina achaca el fracaso de sus planes en Roma a la cobardía de los conjurados. **quoque** = *et quo*. **quo loco res nostræ sint**: cuál sea nuestra situación. **ab urbe**; el de Antonio. **a Gallia**; el de Metelo Céler. **si maxume**: "por mucho que". **commeatus abunde**; súplase *erunt*. **supervacuaneum**: "superfluo"; es decir, nada les va en luchar por... **in exilio**; si se hubieran acogido a la amnistía ofrecida por el Senado a los que abandonaran el ejército de Manlio, hubieran salvado la vida, aunque viviendo en el destierro. **alienas opes**; las liberalidades privadas. **illa... hæc**; nótese que *illa* se refiere a lo últimamente dicho, porque es lo más alejado en la realidad; *hæc* se refiere al partido que han tomado los sublevados. **Si hæc relinquere voltis**; si queréis

nisi victor pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, cum arma, quibus corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea vero dementia est. Semper in prœlio eis maxumum est periculum, qui maxume timent: audacia pro muro habetur.

Cum vos considero, milites, et cum facta vostra æstumo, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vostra me hortantur, præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortes facit. Nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiæ loci. Quod si virtuti vostræ fortuna inviderit, cavete inulti animam amittatis, neu capti potius sicuti pecora trucidemini, quam virorum more pugnantes cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.'

## Batalla de Pistoya. Derrota y muerte de Catilina

LIX. Hæc ubi dixit, paululum commoratus signa canere iubet atque instructos ordines in locum æquom deducit. Dein remotis omnium equis, quo militibus exæquato periculo animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montes et ab dextra rupem asperam, octo cohortes * in fronte constituit, reliquarum signa * in subsidio artius conlocat. Ab eis centuriones * omnes, lectos et evocatos, præterea ex gregariis militibus optumum quemque

---

salir de esta situación, que voluntariamente habéis elegido para huir de la ignominia. **ea vero:** "ésta sí...". **habetur:** "sirve".

**angustiæ;** Catilina quiere tranquilizar a sus hombres preocupados por la superioridad numérica del enemigo; las estrecheces del terreno le impedirá, dice, desplegar todas sus fuerzas y hacer valer su superioridad. **virtuti... inviderit;** eufemismo para no pronunciar palabras de mal agüero.

LIX. **signa canere iubet;** manda que suene la señal; *signa* es sujeto de *canere*. **remotis... equis;** los jefes luchan a pie para correr la misma suerte que los soldados. **pro loco atque copiis;** conforme a la naturaleza del terreno y al número y calidad de sus tropas. **uti:** "como", con valor causal. **reliquarum signa:** "las enseñas de las restantes", o sea, "las restantes"; *signa* se usa frecuentemente en el sentido de unidad militar. **artius;** en un orden más cerrado. **omnes lectos et evocatos;** aposición a *centuriones;* *evocati* eran soldados vetera-

armatum in primam aciem * subducit. C. Manlium in dextra, Fæsulanum quemdam in sinistra parte curare iubet. Ipse cum libertis * et colonis * suis propter aquilam * adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex altera parte C. Antonius, pedibus æger quod prœlio adesse nequibat, M. Petreio legato * exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumultus causa conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens unum quemque nominans appellat, hortatur, rogat, ut meminerint se contra latrones inermes pro patria, pro liberis, pro aris atque focis suis certare. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus * aut præfectus * aut legatus aut prætor * cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos factaque eorum fortia noverat; ea commemorando militum animos accendebat.

LX. Sed ubi omnibus rebus exploratis Petreius tuba signum dat, cohortes paulatim incedere iubet, idem facit hostium exercitus. Postquam eo ventum est, unde ferentariis prœlium committi posset, maxumo clamore cum infestis signis * concurrunt; pila omittunt, gladiis res geritur. Veterani pristinæ virtutis memores comminus acriter instare, illi haud timidi resistunt: maxuma vi certatur. Interea Catilina cum expeditis * in prima acie * vorsari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere,

---

nos reenganchados. **Fæsulanum quendam**: "uno de Fiésole". **aquilam**; Catilina tenía en su poder un águila de plata que había sido enseña de Mario en su campaña contra los cimbrios; la hacía objeto de especial veneración y la llevaba consigo como "mascota". **pedibus æger**; Antonio se excusa de luchar contra su antiguo amigo alegando un ataque de gota. **M. Petreio**; se supone que este Petreyo fué el mismo que luchó en España por Pompeyo y contra César en la famosa campaña de Ilerda (Lérida).

**LX. paulatim**; para que las desigualdades del terreno no deshicieran la formación. **ferentariis**; son los arqueros y honderos, establecidos normalmente en las alas del ejército y que inician el combate con sus tiros tan pronto se llega a la distancia conveniente. **cum infestis signis**; ablat. instrumental con *cum;* uso arcaico; "en columna de ataque". **comminus**: "de cerca"; esta palabra indica la lucha cuerpo a cuerpo, y su contrario es *eminus*, "de lejos". **vorsari** *(versari):* "se revolvía". **exequebatur**; nótese el imperfecto cerrando una

omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire: strenui militis et boni imperatoris * officia simul exequebatur. Petreius ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magna vi tendere, cohortem * prætoriam in medios hostes inducit eosque perturbatos atque alios alibi resistentes interficit. Deinde utrimque ex lateribus ceteros aggreditur. Manlius et Fæsulanus in primis pugnantes cadunt. Catilina postquam fusas copias seque cum paucis relictum videt, memor generis atque pristinæ suæ dignitatis in confertissumos hostes incurrit, ibique pugnans confoditur.

## Después de la batalla

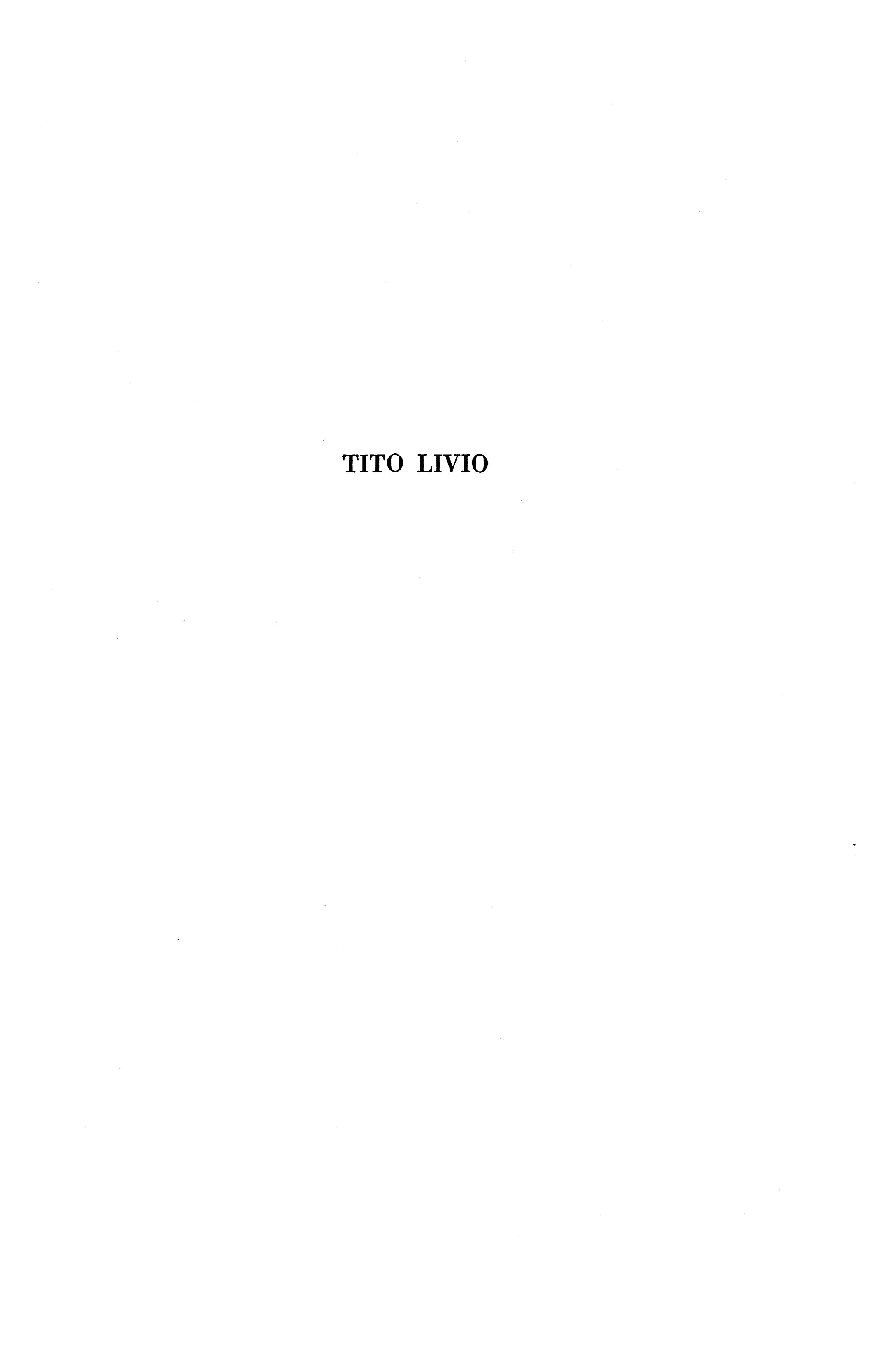
LXI. Sed confecto prœlio tum vero cerneres, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam fere quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum amissa anima corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors * prætoria disiecerat, paulo divorsius, sed omnes tamen advorsis volneribus conciderant. Catilina vero longe a suis inter hostium cadavera repertus est paulum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat vivus, in voltu retinens. Postremo ex omni copia neque in prœlio neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est: ita cuncti suæ hostiumque vitæ iuxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani lætam aut incruentam

---

serie de infin. históricos. **tendere**; el simple en lugar del compuesto *contendere;* uso poético. **utrimque ex lateribus**; Petreyo hunde el centro de la formación enemiga; después, apoyándose en su superioridad numérica, inicia una maniobra de envolvimiento. **Catilina... confoditur**; las cualidades heroicas que en Catilina se mezclaban extrañamente con la más profunda depravación, surgen en el instante decisivo y le hacen buscar una muerte digna de su nombre.

LXI. **tum vero cerneres**: "entonces de verdad hubieras visto", entonces sí que se veía; segunda persona de subj. con valor impersonal. **medios**: "por en medio". **advorsis volneribus** *(adversis vulneribus)*; *vulnera adversa* eran las heridas recibidas de frente, y eran honrosas; *vulnera aversa* eran las recibidas por la espalda y se consideraban vergonzosas. **etiam**: "aún". **copia**: "ejército", sentido poco usual en sing. **ingenuus**: "libre" y nacido de padres libres; incluso en un ejército de forajidos resaltaba la antigua *virtus* romana. **iuxta**; adverbio, "igualmente", "del mismo modo". **agitabantur**: "se difundían".

victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in prœlio aut graviter volneratus discesserat. Multi autem, qui e castris * visundi aut spoliandi gratia processerant, volventes hostilia cadavera amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant; fuere item qui inimicos suos cognoscerent. Ita varie per omnem exercitum lætitia, mæror, luctus atque gaudia agitabantur.



# TITO LIVIO

**Vida y obra.** — *Tito Livio nació en Patavium (Padua) el año 59 a. de J. C. de una familia distinguida de la localidad, pero residió la mayor parte de su vida en Roma, donde estuvo en estrecho contacto con la familia de Augusto. En Roma recibió la educación completa, literaria y filosófica, que recomendaba Cicerón. Escribió, a ejemplo de éste, algunos tratados de asunto filosófico, siguiendo siempre modelos griegos. Pero su vida fué ocupada por la composición de su gran obra sobre la historia de Roma* (ab urbe condita) *en ciento cuarenta y dos libros, en la que trabajó más de cuarenta años, habiéndola empezado cuando contaba unos 30 de edad.*

*Livio había vivido de joven la época terrible de tres guerras civiles, la de César contra Pompeyo, la de Octavio y Antonio contra los asesinos de César, finalmente la de Octavio contra Antonio. Después de la batalla de Actium se dejó invadir por el sentimiento general de que el sangriento período había terminado y de que el mundo iba a gozar finalmente de una larga era de paz. Entonces concibió Livio la idea de mostrar por medio de una exposición histórica, qué factores habían facilitado el encumbramiento del pueblo romano, y cómo el olvido de la antigua disciplina le había hecho descender de su alta posición.*

*La obra de Livio tuvo desde el principio un gran éxito. Su arte de narrador y la honradez de su juicio, hondamente patriótico y libre de todo partidismo, le situaban muy por encima de todos los historiadores anteriores, con la única excepción de Salustio, cuya obra por otra parte no tenía la extensión de la de Livio. Sin embargo, éste no hizo otra cosa que resumir el trabajo de los analistas que le habían precedido, superándolos en el aspecto artístico, pero sin añadir gran cosa a los resultados de sus investigaciones.*

*Para juzgarle rectamente debe tenerse en cuenta la especial posición que los antiguos adoptaban frente a la Historia, cosa de la que ya se ha hablado al tratar de Salustio. Livio concibe*

la Historia como una obra de retórica, al modo como la entendía Cicerón. Su aspiración fundamental es la de levantar un monumento literario a la gloria de Roma. No pretende descubrir hechos nuevos ni darles una interpretación personal; renuncia a la investigación directa de fuentes y documentos y se contenta con los datos que dan los viejos analistas. Basándose en éstos quiere dar una versión objetiva de los hechos expresada en forma épico-dramática. Si para obtener un mayor efecto artístico es preciso modificar los hechos, lo hace; entre dos explicaciones distintas de un mismo suceso, no duda en adoptar la más susceptible de elaboración literaria; la enumeración de prodigios y fenómenos sobrenaturales le sirve para aumentar el efecto dramático y preparar el espíritu del lector antes de narrar algún acontecimiento importante.

Siguiendo la costumbre general de los historiadores antiguos, inventa discursos que pone en boca de los personajes en los momentos importantes. Estos discursos le sirven para caracterizar personas y situaciones, exponer puntos de vista y sacar la enseñanza de los hechos, enseñanza que él raras veces explica directamente.

Livio publicó sus libros en grupos de diversa extensión; pero cuando en la antigüedad los tomos en pergamino substituyeron a los rollos o "volúmenes" de papiro, se adoptó el sistema de dividirlos en grupos de diez, de donde vino el nombre de Décadas que se da también a la historia de este autor. Hasta nosotros han llegado la 1.ª, 3.ª y 4.ª décadas completas, y los cinco primeros libros de la 5.ª; poseemos además resúmenes de los libros perdidos y algunos fragmentos aislados.

**Lengua y estilo.** — Tanto en la lengua como en el estilo, Livio sigue la dirección marcada por Cicerón. No se propone crear un estilo nuevo y personal, como lo hizo Salustio y como más tarde hará Tácito, ni cede a las tendencias de la moda, sino que se mantiene fiel a los modelos clásicos. Su prosa es amplia y abundante, en períodos majestuosos según el tipo ciceroniano. Muchos trozos parecen escritos para ser declamados, y en efecto, sabemos que Livio mismo dió a conocer los primeros libros de su obra en recitaciones públicas.

Sin embargo, en muchos detalles, la estructura de la frase en Livio ya no es la misma que en Cicerón. Es quizá más nerviosa y vigorosa que la de éste, pero carece con frecuencia de la claridad y lógica ordenación características de la prosa del

*gran orador republicano; siendo Livio todavía un escritor clásico en el sentido estricto de la palabra, anuncia ya la transición a otras maneras y tendencias estilísticas.*

*El mismo fenómeno notamos en la lengua. Su vocabulario es, en términos generales, el mismo de César y Cicerón; no siente la atracción por las voces y formas arcaicas que notábamos en Salustio; sin embargo, su lengua toma a veces un marcado sabor poético. En parte ello es debido al asunto mismo y a la manera de tratarlo; Livio se ha propuesto escribir una epopeya en prosa sobre la historia romana y es natural que esta intención trascienda a su lengua. Las voces anticuadas se encuentran sobre todo en los primeros libros, fenómeno explicable por la influencia de los analistas antiguos, utilizados en esta parte de su obra, de los cuales tomó inconscientemente algunos giros y expresiones. Pero en general se nota, a medida que la obra va adelantando, un esfuerzo creciente hacia una mayor pureza y clasicismo.*

## Tito Livio

# SEGUNDA GUERRA PÚNICA

*(Del 219 al 201 antes de J. C.)*

## Prefacio

*(lib. XXI)*

I. In parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores, bellum maxime omnium memorabile, quæ unquam gesta sint, me scripturum, quod Hannibale duce Carthaginienses cum populo Romano gessere. Nam neque validiores

---

I. **In parte**; la tercera década de Tito Livio (libros XXI-XXX) está toda entera destinada a relatar las vicisitudes de la segunda guerra púnica. Forma, por tanto, una parte bien definida de la obra general. Como *præfari* significa "decir al comienzo", "decir como prefacio", debe entenderse *in parte operis mei* como si dijera *in principio partis operis mei*, correspondiéndose con *in principio summæ totius*. **licet**; mi empresa de escribir la historia de Roma en toda su extensión me autoriza a empezar esta división de mi obra, o sea los diez libros siguientes, con una afirmación que los autores que se ocupan sólo de una parte aislada de la historia, suelen poner al principio absoluto de su obra. **summæ totius**; *summa* es subst., "el conjunto" (entiéndase, de su obra), calificado por *totius*. **plerique**; en la lengua clásica significa "la mayor parte"; en Livio y autores posteriores tiene con frecuencia el sentido de "muchos". **rerum scriptores**; "historiador" se dice en latín *rerum* (entiéndase *gestarum*) *scriptor*; así como "conocimiento de la historia romana" se dice *rerum Romanarum scientia* (véase página 53, línea 13). **maxime memorabile**; el latín tiende a evitar las palabras demasiado largas; como el superlativo de *memorabile* daría una forma de siete sílabas, *memorabilissimus*, se suple con el adv. *maxime*. **me scripturum**; súplase *esse*, dependiendo de *præfari*. **Carthaginienses ...gessere**; la guerra la hizo el pueblo cartaginés, bajo el mando de Aníbal *(Hannibale duce)*; sólo después de la derrota intentaron los cartagineses echar sobre Aníbal la responsabilidad de la guerra. **Nam**; justificando la expresión *bellum maxime memorabile omnium quæ umquam gesta sint*. Se dan cuatro



ANÍBAL

opibus ullæ inter se civitates gentesque contulerunt arma, neque his ipsis tantum umquam virium aut roboris fuit, et haud ignotas belli artes inter sese, sed expertas primo Punico conferebant bello, et adeo varia fortuna belli ancepsque Mars fuit, ut propius periculum fuerint qui vicerunt. Odiis etiam prope maioribus certarunt quam viribus, Romanis indignantibus, quod victoribus victi ultro inferrent arma, Pœnis, quod superbe avareque crederent imperitatum victis esse.

Fama est etiam Hannibalem annorum ferme novem pueriliter blandientem patri Hamilcari, ut duceretur in Hispaniam, cum perfecto Africo bello exercitum eo traiecturus sacrificaret, altaribus

---

razones: dos introducidas por *neque ... neque;* dos más con *et ... et;* a ellas se unen dos más, introducidas por *etiam ... etiam*, que aluden sumariamente a las causas del conflicto. **opibus**: "recursos", todos los medios de que puede disponer un Estado. **civitates gentesque**; *gens* es aquí el término más general: "pueblo"; *civitas* es el pueblo organizado en Estado. **contulerunt arma**; *arma conferre inter se* puede trad. por "medir sus armas". **his ipsis**; referido a *Romani et Carthaginienses*, sobreentendido en *neque validiores civitates;* es un dat. posesivo con *fuit.* **virium aut roboris**; genit. partitivo dependiendo de *tantum;* puede trad. "un grado tan alto de"; Livio dice que Cartago y Roma estaban en el apogeo de su poder cuando empezaron la guerra; sin embargo, Cartago había sido más poderosa antes de ser vencida en la primera guerra púnica, mientras que el Imperio Romano no alcanzó todo su desarrollo hasta después de vencida Cartago; *vires* y *robur* son palabras usadas para designar la plenitud de fuerzas de un hombre en la flor de su edad. **ignotas belli artes**; dependiendo de *conferebant; belli artes* indica los recursos guerreros, la táctica, etc., que ya se habían contrastado en la guerra anterior. **inter sese**; dependiendo de *contulerunt*, como unas líneas más arriba. **expertas**; part. con sentido pasivo, a pesar de ser de un verbo deponente. **adeo ... ut**; co-

admotum tactis sacris iure iurando adactum se, cum primum posset, hostem fore populo Romano.

## Aníbal

IV. Missus Hannibal in Hispaniam primo statim adventu omnem exercitum in se convertit; Hamilcarem iuve-

---

rrelación consecutiva. **anceps Mars**; expresión corriente significando "éxito dudoso". **propius periculum**; *propius* usado con valor de preposición se construye con acusat. o con dat. **qui vicerunt**; en indicat. a pesar de depender de una orac. consecutiva en subj., porque en realidad es una circunlocución equivalente a *victores;* entiéndase *ii, qui vicerunt, propius periculum fuerunt, quam ii, qui victi sunt.* **etiam**; con ser grandes las fuerzas de los dos bandos, mayor "todavía" era el odio que los animaba. Esta frase expresa la causa principal de la guerra. **quod ... inferrent**; con verbos de sentimiento *(indignor)* el motivo que lo produce se expresa generalmente con una orac. con *quod;* el subj. *inferrent* indica que el motivo era subjetivo de los romancs (estilo indirecto); **ultro**: "por propia iniciativa"; en lugar de adoptar la actitud suplicante propia de los vencidos. **Pœnis**; súplase *indignantibus.* **crederent**; lo que creían los cartagineses es *avare ... imperitatum esse;* este motivo subjetivo (como antes *quod ... inferrent*) puede expresarse por un subj. de estilo indirecto *quod ... imperitatum esset,* o por una oración de inf. dependiendo de un verbo de "pensamiento" en indicativo: *quod credebant imperitatum esse.* Pero, por una especie de atracción, el subj. ha pasado del estilo indirecto al verbo principal, *crederent,* a pesar de que éste indica un hecho real y objetivo.

**Fama est**: "cuéntase"; *fama* es lo que se cuenta generalmente, sea por transmisión oral o a través de las narraciones de los historiadores. **annorum . . . novem**; calificando *Hannibalem.* **blandientem**; *blandiri* es "acariciar", "lisonjear"; aquí, "suplicar con halagos", y por ello lleva una orac. con *ut.* **duceretur**: "que lo llevara consigo". **Africo bello**; una guerra promovida por los aliados y mercenarios de los cartagineses; los romanos se aprovecharon de ella para ocupar Cerdeña. **eo**; adverbio, = *in Hispaniam.* **sacrificaret**; sujeto, *Hamilcar;* el verbo está usado absolutamente (sin compl. directo); trad. por "ofrecer un sacrificio"; el part. fut. *traiecturus,* "a punto de...", indica un acto que se tiene intención de realizar seguidamente; puede, por tanto, trad. por "antes de...". El general ofrecía un sacrificio a los dioses antes de emprender cualquier empresa guerrera. **altaribus**; trad. por el singular. **admotum**; referido a *Hannibalem.* **tactis sacris**; *sacra* son las víctimas ofrecidas en sacrificio o los objetos sagrados del culto; en los juramentos solemnes solía ponerse la mano sobre el altar o sobre las víctimas. **adactum**; *aliquem adigere iure iurando,* o *ius iurandum,* o *ad ius iurandum,* es "obligar a uno con juramento", "hacer jurar a uno que...". Nótese

nem redditum sibi veteres milites credere; eundem vigorem in vultu vimque in oculis, habitum oris lineamentaque intueri. Dein brevi effecit, ut pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset; numquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilius fuit. Itaque haud facile discerneres, utrum imperatori an exercitui carior esset; neque Hasdrubal alium quemque præficere malle, ubi quid fortiter ac strenue agendum esset, neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum

---

que *adactum* (súplase *esse*) forma orac. de infin. con sujeto *Hannibalem*, dependiendo de *fama est;* de *adactum esse* depende otra orac. de inf., *se ... fore*. **cum primum:** "tan pronto como".

IV. **Missus ... in Hispaniam;** aprovechando la derrota de los cartagineses en su primera guerra contra los romanos, los pueblos ibéricos habían sacudido el yugo de aquéllos; Amílcar, padre de Aníbal, se dedicó durante nueve años a restablecer el dominio de Cartago sobre España; a su muerte le sucedió su yerno Asdrúbal, el cual hizo un tratado con los romanos en el que se fijaba el Ebro como límite de las conquistas cartaginesas; después del Ebro empezaba la zona de influencia romana. Aníbal, joven aun, pasó a España con Asdrúbal para adiestrarse en la guerra y prepararse para las empresas a que le destinaban su nacimiento y sus dotes. **in se convertit:** se atrajo la atención de todo el ejército. **redditum sibi;** súplase *esse*, dependiendo de *credere*. Aníbal era, en genio y figura, el retrato viviente de su difunto padre. **credere;** inf. histórico, como *intueri;* trad. por imperfecto. **vigorem:** "viveza". **vim:** la "energía" del espíritu, que se manifestaba en su mirada. **in se;** ablat.; la conducta de Aníbal consiguió en poco tiempo que el parecido con su padre fuese el motivo menos importante del favor que supo ganarse entre los soldados. **momentum;** es el impulso o movimiento *(mo*[*vi*]*mentum)* que rompe un equilibrio; aquí puede trad. por "factor". **ad ... conciliandum;** recuérdese el valor final de estas construcciones de gerundivo con *ad*. **numquam;** dando la causa de lo dicho anteriormente; puede sobreentenderse un *nam*. **ingenium idem ... habilius:** "un genio igualmente apto a...". **haud facile;** el adverbio *difficulter* es muy poco empleado y se suple normalmente por *haud facile*. **discerneres;** segunda persona de subj. con valor impersonal: "sería difícil decidir si...". **imperatori an exercitui;** por su aptitud en "obedecer" se hacía caro al *imperator;* por su habilidad en "mandar" se hacía estimar del ejército. **præficere;** usado absolutamente (sin compl. expreso); trad. por "dar el mando". **malle;** infin. histórico (sujeto en nominat., *Hasdrubal*), como *confidere* y *audere*. **ubi ... esset:** "cada vez que"; el imperf. de subj. con una conj. temporal indica repetición en la acción. **fortiter:** "con valor"; *strenue:* "con energía". **Plurimum ... erat;** expresando el motivo de la confianza que inspiraba al general y a los soldados; su intrepidez *(audacia)* en arrostrar

consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par; cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum; ea neque molli strato neque silentio accersita; multi sæpe militari sagulo * opertum humi iacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens; arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat; princeps in prœlium ibat, ultimus conserto prœlio excedebat.

Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri,

---

los peligros hacía que el general le encargara todas las empresas difíciles; su prudencia y serenidad *(consilium)* en el peligro le ganaba la confianza de sus hombres. **capessenda;** nótense estas expresiones: *rem publicam capessere,* "dedicarse a la política"; *fugam capessere,* "emprender la fuga"; *periculum capessere,* "arrostrar un peligro". **patientia:** "resistencia", con los genit. objetivos *caloris ac frigoris.* **cibi... finitus;** entiéndase: *modus cibi potionisque finiebatur desiderio naturali, non voluptate.* **modus:** "la medida", o sea, la cantidad de comida y bebida. **discriminata** = *divisa.* **id... datum;** explicando la frase anterior; el tiempo destinado al descanso no era sistemáticamente la noche, sino el que... **gerendis rebus;** dat. dependiendo de *superesset; rem gerere* designa los "actos de servicio" en campaña. **ea:** *quies.* **accersita:** "procurado", "invitado". **opertum;** como *iacentem,* referido a *Hannibalem.* **humi;** locativo: "en el suelo". **custodias stationesque;** *custodiæ* son los puestos avanzados de centinela; *stationes,* los cuerpos de guardia apostados ante el campamento, de los que aquéllos se destacan. No debe inferirse de esto que Aníbal desempeñara servicios de centinela, sino que, cuando fatigado por el duro trabajo, sentía necesidad de descanso, lo tomaba en cualquier sitio en que se encontrase. **excellens:** "superior", "distinguido"; *nihil,* "en nada". **arma;** ejemplo de asíndeton adversativo (supresión de una conjunción adversativa): "en cambio...". **conspiciebantur:** "llamaban la atención", "se hacían notar". **primus;** reforzado con *longe,* "sin disputa"; el primero por su valor. **princeps... ultimus;** predicativos. **conserto prœlio:** ablat. de separación dependiendo de *excedebat.*

**tantas;** recuérdese que *tantus* se refiere a la magnitud ("tan grande"); *talis* a la cualidad ("tal", "tan bueno" o "tan malo"); *tot,* al número ("tantos"). **perfidia... Punica:** a juicio de los romanos (como es de suponer, poco imparciales en esto) eran características de los cartagineses la perfidia y la doblez, el poco respeto a los tratados y el desprecio a la palabra dada. Estas

nihil sancti, nullus deum metus, nullum ius iurandum, nulla religio. Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Hasdrubale imperatore meruit nulla re, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset, prætermissa.

## Guerra de Sagunto

VII. Dum ea Romani parant consultantque, iam Saguntum summa vi oppugnabatur. Civitas ea longe opulen-

---

características se daban en Aníbal exageradas aún. **nihil veri**; literal.: "nada de verdad", o sea, "ningún respeto a la verdad". **nullus deum** (= *deorum*) **metus**; no sentía ningún temor a los dioses como vengadores del mal y la falsedad, y por tanto no tenía escrúpulos en faltar a un juramento *(nullum ius iurandum)*. **religio**: "sentimiento religioso". **indole... vitiorum**: "con este carácter, hecho de virtudes y vicios". **meruit**; *stipendia merere* o simplemente *merere*, "servir en filas". **magno futuro duci**: "por uno que estuviera destinado a ser un gran general".

VII. **Dum . . . consultantque**; Aníbal, puesto al frente de las tropas cartaginesas a la muerte de Asdrúbal, se dispone a perfeccionar la obra de sus antecesores, sometiendo por completo a España para preparar su marcha contra Italia. Para ello empieza moviendo guerra a la ciudad ibérica de Sagunto, la más poderosa de las situadas en la costa mediterránea al sur del Ebro. El ataque a esta ciudad planteó un delicado problema diplomático, cuyos términos no son del todo claros para nosotros. Un tratado del año 348 a. de J. C. fijó a Cartagena como límite septentrional del dominio cartaginés, quedando Sagunto como territorio neutral entre aquél y la zona de influencia romana. Pero por un tratado que los romanos hicieron con Asdrúbal el año 226, se fijó el Ebro como frontera entre las esferas de influencia de las dos potencias, con lo cual parece que Sagunto quedó abandonado a los cartagineses. Si las cosas ocurrieron realmente así, los romanos no podían, en estricto derecho, protestar por el ataque a Sagunto. Pero el hecho es que, al verse amenazados, los saguntinos enviaron legados a Roma reclamando la protección a que tenían derecho como aliados del pueblo romano. Esta alianza se concertó probablemente con posterioridad al tratado del 226, y se explica por las estrechas relaciones que los saguntinos mantenían con Massalia (Marsella) y otras colonias griegas aliadas de Roma. El Senado romano, que no se hacía ilusiones sobre las intenciones de Aníbal, consideró la conveniencia de declarar *ipso facto* la guerra a Cartago, pero terminó imponiéndose la opinión dilatoria de que se mandara una embajada para protestar de los manejos de Aníbal y pedir garantías. Aníbal, entretanto, siguió adelante con sus planes. **summa vi**: "con la máxima energía", en fuerte contraste con la indecisión romana indicada por los verbos *parant consultantque*. **longe**; reforzando el superlativo. **opulentissima**

tissima ultra Hiberum fuit, sita passus mille ferme a mari. Oriundi a Zacyntho insula dicuntur, mixtique etiam ab Ardea Rutulorum quidam generis; ceterum in tantas brevi creverant opes seu maritimis seu terrestribus fructibus, seu multitudinis incremento, seu disciplinæ sanctitate, qua fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt.

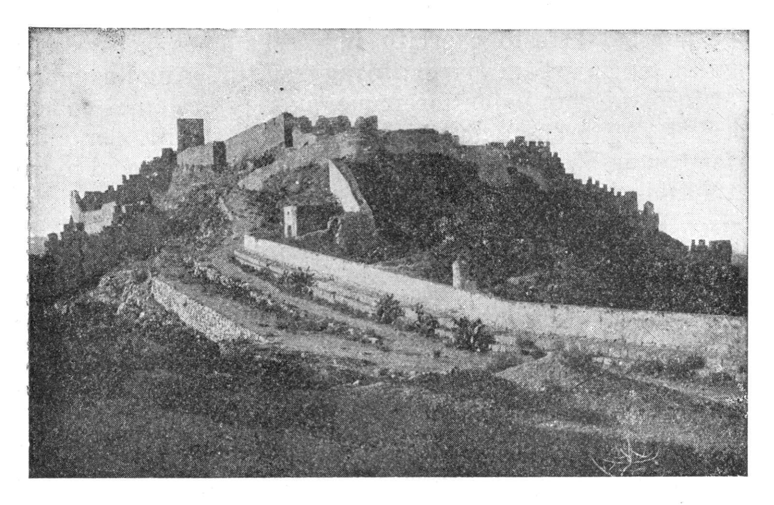
Hannibal infesto exercitu ingressus fines pervastatis passim agris urbem tripertito aggreditur. Angulus muri erat in planiorem patentioremque quam cetera circa vallem vergens. Adversus eum vineas * agere instituit, per quas aries * mœnibus admoveri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prospere,

---

**ultra Hiberum fuit**; expresión abreviada: *opulentissima fuit earum civitatum quæ ultra Hiberum erant.* **passus mille**; un kilómetro y medio; actualmente el cerro sobre el que se asentaba el *oppidum* de Sagunto (y a cuya falda está hoy la ciudad del mismo nombre) dista del mar cinco kilómetros (algo más de 3 millas romanas); la diferencia es debida al terreno ganado al mar por los aluviones en el transcurso de 22 siglos. **Zacyntho**; la actual isla de Zante, en el Mar Jónico. El dato es falso, puesto que Sagunto era una ciudad ibérica, como atestiguan las monedas conservadas; el error es debido a la similitud de nombres y al hecho de que los griegos habían fundado numerosas colonias en la costa de España, con las que los saguntinos mantenían un asiduo trato comercial. **mixtique** = *et iis admixti.* **ab Ardea**; determinando *Rutulorum. Ardea* era una ciudad del Lacio, al sur de Roma, capital de los rútulos. La supuesta procedencia de Ardea de parte de los habitantes de Sagunto explicaba su fidelidad a los romanos; pero esta afirmación no tiene fundamento alguno y es quizá debida a la forma *arse* que se encuentra en las monedas saguntinas. **generis**; constrúyase: *mixti quidam generis Rutulorum ex Ardea.* **in tantas ... opes**; por *tantas*, véase pág. 279, nota a *tantas;* se refiere al *opulentissima* de más arriba. **maritimis**; Sagunto era un importante centro comercial, unido por la navegación con los principales puertos del Mediterráneo. **multitudinis**: "población". **disciplinæ**: "principios". **qua**: "a causa de la cual".

**Angulus muri**; en la parte occidental de la ciudad, las rocas, que en las demás partes son inaccesibles, se unen a la montaña formando una rampa; por este lugar atacaron también los franceses en la guerra de la Independencia (1811). **in planiorem ... vallem**; dependiendo de *vergens.* **quam cetera circa** = *quam cetera (loca) quæ circa sunt.* **per quas**: "por medio de las cuales", o sea, bajo cuya protección...; *per quas posset* es orac. de relativo con valor final y por ello en subj. **ut ... fuit**; trad. como concesiva: "si bien...". **procul muro**; visto a distancia el terreno parecía bastante favorable *(satis æquus)* para los trabajos de sitio; en la lengua clásica se diría *procul a muro.* **agendis vineis**; dat. dependiendo

postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens inminebat, et murus, ut in suspecto loco, supra ceteræ modum altitudinis emunitus erat, et iuventus delecta, ubi plurimum periculi ac timoris ostendebatur, ibi vi maiore obsistebant.



Vista actual del castillo de Sagunto, en el mismo cerro donde estaba la ciudad ibérica. (Foto Roisin.)

Ac primo missilibus submovere hostem nec quicquam satis tutum munientibus pati; deinde iam non pro mœni-

de *æquus.* **ita ... prospere**; entiéndase, "como de lejos parecía". **ad effectum operis**: "cuando se vino a la realización". **succedebat**; impersonal, con el dat. *cœptis;* el resultado no correspondió a lo esperado. **turris ingens**; una torre protegía el saliente, del mismo modo que lo hace el bastión de San Jorge en la fortificación moderna del mismo lugar. **ut in suspecto loco**; motivando *supra ... emunitus;* "como era natural en..."; el lugar se llama *suspectus* porque por allí era natural que se produjera el ataque. **supra ... altitudinis** = *supra modum* (medida) *ceteræ altitudinis;* o sea, más alto que el resto de la fortificación. **periculi ac timoris**; *periculi* indica el motivo objetivo, *timoris* el subjetivo, o sea el efecto que el primero hacía sobre el ánimo de los defensores. **ostendebatur**; literal.: "se mostraba", o sea, "se hacía esperar". **maiore**; entiéndase, que en otra parte cualquiera del recinto. **obsistebant**; en plural, a pesar de ir con sujeto en sing., *iuventus* (concordancia *ad sensum).*

**submovere ... pati**; infin. históricos. **quicquam satis tutum**: "ningún lugar suficientemente se-

bus modo atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam ad stationes operaque hostium animus erat; quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant quam Pœni. Ut vero Hannibal ipse, dum murum incautius subit, adversum femur tragula graviter ictus cecidit, tanta circa fuga ac trepidatio fuit, ut non multum abesset, quin opera ac vineæ desererentur.

VIII. Obsidio deinde per paucos dies magis quam oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur. Per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum * nihil cessatum. Itaque acrius de integro coortum est bellum, pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opera locis, vineæ * cœptæ agi admoverique aries *. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad cen-

---

guro". **munientibus:** a los enemigos ocupados en los trabajos de sitio, o sea en establecer las *vineæ* para acercar el ariete. **deinde;** animados por el éxito de su primera defensa desde las murallas. **iam non;** únase con *modo*. **micare;** expresión poética, aludiendo al "centelleo" de los proyectiles disparados contra los sitiadores; puede trad.: "blandían sus armas en defensa de...". **ad erumpendum;** *erumpere* se dice de las "salidas" que hacen los sitiados hostilizando a los sitiadores, y en este caso se opone a la lucha habitual al pie de las murallas *(pro mœnibus)*. **stationes;** véase pág. 279, nota a *custodias stationesque*. **erat;** es corriente que un imperf. de indic. cierre una serie de infin. históricos, lo que indica el valor de éstos. **tumultuariis certaminibus;** las salidas de los sitiados dan lugar a encuentros desordenados, distintos de una batalla regular". **ferme:** "por lo regular". **Ut vero;** *ut* temporal. **incautius;** comparat. de intensidad: "demasiado...". **adversum femur;** acusat. de relación, con *ictus*, raro en la prosa clásica, que prefiere el ablat. **tragula;** una jabalina ibérica, que se disparaba dándole un movimiento de rotación por medio de una correa. **circa;** adverbio: "alrededor".

VIII. **Obsidio . . . oppugnatio;** dos términos contrapuestos: la *obsidio* se propone forzar la rendición de una plaza por medio del simple bloqueo; *oppugnatio* indica un sitio activo, con frecuentes tentativas de asalto. **dum;** significando "hasta que", *dum* rige subj. **ut . . . ita;** la misma correlación que en la pág. 281; "si bien ... sin embargo". **ab apparatu . . . cessatum** *(est)*: "no hubo interrupción en la preparación de...". **Itaque acrius;** porque ambas partes habían aprovechado este descanso para reforzar sus medidas de ataque o defensa. **bellum;** no "guerra", sino "lucha". **vix accipientibus;** construcción de participio con valor concesivo: "a pesar de que muchos lugares no admitían...". **cœptæ;** súplase *sunt*. **aries;** debe entenderse como un sing. colectivo, puesto que se instalaron *pluribus partibus*. **multitudine;** los verbos de "abundancia" y "escasez" rigen ablat.; puede trad.,

tum quinquaginta milia habuisse in armis satis creditur; oppidani ad omnia tuenda atque obeunda, multifariam distineri cœpti, non sufficiebant. Itaque iam feriebantur arietibus muri, quassatæque multæ partes erant; una continentibus ruinis nudaverat urbem; tres deinceps turres quantumque inter eas muri erat cum fragore ingenti prociderant.

Captum oppidum ea ruina crediderant Pœni; qua, velut si pariter utrosque murus texisset, ita utrimque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnæ simile erat, quales in oppugnationibus urbium per occasionem partis alterius conseri solent, sed iustæ acies * velut patenti campo inter ruinas muri tectaque urbis modico distantia intervallo constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat, Pœno cepisse iam se urbem, si paulum adnitatur, cre-

"era superior en número". **Pœnus**; sing. colectivo. **satis creditur**: "hay razón para creer"; justificando *abundabat multitudine*. **ad omnia tuenda**; aunque el acceso a la plaza sólo era factible por el lugar indicado más arriba, los asaltantes hicieron ataques de diversión por muchos otros puntos; la construcción de gerundivo depende de *sufficiebant*. **multifariam ...cœpti**; *distinere* es obligar al enemigo a dividir las fuerzas, atacándole desde distintas direcciones: "empezaron a dividir sus fuerzas en varias direcciones, pero...". **non sufficiebant**; opuesto a *abundabat multitudine Pœnus*, ilustrando la superioridad numérica de los asaltantes. **una**; entiéndase *pars*. **continentibus ruinis**: "con una amplia brecha".

**qua**; adv.: "por donde", o sea, por la brecha. **utrosque**; los saguntinos se lanzaron también al ataque, como si el muro derrumbado hubiera sido una defensa de los sitiadores. **tumultuariæ pugnæ**; dat. dependiendo de *simile;* como en la página 283, línea 3, *tumultuariis certaminibus*. **quales ... conseri**; *pugnam conserere*, "trabar batalla". **per occasionem partis alterius**; o sea, cuando a uno de los bandos se le ofrece una oportunidad favorable; recuérdese que *alter* significa "uno de los dos". **iustæ acies**: "formaciones regulares"; las tropas se formaron en orden de batalla antes de saltar unas al encuentro de otras. **velut patenti campo** = *velut si patenti campo pugnaretur*. **distantia**; es un adj. concertando con los dos subst. *ruinas* y *tecta;* entre la muralla y las casas había un espacio libre para la defensa de aquélla. **constiterant**; *consistere* indica el detenerse las tropas para ordenarse y adoptar la formación de batalla requerida; aquí indica la acción sucesiva a *procursum est;* las tropas de ambos bandos acudieron en tropel y, a poca distancia unas de otras, se detuvieron para formar las filas. **Hinc ... hinc**; o sea, en el bando cartaginés ... en el bando saguntino. **spes ... desperatio**; dos términos en fuerte oposición: a unos, la esperanza, a otros, la falta total de esperan-

dente, Saguntinis pro nudata mœnibus patria corpora opponentibus nec ullo pedem referente, ne in relictum a se locum hostem immitteret. Itaque quo acrius et confertim magis utrimque pugnabant, eo plures vulnerabantur nullo inter arma corporaque vano intercidente telo.

Phalarica erat Saguntinis missile telum hastili abiegno et cetera tereti præterquam ad extremum, unde ferrum extabat; id, sicut in pilo, quadratum stuppa circumligabant linebantque pice; ferrum autem tres longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maxime, etiam si hæsisset in scuto nec penetrasset in corpus, pavorem faciebat, quod, cum medium accensum mitteretur conceptumque ipso motu multo maiorem ignem ferret, arma omitti cogebat nudumque militem ad insequentes ictus præbebat.

Cum diu anceps fuisset certamen et Saguntinis, quia præter spem resisterent, crevissent animi, Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset, clamorem repente oppidani

---

za. **cepisse**; pasado en lugar de futuro *(capturum esse)*, indicando la seguridad que tenía del éxito. **ullo**; sujeto, *Saguntino*. **pedem referente**; *pedem referre* es "retroceder", ceder terreno. **ne ... immitteret**; constr.: *ne immitteret hostem in locum relictum a se*. **quo ... eo**: "cuánto más ... tanto más". **inter arma corporaque**; entre los cuerpos y armaduras de unos y otros. **vano**: "sin efecto".

**Phalarica**; una lanza arrojadiza, con asta de madera y punta de hierro, que quizá sirvió de modelo para el *pilum* de los romanos (éstos, en la segunda guerra púnica conocieron las armas ibéricas y adoptaron algunas, como la espada corta, *gladius Hispaniensis*). **missile telum**; predicativo referido a *phalarica*: "como arma arrojadiza tenían...". **hastili abiegno**; ablativo descriptivo referido a *phalarica*. **cetera**; acusat. de relación; literal.: "en todo lo demás", o sea, "en toda su longitud, excepto...". **tereti**; *teres* se dice de los objetos largos y redondeados, cilíndricos. **id**: *extremum*. **sicut in pilo**; referido a *quadratum*. **tres ... pedes**; acusat. de extensión. **habebat**; sujeto, *phalarica*. **cum armis**; va con *corpus*: "y la armadura". **posset**; sujeto, *ferrum*. **id**: "la circunstancia de que", explicado por *cum ... ignem ferret*. Trad.: "pero lo que infundía... era que esta arma, al ser disparada... obligaba...". **medium**: "por el medio". **conceptum**: "atizado", referido a *ignem*; nótese la expresión, *flammam concipere*, "inflamarse". **arma**; las armas defensivas, o sea, escudo, coraza y yelmo. **omitti**: "tirar".

**præter spem**: "contra lo esperado". **pro victo esset**; el no obtener la decisión rápida que esperaban (recuérdese más arriba *Pœno cepisse se iam urbem cre-*

tollunt hostemque in ruinas muri expellunt, inde impeditum trepidantemque exturbant, postremo fusum fugatumque in castra * redigunt.

## Proposiciones de paz

XII. Temptata deinde per duos est exigua pacis spes, Alconem Saguntinum et Alorcum Hispanum. Alco insciis Saguntinis, precibus aliquid moturum ratus, cum ad Hannibalem noctu transisset, postquam nihil lacrimæ movebant condicionesque tristes ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus apud hostem mansit, moriturum adfirmans, qui sub condicionibus iis de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis traditoque

---

*dente*), equivalía a una derrota para los cartagineses. **expellunt ... exturbant ... redigunt**; tres momentos sucesivos del ataque: primero les hacen desalojar el espacio comprendido entre el muro y las casas; después los arrojan de la brecha misma; finalmente los rechazan hasta su mismo campamento.

A este intento de asalto siguió un intervalo de relativa tranquilidad, aprovechado por los sitiados para reparar las brechas, y por los sitiadores para perfeccionar sus obras y preparar nuevas máquinas. Dióse un nuevo asalto y los cartagineses consiguen apoderarse de parte del recinto. Los saguntinos ven reducirse cada vez más el espacio de que disponen, al mismo tiempo que se desvanece la esperanza de que los romanos acudan en su auxilio.

XII. **Saguntinum . . . Hispanum**; los dos términos están contrapuestos, porque Tito Livio considera griegos a los saguntinos. **moturum** *(esse)*: "que conseguiría algo". **movebant**; entiéndase *Hannibalem.* **tristes**: "severas". **ut... victore**; explicando *tristes*: "como era de esperar de parte de...". **ferebantur**: "se proponían". **transfuga**; predicado con *factus*, referido a *Alco.* **oratore**; en su sentido antiguo, *orator* significa "emisario", "legado", "parlamentario". Alcón había pasado al campo de Aníbal como parlamentario, aunque no oficial, pues había salido por propia iniciativa *(insciis Saguntinis)*; al quedarse en el campamento enemigo se convertía en *transfuga.* **moriturum ... qui** = = *adfirmans moriturum esse eum, qui.* **de pace ageret**; entiéndase *cum Saguntinis.* **Postulabatur**; entiéndase *ab Hannibale; autem* carece aquí casi por completo de valor adversativo: "en efecto". **redderent**; sujeto, *Saguntini.* **Turdetanis**; pueblo vecino de los saguntinos, en las márgenes del Júcar y sometido a los cartagineses; unas supuestas ofensas de los saguntinos a los turdetanos habían sido el pretexto de que se valió Aníbal para atacar a aquéllos. Estas condiciones, aunque duras, eran necesarias para el propósito de Aníbal de no dejar ningún enemigo a su espalda

omni auro atque argento egressi urbe cum singulis vestimentis ibi habitarent, ubi Pœnus iussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus, vinci animos, ubi alia vincantur, adfirmans, se pacis eius interpretem fore pollicetur; erat autem tum miles Hannibalis, ceterum publice Saguntinis amicus atque hospes *.

Tradito palam telo custodibus hostium transgressus munimenta ad prætorem * Saguntinum — et ipse ita iubebat — est deductus. Quo cum extemplo concursus omnis generis hominum esset factus, submota cetera multitudine senatus * Alorco datus est, cuius talis oratio fuit:

XIII. "Si civis vester Alco, sicut ad pacem petendam ad Hannibalem venit, ita pacis condiciones ab Hannibale ad vos rettulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Hannibalis nec transfuga ad vos veni; sed cum ille aut vestra aut sua culpa manserit apud hostem — sua, si metum simulavit, vestra, si periculum est apud vos vera referentibus —, ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio *,

---

mientras él marchara contra Italia. **cum singulis vestimentis**; en las condiciones que se imponían a los vencidos figuraba generalmente esta cláusula, determinando las prendas de uso personal que podía guardar cada uno; aquí debe entenderse con un vestido cada uno además del que llevaran puesto, ya que más adelante se dirá *cum binis vestimentis*. **accepturos Saguntinos**; dependiendo de *abnuente*. **alia**: "todas las demás cosas" con que se puede resistir al enemigo, muros, armas, etc. **interpretem**: "negociador", mediador. **publice ... hospes**; es decir, gozaba entre los saguntinos del derecho de hospitalidad, por pertenecer a una ciudad que tenía relaciones de hospitalidad con Sagunto. Esto explica por qué Alorco se creía idóneo para servir de mediador.

**prætorem**; el magistrado supremo de los saguntinos, a cuyo cargo estaba el reunir la asamblea popular. Los historiadores latinos acostumbraban a aplicar a los pueblos extranjeros la terminología política de Roma. **ita**; o sea *deduci*. **omnis generis**; genit. de cualidad referido a *hominum*. **datus est**; ser admitido en audiencia ante el Senado, se decía *senatum dare alicui*.

XIII. **ita**: "de la misma manera", en correlación con *sicut*. **orator ... transfuga**; predicados referidos a *ego*; véase pág. 286, nota a *oratore*. **cum . . . manserit**; causal: "puesto que", "ya que". **si periculum . . . referentibus**; literal.: "si hay peligro para los que dicen la verdad", si es peligroso decir la verdad. **pro vetusto hospitio**: "en consideración a..."; dando la razón de su venida, puesto que antes ha dicho que no lo hacía ni como *orator* ni como *transfuga*; véase lo dicho más arriba, cap. XII, nota

quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestra autem causa me nec ullius alterius loqui, quæ loquor apud vos, vel ea fides sit, quod neque dum vestris viribus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis, pacis umquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla est spes nec vestra vos iam aut arma aut mœnia satis defendunt, pacem adfero ad vos magis necessariam quam æquam. Cuius ita aliqua spes est, si eam, quem ad modum ut victor fert Hannibal, sic vos ut victi audietis et non id, quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed quidquid relinquitur pro munere habituri estis.

Urbem vobis, quam ex magna parte dirutam, captam fere totam habet, adimit, agros relinquit locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis. Aurum et argentum omne, publicum privatumque, ad se iubet deferri; corpora

---

a *publice ... hospes.* **Vestra causa**; dicho con énfasis: "en interés vuestro y no de..."; el posesivo equivale a un genit., y por ello *vestra* puede ir coordinado a *ullius alterius;* como si dijera *causa vestri, non ullius alterius.* **alterius**; ya es sabido que el genit. de *alter* sirve también para *alius,* en lugar del poco usado *alīus;* aquí se alude a Aníbal. **quæ loquor apud vos** = *ea loqui, quæ,* etc. **vel**; rectificando la expresión anterior; el pensamiento es: si mis antiguas relaciones de hospitalidad con vosotros no bastan para garantizar la rectitud de mis intenciones, "por lo menos...". **ea fides sit**; *fides* de su sentido propio de "confianza", pasa aquí a significar "lo que inspira confianza", o sea, "prueba", "garantía"; *fides sit* es, pues, "sea para vosotros prueba", llevando una orac. de infin.: "que, lo que os digo, lo digo..." *(vestra causa ... loqui, quæ loquor apud vos); ea* anuncia la oración explicativa *quod ... feci.* Debe, pues, construirse: *ea fides sit, me loqui (ea), quæ loquor apud vos, vestra causa nec ullius alterius (causa), quod...* **restitistis... sperastis**; los perfectos indican que la acción introducida por *dum* está ya terminada, o sea, que se ha desvanecido toda esperanza de poder resistir con las propias fuerzas o de recibir auxilio de Roma. **Postquam**: "desde que". **defendunt**; compl. directo, *vos.* **pacem**: condiciones de paz. **necessariam**: "inevitable". **Cuius**: *pacis.* **ita**: restrictivo, "con esta condición"; en correlación con *si.* **si eam**; entiéndase *pacem;* constr.: *si vos audietis eam ut victi, quem ad modum Hannibal fert eam ut victor;* es decir, si aceptáis vuestra condición de vencidos, del mismo modo que Aníbal se pone en la suya de vencedor. **id, quod amittitur**: lo que se os quita. **in damno**; con *habituri estis; habere aliquid in damno:* "considerar algo como una pérdida". **pro munere**; paralelo a *in damno:* "como una dádiva", justificado por *cum omnia victoris sint.*

**adsignaturus**; trad. este part. fut. por "proponiéndose...". **cor-**

vestra, coniugum ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis ab Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat; hæc, quamquam sunt gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despero, cum omnium potestas ei facta sit, aliquid ex his remissurum; sed vel hæc patienda censeo potius, quam trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra coniuges ac liberos belli iure sinatis."

## Fin de Sagunto

XIV. Ad hæc audienda cum circumfusa paulatim multitudine permixtum senatui * esset populi concilium, repente primores secessione facta, priusquam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum * conlatum in ignem ad id raptim factum conicientes eodem plerique semet ipsi præcipitaverunt. Cum ex eo

———

pora vestra: "vuestras personas". **coniugum ac liberorum**; ampliando *vestra:* "vuestras personas y las de...". **inviolata**; o sea, que les garantiza la vida y la libertad; ni los matará, ni los maltratará, ni los venderá como esclavos. **cum binis vestimentis**; véase pág. 287, nota a ***cum singulis*** *vestimentis.* **omnium potestas ei facta sit**; *potestatem alicui facere alicuius rei:* "dar a uno el poder sobre algo", entregar algo a uno sin condiciones. **ex his**: de estas condiciones. **sed vel hæc**; pero en el caso peor, "incluso" estas condiciones, sin atenuación... **belli iure**; referido a *trucidari, rapi, trahi.*

XIV. **cum**; conjunción; construcción: *cum concilium populi permixtum esset senatui.* **populi concilium**; Livio imagina la constitución política de Sagunto como muy semejante a la romana: un *prætor,* jefe militar y presidente de la alta asamblea (desempeñando, por tanto, el papel de los cónsules); una asamblea aristocrática, *senatus,* y una asamblea popular, *populi concilium,* equivalente a los comicios del pueblo romano. La existencia de un senado aristocrático no es verosímil en los pueblos ibéricos, tan amantes de la libertad; a lo sumo tenían un consejo de padres de familia. Pero las ciudades de la costa mediterránea, muy civilizadas y helenizadas, es posible que tuvieran una organización semejante a la descrita aquí. **secessione facta**: "retirándose de la reunión". **responsum**; a las proposiciones de Alorco. **conlatum . . . conicientes . . . præcipitaverunt**; tres acciones sucesivas, expresadas las dos primeras por medio de participios; trad. como si dijera: *argentum ... in forum contulerunt et cum in ignem ... conicerent, eodem semet ipsi præcipitaverunt.* **ad id**; o sea, para destruir sus riquezas: **eodem**; adv.: al fuego. **plerique**; aposición a *primores.* La quema de las

pavor ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce * auditur. Turris diu quassata prociderat, perque ruinam eius cohors * Pœnorum impetu facto cum signum imperatori dedisset nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione ratus Hannibal, totis viribus adgressus urbem momento cepit signo dato, ut omnes puberes interficerentur. Quod imperium crudele, ceterum prope necessarium cognitum ipso eventu est; cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum coniugibus ac liberis domos super se ipsos concremaverunt aut armati nullum ante finem pugnæ quam morientes fecerunt?

XV. Captum oppidum est cum ingenti præda. Quamquam pleraque ab dominis de industria corrupta erant et in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira fecerat et captivi militum præda fuerant, tamen et ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniæ redactum esse constat et multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem.

---

riquezas y el suicidio colectivo es un final típico de las ciudades ibéricas que sucumben después de defenderse hasta la desesperación. Los numantinos ofrecieron el mismo espectáculo a los romanos. **nudatam ... urbem**; orac. de infin. dependiendo de *cum cohors signum dedisset*. **stationibus custodiisque solitis**; *nudatam esse*, como verbo de "carencia", rige ablat.; véase pág. 279, nota a *custodias stationesque*. **in tali occasioni**; recuérdese que *talis* se refiere a la cualidad (véase página 279, nota a *tantas*); aquí: "en una ocasión tan favorable". Como Alorco no era un emisario oficial de Aníbal, éste no estaba obligado a esperar el resultado de su gestión. **urbem**; dependiendo a la vez de *adgressus* y de *cepit*. **signo dato**: "habiendo dado la orden". **omnes puberes**; o sea, todos los hombres de edad militar. **crudele**; entiéndase *fuit*. **ceterum** = *sed*. **necessarium**; predicado. **super se ipsos**: "sobre sus cabezas". **ante**; conjunción, con *fecerunt*.

XV. **Captum ... præda**; estas palabras demuestran que ni la ciudad fué del todo arrasada por el incendio, ni los saguntinos pudieron destruir todas sus riquezas; tampoco debían morir todos, puesto que se habla de "prisioneros". **corrupta erant**: "habían sido destruídos". **discrimen**: "diferencia". **militum præda**; los romanos acostumbraban a vender como esclavos a los prisioneros por cuenta del Estado, de manera que el dinero así obtenido pasaba a engrosar el botín. Aníbal, en cambio, dejó que los soldados vendieran en beneficio propio a los prisioneros de Sagunto.

## Aníbal pasa los Alpes

*(lib. XXI)*

XXX. Itaque Hannibal, postquam ipsi sententia stetit pergere ire atque Italiam petere, advocata contione * varie militum versat animos castigando adhortandoque: mirari se, quinam pectora semper impavida repens terror invaserit. Per tot annos vincentes eos stipendia * facere, neque ante Hispania excessisse, quam omnes gentesque et terræ, quas duo diversa maria amplectantur, Carthaginiensium essent. Indignatos deinde, quod quicumque Saguntum obsedissent velut ob noxam sibi dedi postularet populus Romanus, Hiberum traiecisse ad delendum nomen Romanorum liberandumque orbem terrarum. Tum nemini visum id longum, cum ab occasu solis ad exortus intenderent iter: nunc, postquam multo maiorem partem itineris emensam cernant, Pyrenæum saltum inter ferocissimas gentes superatum, Rhodanum, tantum amnem, tot milibus Gallorum pro-

---

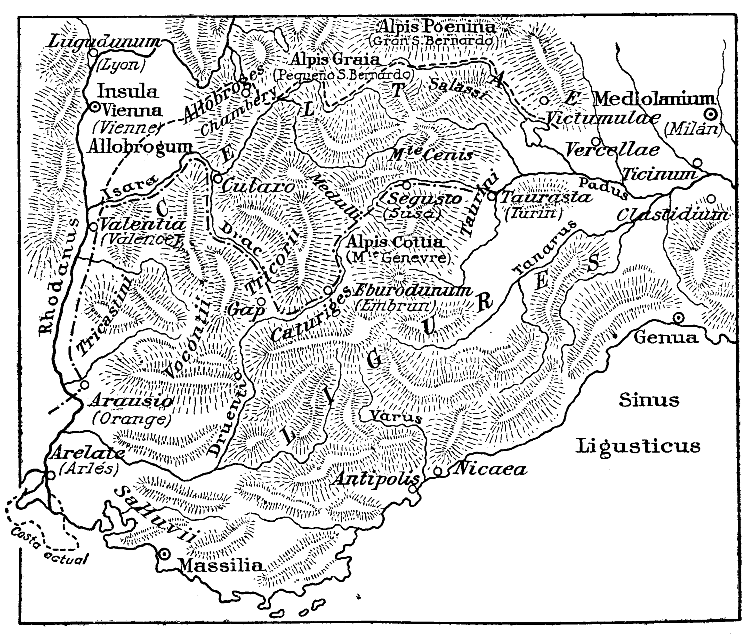
XXX. **ipsi sententia stetit**; *alicui sententia stat;* "alguien está resuelto a"; *ipsi* referido a Aníbal, por oposición a los soldados, que se habían desanimado a la vista de los Alpes. **pergere ire** = *iter pergere,* "seguir adelante". **varie... versat**; procura levantar sus ánimos por varios procedimientos; *varie* está explicado por *castigando adhortandoque.* **vincentes**; predicativo: "como vencedores". **stipendia facere**; expresión sinónima de *stipendia merere,* "servir en filas". **duo... maria**; el Mediterráneo y el Atlántico. **Carthaginiensium**; las tropas españolas formaban una parte muy importante del ejército de Aníbal; estas palabras hacen suponer que aquí éste se dirigía especialmente a los soldados africanos. **quicumque**; al tener noticia del ataque a Sagunto, los romanos habían enviado una embajada a Cartago pidiendo les fueran entregados Aníbal y sus colaboradores inmediatos, como castigo a su violación de los tratados concertados entre ambos pueblos; aquí Aníbal exagera y supone que Roma había exigido la entrega de todos los soldados. **dedi**; infin. pas. de *dedo,* "entregar", dependiendo de *postulant;* sujeto sobreentendido *eos,* referido a *quicumque.* **liberandum**; de la dominación romana; esta expresión, puesta en boca de Aníbal es anacrónica, puesto que entonces Roma no dominaba más que Italia. **visum**; súplase *esse.* **id**; la tarea de destruir el poderío romano. **ad exortus**; entiéndase *solis:* "hacia oriente", o sea, hacia Italia. **emensam**: "recorrida", partic. de un deponente con sentido pasivo. **tot... prohibentibus**: ablat. absoluto con valor

hibentibus domita etiam ipsius fluminis vi traiectum, in conspectu Alpes habeant, quarum alterum latus Italiæ sit, in ipsis portis hostium fatigatos subsistere, — quid Alpes aliud esse credentes quam montium altitudines? fingerent altiores Pyrenæis iugis: nullas profecto terras cælum contingere nec inexsuperabiles humano generi esse: Alpes quidem habitari, coli, gignere atque alere animantes; pervias fauces esse exercitibus. Eos ipsos, quos cernant, legatos * non pinnis sublime elatos Alpes transgressos. Ne maiores quidem eorum indigenas, sed advenas Italiæ cultores has ipsas Alpes ingentibus sæpe agminibus cum liberis ac coniugibus migrantium modo tuto transmisisse. Militi quidem armato nihil secum præter instrumenta belli portanti quid invium aut inexsuperabile esse? Saguntum ut caperetur, quid per octo menses periculi, quid laboris exhaustum esse! Romam, caput orbis terrarum, petentibus quicquam adeo asperum atque arduum videri, quod inceptum moretur? cepisse quondam Gallos ea, quæ adiri posse Pœnus desperet! proinde aut cederent animo atque virtute

---

concesivo. **Italiæ sit**: "es ya parte de Italia". **in ipsis... subsistere**; orac. principal, a la que se refieren las anteriores, introducidas por *postquam*. **quid... altitudines**; interrogación que se hace depender de la orac. anterior, concertando el part. *credentes* con el sujeto de *subsistere;* trad. por una orac. independiente; la interrogación es retórica, es decir, equivale a una negación: "no debéis creer que...". **fingerent**: "supongamos que". **animantes**: "seres animados", hombres o animales. **fauces**; de los Alpes. **legatos**; emisarios de los boyos, pueblo céltico que habitaba en la región del Po; para llegar hasta Aníbal habían debido atravesar los Alpes. **sublime**; adverbio: "a lo alto del cielo". **eorum**; de los galos establecidos en el valle del Po. **indigenas**; súplase *esse*. **advenas Italiæ cultores**; aposición predicativa a *maiores*, sujeto de *transmisisse*. **migrantium modo**; o sea, llevando consigo todos sus bienes. **instrumenta belli**; las armas y bagajes *(sarcinæ)*, cosas mucho más ligeras que la impedimenta de los que emigran a país extranjero. La impedimenta pesada había quedado en España. **Militi quidem**; *quidem* pone de relieve el contraste con lo dicho anteriormente. **quid...periculi** = *quæ pericula*. **exhaustum**; *exhaurire* es aquí "sufrir o soportar hasta el fin". **caput**; el mismo anacronismo señalado anteriormente. **quod**; relat. consecutivo = *ut*. **cepisse...desperet!** exclamación indignada; nótese el contraste entre *cepisse* y *adire*. **ea, quæ**; o sea, Roma y todo lo que le pertenece. **Pœnus**; singular colectivo. **proinde**; sacando la consecuencia de todo el discurso, "por consiguiente". **cederent**: "deben confesarse inferio-

genti per eos dies totiens ab se victæ, aut itineris finem sperent campum interiacentem Tiberi ac mœnibus Romanis.




La marcha de Aníbal a través de los Alpes. En el mapa se señalan las dos hipótesis principales que se han hecho sobre su posible itinerario: por el Pequeño San Bernardo y por el Mont Cénis.

XXXI. His adhortationibus incitatos corpora curare atque ad iter se parare iubet. Postero die profectus adversa ripa Rhodani mediterranea Galliæ petit, non quia rectior ad Alpes via esset, sed quantum a mari recessisset,

---

res a". **animo atque virtute**; ablat. de relación. **genti**; la nación de los galos, a los que han vencido fácilmente en su marcha desde los Pirineos a los Alpes. **aut... sperent**: "o no deben esperar otro término ... sino...". **campum**; el campo de Marte, en Roma.

XXXI. **corpora curare**; expresión militar significando "comer y descansar". **adversa ripa**: "remontando la orilla", contra la corriente *(adversus flumen)*. **mediterranea**; neutro, entiéndase *loca*. **non quia...sed...credens**; después de *non quia* se aguardaría *sed quia;* pero el part. *cre-*

minus obvium fore Romanum credens, cum quo, priusquam in Italiam ventum foret, non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad Insulam pervenit. Ibi Isara Rhodanusque amnes diversis ex Alpibus decurrentes agri aliquantum amplexi confluunt in unum in mediis campis: Insulæ nomen inditum. Incolunt prope Allobroges, gens iam inde nulla Gallica gente opibus aut fama inferior. Tum discors erat. Regni certamine ambigebant fratres; maior et qui prius imperitarat, Braneus nomine, minore ab fratre et cœtu iuniorum, qui iure minus, vi plus poterat, pellebatur. Huius seditionis peropportuna disceptatio cum ad Hannibalem delata esset, arbiter regni factus, quod ea senatus principumque sententia fuerat, imperium maiori restituit. Ob id meritum commeatu copiaque rerum omnium, maxime vestis, est adiutus, quam infames frigoribus Alpes præparari cogebant. Sedatis Hannibal certaminibus Allobrogum cum iam Alpes peteret, non recta regione iter instituit, sed ad lævam in Tricastinos flexit; inde per extremam oram Vocontiorum agri tendit in Tricorios haud

---

*dens* tiene ya valor causal: *quia credebat.* **quantum...minus**; correlación = *quanto magis ... eo minus.* **Romanum**; singular colectivo. **Quartis castris**; cada noche se establecía un campamento; "al cuarto campamento" significa, pues, "a las cuatro jornadas". **Isara**; el Isère, afluente del Ródano. **diversis ex Alpibus**: "desde distintos puntos de los Alpes". **inditum**; sobreentiéndase un dativo: *illis agris fluminibus circumdatis.* **prope**; adverbio. **Allobroges**; pueblo galo situado entre el Ródano, el Isère, el lago Lemán y los Alpes (actual Saboya y Delfinado). **iam inde**: "ya entonces"; los alóbroges fueron un pueblo belicoso que resistió durante mucho tiempo a los romanos; su sumisión definitiva tuvo lugar en 121 a. de J. C. **cœtu iuniorum**; trad., "la juventud del país". **qui**; antecedente: *minore fratre.* **pellebatur**: el imperf. indica que la acción no se había cumplido enteramente. **peropportuna**; para Aníbal, a quien esta discordia reportó grandes ventajas; trad. "tan oportuna", o por el adverbio correspondiente. **arbiter**; árbitro que decide una querella, no basándose en el derecho estricto, sino juzgando según la equidad y con buena fe. **quod... fuerat**; causal referido a *restituit.* **Ob id meritum**; trad. simplemente "en recompensa"; o por haber restablecido el derecho, o por haber apoyado la opinión de la asamblea y los notables. **vestis**; singular colectivo. **infames**: "de mala fama", explicado por *frigoribus.* **recta regione**: "en línea recta". **Tricastinos**; pueblo de la Galia, separado de los alóbroges por el Isère. **Vocontiorum**; pueblo galo, entre los ríos Isère y Durance. **Tricorios**; pueblo galo, al E. de los voconcios. **haud usquam** =

usquam impedita via, priusquam ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse Alpinus amnis longe omnium Galliæ fluminum difficillimus transitu est. Nam cum aquæ vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercĭtus ripis, pluribus simul neque isdem alveis fluens, nova semper per vada novosque gurgites — et ob eadem pediti quoque incerta est via — ad hoc saxa glareosa volvens, nihil stabile nec tutum ingredienti præbet; et tum forte imbribus auctus ingentem transgredientibus tumultum fecit, cum super cetera trepidatione ipsi sua atque incertis clamoribus turbarentur.

XXXII. P. Cornelius consul * triduo fere post, quam Hannibal a ripa Rhodani movit, quadrato agmine * ad castra * hostium venerat, nullam dimicandi moram facturus. Ceterum ubi deserta munimenta nec facile se tantum prægressos adsecuturum videt, ad mare ac naves rediit, tutius faciliusque ita descendenti ab Alpibus Hannibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis Romanis Hispania esset, quam provinciam * sortitus erat, C. Scipionem fratrem

---

*nusquam, nullo loco.* **Druentia;** afluente del Ródano, hoy Durance. **et ipse:** "igualmente", introduciendo la aposición *Alpinus amnis* y estableciendo una comparación con *Rhodanus.* **longe;** reforzando el superlativo: "con mucho", "sin comparación". **transitu;** el supino en *-u* sirve de complemento a adjetivos; aquí = *ad transeundum.* **cum... vehat;** concesivo. **neque isdem;** porque en sus avenidas el río cambiaba de curso. **pediti;** en oposición a *navium.* **ad hoc** = *præterea,* "además". **glareosa:** "guijarrosos". **et tum** = *tum etiam,* "en esta ocasión además". **tumultum fecit:** "ocasionó una gran confusión entre...". **super cetera** = *præter cetera.*

XXXII. **P. Cornelius;** Publio Cornelio Escipión, padre del primer Africano; vencido por Aníbal en Trebia, pasó a España con su hermano, y murió allí después de unas brillantes campañas contra los cartagineses. **quadrato agmine;** dispositivo que se adoptaba en las marchas cuando podía temerse un encuentro súbito con el enemigo; las tropas avanzaban formando un cuadro, con la impedimenta en el centro. **facturus:** "con el propósito de..."; *moram facere:* "demorar". **Ceterum** = *sed.* **videt;** referido tanto a *munimenta* como a *prægressos;* pero nótese que con el primero significa "ver", con el segundo más bien "comprender". **tutius faciliusque:** "con menos peligro y menor esfuerzo"; Escipión confía en que el paso de los Alpes dejará agotado al ejército de Aníbal; por esta razón prefiere aguardarle a la bajada, en lugar de perseguirle en la subida. **occursurus:** "con objeto de...". **nuda;** construído con ablat., como los adjetivos indicando carencia. **sortitus erat;** los

cum maxima parte copiarum adversus Hasdrubalem misit, non ad tuendos tantummodo veteres socios conciliandosque novos, sed etiam ad pellendum Hispania Hasdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam repetit eo, qui circa Padum erat exercitus, Italiam defensurus.

Hannibal ab Druentia campestri maxime itinere ad Alpes cum bona pace incolentium ea loca Gallorum pervenit. Tum, quamquam famā prius, quā incerta in maius vero ferri solent, præcepta res erat, tamen ex propinquo visa montium altitudo nivesque cælo prope inmixtæ, tecta informia imposita rupibus, pecora iumentaque torrida frigore, homines intonsi et inculti, animalia inanimaque omnia rigentia gelu, cetera visu quam dictu fœdiora terrorem renovarunt. Erigentibus in primos agmen * clivos apparuerunt imminentes tumulos insidentes montani, qui, si valles occultiores insedissent, coorti ad pugnam repente ingentem fugam stragemque dedissent. Hannibal consistere signa iussit; Gallisque ad visenda loca præmissis postquam com-

---

magistrados, al salir de su cargo en Roma, se repartían por medio de un sorteo el gobierno de las provincias. **C. Scipionem**; combatió varios años en España con su hermano, y murió como éste después de varias campañas victoriosas. **Hasdrubalem**; hermano de Aníbal. El punto flaco de la maniobra de Aníbal consistía en la longitud de sus líneas de comunicación con el África, puesto que el mar lo dominaban los romanos; así la primera medida de éstos fué desembarcar en España para aislarle. **eo...defensurus** = *defensurus Italiam exercitu eo, qui erat circa Padum;* nótese el uso frecuente de los part. fut. indicando intención o finalidad.

**campestri maxime itinere** = *per campos maxime iter faciens:* "marchando casi siempre por terreno llano". **cum bona pace**: "sin recibir molestia". **qua... solent**; trad. *in maius vero ferri* por "exagerar"; *vero* ablat. complemento del comparativo *maius*. **res**; la dificultad de escalar los Alpes; *prius* y *præcepta* forman un pleonasmo, puesto que el prefijo *præ-* da ya la idea de *prius*. **inmixtæ**: "confundidas". **tecta**: "cabañas". **torrida**: "entumecidos"; *torreo* se dice no sólo del fuego, sino también del frío. **inculti**: "de aspecto salvaje". **terrorem**; el que Aníbal había conseguido disipar con sus exhortaciones. **Erigentibus... montani**; es decir: *montani apparuerunt eis qui agmen erigebant*, etcétera; *agmen erigere in clivum*, "hacer subir la columna por una pendiente"; recuérdese que los participios deben trad. muchas veces por orac. de relat. **si... insedissent**; si hubieran sabido tender una emboscada, en lugar de mostrarse a la vista de los invasores. **repente**; con *coorti*. **dedissent** = *fecissent*. **consistere signa**: "hacer alto". **Gallis**; los enviados boyos, que

pĕrit transitum eā non esse, castra * inter confragosa omnia præruptaque quam extentissima potest valle locat. Tum per eosdem Gallos, haud sane multum lingua moribusque abhorrentes, cum se immiscuissent conloquiis montanorum, edoctus, interdiu tantum obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta, luce prima subiit tumulos, ut ex aperto atque interdiu vim per angustias facturus. Die deinde simulando aliud, quam quod parabatur, consumpto, cum eodem, quo constiterant, loco castra communissent, ubi primum digressos tumulis montanos laxatasque sensit custodias, pluribus ignibus quam pro numero manentium in speciem factis impedimentisque * cum equite relictis et maxima parte peditum, ipse cum expeditis *, acerrimo quoque viro, raptim angustias evadit iisque ipsis tumulis, quos hostes tenuerant, consedit.

XXXIII. Prima deinde luce castra * mota et agmen * reliquum incedere cœpit. Iam montani signo dato ex castellis ad stationem solitam conveniebant, cum repente conspiciunt alios arce * occupata sua super caput imminentes, alios viā transire hostes. Utraque simul obiecta res oculis animis̆que immobiles parumper eos defixit; deinde ut trepidationem in angustiis suoque ipsum tumultu misceri agmen

---

servían de guías a Aníbal (véase c. XXX). **inter confragosa omnia præruptaque**: "en un lugar rodeado de riscos y precipicios". **abhorrentes**: "distintos", entiéndase *a montanis*. **cum se immiscuissent**; puede trad. por una orac. de relativo, "que se habían..." y hacer depender de ella *abhorrentes*, "gracias a que no se diferenciaban...". **edoctus**: *per eosdem Gallos*. **obsideri... dilabi**; dependiendo de *edoctus*. **ut... facturus**: "como para..."; *vim facere per aliquem locum*, "forzar un paso". **Die... consumpto**; ablat. absoluto. **ubi primum**: "tan pronto como". **pluribus... quam pro**: "más de las que correspondían a...". **in speciem**: "para engañar al enemigo". **equite**; sing. colectivo. **acerrimo quoque**; *quisque* se usa con un superlativo en el sentido de "todos los más...". **angustias evadit**; *evadere* con ablat.: "salir de"; con acusat.: "franquear".

XXXIII. **mota**; súplase *sunt*. **ad stationem solitam**; a su puesto sobre los montículos ocupados durante la noche por Aníbal. **conveniebant**; el imperf. indica que la acción no llegó a terminarse. **alios**; los cartagineses. **arce sua**; las alturas que utilizaban como defensa y ciudadela. **hostes**; referido también al primer *alios*. **Utraque ... res**: "aquel doble espectáculo"; el de los enemigos apostados en las alturas y el de los otros que avanzaban por el desfiladero. **immobiles... defixit**; también decimos en castellano "dejar a uno clavado".



El uso de elefantes de guerra comenzó en la India y de allí lo tomó Alejandro. Su misión era la de romper las formaciones de la infantería enemiga (uso algo parecido al de los tanques modernos) y ahuyentar a la caballería, aterrorizando a los caballos, no habituados al aspecto y olor de aquéllos.

videre, equis maxime consternatis, quidquid adiecissent ipsi terroris satis ad perniciem fore rati, diversis rupibus iuxta invia ac devia adsueti decurrunt. Tum vero simul ab hostibus simul ab iniquitate locorum Pœni oppugnabantur, plusque inter ipsos, sibi quoque tendente, ut periculo primus evaderet, quam cum hostibus certaminis erat. Et equi maxime infestum agmen faciebant, qui et clamoribus dissonis, quos nemora etiam repercussæque valles augebant, territi trepidabant, et icti forte aut vulnerati adeo consternabantur, ut stragem ingentem simul hominum ac sar-

---

**ut... videre**; con valor temporal. **misceri**: "desordenarse", "perturbarse". **equis ... consternatis**; precisando mejor *suo tumultu*. **quidquid... rati**; *rati* (part. de *reor*) *quidquid terroris ipsi adiecissent satis fore ad perniciem (Carthaginiensium); satis esse ad*, "bastar para"; *quidquid terroris*, "la menor alarma que"; *perniciem*, "aniquilamiento". **iuxta ... ac** = *pariter ac*. **invia ac devia**; dependiendo de *adsueti;* trad. "acostumbrados como estaban a...". **sibi**; dativo de interés, dependiendo de *tendente*. **quoque**; de *quisque*. **tendente**: "esforzándose". **ut ... evaderet**; dependiendo de *tendente*. **certaminis**; genit. partitivo, con *plus*. **faciebant**; *infestum facere*, aquí, "poner en peligro": "agravaban el peligro de...". **repercussæ**; *repercutere*, "resonar", se dice del sonido o de la luz que es reflejada; aquí se aplica a los valles que reflejan el sonido; trad. "el eco de los valles y bosques". **icti**; alcanzados por un proyectil o una piedra. **multos**; hombres,

cinarum * omnis generis facerent; multosque turba, cum præcipites deruptæque utrimque angustiæ essent, in immensum altitudinis deiecit, quosdam et armatos; sed ruinæ maxime modo iumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quamquam fœda visu erant, stetit parumper tamen Hannibal ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augeret. Deinde, postquam interrumpi agmen vidit periculumque esse, ne exutum impedimentis * exercitum nequiquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco et, cum impetu ipso fudisset hostem, suis quoque tumultum auxit. Sed is tumultus momento temporis postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur, nec per otium modo sed prope silentio mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput eius regionis erat, viculosque circumiectos capit, et captivo cibo ac pecoribus per triduum exercitum aluit, et, quia nec montanis primo perculsis nec loco magno opere impediebantur, aliquantum eo triduo viæ confecit.

---

especialmente los mulateros y bagajeros, como demuestran las palabras *quosdam et armatos.* **turba**; el tumulto de la multitud. **in immensum altitudinis**; genit. partitivo: *in immensam altitudinem.* **et armatos** = *etiam armatos.* **ruinæ maxime modo** = *in modum maximæ ruinæ; ruina* se dice del "derrumbamiento" de un edificio; tal era el efecto producido al despeñarse las acémilas. **Quæ quamquam fœda visu erant:** "a pesar del horror de este espectáculo"; *visu,* supino complemento de un adj. **stetit**: "se detuvo", en lugar de acudir en auxilio, para no, etc. **vidit**; referido tanto a *interrumpi* como a *periculum esse ne;* igual que en capítulo XXXII *(ubi ... munimenta ... videt,* véase nota), toma un matiz de sentido distinto al referirse al segundo complemento. **exutum ... exercitum**; trad. esta construcción de participio por una condicional. **traduxisset**: a través del desfiladero. **decurrit**; el prefijo *de-* da la idea de un movimiento de arriba abajo. **impetu ipso**: "al primer choque", o sea, con el empuje mismo adquirido en el descenso. **momento temporis**: "en un instante"; el sentido temporal de *momentum* es raro en los autores clásicos; normalmente significa "impulso", "movimiento". **nec ... modo, sed**; la conocida correlación *non modum ... sed (etiam).* **otium**; en el sentido de "tranquilidad"; puede trad. por un adverbio. **traducti**; súplase *sunt.* **Castellum**; no se trata de un fortín, sino de un poblado fortificado, como demuestra la explicación *caput eius regionis.* **captivo**; "apresado", cogido al enemigo; se refiere tanto a *cibo* como a *pecoribus.* **cibo**; por oposición a *pecoribus* se refiere aquí a cereales y legumbres. **primo**: "de momento". **eo triduo**; en los tres días que siguieron a la toma del *castellum.*

XXXIV. Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montanos, populum. Ibi non bello aperto sed suis artibus, fraude et insidiis, est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt, alienis malis, utili exemplo, doctos memorantes amicitiam malle quam vim experiri Pœnorum; itaque obœdienter imperata facturos; commeatum itinerisque duces et ad fidem promissorum obsides * acciperet. Hannibal nec temere credendum nec aspernandos ratus, ne repudiati aperte hostes fierent, benigne cum respondisset, obsidibus quos dabant acceptis, et commeatu quem in viam ipsi detulerant usus, nequaquam ut inter pacatos composito agmine * duces eorum sequitur. Primum agmen * elephanti et equites erant, ipse post cum robore peditum circumspectans sollicitusque omnia incedebat. Ubi in angustiorem viam et parte altera subiectam iugo insuper imminenti ventum est, undique ex insidiis barbari, a fronte ab tergo coorti, comminus eminus petunt, saxa ingentia in agmen

---

XXXIV. **frequentem**: "abundante en"; *frequens* se dice de lugares en el sentido de "populoso", "poblado", "concurrido"; trad. *frequentem cultoribus* por "bastante populoso". **ut inter montanos**; restringiendo *frequentem:* "en lo que cabe entre montañeses". **suis artibus**; según el juicio escasamente imparcial de los romanos, la característica de los cartagineses y en especial de Aníbal era su astucia y doblez. **oratores**; el sentido primitivo de esta palabra es "enviado", "embajador", el que se encarga de solicitar algo *(orare);* aquí es predicado. **doctos**; en su valor de part. pas., con un ablat. agente (al que va unida una aposición). **memorantes**; entiéndase: *memorantes (= dicentes) se alienis malis iam edoctos esse, et ita...* **ad fidem**: "como garantía". **promissorum**; participio substantivado. **repudiati**; participio con valor condicional: *si repudiati essent.* **hostes**; predicado. **commeatu**: "provisiones", dependiendo de *usus.* **nequaquam** = *non.* **ut inter pacatos**; súplase *fieri solet.* **composito agmine**; con un dispositivo de marcha distinto del que se adopta al atravesar un país amigo, o sea con la impedimenta a la zaga de la columna; seguidamente se explica el orden adoptado aquí. **Primum agmen**: la extrema vanguardia. **robore peditum**: "lo más escogido de la infantería"; *robur* es propiamente la parte más dura, el meollo de una encina; de la lengua agrícola pasa, como muchas otras expresiones, a la militar (recuérdese que el ejército romano empezó siendo un ejército de campesinos). **parte altera**: "por un lado". **insuper imminenti**: "que lo dominaba". **comminus eminus**; dos expresiones de la lengua militar que suelen ir juntas: *comminus,* "de cerca", "cuerpo a

devolvunt. Maxima ab tergo vis hominum urgebat. In eos versa peditum acies * haud dubium fecit, quin, nisi firmata extrema agminis * fuissent, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac prope perniciem ventum est. Nam dum cunctatur Hannibal demittere agmen in angustias, quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quicquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per obliqua montani interrupto medio agmine * viam insedēre; noxque una Hannibali sine equitibus atque impedimentis * acta est.

XXXV. Postero die iam segnius intercursantibus barbaris iunctæ copiæ saltusque haud sine clade, maiore tamen iumentorum quam hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores iam et latrocinii magis quam belli more concursabant modo in primum, modo in novissimum agmen *, utcumque aut locus opportunitatem daret aut progressi morative aliquam occasionem fecissent. Elephanti, sicut per artas præcipites vias magna mora agebantur, ita tutum ab hostibus quacumque incederent, quia insuetis adeundi propius metus erat, agmen præbebant.

Nono die in iugum Alpium perventum est per invia pleraque et errores, quos aut ducentium fraus aut, ubi fides

---

cuerpo"; *eminus*, "de lejos", "con armas arrojadizas". **petunt:** "atacan". **versa;** trad. por orac. temporal referida a *haud dubium fecit.* **haud dubium fecit, quin:** "quedó patente que". **quoque:** "a pesar de todo", con todo y estar *firmata extrema agminis.* **prope;** adverbio; *perniciem* va regido por *ad.* **agmen;** la infantería, que cerraba la marcha. **ipse;** Aníbal con la infantería, que había pasado a la retaguardia. **quia non ... reliquerat;** la infantería, pasando a retaguardia, había protegido la marcha de la caballería, pero ahora no quedaba fuerza ninguna que la protegiera a ella por la espalda. **per obliqua;** entiéndase *loca.* **acta est;** *noctem agere,* "pasar la noche".

XXXV. **iunctæ copiæ;** las dos partes en que había quedado dividida la columna; súplase *sunt.* **haud sine clade:** "no sin bajas". **latrocinii ... belli;** *latrocinium* es la lucha irregular de bandas dedicadas al merodeo; *bellum* es la guerra regular. **modo ... modo;** "ya... ya...". **utcumque:** "según que". **progressi morative;** los soldados que se habían destacado hacia adelante y los que habían quedado atrás. **sicut ... ita:** "si bien... en cambio". **tutum ... agmen præbebant;** "ponían la columna a cubierto del enemigo". **insuetis;** por no haber visto jamás elefantes. **adeundi;** calificado por *propius* y dependiendo de *metus.*

**Nono die;** contando desde el momento de empezar la ascensión

iis non esset, temere initæ valles a coniectantibus iter faciebant. Biduum in iugo stativa * habita, fessisque labore ac pugnando quies data militibus; iumentaque aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis in castra * pervenēre. Fessis tædio tot malorum nivis etiam casus occidente iam sidere Vergiliarum ingentem terrorem adiecit. Per omnia nive oppleta cum signis prima luce motis segniter agmen incederet, pigritiaque et desperatio in omnium vultu emineret, prægressus signa * Hannibal in promunturio quodam, unde longe ac late prospectus erat, consistere iussis militibus Italiam ostentat subiectosque Alpinis montibus circumpadanos campos, mœniaque eos tum transcendere non Italiæ modo, sed etiam urbis Romanæ; cetera plana, proclivia fore; uno aut summum altero prœlio arcem * et caput Italiæ in manu ac potestate habituros.

Procedere inde agmen cœpit, iam nihil ne hostibus quidem præter parva furta per occasionem temptantibus. Ceterum iter multo, quam in ascensu fuerat — ut pleraque Alpium ab Italia sicut breviora ita arrectiora sunt — difficilius fuit. Omnis enim ferme via præceps, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se a lapsu possent, nec, qui paulum titubassent, hærere adflicti vestigio suo, aliique super alios et iumenta in homines occiderent.

XXXVI. Ventum deinde ad multo angustiorem rupem, atque ita rectis saxis, ut ægre expeditus * miles temp-

---

de los Alpes. **iugum Alpium**: el pequeño San Bernardo. **ducentium**: los guías. **temere initæ valles**; cuando resultaba que no tenían salida. **a coniectantibus iter**; ablat. agente de *initæ*. **habita... data**; súplanse las formas que correspondan del verbo *sum*. **sidere Vergiliarum**; la constelación de las Pléyades; su ocaso señalaba la proximidad del invierno. **oppleta**; súplase *loca* o *itinera*. **pigritia**: "abatimiento". **emineret**: "se hiciera visible". **consistere**; dependiendo de *iussis*, y éste de *militibus*. **subiectos**; trad. "y al pie de...". **circumpadanos campos**; la llanura del Po. **mœnia**; comparando los Alpes a una muralla que defendiera a Italia. **transcendere**; súplase *dicit*. **summum**; usado adverbialmente: "a lo sumo".

**multo**; únase con *difficilius*. **ut**; causal: "puesto que". **pleraque Alpium**; trad. *Alpium* como un nominat., y *pleraque* por un adverbio: "generalmente". **ab Italia**: "por la parte de..." **sicut ... ita**: "si bien... en cambio", o "siendo... por lo mismo...". **hærere**; súplase *possent; hærere in vestigio*, "mantenerse en equilibrio".

tabundus manibusque retinens virgulta ac stirpes circa eminentes demittere sese posset. Naturā locus iam ante præceps recenti lapsu terræ in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Hannibali, quæ res moraretur agmen *, nuntiatur rupem inviam esse. Digressus deinde ipse ad locum visendum. Haud dubia res visa, quin per invia circa nec trita antea quamvis longo ambitu circumduceret agmen. Ea vero via insuperabilis fuit: nam cum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ facile pedes ingredientium insistebant; ut vero tot hominum iumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur. Tætra ibi luctatio erat, lubrica glacie non recipiente vestigium et in prono citius pedes fallente, ut, seu manibus in adsurgendo seu genu se adiuvissent, ipsis adminiculis prolapsis iterum corruerent; nec stirpes circa radicesve, ad quas pede aut manu quisquam enīti posset, erant: ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur. Iumenta secabant interdum etiam infimam ingre-

---

XXXVI. **rupem**: "paso" entre peñas. **rectis**: "cortadas a pico". **saxis**; las peñas que encajonaban el paso, formando como unas paredes. **retinens**: "agarrándose a". **circa**; adverbio, con *eminentes*. **Natura**; con *præceps*. **admodum**; con un numeral significa "poco más o menos"; trad. por "unos". **velut ad finem viæ**: "como si el camino terminara allí". **Digressus**; súplase *est*. **Haud dubia res visa, quin**: "no pareció dudoso que debía...", o sea, "vió claramente que". **circa**; adverbio referido a *invia*. **Ea... via**; el rodeo que Aníbal se decidió a dar. **veterem nivem**; nieve de años anteriores que el sol no había fundido; estos detalles hacen creer que los cartagineses habían llegado a un glaciar. **molli nec præaltæ**; entiéndase *nivi*. **ut vero**; temporal. **dilapsa est**: "quedó derretida". **infra**; adverbio referido a *glaciem: per glaciem quæ infra nuda maneret*. Los primeros podían andar fácilmente sobre la capa reciente de nieve; pero al desaparecer ésta, tuvieron que pisar la nieve endurecida del fondo. **fluentem tabem**: "el agua fangosa". **recipiente**; *vestigium recipere*, "dejar formar huellas", o sea, aquí, permitir que los pies se afianzaran. **in prono**: "en la pendiente". **citius**; resbaladizo ya de por sí el hielo, la pendiente contribuía a impedir que el pie se afianzara. **fallente**: *pedem fallere*, "hacer resbalar", "hacer perder pie". **seu... seu**: "tanto si ... como si". **adminiculis**; el pie o la mano. **tabida**: "fangosa". **secabant**; las acémilas no resbalaban como los hombres, sino que sus cascos cortaban el hielo y así podían mantenerse de pie. **interdum**; rompían siempre la capa

dientia nivem, et prolapsa iactandis gravius in conitendo ungulis penitus perfringebant, ut pleraque velut pedĭcā * capta hærerent in dura et alte concreta glacie.

XXXVII. Tandem nequiquam iumentis atque hominibus fatigatis castra * in iugo posita, ægerrime ad id ipsum loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit. Inde ad rupem muniendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti, cum cædendum esset saxum, arboribus circa immanibus deiectis detruncatisque struem ingentem lignorum faciunt, eamque, cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non iumenta solum, sed elephanti etiam deduci possent. Quadriduum circa rupem consumptum, iumentis prope fame absumptis; nuda enim fere cacumina sunt, et, si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiora vallis apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas et iam humano cultu digniora loca. Ibi iumenta in pabulum missa, et quies muniendo fessis hominibus data. Triduo inde ad planum descensum et iam locis mollioribus et accolarum ingeniis.

---

superior, y "a veces" también la inferior. **ingredientia**; trad. por orac. temporal: "cuando avanzaban", opuesto a *prolapsa*. **iactandis gravius ... ungulis**; en sus violentos esfuerzos para asegurarse.

XXXVII. **in iugo**; los cartagineses retroceden al paso descrito en el cap. XXXVI. **ad id ipsum** = *ad castra ponenda*. **ad rupem muniendam** = *ad viam muniendam per rupem; viam munire* es "abrir un camino". **per quam unam**: "la única por la que". **circa**; adverbio referido a *arboribus;* los árboles que había alrededor. **apta faciendo igni** = *apta ad ignem faciendum*. **putrefaciunt**: "reblandecen". Este sistema de reblandecer o resquebrajar rocas con fuego y vinagre debía corresponder a algún sistema empleado en la minería antigua; entre las tropas de Aníbal había muchos españoles que probablemente conocían estos procedimientos por haberlos practicado en las minas en que tan rica era España. Pero no es fácil imaginar en qué consistía propiamente este sistema. El vinagre era el único ácido conocido por los antiguos y se exageraba mucho sobre sus propiedades. **anfractibus modicis**: "con ligeros rodeos", es decir, abren un camino en zigzag para salvar la excesiva pendiente. **consumptum ... absumptis**; súplanse las formas correspondientes de *esse*. **digniora**: "más dignos de que los habitara el hombre". **muniendo**; justificando *fessis;* es decir, *iter muniendo defatigatis*. **mollioribus**; referido, con sentido distinto, tanto a *locis* como a *ingeniis*.

## Batalla del Trasimeno

*(lib. XXII)*

IV. Hannibal quod agri est inter Cortonam urbem Trasumennumque lacum omni clade belli pervastat, quo magis iram hosti ad vindicandas sociorum iniurias acuat; et iam pervenerant ad loca nata insidiis, ubi maxime montes Cortonenses Trasumennus subit. Via tantum interest perangusta, velut ad id ipsum de industria relicto spatio; deinde paulo latior patescit campus; inde colles adsurgunt. Ibi castra * in aperto locat, ubi ipse cum Afris modo Hispanisque consideret; Baliares ceteramque levem armaturam * post montes circumducit; equites ad ipsas fauces saltus, tumulis apte tegentibus, locat, ut, ubi intrassent Romani, obiecto equitatu clausa omnia lacu ac montibus essent.

Flaminius cum pridie solis occasu ad lacum pervenisset, inexplorato postero die vixdum satis certa luce angus-

---

IV. **Cortonam**; ciudad de Toscana, sobre un promontorio dominando el acceso al lago Trasimeno. **omni clade belli**: "con todos los horrores de la guerra". **quo**; conj. final, usada en lugar de *ut* cuando en la orac. hay un comparativo *(magis)*. **hosti**; el cónsul Flaminio. **sociorum**; los etruscos, aliados de los romanos contra Aníbal. **pervenerant**; en plural: Aníbal y su ejército. **nata**; en el sentido de "apto", "dispuesto", "adecuado por naturaleza", *natus* sólo se suele aplicar a personas; rige dat. como *aptus, idoneus*, etc. **subit**: "se acerca hasta el pie". **interest**: entre los montes de Cortona y el lago. **ad id ipsum**; o sea, para dejar paso. **de industria**; "a posta". **deinde**; con sentido local. **paulo latior**; predicativo. **inde**; al final del valle. **in aperto**; entiéndase *loco*; en el espacio descubierto y visible, para que el grueso de sus fuerzas quedase a la vista del enemigo y éste no sospechara la emboscada que se le tenía preparada. **modo**; Aníbal acampa sólo con sus tropas pesadas, africanos y españoles; las tropas ligeras y la caballería las dispone en otras posiciones. **Baliares**; honderos de las Baleares. **post montes**; los montes de Passignano, que cierran el valle por el oriente. **ad ipsas fauces**; a la entrada del valle, por el lado occidental, pero ocultos tras unas colinas para que el enemigo al entrar no pueda observarles. **apte**: "convenientemente". **tegentibus**; entiéndase *equites*. **omnia**; una vez entrados los romanos, los baleares les cerraban la salida por el lado oriental, y la caballería les cortaba la retirada por la entrada occidental; el lago y los montes completaban el cerco.

**pridie**; el día anterior, en correlación con *postero die*. **inex-**

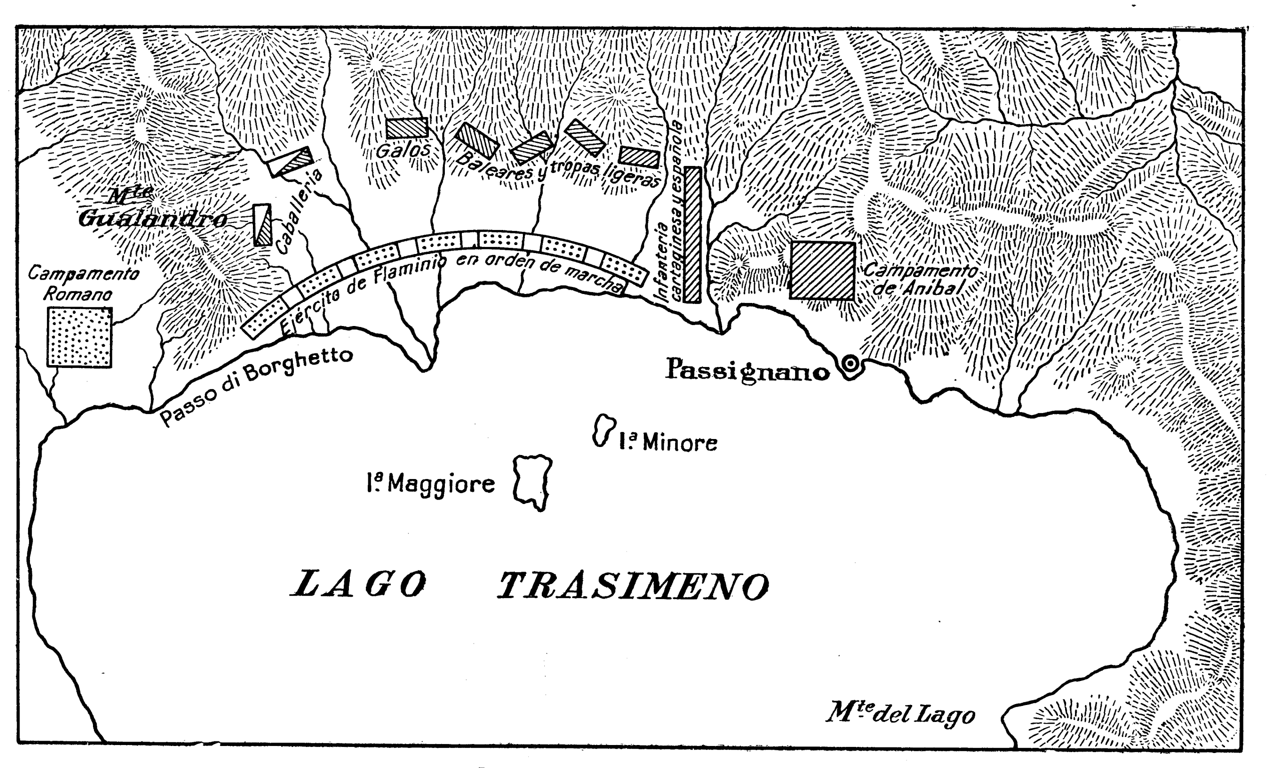
tiis superatis, postquam in patentiorem campum pandi agmen * cœpit, id tantum hostium, quod ex adverso erat, conspexit; ab tergo ac super caput deceptæ insidiæ. Pœnus ubi, id quod petierat, clausum lacu ac montibus et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi qua cuique proximum fuit decucurrerunt, eo magis Romanis subita atque improvisa res fuit, quod orta ex lacu nebula campo quam montibus densior sederat, agminaque hostium ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta eoque magis pariter decucurrerant. Romanus clamore prius undique orto, quam satis cerneret se circumventum esse sensit, et ante in frontem lateraque pugnari cœptum est, quam satis instrueretur acies * aut expediri arma stringique gladii possent.

V. Consul * perculsis omnibus ipse satis, ut in re trepida, impavidus turbatos ordines *, vertente se quoque ad dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque patitur, et, quacumque adire audirique potest, adhortatur ac stare ac

---

**plorato**; ablat. absoluto; sin hacer ningún reconocimiento; ésta fué la gran culpa de Flaminio y el origen del desastre. **vixdum satis certa luce**; o sea, antes de la salida del sol. **pandi agmen**; para pasar el desfiladero el ejército tuvo que adoptar una formación estrecha, manípulo por manípulo; al llegar a un lugar más espacioso, las unidades se desplegaron para ofrecer un frente más ancho. **ex adverso**: "enfrente". **deceptæ**; part. pas. con sentido activo: *insidiæ milites deceperunt.* **Pœnus**; Aníbal. **clausum... habuit**; la perífrasis con *habere* y el part. pas. (que es el origen de los tiempos compuestos de la conjugación castellana) subraya, más que el hecho, el estado. **omnibus simul invadendi**; trad. por "ataque general". **Qui**: "los cartagineses". **qua cuique proximum fuit**; literal.: "por donde fué más corto a cada uno", o sea, "cada uno por el camino más corto". **eo**; en correlación con *quod.* **campo quam montibus** = *in campo quam in montibus.* **sederat**; de *sido.* **satis conspecta**; por la razón indicada, o sea que la niebla no se había levantado todavía; *satis* limita *conspecta,* indicando que de todos modos también en las alturas la niebla limitaba algo la visibilidad. **clamore**: *Carthaginiensium.* **prius**; referido a *sensit.* **in frontem**; con el enemigo acampado *in aperto.* **in latera**; con los que bajaban de las alturas. **expediri**; en la marcha los romanos llevaban el escudo colgado del hombro izquierdo, y el casco del derecho; el ataque no les dió apenas tiempo de aprestar las armas.

V. **satis**; con *impavidus.* **ut in re trepida**; restringiendo *satis impavidus,* "en lo que permitía la sorpresa". **quoque**; de *quisque* y referido a los soldados; *vertente se quoque ad,* etc., expli-




La batalla del Lago Trasimeno

pugnare iubet: nec enim inde votis aut imploratione deum, sed vi ac virtute evadendum esse. Per medias acies * ferro viam fieri et, quo timoris minus sit, eo minus ferme periculi esse. Ceterum præ strepitu ac tumultu nec consilium nec imperium accipi poterat, tantumque aberat, ut sua signa * atque ordines et locum noscerent, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnæ competeret animus opprimerenturque quidam onerati magis iis quam tecti; et erat in tanta caligine maior usus aurium quam oculorum. Ad gemitus vulnerum ictusque corporum aut armorum et mixtos terrentium paventiumque clamores circumferebant ora oculosque. Alii, fugientes pugnantium globo inlati hærebant, alios redeuntes in pugnam avertebat fugientium agmen *. Deinde, ubi in omnes partes nequiquam impetus capti, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et ab tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam nisi in dextera ferroque salutis spem esse, tum sibi quisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam, et nova de integro exorta pugna est, non illa ordinata per principes * hastatosque * ac triarios *, nec ut pro signis antesignani *, post signa alia pugnaret acies, nec ut in sua legione * miles aut cohorte * aut manipulo * esset: fors conglobat, et animus suus cuique ante aut post pugnandi ordinem dabat; tantusque fuit ardor animorum, adeo intentus pugnæ animus,

---

ca la causa de *turbatos ordines.* **stare:** "resistir", "mantenerse firmes". **nec enim**; reproduciendo las palabras de Flaminio; súplase un verbo de "decir". **viam fieri**: *viam aperiendam esse militibus.* **ferme:** "casi siempre", "ordinariamente"; puede trad. por "acostumbra", variando la construcción; este adverbio da a estas palabras el carácter de una máxima general. **Ceterum**=*sed.* **consilium...imperium**; correspondiéndose con *adhortatur* y *iubet.* **signa**; los manípulos; *ordines,* las centurias; *locum,* el puesto asignado a cada uno en su centuria. **capienda**; véase la nota al cap. anterior, *expediri.* competeret: "alcanzara". **onerati**; no habiendo podido aprestar las armas, éstas les eran más estorbo que defensa. **vulnerum:** "que provenía de...", pero trad. más simplemente por "heridos". **terrentium**; los atacantes; *paventium,* los atacados. **fugientes ...redeuntes**; partic. correspondientes a los imperfectos de "conato" *fugiebant, redibant:* "intentaban huir, volver". **inlati:** "chocando con", "encontrándose con". **capti**; súplase *sunt; impetus capere,* aquí=*impetus facere.* **factus**; súplase *est.* **de integro**: "de nuevo". **illa:** "aquella", la usual. **nec ut**=*nec ita ordinata ut.* **ante aut post**; ad-

ut eum motum terræ, qui multarum urbium Italiæ magnas partes prostravit avertitque cursu rapidos amnes, mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit, nemo pugnantium senserit.

VI. Tris ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter; circa consulem * tamen acrior infestiorque pugna est. Eum et robora virorum sequebantur, et ipse, quacumque in parte premi ac laborare senserat suos, impigre ferebat opem; insignemque armis et hostes summa vi petebant et tuebantur cives, donec Insuber eques — Ducario nomen erat — facie quoque noscitans consulem "en" inquit "hic est", popularibus suis, "qui legiones * nostras cecidit agrosque et urbem est depopulatus. Iam ego hanc victimam manibus * peremptorum fœde civium dabo"; subditisque calcaribus equo per confertissimam hostium turbam impetum facit, obtruncatoque prius armigero *, qui se infesto venienti obviam obiecerat, consulem lancea transfixit; spoliare cupientem triarii * obiectis scutis * arcuere. Magnæ partis fuga inde primum cœpit; et iam nec lacus nec montes pavori obstabant; per omnia arta præruptaque velut cæci evadunt, armaque et viri super alium alii præcipitantur. Pars magna, ubi locus fugæ deest, per prima vada paludis in aquam progressi, quoad capitibus humerisque

---

verbios. **motum terræ**; según el testimonio del analista Celio Antípater, al mismo tiempo que tenía lugar la batalla del Trasimeno, hubo un gran terremoto que causó grandes destrozos en la Liguria y en el valle del Po. **avertit**; entiéndase *a cursu*.

VI. **infestior**: "más sangrienta". **robora virorum**; la guardia personal del cónsul estaba formada por tropas escogidas; véase pág. 300, *robore peditum* y nota. **insignem**: "distinguiéndose", dando la razón de *petebant*, y, como consecuencia, la de *tuebantur*. **Insuber**; los insubres eran un pueblo del valle del Po que, como la mayor parte de esta región, se habían pasado a Aníbal. **facie quoque**; además de conocerlo por las armas. **legiones**; cinco años antes Flaminio había vencido a los insubres. **subditisque calcaribus equo**: "y picando el caballo". **lancea**; lanza céltica, entonces extraña a los romanos. **cupientem**: *Ducarium*. **triarii**; la guardia del cónsul, llamada antes *robora virorum*. **Magnæ partis**; entiéndase *exercitus*: "la mayor parte". **pavori**; abstracto en lugar del concreto *paventibus*. **Pars magna**; una buena parte de los que intentaban huir; es, por tanto, una subdivisión de *magnæ partis* anterior. **ubi**; temporal y causal a la vez: "viendo que". **per prima vada paludis**; se adentran por las partes del lago más

extare possunt, sese immergunt. Fuere, quos inconsultus pavor nando etiam capessere fugam impulerit, quæ ubi immensa ac sine spe erat, aut deficientibus animis hauriebantur gurgitibus aut nequiquam fessi vada retro ægerrime repetebant atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex milia ferme primi agminis * per adversos hostes eruptione impigre facta, ignari omnium, quæ post se agerentur, e saltu evasere, et, cum in tumulo quodam constitissent, clamorem modo ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnæ esset, neque scire nec perspicere præ caligine poterant. Inclinata denique re cum incalescente sole dispulsa nebula aperuisset diem, tum liquida iam luce montes campique perditas res stratamque ostendere fœde Romanam aciem *. Itaque ne in conspectos procul immitteretur eques, sublatis raptim signis * quam citatissimo poterant agmine * sese abripuerunt. Postero die, cum super cetera extrema fames etiam instaret, fidem dante Maharbale, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis passurum, sese dediderunt. Quæ Punica religione servata fides ab Hannibale est, atque in vincula omnes coniecti.

VII. Hæc est nobilis ad Trasumennum pugna atque inter paucas memorata populi Romani clades. Quindecim

---

próximas a la orilla y por tanto menos profundas. **immensa**; referido a *fuga*, "la inmensidad de la travesía". **deficientibus animis**; trad. por orac. temporal o coordinada con *hauriebantur; animis*, "las fuerzas". **primi agminis**; los que habían hecho frente a las tropas de Aníbal desplegadas en la llanura. **eruptione ... facta**; este intento de abrirse paso es simultáneo con las tentativas de huída del resto del ejército. **Inclinata... re**; "decidida la batalla". **liquida**: "clara"; expresión poética por *claro iam die*. **fœde**: "ignominiosamente", referido a *stratam*. **conspectos**; part. con valor condicional; entiéndase, *in eos, si conspecti essent procul*. **eques**; singular colectivo. **super** = *præter*. **fidem**; *fidem dare*: "empeñar su palabra", "garantizar". **cum singulis vestimentis**: "con sus vestidos". **passurum**; dependiendo de *fidem dante*. **Punica religione**: "con escrupulosidad púnica", o sea, "con la perfidia propia de los cartagineses"; los romanos acusaban a los cartagineses de no cumplir lo pactado; véase la nota a *suis artibus*, pág. 300.

VII. **ad Trasumennum pugna**; la batalla del Trasimeno tuvo lugar el 23 de junio del calendario romano (unos dos meses antes según el calendario solar).

milia Romanorum in acie * cæsa; decem milia sparsa fuga per omnem Etruriam diversis itineribus urbem petiere. Duo milia quingenti hostium in acie, multi postea ex vulneribus periere. Multiplex cædes utrimque facta traditur ab aliis; ego, præterquam quod nihil auctum ex vano velim, quo nimis inclinant ferme scribentium animi, Fabium æqualem temporibus huiusce belli potissimum auctorem habui. Hannibal captivorum, qui Latini nominis essent, sine pretio dimissis, Romanis in vincula datis, segregata ex hostium coacervatorum cumulis corpora suorum cum sepeliri iussisset, Flaminii quoque corpus funeris causa magna cum cura inquisitum non invenit.

Romæ ad primum nuntium cladis eius cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum * populi est factus. Matronæ vagæ per vias, quæ repens clades adlata quæve fortuna exercitus esset, obvios percunctantur. Et cum frequentis contionis * modo turba in comitium * et curiam * versa magistratus vocaret, tandem haud multo ante solis occasum M. Pomponius prætor * "pugna" inquit "magna victi sumus"; et quamquam nihil certius ex eo auditum est, tamen alius ab alio impleti rumoribus domos referunt consulem * cum magna parte copiarum cæsum, superesse pau-

---

**memorata** = *memorabilis*, "memorable", digna de ser recordada. **in acie** = *in pugna*. **Multiplex:** "mucho más grande"; literal.: "varias veces mayor". **ab aliis;** otros analistas. **præterquam... velim:** "además de no gustar de exageraciones infundadas". **quo;** adverbio: *ad augendum ex vano*, "a las exageraciones sin fundamento". **scribentium:** los historiadores. **Fabium;** el analista Fabio Pictor, autor de anales escritos en griego. **huiusce belli,** referido inmediatamente a *æqualem*, pero también a *auctorem*. **potissimum auctorem habui:** "sigo principalmente la autoridad". **captivorum . . . dimissis;** nótese como está sobreentendido el sujeto de *dimissis: iis inter captivos dimissis*. **Latini nominis;** *nomen* en estas expresiones tiene el sentido de "pueblo"; trad. simplemente "a los latinos". Aníbal esperaba que todos los pueblos itálicos aprovecharían la ocasión para sacudir el yugo de Roma; a este fin trata de muy distinta manera a los romanos propiamente dichos y a los aliados de éstos. **quoque;** referido a *inquisitum*.

**populi;** con *concursus*. **frequentis;** recuérdese que *frequens* significa propiamente "numeroso"; véase pág. 300 y nota. **contionis modo;** el pueblo se reunía en el comicio, sin previa convocatoria de ningún magistrado. **impleti;** literal.: "llenos", es decir, obsesionados y conmovidos.

cos aut fuga passim per Etruriam sparsos aut captos ab hoste. Quot casus exercitus victi fuerant, tot in curas distracti animi eorum erant, quorum propinqui sub C. Flaminio consule meruerant, ignorantium quæ cuiusque suorum fortuna esset; nec quisquam satis certum nabet, quid aut speret aut timeat. Postero ac deinceps aliquot diebus ad portas maior prope mulierum quam virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem aut nuntios de iis opperiens; circumfundebanturque obviis sciscitantes neque avelli, utique ab notis, priusquam ordine omnia inquisissent, poterant. Inde varios vultus digredientium ab nuntiis cerneres, ut cuique læta aut tristia nuntiabantur, gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipue et gaudia insignia erant et luctus; unam in ipsa porta sospiti filio repente oblatam in complexu eius exspirasse ferunt; alteram, cui mors filii falso nuntiata erat, mæstam sedentem domi ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam. Senatum * prætores per dies aliquot ab orto usque ad occidentem solem in curia retinent, consultantes quonam duce aut quibus copiis resisti victoribus Pœnis posset.

---

Quot casus ... tot in curas: "a las desgracias... correspondía un número igual de..."; o sea, cada una de las desgracias... era motivo de preocupación para..., entiéndase por *casus* las diferentes suertes que habían cabido a los muertos, heridos, prisioneros, fugitivos, etc. **meruerant**; *stipendia merere*, "servir en filas". **deinceps**; referido a *diebus*, igual que *postero;* trad. por un adj. **circumfundebantur**: "se apiñaban en torno". **ordine**: "detalladamente". **cerneres**; segunda persona con valor impersonal: "allí era de ver". **ut**: "según que". **gratulantesque aut consolantes**; correspondiéndose con *læta aut tristia;* estos partic. están substantivados y dependen de *cerneres*. **circumfusos**; calificando a *gratulantes* y *consolantes*, y rigiendo *redeuntibus domos*. **sospiti filio**; dependiendo de *oblatam*. **falso**; adverbio. **prætores**; muerto el cónsul Flaminio y ausente el otro, las supremas autoridades de Roma eran los pretores. **ab orto usque ad occidentem solem**; el Senado no podía estar reunido antes de la salida ni después de la puesta del Sol.

## Publio Cornelio Escipión

*(lib. XXVI)*

XVIII. Inter hæc Hispaniæ populi nec qui post cladem acceptam defecerant redibant ad Romanos, nec ulli novi deficiebant. Et Romæ senatui * populoque post receptam Capuam non Italiæ iam maior quam Hispaniæ cura erat, et exercitum augeri et imperatorem * mitti placebat. Nec tam, quem mitterent, satis constabat, quam illud, ubi duo summi imperatores intra dies triginta cecidissent, qui in locum duorum succederet, extraordinaria cura deligendum esse. Cum alii alium nominarent, postremum eo decursum est, ut proconsuli * creando in Hispaniam comitia * haberentur; diemque comitiis consules * edixerunt. Primo exspectaverant ut, qui se tanto imperio * dignos crederent, nomina profiterentur. Quæ ut destituta exspectatio est, redintegratus luctus acceptæ cladis desideriumque imperatorum amissorum. Mæsta itaque civitas, prope

---

XVIII. **Hispaniæ populi;** durante las campañas de Aníbal en Italia, el procónsul P. Cornelio Escipión y su hermano Cayo combatieron en España contra Asdrúbal; después de varios años de luchas victoriosas fueron los dos derrotados y muertos, debido, sobre todo, a la defección de algunas tribus hispánicas. Tiberio Claudio Nerón parecía que iba a restablecer la situación, pero no supo aprovechar las victorias obtenidas. **post cladem acceptam;** después de los desastres sufridos por los dos Escipiones. **post receptam Capuam;** Capua, capital de la Campania, se había pasado a Aníbal, quien estableció en ella su cuartel general; después de un largo asedio fué reconquistada por los romanos. **placebat;** es el verbo usado para hablar de las resoluciones de una asamblea o de una autoridad; trad. por "querer". **Nec tam... quam:** "era menos claro ... que la necesidad de..."; es decir, estaban más de acuerdo en creer necesario ... que en determinar a quién habían de enviar; *satis constat:* "está claro". **duo summi imperatores;** los dos Escipiones. **eo;** adverbio de lugar. **decursum est:** "se recurrió". **proconsuli creando;** dativo de finalidad. **in Hispaniam:** "para España". **nomina profiterentur;** la gente esperaba que en el espacio de tiempo comprendido entre el edicto de los cónsules y la reunión de los comicios se presentarían candidatos al cargo; presentarse candidato se decía *nomen profiteri*, o simplemente *profiteri*. **destituta;** como en la expresión *spem destituere*, "defraudar una esperanza". **desiderium;** "dolor por". **amissorum;** trad. por un subst. verbal. **tamen;** a



Escipión el Africano (235?-183 a. de J. C.) fué el gran general que puso fin a la segunda guerra púnica venciendo a Aníbal definitivamente en la batalla de Zama. A los 17 años salvó la vida de su padre, cónsul, en la batalla del Tesino. A los 24 fué nombrado propretor en España contra todas las prescripciones legales y sometió la península al poder romano, gracias tanto a sus victorias como a su habilidad política. Después de la victoria de Zama sobre Aníbal, su prestigio en Roma era tan grande, que se temió intentara establecer un régimen personal. Pero la república era en aquel tiempo demasiado fuerte para ello. Catón el Censor le obligó con sus ataques a retirarse de la política, y murió en su destierro voluntario de Literno.

inops consilii, comitiorum die tamen in Campum * descendit; atque in magistratus versi circumspectant ora principum aliorum alios intuentium fremuntque adeo perditas res desperatumque de re publica esse, ut nemo audeat in Hispaniam imperium accipere, cum subito P. Cornelius, P. Cornelii, qui in Hispania ceciderat, filius, quattor et viginti ferme annos natus, professus se petere in superiore, unde conspici posset, loco constitit. In quem postquam omnium ora conversa sunt, clamore ac favore ominati extemplo sunt felix faustumque imperium. Iussi deinde inire

---

pesar de no saber qué partido tomar. **in magistratus;** en una tribuna estaban los cónsules, rodeados por los demás magistrados y los miembros más conspicuos del Senado *(principes).* **aliorum alios intuentium;** los senadores y magistrados se miraban también los unos a los otros, esperando que alguien tomara una iniciativa. **professus se petere:** "declarando que aspiraba al cargo"; véase más arriba, *nomina profiterentur.* **omnium;** tanto los príncipes como el pueblo. **clamore... ominati sunt:** "por los gritos *(clamore)* con que se manifestaba su entusiasmo *(favore)* parecían augurarle *(ominati sunt)...*". **felix faustumque;**

suffragium ad unum omnes non centuriæ * modo sed etiam homines P. Scipioni imperium esse in Hispania iusserunt. Ceterum post rem actam, ut iam resederat impetus animorum ardorque, silentium subito ortum et tacita cogitatio, quidnam egissent? Nonne favor plus valuisset quam ratio? Ætatis maxime pænitebat; quidam fortunam etiam domus horrebant nomenque ex funestis duabus familiis in eas provincias, ubi inter sepulcra patris patruique res gerendæ essent, proficiscentis.

XIX. Quam ubi ab re tanto impetu acta sollicitudinem curamque hominum animadvertit, advocata contione * ita de ætate sua imperioque * mandato et bello, quod gerendum esset, magno elatoque animo disseruit, ut ardorem eum qui resederat, excitaret rursus novaretque et impleret homines certioris spei, quam quantam fides promissi humani aut ratio ex fiducia rerum subicere solet. Fuit enim Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis, sed arte quoque quadam ab iuventa in ostentationem earum compositus, ple-

---

fórmula ritual de buen agüero por la que empezaban los decretos y nombramientos oficiales; nótese la aliteración o repetición de la letra inicial, típica de estas fórmulas arcaicas. **inire suffragium**: "proceder a la votación". **ad unum**: "hasta el último", "sin excepción". **non centuriæ modo**; los votos no se contaban por hombres, sino por centurias; todas las centurias votaron en favor de Escipión, pero, lo que es más, dentro de cada centuria todos los ciudadanos hicieron lo mismo. **Ceterum** = *sed.* **impetus...ardorque**: "el fuego del entusiasmo". **tacita cogitatio**; del concepto de "pensar" que da *cogitatio* dependen las interrogativas siguientes: "preguntándose cada cual, ¿qué hemos hecho?". **Aetatis**; recuérdese que *pænitet* pertenece a un grupo de verbos impersonales que rigen acusat. de persona y genit. de la cosa o motivo. **domus**; la familia de los Escipiones, que acababa de perder dos de sus miembros en España. **nomen**; únase con *proficiscentis;* ya el solo nombre de Escipión parecía un presagio desfavorable. **funestis**: "enlutadas". **proficiscentis**; dependiendo de *nomen* y llevando un compl. de lugar de donde *(ex ... familiis)* y uno de lugar a donde *(in eas provincias)*.

XIX. **ab re**: "después de...", o sea, viendo que al entusiasmo con que le habían elegido sucedía la inquietud y arrepentimiento. **advocata contione**; la *contio* no podía ser convocada por Escipión, puesto que en Roma carecía de autoridad para ello, sino por uno de los magistrados que habían presidido los comicios. **ita**; únase con *magno elatoque animo.* **quam**; dependiendo de *certioris;* "les hizo concebir esperanzas más firmes que las que suelen infundir...". **compositus**: "ejercitado en hacerlas valer" *(ad ostenta-*

raque apud multitudinem aut ut per nocturnas visas species aut velut divinitus mente monita agens, sive et ipse capti quadam superstitione animi sive ut imperia consiliaque velut sorte oraculi * missa sine cunctatione exsequerentur. Ad hoc iam inde ab initio præparans animos, ex quo togam * virilem sumpsit, nullo die prius ullam publicam privatamque rem egit, quam in Capitolium * iret ingressusque ædem consideret et plerumque solus in secreto ibi tempus tereret. Hic mos, quem per omnem vitam servabat, seu consulto seu temere vulgatæ opinioni fidem apud quosdam fecit stirpis eum divinæ virum esse, rettulitque famam in Alexandro Magno prius vulgatam, et vanitate et fabula parem, anguis immanis concubitu conceptum, et in cubiculo matris eius visam persæpe prodigii eius speciem interventuque hominum evolutam repente atque ex oculis elapsam. His miraculis numquam ab ipso elusa fides est; quin potius aucta arte quadam nec abnuendi tale quicquam nec palam adfirmandi. Multa alia eiusdem generis, alia vera, alia adsimulata, admirationis humanæ in eo iuvene excesserant modum; quibus freta tunc civitas ætati haudquaquam maturæ tantam rerum molem tantumque imperium permisit.

---

*tionem).* **apud multitudinem ... agens**; *apud populum agere:* "tratar de o proponer un asunto al pueblo, en la asamblea del pueblo". **monita**; *monere* se decía de las inspiraciones procedentes de los dioses; cuando proponía algo al pueblo, lo presentaba siempre o como una revelación tenida en sueños o como una inspiración de lo alto. **sive ... sive**; "sea que ... sea que". **Ad hoc**: "a este fin". **ex quo** = *ex die quo*. **in secreto**; concretando mejor *solus*. **seu consulto seu temere**; referidos a *vulgatæ*. **fidem... fecit**; *fidem facere*, "dar, conferir crédito", "dar verosimilitud", "hacer creer". **rettulit**; sujeto, *mos*; "renovó". **et vanitate et fabula parem**: "igualmente fantástica y fabulosa". **prodigii eius**; la serpiente de la que se decía haber sido concebido Escipión. **elusa**; *fidem eludere alicui rei* "desmentir algo". **quin potius**: "antes bien".

## Batalla de Zama

*(lib. XXX)*

XXXII. In castra ut est ventum, pronuntiant ambo, arma expedirent milites animosque ad supremum certamen, non in unum diem sed in perpetuum, si felicitas adesset, victores. Roma an Carthago iura gentibus daret, ante crastinam noctem scituros; neque enim Africam aut Italiam, sed orbem terrarum victoriæ præmium fore; par periculum præmio, quibus adversa pugnæ fortuna fuisset. Nam neque Romanis effugium ullum patebat in aliena ignotaque terra et Carthagini supremo auxilio effuso adesse videbatur præsens excidium.

Ad hoc discrimen procedunt postero die duorum opulentissimorum populorum duo longe clarissimi duces, duo fortissimi exercitus, multa ante parta decora aut cumulaturi eo die aut eversuri. Anceps igitur spes et metus miscebant animos; contemplantibusque modo suam modo hostium aciem *, cum non oculis magis quam ratione pensarent vires, simul læta simul tristia obversabantur. Quæ ipsis sua sponte non succurrebant, ea duces admonendo atque hortando subiciebant. Pœnus sedecim annorum in terra Italia res gestas, tot duces Romanos, tot exercitus occidione occisos et sua cuique decora, ubi ad insignem alicuius pugnæ memoria militem venerat, referebat; Scipio Hispanias et recentia in Africa prœlia et confessionem

XXXII. Desembarcado en África el ejército de Escipión y perdida para Aníbal toda esperanza de poder tomar Roma, éste se ve obligado a dejar Italia y acudir en defensa de su patria. En Zama los dos generales se aprestan a la batalla decisiva.

**animos**; dependiendo, como *arma*, de *expedirent*. **non . . . perpetuum**; únase con *victores*. **orbem terrarum**; el mundo; pero con esta expresión se piensa sobre todo en los países extendidos en círculo *(orbis)* alrededor del Mediterráneo. **par periculum**; entiéndase, *præmio victorum par periculum fore eorum, quibus*. **discrimen**: "lucha decisiva". **postero die**; parece que la batalla de Zama tuvo lugar el 19 de octubre del 202 a. de J. C. **cumulaturi . . . eversuri**; trad. por "para" o "dispuestos a". **contemplantibus**; dat. dependiendo de *obversabantur*. **succurrebant**; aquí en el sentido de "venir a la mente". **occidione occisos**: "aniquilados". **sua cuique**; de cada soldado; de conmemorar las glo-

ESCIPIÓN
MASINISA
auxiliares
legiones
LELIO
caballeria numida
auxiliarés
caballeria cartaginese
cartagineses
ANIBAL
infanteria romana
caballeria romana
velites
infanteria cartaginesa
caballeria cartaginesa
elefantes

Disposición de las fuerzas en la batalla de Zama. Escipión colocó su infantería de línea en el centro, con la caballería en los flancos. Las legiones **estaban** dispuestas según el orden tradicional de *hastati, principes* y *triarii*. Pero en lugar de ponerlas al tresbolillo, con los manípulos de la segunda línea cubriendo los intervalos de la primera, los dispuso uno detrás de otro, de modo que los espacios vacíos partían la formación, como unas calles; su objeto era canalizar el ataque de los elefantes haciendo que éstos atravesaran la formación sin desordenarla, combatidos por tiros dirigidos desde todos lados. Los vélites cubrían los intervalos de la primera línea, con orden de replegarse, si el caso llegaba, detrás de los manípulos. Por su parte Aníbal dispuso delante la infantería auxiliar y ligera, precedida de 80 elefantes; en segunda línea, la flor de sus tropas, los infantes cartagineses; la caballería cubría las alas. Su pensamiento era desordenar las filas romanas con los elefantes y atacarlos primero con los auxiliares, de modo que cuando entraran en acción sus tropas mejores, el enemigo se hallara ya debilitado.

Gracias a las previsiones de Escipión, el ataque de los elefantes fracasó; los animales asustados se lanzaron contra las propias líneas; la infantería auxiliar de Aníbal fué rechazada por la romana. Cuando ésta llegó ante los cartagineses de la segunda línea, Escipión tocó a retirada para modificar la formación: suprimir los intervalos y poner todos los manípulos en primera línea para lanzar un golpe decisivo: los *hastati* se juntaron en orden compacto, los *principes* y *triarii* se dividieron en dos partes y pasaron a los flancos (véase figura siguiente). De este modo obtuvo un frente continuo, de gran extensión y poca profundidad, que consiguió fijar toda la infantería enemiga; entre tanto su caballería había dispersado a la cartaginesa y plegándose contra la retaguardia enemiga consumaba la victoria.

hostium, quod neque non petere pacem propter metum neque manere in ea præ insita animis perfidia potuissent. Ad hoc conloquium Hannibalis, in secreto habitum ac liberum fingenti, qua vult, flectit; ominatur, quibus quondam auspiciis * patres eorum ad Ægates pugnaverint insulas, ea illis exeuntibus in aciem * portendisse deos: adesse finem belli ac laboris; in manibus esse prædam Carthaginis, reditum domum in patriam ad parentes, liberos, coniuges penatesque * deos. Celsus hæc corpore vultuque ita læto, ut vicisse iam crederes, dicebat. Instruit deinde primos hastatos *, post eos principes *, triariis * postremam aciem clausit.

XXXIII. Non confertas autem cohortes * ante sua quamque signa * instruebat, sed manipulos * aliquantum inter se distantes, ut esset spatium, qua elephanti hostium acti nihil ordines turbarent. Lælium, cuius ante legati *, eo anno quæstoris * extra sortem ex senatus * consulto opera utebatur, cum Italico equitatu ab sinistro cornu, Masinissam Numidasque ab dextro opposuit. Vias patentes inter manipulos antesignanorum * velitibus * — ea tunc levis armatura * erat—complevit, dato præcepto, ut ad impetum elephantorum aut post directos refugerent ordines aut in

---

rias de todos pasaba a las hazañas individuales. **confessionem**; de su debilidad; explicado por *quod ... potuissent.* **perfidia**; véase pág. 300, nota a *suis artibus.* **conloquium Hannibalis**; antes de la batalla, los dos jefes tuvieron una entrevista a solas. **liberum fingenti**; que, por haber sido secreto, permitía cualquier invención. **qua vult flectit**; lo interpreta ("tuerce") de la manera más conveniente a sus fines. **quibus**; refiérase a *ea.* **Ægates... insulas**; la batalla de las islas Egadas (ante la costa de Sicilia) dió el dominio del mar a los romanos al final de la 1.ª guerra púnica. **celsus...corpore**=*erecto corpore.*

XXXIII. **spatium**, en la disposición normal de batalla, los manípulos de la primera línea están separados entre sí por intervalos regulares; los de la segunda se disponen cubriendo estos intervalos, por los cuales pueden pasar a reforzar el frente sin deshacerlo; pero en esta batalla la segunda línea no cubre los espacios dejados por la primera, sino que entre las dos dejan como unas calles para dejar paso a los elefantes. **legati... quæstoris**; predicativos. **extra sortem**; no había sido designado por sorteo, como de costumbre, sino que Escipión había pedido que se le adjuntara como cuestor. **Masinissam**; rey de Numidia, que conoció a Escipión en España y se pasó a su partido. **antesignanorum**; los *hastati*, colocados delante de los *signa.* **directos**:

dextram lævamque discursu adplicantes se antesignanis viam, qua inruerent in ancipitia tela, beluis darent. Hannibal ad terrorem primos elephantos — octoginta autem erant, quot nulla umquam in acie * ante habuerat — instruxit, deinde auxilia * Ligurum Gallorumque Baliaribus Maurisque admixtis; in secunda acie * Carthaginienses Afrosque et Macedonum legionem *; modico deinde intervallo relicto subsidiariam aciem Italicorum militum — Bruttii plerique erant, vi ac necessitate plures quam sua voluntate decedentem ex Italia secuti — instruxit. Equitatum et ipse circumdedit cornibus; dextrum Carthaginienses, sinistrum Numidæ tenuerunt. Varia adhortatio erat in exercitu inter tot homines, quibus non lingua, non mos, non lex, non arma, non vestitus habitusque, non causa militandi eadem esset. Auxiliaribus et præsens et multiplicata ex præda merces ostentatur; Galli proprio atque insito in Romanos odio accenduntur; Liguribus campi uberes Italiæ deductis ex asperrumis montibus in spem victoriæ ostentantur; Mauros Numidasque impotenti Masinissæ futuro dominatu terret; aliis aliæ spes ac metus iactantur. Carthaginiensibus mœnia patriæ, di penates *, sepulcra maiorum, liberi cum parentibus coniugesque pavidæ, aut excidium servitiumque aut imperium orbis terrarum, nihil aut in metum aut in spem medium, ostentatur.

Cum maxime hæc imperator * apud Carthaginienses, duces suarum gentium inter populares, pleraque per interpretes inter immixtos alienigenas agerent, tubæ cornuaque ab Romanis cecinerunt, tantusque clamor ortus, ut ele-

"alineados". **ancipitia tela**; proyectiles disparados desde ambos lados. **Ligurum Gallorumque**; tropas de los pueblos itálicos que se habían pasado a Aníbal y le acompañaron al África. **Macedonum**; un cuerpo mercenario de tropas griegas. **Bruttii**; hoy Calabria, en el extremo de la península italiana. **decedentem**: *Hannibalem*. **et ipse**; o sea, tal como había hecho Escipión. En el capítulo XXXV se analiza y pondera la originalidad y sabiduría del dispositivo adoptado por Aníbal. **præsens**; el sueldo que acostumbraban a recibir, que será aumentado por el botín, si obtienen la victoria. **impotenti**: "desenfrenado", "tiránico", incapaz de dominarse a sí mismo; va con *dominatu*. **nihil... medium**; sin término medio entre esperar lo mejor o temer lo peor.

**duces suarum gentium**; los cuerpos de tropa de las distintas na-

phanti in suos, sinistrum maxime cornu, verterentur, Mauros ac Numidas. Addidit facile Masinissa perculsis terrorem nudavitque ab ea parte aciem equestri auxilio. Paucæ tamen bestiarum intrepidæ in hostem actæ inter velitum * ordines cum multis suis vulneribus ingentem stragem edebant. Resilientes enim ad manipulos velites, cum viam elephantis, ne obtererentur, fecissent, in ancipites ad ictum utrimque coniciebant hastas *, nec pila * ab antesignanis * cessabant, donec undique incidentibus telis exacti ex Romana acie hi quoque in suos dextrum cornu, ipsos Carthaginienses equites, in fugam verterunt. Lælius ut turbatos vidit hostes, addidit perculsis terrorem.

XXXIV. Utrimque nudata equite erat Punica acies *, cum pedes concurrit, nec spe nec viribus iam par. Ad hoc dictu parva, sed magna eadem in re gerenda momenta: congruens clamor ab Romanis eoque maior et terribilior, dissonæ illis, ut gentium multarum discrepantibus linguis, voces; pugna Romana stabilis et suo et armorum pondere incumbentium in hostem, concursatio et velocitas illinc maior quam vis. Igitur primo impetu extemplo movere loco hostium aciem Romani. Alā deinde et umbonibus * pulsantes, in summotos gradu inlato, aliquantum spatii velut nullo resistente incessēre, urgentibus et novissimis primos ut semel motam aciem sensere, quod ipsum vim magnam ad pellendum hostem addebat. Apud hostes, auxiliares *

---

ciones iban mandados por sus propios jefes. **in suos**; el inconveniente principal de los elefantes consistía en que, espantados por el estrépito y las heridas, se desbocaban lo mismo contra los enemigos que contra las tropas propias. **Resilientes...velites**; los vélites cumplían las instrucciones recibidas y dejaban pasar a los elefantes por los espacios dejados entre los manípulos. **ancipites ad ictum**; entiéndase *elephantos;* al penetrar por los intervalos se ofrecían como blanco a los disparos hechos de uno y otro lado. **in suos**; dependiendo de *exacti.*

XXXIV. **pedes**; las infanterías de los dos bandos. **momenta**: "un factor "que influye también a desequilibrar las fuerzas. **congruens**; las voces de los romanos se confundían formando como un solo grito. **incumbentium**; referido a un *Romanorum* sobreentendido en *Romana.* **illinc**; de parte de los cartagineses. **Ala et umbonibus**; el cuerpo a cuerpo era tan estrecho que apenas había lugar a echar mano de las espadas. **urgentibus et novissimis**; las filas posteriores seguían el avance de la primera y la apretaban contra el enemigo.

cedentes secunda acies, Afri et Carthaginienses, adeo non sustinebant, ut contra etiam, ne resistentes pertinaciter primos cædendo ad se perveniret hostis, pedem referrent. Igitur auxiliares terga dant repente, et in suos versi partim refugĕre in secundam aciem, partim non recipientes cædĕre, ut et paulo ante non adiuti et tunc exclusi. Et prope duo iam permixta prœlia erant, cum Carthaginienses simul cum hostibus, simul cum suis cogerentur manus conserere. Non tamen ita perculsos iratosque in aciem accepēre, sed densatis ordinibus in cornua vacuumque circa campum extra prœlium eiecēre, ne pavido fuga et vulneribus milite sinceram et integram aciem * miscērent. Ceterum tanta strages hominum armorumque locum, in quo steterant paulo ante auxiliares, compleverat ut prope difficilior transitus esset, quam per confertos hostes fuerat. Itaque, qui primi erant, hastati * per cumulos corporum armorumque et tabem sanguinis, quā quisque poterat, sequentes hostem et signa * et ordines confuderunt. Principum * quoque signa fluctuari cœperant vagam ante se cernendo aciem. Quod Scipio ubi vidit, receptui propere canere hastatis iussit et sauciis in postremam aciem subductis principes triariosque * in cornua inducit, quo tutior firmiorque media hastatorum acies esset. Ita novum de integro prœlium ortum est; quippe ad veros hostes perventum erat, et armorum genere et usu militiæ et fama rerum gestarum et magnitudine vel spei vel periculi pares. Sed et numero superior Romanus erat et animo, quod iam equites, iam elephantos fuderat, iam prima acie pulsa in secundam pugnabat.

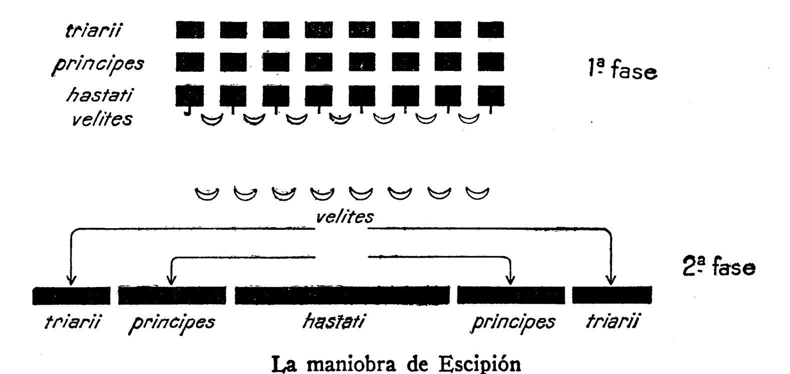
XXXV. In tempore Lælius ac Masinissa, pulsos per aliquantum spatii secuti equites, revertentes in aversam

---

**non recipientes**; entiéndase *suos*. **perculsos**; por los romanos. **iratos**; contra los suyos, porque ni les habían ayudado ni les admitían en sus filas. **transitus**; para los romanos. **et signa et ordines**; sus propios manípulos y centurias. **inducit**; Escipión pone en juego sus reservas, disponiéndolas en primera línea. **ad veros hostes**; hasta entonces habían luchado contra las tropas auxiliares; ahora llegaban a las manos con los veteranos cartagineses, vencedores en tantas batallas.

XXXV. **In tempore**: "oportunamente", referido a *revertentes*.

hostium aciem * incurrēre. Is demum equitum impetus perculit hostem. Multi circumventi in acie cæsi; multi per patentem circa campum fuga sparsi tenente omnia equitatu passim interierunt. Carthaginiensium sociorumque cæsa eo die supra viginti milia; par ferme numerus captus cum signis * militaribus centum triginta duobus, elephantis undecim. Victores ad mille et quingenti cecidēre.




La maniobra de Escipión

Hannibal cum paucis equitibus inter tumultum elapsus Hadrumetum perfugit, omnia et ante aciem et in prœlio priusquam excederet pugnā expertus et confessione etiam Scipionis omniumque peritorum militiæ illam laudem adeptus, singulari arte aciem eo die instruxisse: elephantos in prima fronte, quorum fortuitus impetus atque intolerabilis vis signa sequi et servare ordines *, in quo plurimum spei

---

**Lælius ac Massinissa**; los dos jefes de la caballería, Lelio de la del flanco izquierdo, y Masinisa de la del derecho, después de desbaratar y perseguir por algún tiempo la caballería enemiga, vuelven al campo de batalla y atacan de revés al enemigo. **Is demum**; la lucha de las dos infanterías permanecía indecisa; la intervención de la caballería decide la contienda. **mille et quingenti**; la desproporción de bajas entre vencedores y vencidos (general en las batallas antiguas) se debe a que la carnicería mayor tenía lugar no en la batalla propiamente dicha, sino en la persecución de los vencidos.

**Hadrumetum**; puerto al S. de Cartago, donde Aníbal tenía su flota. **omnia...expertus**; después de agotar todos los medios, todas las posibilidades, tanto antes de la batalla (en su entrevista con Escipión) como durante ésta. **illam**; explicado por *singulari... instruxisse*. **in quo ... ponerent**; la confianza de los romanos des-

ponerent, Romanos prohiberent; deinde auxiliares * ante Carthaginiensium aciem, ne homines mixti ex conluvione omnium gentium, quos non fides teneret sed merces, liberum receptum fugæ haberent, simul primum ardorem atque impetum hostium excipientes fatigarent ac, si nihil aliud, vulneribus suis ferrum hostile hebetarent; tum, ubi omnis spes esset, milites Carthaginienses Afrosque, ut, omnibus rebus aliis pares, eo, quod integri cum fessis ac sauciis pugnarent, superiores essent; Italicos intervallo quoque diremptos incertos, socii an hostes essent, in postremam aciem summotos. Hoc edito velut ultimo virtutis opere Hannibal cum Hadrumetum refugisset, accitusque inde Carthaginem sexto ac tricesimo post anno, quam puer inde profectus erat, redisset, fassus in curia * est non prœlio modo se sed bello victum, nec spem salutis alibi quam in pace impetranda esse.

## Paz con los cartagineses y triunfo de Escipión

*(lib. XXX)*

XLIII. Inclinatis omnium ad pacem animis, Cn. Lentulus consul *, cui classis provincia erat, senatus * consulto intercessit. Tum M'. Acilius et Q. Minucius tribuni * ple-

---

cansaba antes que nada en la férrea disciplina que impedía todo desorden en la batalla. **auxiliares**; súplase *instruxisse*. **simul... fatigarent**; súpl. *ut*, sobreentendido en *ne*. **tum** = *deinde*, después de los auxiliares. **milites**; súpl. *instruxisse*. **fessis ac sauciis**; los romanos, al llegar a las manos con los cartagineses, habían de estar ya fatigados por la lucha con los auxiliares. **incertos**; con sentido pasivo, "de los que no se sabía si...". **accitus**; por el Senado cartaginés. **alibi** = *in alia ulla re*.

XLIII. **cui classis provincia erat**; había recibido como provincia el mando de la flota; la *provincia* que recibía un magistrado al salir de su cargo en Roma, no era necesariamente un gobierno, sino que podía ser otra misión cualquiera. **intercessit**; un cónsul podía poner el veto a una decisión que el Senado hubiera adoptado a propuesta del otro cónsul. Al no poderse aprobar el *senatus consultum*, no podía presentarse ante los comicios centuriados para que lo aprobasen. La paz hubiera sido imposible si los tribunos de la plebe amigos de Escipión no hubiesen resuelto este conflicto entre un cónsul y el Senado acudiendo a los comicios tributos, cuyas decisiones no debían ser precedidas por ningún acuerdo

bis ad populum tulerunt, vellent iuberentne senatum * decernere, ut cum Carthaginiensibus pax fieret; et quem eam pacem dare, quemque ex Africa exercitum deportare iuberent. De pace "uti rogas" omnes tribus iusserunt; pacem dare P. Scipionem, eundem exercitum deportare. Ex hac rogatione * senatus decrevit, ut P. Scipio ex decem legatorum * sententia pacem cum populo Carthaginiensi quibus legibus ei videretur, faceret. Gratias deinde patribus * egere Carthaginienses, et petierunt, ut sibi in urbem introire et colloqui cum civibus suis liceret, qui capti in publica custodia essent; esse in iis partim propinquos amicosque suos, nobiles homines, partim ad quos mandata a propinquis haberent. Quibus conventis, cum rursus peterent, ut sibi quos vellent ex iis redimendi potestas fieret, iussi nomina edere; et cum ducentos ferme ederent, senatus consultum factum est, ut legati Romani ducentos ex captivis, quos Carthaginienses vellent, ad P. Cornelium in Africam deportarent, nuntiarentque ei ut, si pax convenisset, sine pretio eos Carthaginiensibus redderet. Fetiales * cum in Africam ad fœdus * feriendum ire iuberentur, ipsis postulantibus senatus consultum factum est in hæc verba: ut privos lapides silices privasque verbenas secum ferrent,

---

del Senado. **vellent iuberentne**; con estas palabras empezaba una *rogatio* o proposición de ley ante los comicios. **senatum decernere**; la asamblea debía ordenar al Senado que acordara la paz; la proposición debía ser presentada al Senado por los tribunos de la plebe, jefes naturales de los comicios tributos, y a ellos el cónsul no podía oponer su veto. **uti rogas**; con estas palabras la asamblea aprobaba una proposición. **eundem**: *Scipionem.* **ex...sententia**; asesorado por diez legados que el Senado le enviaría. **legibus**: "condiciones". **Carthaginienses**; los legados cartagineses, que habían acudido a Roma a solicitar la paz. **in urbem introire**; el Senado se había reunido en el templo de Belona, fuera del recinto de la ciudad, para dar audiencia a los cartagineses, pues un enemigo no podía entrar en Roma. **Quibus conventis**; puede significar, *postquam captivos convenerunt,* o (y esto parece más natural) *quibus rebus concessis.* **ipsis postulantibus**; los feciales debían presidir el acto de hacer la paz con un pueblo enemigo; para ello pedían al Senado que les autorizara por un senadoconsulto a llevarse los instrumentos necesarios para cumplir los ritos. **privos** = *singulos.* **lapides silices**; un recuerdo de la edad de piedra; el fecial hacía el sacrificio que sancionaba el pacto con un hacha o cuchillo de sílice. Pablo el Diácono explica lo siguiente sobre este rito: *lapidem silicem tenebant iuraturi*

ut ubi prætor * Romanus iis imperaret, ut fœdus ferirent, illi prætorem sagmina poscerent. Herbæ id genus ex arce sumptum dari fetialibus solet.

Ita dimissi ab Roma Carthaginienses cum in Africam venissent ad Scipionem, quibus ante dictum est legibus pacem fecerunt. Naves * longas, elephantos, perfugas, fugitivos, captivorum quattuor milia tradiderunt, inter quos Q. Terentius Culleo senator fuit. Naves provectas in altum incendi iussit. Quingentas fuisse omnis generis, quæ remis agerentur, quidam tradunt; quarum conspectum repente incendium tam lugubre fuisse Pœnis, quam si ipsa Carthago arderet. De perfugis gravius quam de fugitivis consultum: nominis Latini qui erant, securi percussi, Romani in crucem sublati.

XLIV. Annis ante quadraginta pax cum Carthaginiensibus postremo facta erat Q. Lutatio A. Manlio consulibus *. Bellum initum annis post tribus et viginti P. Cornelio Ti. Sempronio consulibus, finitum est septimo decimo anno Cn. Cornelio P. Ælio Pæto consulibus. Sæpe postea ferunt Scipionem dixisse Ti. Claudii primum cupiditatem deinde Cn. Cornelii fuisse in mora, quo minus id bellum exitio Carthaginis finiret.

Carthagini cum prima collatio pecuniæ diutino bello

---

*per Iovem, hæc verba dicentes: si sciens fallo, tum me Diespiter salva urbe arceque bonis eiciat ut ego hunc lapidem.* **verbenas**; hierba sagrada, cogida en el Capitolio, indispensable en los ritos de los feciales. **prætor**; aquí se usa en el sentido primitivo de la palabra, "general", sin atender a la categoría de éste. **illi prætorem sagmina poscerent**; *sagmina* son las verbenas; el pedir las verbenas al general formaba parte de la ceremonia; el fecial decía: *Sagmina te posco;* y aquél respondía: *Puram tollito.*

**perfugas**; tránsfugas, soldados pasados al enemigo. **fugitivos**; esclavos que habían huído de casa de sus dueños, refugiándose con los cartagineses. **in crucem sublati**; el suplicio normal para un romano era la decapitación; para un extranjero, la cruz; aquí se invierten los términos, porque la culpa de los romanos tránsfugas era más grave.

XLIV. **pax... facta erat**; la que puso término a la primera guerra Púnica en el año 241 a. de J. C. **Ti. Claudi**; Tiberio Claudio Nerón, el vencedor de Asdrúbal en la batalla del Metauro, había deseado el mando de la guerra en África, y lo mismo quería Cneo Cornelio; para evitar que le fuera quitado el mando, Escipión tuvo que apresurar las negociaciones de paz, renunciando a destruir Cartago.

exhaustis difficilis videretur, mæstitiaque et fletus in curia * esset, ridentem Hannibalem ferunt conspectum. Cuius cum Hasdrubal Hædus risum increparet in publico fletu, cum ipse lacrimarum causa esset, "si quem ad modum oris habitus cernitur oculis" inquit "sic et animus intus cerni posset, facile vobis appareret, non læti sed prope amentis malis cordis hunc, quem increpatis, risum esse. Qui tamen nequaquam adeo est intempestivus quam vestræ istæ absurdæ atque abhorrentes lacrimæ sunt. Tunc flesse decuit, cum adempta sunt nobis arma, incensæ naves, interdictum externis bellis; illo enim vulnere concidimus. Nec causa est, cur vos otio vestro consultum ab Romanis credatis. Nulla magna civitas diu quiescere potest: si foris hostem non habet, domi invenit, ut prævalida corpora ab externis causis tuta videntur, sed suis ipsa viribus onerantur. Tantum nimirum ex publicis malis sentimus, quantum ad privatas res pertinet; nec in iis quicquam acrius quam pecuniæ damnum stimulat. Itaque cum spolia victoriæ Carthagini detrahebantur, cum inermem iam ac nudam destitui inter tot armatas gentes Africæ cerneretis, nemo ingemuit: nunc quia tributum ex privato conferendum est, tamquam in publico funere comploratis. Quam vereor ne propediem sentiatis levissimo in malo vos hodie lacrimasse". Hæc apud Carthaginienses Hannibal.

Scipio contione * advocata, Masinissam ad regnum paternum Cirta oppido et ceteris urbibus agrisque, quæ ex regno Syphacis in populi Romani potestatem venissent, adiectis donavit. Cn. Octavium classem in Siciliam ductam Cn. Cornelio consuli tradere iussit, legatos * Carthaginiensium Romam proficisci, ut, quæ ab se ex decem legatorum sententia acta essent, ea patrum auctoritate * populique iussu confirmarentur.

---

**exhaustis**; los ciudadanos cartagineses, concepto sobreentendido en el locativo *Carthagini.* **in publico fletu** = *quod, cum omnes flerent, rideret.* **Qui tamen**; entiéndase *risus.* **absurdæ**: "inútiles". **abhorrentes**: "intempestivas", "fuera de lugar". **cur... credatis**; con ironía. **in iis** = *in privatis rebus.* **Quam**; exclamativo.

**Syphacis**; rey de la Numidia, aliado de Aníbal y vencido por Escipión.

XLV. Pace terra marique parta, exercitu in naves imposito, in Siciliam Lilybæum traiecit. Inde magna parte militum navibus missa, ipse per lætam pace non minus quam victoria Italiam, effusis non urbibus modo ad habendos honores, sed agrestium etiam turba obsidente vias, Romam pervenit, triumphoque * omnium clarissimo urbem est invectus. Argenti tulit in ærarium pondo centum triginta tria milia. Militibus ex præda quadringenos æris divisit. Morte subtractus spectaculo magis hominum quam triumphantis gloriæ Syphax est, Tiburi haud ita multo ante mortuus, quo ab Alba traductus fuerat. Conspecta tamen mors eius fuit, quia publico funere est elatus. Hunc regem in triumpho ductum Polybius, haudquaquam spernendus auctor, tradit. Secutus Scipionem triumphantem est pilleo * capiti imposito Q. Terentius Culleo; omnique deinde vita, ut dignum erat, libertatis auctorem coluit. Africani cognomen militaris prius favor an popularis aura celebraverit, an, sicuti Felicis Syllæ Magnique Pompei patrum memoria, cœptum ab adsentatione familiari sit, parum compertum habeo. Primus certe hic imperator * nomine victæ ab se gentis est nobilitatus. Exemplo deinde huius nequaquam victoria pares insignes imaginum titulos claraque cognomina familiarum asciverunt.

---

XLV. **Lilybæum**; ciudad de Sicilia, cerca del promontorio del mismo nombre. **ad habendos honores** = *ad honores Scipioni reddendos*. **Syphax**; los reyes y cabecillas enemigos hechos prisioneros formaban parte de las comitivas triunfales; pero a Sífax la muerte le eximió de figurar en el triunfo de Escipión. **Conspecta**: "famosa". **Polybius**; historiador griego, del s. II a. de J. C., que escribió una historia de los romanos. **Q. Terentius Culleo**; senador romano que había caído prisionero de los cartagineses y fué liberado por Escipión (véase cap. XLIII). Figuró en la comitiva tocado con el *pilleus*, especie de gorro frigio que se ponían los esclavos al recibir la libertad, indicando con ello que Escipión le había librado de la esclavitud. **patrum memoria**; en tiempos de nuestros padres. **cœptum... sit** = *originem habuerit*.

# LÉXICO

*Explicando las palabras que en el texto van marcadas por un asterisco* *

**Academia:** escuela filosófica fundada por Platón, llamada así por los jardines de Academos, en Atenas, donde aquél daba sus lecciones. Se distinguía entre la antigua Academia *(vetus A.)* y la nueva *(nova A.)*; esta última se aproximaba a la doctrina de los escépticos, y por su eclecticismo encontró muchos partidarios en Roma.

**Academici,** *académicos;* filósofos de la escuela académica; véase Academia.

**Acies;** línea de soldados dispuestos para la batalla, y por tanto, ejército formado en batalla; a veces significa la batalla misma. Distíngase de *agmen,* "ejército en marcha".

Locuciones: *acies triplex:* disposición de las tropas en tres líneas, con intervalos entre las cohortes y éstas puestas al tresbolillo:

— — — — *prima acies*
— — — *secunda acies*
— — — — *tertia acies;*

*aciem instruere,* formar las tropas en orden de batalla; *in aciem exire,* salir al combate; *aciem loco movere,* hacer retroceder al ejército; *acies integra,* tropas frescas, que todavía no han entrado en combate; *in aversam aciem incurrere,* coger de revés al ejército enemigo.

**Actio;** parte de la retórica que trata del gesto y las condiciones externas en la pronunciación de un discurso.

**Actuaria;** véase navis.

**Ædilis,** *edil:* magistrado que tenía a su cargo la policía y vigilancia de la ciudad, la custodia de los archivos públicos y la celebración de los juegos. Había dos ediles plebeyos y dos curules; estos últimos eran cargos reservados primitivamente a los patricios. La edilidad formaba el segundo escalón del *cursus honorum* o carrera política, después de la cuestura y antes de la pretura.

**Ædilitas,** *edilidad:* cargo y dignidad de edil; véase ædilis.

**Agger,** *terraplén* que rodeaba el campamento; se formaba con la tierra excavada para hacer la *fossa* y se coronaba con una empalizada *(vallum);* ésta era la fortificación usual del campamento romano. En los sitios se levantaba un *agger* con materiales de toda especie, de la misma altura que las murallas de la plaza sitiada, para facilitar el asalto de ésta.

**Agmen:** *ejército en marcha,* columna. Cuando la marcha se hacía por un país amigo, en el que no era de temer ningún ataque, las legiones marchaban en una sola columna, cada una seguida de sus

bagajes; entonces se decía de ellas que marchaban *impeditæ*. Cuando se contaba con la posibilidad de un ataque, iban en cabeza de la columna las tres cuartas partes de la tropa, prestas a combatir *(expeditæ)*; seguían los bagajes *(impedimenta)* y el resto de las tropas cerrando la marcha.

Locuciones: *primum agmen*, vanguardia de la columna; *medium agmen*, el centro o el grueso de la columna; *novissimum* o *extremum agmen (extrema agminis)*, la retaguardia de la columna; *quadratum agmen*, formación de marcha en cuadro, con los bagajes en el centro, orden que se adoptaba cuando se temía una emboscada; *citatum agmen*, marcha forzada; *composito agmine*, conservando un buen orden de marcha.

**Antesignani**, *antesignanos:* soldados escogidos que protegían las enseñas *(signa)* y combatían delante de ellas en primera fila; en cada legión los *antesignani* representaban los efectivos de una cohorte y a ellos se encargaba la ejecución de golpes de mano y empresas audaces.

**Aries**, *ariete:* larga viga de madera, en uno de cuyos extremos se encastaba un pesado bloque de hierro, generalmente en forma de cabeza de carnero; servía para abrir brecha en un muro, golpeándolo con fuerza por medio de un sistema de cuerdas; solía ir protegido por una barraca de madera *(vinea)*.

**Arma**; el armamento del soldado romano constaba de: *arma* (armas defensivas y ofensivas) y *tela* (armas ofensivas, en especial las arrojadizas). *Arma* eran: casco *(galea)*, coraza *(lorica)*, escudo *(scutum)*, espada *(gladius)*. *Arma expedire* es aprestar las armas para el combate: se coge el escudo (que en la marcha se lleva colgado del hombro izquierdo) y se le saca de su funda; se ajusta el casco (que se lleva colgado del hombro derecho) y se comprueba si las armas ofensivas están en las condiciones debidas.

**Armatura, levis**, *tropas armadas a la ligera*, que luchaban fuera de las legiones y eran generalmente auxiliares reclutados entre los pueblos aliados y extranjeros; sus armas eran un casco ligero, escudo redondo, espada y varias jabalinas. Entre ellos se contaban los honderos, que sólo llevaban sus hondas, y los arqueros con sus arcos y saetas.

**Armiger**, *escudero*. esclavo que llevaba las armas de los oficiales y jefes, y les servía de asistente.

**Arx**, *ciudadela:* último reducto fortificado de la ciudad, generalmente en lugar elevado, preparado para una defensa desesperada caso de que el enemigo forzara el recinto de murallas exteriores; en ella solía haber el templo principal de la ciudad. La *arx* de Roma era el *Capitolium* (véase esta palabra).

**Athleta**, *atleta;* nombre que se podía aplicar a todos los que, en los juegos públicos, tomaban parte en un concurso, sea musical, gimnástico, ecuestre, etc. Pero ordinariamente designa a los que se disputan el premio en un concurso gimnástico.

**Atreus**, *Atreo:* rey de Argos y de Micenas, hijo de Pélope y de Hipodamia, y padre de Agamenón y Menelao, que recibieron por ello el sobrenombre de "atridas". Es famoso por su odio a su hermano Tiestes y la espantosa venganza que tomó de éste, pues habiendo

matado a sus dos hijos, Tántalo y Flisteno, los sirvió al padre en un banquete. Fué muerto por Egisto, hijo de Tiestes.

**Auctoritas patrum**; autorización o voluntad del Senado; proposición que el Senado acordaba presentar a los comicios para que adquiriera fuerza de ley, encargando de ello a un magistrado.

**Augur**, *augur:* sacerdote encargado de interpretar la voluntad de los dioses mediante la observación de ciertos signos, especialmente el vuelo de las aves, el apetito y manera de comer de los pollos sagrados, los fenómenos atmosféricos, etcétera. Los augures tenían un poder político considerable, puesto que podían suspender cualquier asamblea o acto público con la simple afirmación de que habían observado un signo desfavorable *(obnuntiatio)*.

**Auspicium**, *auspicio:* signo por el que se podía conocer la voluntad de los dioses. Los principales eran el vuelo de las aves, el estado de las entrañas de las víctimas y los fenómenos meteorológicos. Antes de empezar cualquier empresa guerrera o política era indispensable consultar los auspicios, función que competía al magistrado investido de *imperium.*

**Auxilia**, *tropas auxiliares*, reclutadas en las provincias o proporcionadas por los pueblos aliados; combatían agrupados en cohortes pero sin constituir legiones; a veces formaban cuerpos especiales que usaban las armas propias de su país, así los honderos baleares *(funditores)*, los saeteros númidas *(sagittarii)*, los *cetrati* (armados con la *cetra* o escudo ligero) de la Celtiberia. La caballería solía estar formada en gran parte por tropas auxiliares.

**Auxiliares**, véase **auxilia**.

**Barbari**, *bárbaros:* palabra griega con que se designaba a los pueblos extranjeros que hablaban en lengua ininteligible. Paulatinamente fué tomando un sentido despreciativo, significando pueblos no civilizados, rudos, toscos. Para los romanos, los bárbaros eran los pueblos que vivían fuera de las fronteras del Imperio, sin participar de la civilización grecolatina.

**Basilica**, *basílica:* edificio construído generalmente por una nave central y dos laterales separadas de la primera por columnas, y que servía sobre todo para la administración de justicia y los tratos comerciales; por su función venía a ser como un foro cubierto.

**Campus** (Martius), *Campo de Marte:* explanada de Roma, situada entre el Tíber y las murallas, detrás del Capitolio, fuera del *pomœrium* o recinto sagrado de la ciudad. En el Campo de Marte se hacían los ejercicios militares y se celebraban los comicios electorales. El Senado se reunía en alguno de sus templos cuando había de dar audiencia a un general con *imperium* o a parlamentarios enemigos, que no podían entrar en la ciudad. La frase *in campum descendere* significa acudir el pueblo a los comicios centuriados, para proceder a unas elecciones.

**Capitolium**, *Capitolio:* la ciudadela de Roma, último reducto fortificado de la ciudad. Era una colina con dos cumbres; una constituía la ciudadela propiamente dicha *(arx)*, en la otra había el templo

de Júpiter Capitolino, el dios supremo de los romanos.

**Castra,** *campamento:* el campamento romano tenía forma cuadrangular y estaba rodeado por un terraplén *(agger)*, defendido por un foso *(fossa)* y coronado por una estacada *(vallum)*. Al interior, las tiendas se disponían en cuadros, dejando entre sí calles que se cortaban en ángulo recto; en la intersección de las dos calles principales había el *prætorium*, con la tienda del general, altar para los sacrificios y espacio para arengar a los soldados. El campamento romano era una verdadera fortaleza móvil, muy difícil de tomar por asalto; amparado por sus defensas, el general quedaba en libertad de aceptar o no batalla, esperar circunstancias favorables, fatigar al enemigo, etc. Un ejército en marcha construía un campamento al final de cada etapa.

Locuciones: *castra facere, ponere* o *locare*, construir un camp., acampar; *locum castris deligere* o *capere*, elegir emplazamiento para el camp.; *castra metari*, trazar el plano de un camp.; *castra munire*, fortificar un camp.; *castra movere*, levantar el camp.; *(castra) stativa*, camp. permanente; *(castra) navalia*, camp. naval; *hiberna -orum*, campamento de invierno.

**Causa,** *proceso* o causa judicial: hay que distinguir entre *causa privata*, causa civil, pleito entre particulares, y *causa publica*, causa criminal. Los magistrados superiores, pretores y cónsules, tenían *iurisdictio*, o sea, autoridad para administrar justicia; normalmente, el magistrado se encargaba sólo del examen de la causa y de fijar el procedimiento a seguir *(ius)*; el veredicto o fallo *(iudicium)* se encargaba a tribunales permanentes *(iudices)*.

Locuciones: *causas agere*, intervenir en procesos judiciales; *causam dicere*, defender una causa, o defenderse en un juicio; *causa capitis*, proceso criminal; *causā cadere* o *causam perdere*, perder un proceso; *causam obtinere*, ganar un proceso.

**Cella;** el recinto más sagrado del templo, donde se encontraba la imagen del dios; estaba en el centro del edificio; no tenía ninguna abertura exterior, recibiendo sólo la luz que entraba por el vestíbulo; tenía un altar para las ofrendas y un espacio cercado con verja reservado al dios *(thalamus)*.

**Censor,** *censor:* Los censores eran magistrados elegidos cada cinco años, encargados de hacer el censo de los ciudadanos, velar por la pureza de las costumbres, cuidar del presupuesto y de los trabajos públicos. Redactaban la lista de los senadores y tenían facultad para excluir del Senado *(senatu movere)* a todo aquel que por su modo de vivir se hiciera indigno de pertenecer a él. Las sanciones que los censores aplicaban a los ciudadanos que hubieran observado una conducta reprobable, y que podían llegar hasta la pérdida de los derechos civiles, se llamaban *notæ censoriæ, notiones* o *animadversiones censorum;* ser sancionado o amonestado por los censores se decía *a censoribus notari*.

**Centuria,** *centuria:* agrupación de ciudadanos establecida por la constitución del rey Servio Tulio en vistas a las elecciones y distribución de impuestos. Era también una unidad militar, la menor de las subdivisiones de la legión (véase **legio**).

Ceres: la "diosa madre", confundida con la diosa griega de la agricultura, Demeter, pasó a ser la divinidad de los sembrados y del trigo. Su hija Proserpina fué raptada por Plutón (el *Dis Pater* de los romanos), y buscándola vagó Ceres por todo el mundo, enseñando a los hombres el arte de la agricultura.

Cliens, *cliente:* persona de condición libre, que estaba en cierta relación de dependencia de un personaje *(patronus)* que le aseguraba su protección.

Cohors, *cohorte:* décima parte de la legión; comprendía tres manípulos de dos centurias cada uno. Teóricamente tenía 600 hombres, pero su efectivo normal era de 300 a 360. *Cohortes legionariæ* eran las cohortes de infantería legionaria, por oposición a las cohortes de tropas auxiliares o de caballería (llamadas *cohortes alariæ* porque su puesto de combate estaba en las alas). *Cohors prætoria* era la guardia personal del general en jefe, formada por hijos de familias notables que hacían su aprendizaje militar.

Collegium, *colegio:* es un principio característico de la constitución romana el de confiar al mismo tiempo un poder igual a dos o más magistrados; así hay dos cónsules, dos pretores, dos censores, etc. Los dos o más magistrados del mismo rango forman un *collegium.* Los sacerdotes están también agrupados en *collegia,* y así había el de los augures, pontífices, etc.; el *collegium decemvirale* lo formaban los diez sacerdotes encargados de la custodia y consulta de los libros sibilinos.

Colonia, *colonia:* establecimiento de ciudadanos de un Estado que emigran fuera de las fronteras de éste. Las causas de la fundación de colonias suelen ser necesidades comerciales o militares, exceso de población, disensiones políticas, etc. Las colonias griegas (generalmente independientes de la metrópoli) empezaron siendo casi siempre factorías comerciales. Las romanas eran establecimientos de ciudadanos dentro de las provincias, cuya misión principal consistía en difundir la civilización y cultura latinas.

Colonus, *colono:* habitante de una colonia (véase esta palabra).

Comitia, *comicios:* asamblea del pueblo romano, convocada y presidida por un magistrado, y celebrada según determinados ritos religiosos; el pueblo votaba en ellas agrupado por centurias *(comitia centuriata)* o por tribus *(comitia tributa).* Los *comitia centuriata* tenían a su cargo la elección de los magistrados y eran presididos por uno dotado de *imperium;* los convocados para nombrar a los cónsules se llamaban *comitia consularia* o *comitia consulibus creandis;* los que habían de nombrar a los pretores, *comitia prætoria.*

Comitium, *comicio:* lugar del foro romano donde se reunían las asambleas populares y se veían los juicios.

Consul, *cónsul:* la más alta magistratura de la república romana, investida del supremo poder político y militar. Dos cónsules eran elegidos anualmente por la asamblea del pueblo (comicios centuriados). Para ser elegido cónsul se exigía la edad mínima de 43 años y haber desempeñado los cargos de cuestor y pretor. En los primeros tiempos de la república, los cónsules (sucesores de los reyes)

eran la suprema autoridad militar. Al extenderse el imperio, el mando militar se confió a los procónsules (véase esta palabra). Insignias del cónsul eran: 12 lictores, la silla curul, la toga *prætexta* (con una franja de púrpura) y, en campaña, el *paludamentum* o manto rojo de los generales. El nombre de los dos cónsules servía para fechar los años, así *M. Tullio C. Antonio consulibus*, "en el consulado de (o siendo cónsules) M. Tulio y C. Antonio". Se elegían los cónsules con tres meses de anterioridad a su entrada en cargo; durante este tiempo se les llamaba *consules designati*. Cuando fallecía un cónsul se elegía un suplente llamado *consul suffectus*.

Consularis vir, *personaje consular:* es decir, ex cónsul. Los consulares formaban la clase más alta de los senadores.

Consulatus, *consulado:* dignidad y cargo de cónsul; véase consul.

Contio, asamblea del pueblo sin atribuciones legislativas, que podía ser convocada por cualquier magistrado para hacer alguna declaración o dar algún consejo. También se da este nombre a la reunión de los soldados para oír una arenga del general.

Conventus: audiencias que celebraban los gobernadores de provincias para administrar justicia y decidir los pleitos de sus súbditos. Esta palabra designa también las asambleas de notables de una provincia, convocadas por el gobernador. *Conventus civium Romanorum* es la agrupación de ciudadanos domiciliados en una ciudad provincial.

Corinthium (vas): vaso de Corinto, fabricado con el famoso bronce de esta ciudad, célebre en toda la antigüedad. Este bronce se decía estar formado por una aleación de cobre y metales preciosos, según una fórmula cuyo secreto guardaban los corintios. Dice la leyenda que esta aleación se descubrió por casualidad durante el incendio de la ciudad por Lucio Memmio (146 a. de J. C.); se consumió tan gran cantidad de objetos de bronce, plata y oro, que por las calles corrieron arroyos de metal en fusión que formaron, al mezclarse, una composición cuyo brillo y cualidades fueron notadas en seguida y se reprodujeron después artificialmente.

Corona, *corona:* recompensa concedida a los soldados que se habían distinguido por alguna hazaña. Había diversas clases de coronas: la *corona muralis* se concedía al primero que escalaba una muralla; la *corona vallaris*, al primero que forzaba la entrada de un campamento; la *corona civica*, al que salvaba la vida de un ciudadano a punto de perecer a manos de los enemigos, etc. La corona tenía una forma alusiva a la hazaña cumplida.

Cratera: vasija grande y ancha, donde se mezclaba el vino con agua antes de servirlo en copas durante las comidas.

Cupido: dios del amor en la mitología romana, correspondiente al Eros de la griega, hijo de Marte y Venus.

Curia, *curia:* nombre que primitivamente se dió a las 30 agrupaciones en que se subdividieron las tres primeras tribus de ciudadanos romanos, Ramnes, Tities y Luceres. La asamblea de curias *(comitia curiata)*, órgano principal de la antigua constitución romana y formada sólo por patricios, fué

perdiendo sus atribuciones y al final no conservó más que algunas funciones religiosas.

También se da el nombre de *curia* al lugar de reunión del Senado, y, hablando de pueblos extranjeros, al lugar donde se reúne la asamblea de notables.

**Decuma,** *diezmo:* tributo pagado en especies por los poseedores de tierras del Estado o por los propietarios en ciertas provincias. En gran parte de Sicilia los agricultores debían pagar el diezmo de su cosecha de trigo.

**Deliacum (vas),** *vaso de Delos,* fabricado en bronce de esta ciudad, muy estimado en la antigüedad, como el de Corinto.

**Dialectica,** *dialéctica:* ciencia filosófica que trata del raciocinio y de sus leyes, formas y modos de expresión. Fué fundada por Zenón de Elea, pero Sócrates y sus discípulos la llevaron a la perfección.

**Dictator,** *dictador:* magistrado extraordinario que se creaba por un plazo máximo de seis meses en circunstancias difíciles para el Estado o cuando la ausencia de los cónsules impedía la celebración de determinadas funciones políticas o religiosas. El dictador tenía un poder absoluto, pero al cesar en su cargo podía ser obligado a rendir cuentas de su gestión. Sus insignias eran: 24 lictores con hachas, incluso dentro de la ciudad, para indicar que el *imperium* del dictador no tenía limitaciones, la silla curul y la toga *prætexta.*

**Dis pater:** es la divinidad romana del mundo subterráneo y la que reina entre los muertos. Se le consagra el ciprés y sólo se le sacrifican animales negros.

**Equester ordo,** *clase de los caballeros,* orden ecuestre; véase equites Romani.

**Equites Romani,** *caballeros romanos:* clase intermedia entre los senadores y la plebe; era la aristocracia del dinero y de los negocios. Para pertenecer a este orden debían poseerse determinadas condiciones de nacimiento y fortuna. Los caballeros llevaban como insignia de su clase un anillo de oro y una túnica con banda de púrpura estrecha *(angusticlavium).*

**Essedarius:** combatiente en un *essedum* (véase esta palabra).

**Essedum:** carro de guerra usado por los britanos, de dos ruedas y tirado por dos caballos; iba montado por dos hombres, un cochero *(auriga)* y un combatiente armado con dardos.

**Expeditus,** *expedito:* adjetivo aplicado al soldado que ha dejado su equipaje y está en disposición de combatir; *legiones expeditæ* son las que marchan sin sus bagajes. A veces se aplica a las tropas armadas a la ligera.

**Fabri:** literal.: *artesanos.* En el ejército se daba este nombre a las tropas de ingenieros y zapadores, que no formaban un cuerpo especial, sino que, llegado el caso, se reclutaban entre los soldados de las legiones más aptos para este cometido. En el estado mayor del general había un jefe de ingenieros que recibía el nombre de *præfectus fabrum.*

**Familia:** se da este nombre al conjunto de esclavos de una casa, o servidumbre. *Familia urbana* era la formada por los esclavos que servían al señor en su casa de la ciudad; los grandes personajes disponían de un gran número de sier-

vos, entre los que pueden citarse: un administrador *(procurator)*, un intendente *(atriensis)*, un portero *(ianitor)*, un jefe de cocina *(coquus)*, un ayuda de cámara *(cubicularius)*, lacayos para llevar la litera *(lecticarii)*, mensajeros *(tabellarii)*, secretarios *(amanuenses)*, maestros *(pædagogi)*, médicos *(medici)*, etc. *Familia rustica* era la formada por los esclavos que trabajaban en las fincas del campo, al cuidado de las tierras y ganados; a su frente estaba un *villicus* o apoderado, que, aunque esclavo también, vigilaba el trabajo de los demás.

Fasces, *haz* de vergajos con una hacha, atado con una cinta roja; eran insignias de las altas dignidades del Estado (dictadores, cónsules, pretores); los llevaban los lictores y simbolizaban el derecho de vida y muerte sobre los ciudadanos. Ante la asamblea del pueblo los lictores bajaban los fasces en señal de respeto a la majestad del pueblo romano *(summittere fasces)*; lo mismo hacían los magistrados inferiores ante sus superiores. Dentro de la ciudad se quitaba el hacha de los fasces, porque allí el derecho de vida o muerte pertenecía al pueblo. Cuando un general era proclamado *imperator* por sus soldados, adornaba sus fasces con laurel *(fasces laureati)*.

Fetiales, *feciales:* colegio de sacerdotes encargados de conservar y cumplir los ritos referentes a la declaración de guerra y conclusión de tratados. El conjunto de estos ritos y costumbres formaba el *ius fetiale*, "derecho fecial", equivalente a nuestro derecho internacional.

Fœderati, *federados:* pueblo unido a Roma por un pacto o tratado recíproco *(fœdus)*; las *civitates fœderatæ* conservaban su autonomía administrativa, acuñaban moneda y estaban exentas del servicio militar en las legiones, aunque debían proporcionar un contingente de tropas auxiliares.

Fœdus, *tratado:* para sancionar un tratado los sacerdotes feciales sacrificaban un cerdo, degollándolo con un sílex consagrado. De aquí la expresión *fœdus percutere, icere* o *ferire* (literal., "herir un tratado").

Forensis, *forense:* referente al *forum* (véase esta palabra). Locuciones: *forensis opera*, literal.: el trabajo del foro, o sea, la abogacía, actividad como defensor; *forensis splendor*, la gloria adquirida en el foro, o sea, la reputación como abogado; *forensia negotia*, los asuntos del foro, o sea, procesos y pleitos.

Forum, *foro:* plaza pública, rodeada de templos y monumentos, centro y escenario principal de la vida pública romana. En el foro se reunían las asambleas populares y *contiones;* en él había la curia o sede del Senado; allí establecía el pretor su tribunal y se veían las causas. Esta última circunstancia ha dado lugar a que *forum* se usara como sinónimo de "administración de justicia", "jurisdicción"; así *forum agere* es "administrar justicia"; *in foro agere*, actuar como defensor en un juicio; véanse otras alocuciones en forensis.

Fossa, *foso* o zanja que en los campamentos y obras de fortificación se excavaba delante del *agger* o terraplén.

Gladiator, *gladiador;* los gladiadores eran esclavos, generalmente prisioneros de guerra, que se en-

trenaban para luchar en los espectáculos del circo o en los funerales solemnes. Combatían por parejas y la lucha era a muerte, a menos que el público perdonara al vencido. Muchos romanos tenían tropas de gladiadores (*familiæ*) organizadas militarmente y sometidas a un severo régimen de entrenamiento y disciplina, dirigido por un *lanista* (gladiador retirado), con el objeto de alquilarlos en los juegos o servirse de ellos como escolta; tropas de gladiadores intervinieron con frecuencia en los tumultos políticos del siglo I a. de J. C.

Haruspex, ***harúspice:*** literal.: "observador de las entrañas". Los harúspices eran un colegio de sacerdotes encargados de interpretar la voluntad de los dioses mediante la observación de las entrañas de las víctimas que se inmolaban en los sacrificios; las vísceras examinadas eran el hígado, el pulmón y el corazón. Este arte adivinatorio era de origen etrusco. Además de los harúspices oficiales los había particulares, que contestaban a las consultas de la gente.

Hasta, *lanza,* que podía servir como jabalina para arrojar o como pica. La extremidad superior (*cuspis*) era de hierro, el asta de madera y en el extremo inferior se fijaba una punta de hierro (*spiculum*) para poder clavarla en el suelo; en el centro podía llevar un anillo o asa (*ansa, hasta ansata*) o una correa (*amentum, hasta amentata*) para cogerla o blandirla mejor. Una *hasta* sin hierro se concedía a los soldados como recompensa militar (*hasta pura*). Cuando se vendía botín de guerra se clavaba en el suelo una lanza, de donde las expresiones *hastam ponere,* literal., "clavar una lanza", o sea, vender en subasta; *sub hasta vendere,* "subastar".

**Hastati,** ***hastados:*** combatientes de primera línea; véase **manipulus.**

**Hercules:** semidiós de la mitología greco-romana, hijo de Júpiter y de Alcmena, famoso por su valor y destreza. Son célebres las doce empresas que acometió, llamadas comúnmente "los doce trabajos de Hércules". Su esposa Deyanira, para vengarse de sus infidelidades, le regaló una túnica impregnada en la sangre del centauro Neso, la cual le causó la muerte tras atroces sufrimientos.

**Hiberna,** *cuarteles de invierno:* campamento permanente que se establecía para acantonar las tropas durante el invierno, estación impropia para las operaciones militares.

**Honos,** *honor:* rango conferido por el ejercicio de un cargo público, de donde pasó a significar cargo público (= *magistratus*). Se llamaba *cursus honorum* (u *ordo magistratuum*), "carrera política", a la sucesión de los cargos públicos en el orden en que debían revestirse; la carrera política, una vez cumplido el servicio militar, empezaba con la cuestura, seguía con la edilidad y la pretura y terminaba con el consulado. Los cargos de censor y dictador estaban fuera del *cursus* ordinario, aunque se observaba la costumbre de conferirlos a personajes que hubiesen desempeñado el consulado.

Hospes, ***huésped:*** persona que goza del derecho de hospitalidad; véase **hospitium.**

**Hospitium,** ***pacto de hospitalidad,*** que podía tener carácter oficial o privado; el que se hacía entre la ciudad de Roma y un individuo

daba a éste el derecho de ser recibido en Roma a costas del estado, así como otros privilegios. La hospitalidad entre individuos suponía el compromiso de protegerse mutuamente y acudir en defensa de los intereses respectivos.

**Impedimenta**, *impedimenta*, bagajes pesados de una tropa, llevados por acémilas y caballos: tiendas, máquinas de guerra, material de fortificación, armas de repuesto, etc.; cada acémila iba conducida por un mulatero o *calo;* una legión tenía unas 520 bestias de carga. Debe distinguirse la *impedimenta* de las *sarcinæ*, o bagajes individuales de los soldados.

**Imperator**: título que, después de una victoria de cierta importancia, los soldados conferían por aclamación a su general; este título podía conservarse aún después de haber cesado en el cargo. César lo adoptó como denominación permanente, uso que siguió Augusto, gracias a lo cual *imperator* vino a significar "emperador" en el sentido que nosotros damos a esta palabra. Aplicado a personajes no romanos, significa simplemente "general en jefe".

**Imperium**, *poder militar supremo*, reservado a ciertas magistraturas (dictadores, cónsules, pretores), en contraposición a la *potestas*, poder administrativo. Comprende el mando de tropas, con poder de vida o muerte sobre los soldados, facultad de hacer levas, nombrar oficiales, concluir tratados, imponer tributos, administrar justicia, acuñar moneda. El *imperium* no puede conservarse dentro del recinto sagrado *(pomœrium)* de la ciudad de Roma.

**Inferi**, *infiernos:* morada subterránea donde habitan las almas de los muertos.

**Iugum**, *yugo:* especie de puerta formada por dos lanzas clavadas verticalmente en el suelo y unidas transversalmente por una tercera. El mayor oprobio para un ejército vencido era que sus hombres se vieran obligados a pasar bajo el yugo *(sub iugum mittere).*

**Iuppiter**, *Júpiter:* divinidad suprema de la religión romana, dios del cielo, padre de los dioses y de los hombres. En el orden político, Júpiter es el protector por excelencia del Estado Romano; tiene su templo en el Capitolio y es honrado con los epítetos de *Optimus Maximus*. En el orden moral es el dios de la fidelidad, que vela por el cumplimiento de los juramentos y la observancia de las leyes de la hospitalidad.

**Ius civile**, *derecho civil:* conjunto de derechos y deberes propios del ciudadano romano.

**Lautumiæ**: canteras que en algunas ciudades, especialmente en Siracusa, servían de prisión pública.

**Lectica**, *litera* o lecho portátil, de origen oriental y de uso muy antiguo. En Roma se usó primitivamente para transportar heridos, enfermos y ancianos; después la usaron las mujeres y en tiempo del imperio su uso se hizo general entre las personas acomodadas.

**Lecticula**, diminutivo de **lectica**.

**Legatio**, *legación:* embajada o misión oficial enviada por el Senado a un pueblo extranjero o viceversa; el que formaba parte de una embajada no llevaba ninguna de las insignias propias de los magistrados; sólo un anillo de oro que le daba derecho al transporte gratuito. Los senadores que debían

emprender algún viaje solían solicitar del Senado la concesión de una *legatio libera*, que no era otra cosa que el permiso de ausentarse gozando del derecho de viajar gratis.

Legatus, *legado:* oficial superior de la legión, ayudante y lugarteniente del general en jefe. Pertenecían al orden senatorial y podían recibir mandos importantes por delegación de su jefe.

*Legati* eran también los embajadores o emisarios, que gozaban del derecho de ser inviolables y sacrosantos.

Legio, *legión:* es la unidad táctica del ejército romano, adaptación de la falange macedónica. Constaba teóricamente de 6.000 hombres de infantería, aunque en la práctica su efectivo medio era de 3.500. Se dividía en 10 cohortes, la cohorte en 3 manípulos, el manípulo en 2 centurias. Hablando de pueblos extranjeros, significa simplemente "tropas", "unidad militar".

Liber: dios de las vides y el vino, que se identificó con el Baco griego.

Libera: antigua divinidad itálica, identificada con la Demeter o Ceres de los griegos.

Libertus, *liberto:* antiguo esclavo a quien su dueño ha dado la libertad. Los libertos no gozan del derecho completo de ciudadanía, pero sus hijos ya son ciudadanos sin limitaciones.

Lictor, *lictor:* servidor de los magistrados provistos de *imperium* (véase esta palabra) y símbolo del poder de éstos; llevaban un haz (véase fasces) formado de vergajos *(virgæ)* y un hacha *(securis)*, atado con una correa roja. Los lictores acompañaban al magistrado, marchando en fila de a uno delante de él, apartaban a la multitud para abrirle paso *(summovere multitudinem)* y le hacían observar una actitud respetuosa *(animadvertere)*. Tenían lictores los dictadores (12 en la ciudad y 24 fuera de ella); los cónsules (doce) y los pretores (dos en la ciudad y seis fuera).

Ludi, *juegos:* fiesta pública de carácter religioso que comprendía ejercicios gimnásticos, carreras de caballos y carros, luchas de gladiadores y fieras, representaciones escénicas, etc. La organización de los juegos pertenecía a los magistrados y sacerdotes, especialmente a los ediles.

Magistratus, *magistrado* o *magistratura:* los magistrados romanos eran elegidos por el pueblo reunido en comicios. Se dividían, según su importancia, en *maiores* y *minores; maiores* eran el dictador, cónsules, pretores, censores, interrex; *minores*, los ediles, cuestores y cargos inferiores. Según el modo de ser elegidos se clasificaban en *ordinarii* y *extraordinarii;* ordinarios eran (en orden descendiente) los cónsules, pretores, ediles y cuestores; extraordinarios, dictador, interrex, decenviros, triunviros, etc. Insignia de los magistrados superiores eran los lictores con las fasces, la silla curul, la toga *prætexta* (con una ancha franja de púrpura) y, cuando ejercían mando militar, el *paludamentum* o manto de púrpura.

Locuciones: *magistratum petere*, presentarse candidato a un cargo; *magistratum gerere*, desempeñar un cargo; *magistratum obtinere*, ocupar un cargo; *magistratum inire*, entrar en posesión de un cargo; *magistratum deponere*, dejar un

cargo; *e magistratu se abdicare*, dimitir.

Manes, *manes:* almas de los muertos, que habitan las regiones subterráneas y a veces visitan por la noche a los vivos. Eran objeto de un culto especial y recibían el nombre de *Dii Manes*.

Manipulus, *manípulo:* subdivisión de la legión; ésta tenía 30 manípulos, de dos centurias cada uno; tres manípulos formaban una cohorte. En la organización militar antigua (anterior a Mario, principios del siglo I a. de J. C.) el manípulo era la unidad táctica militar; en la formación de batalla (*acies*) se disponían en tres líneas; la primera la formaban diez manípulos de *hastati*, la segunda diez de *principes*, la tercera diez de *triarii;* los hombres de las dos primeras líneas iban armados con el *pilum*, los de la tercera con el *hasta*. Estas distinciones desaparecieron en la reforma introducida por Mario.

Mimus, *mimo:* representación teatral de carácter burlesco y con frecuencia grosero.

Missio, *licenciamiento:* liberación del servicio militar; podía ser de tres clases: *honesta*, la que se obtenía después de cumplido el tiempo reglamentario de servicio (*emeritis stipendiis*) o como recompensa por algún mérito especial; *causaria*, provocada por una imposibilidad física, heridas o enfermedad; *ignominiosa*, la que seguía a una degradación o castigo militar.

Municipium, *municipio:* ciudad libre que estaba unida a Roma por un *fœdus æquum*, o tratado que le garantizaba la igualdad de derechos con la metrópolis. Se dividían en *municipia cum suffragio* y *municipia sine suffragio;* los primeros gozaban del derecho completo de ciudadanía: sus habitantes servían en las legiones romanas y podían aspirar a los cargos políticos de Roma; los segundos tenían una ciudadanía restringida y sus ciudadanos no podían solicitar las magistraturas públicas. Los municipios gozaban de amplia autonomía administrativa y elegían ellos mismos sus gobernantes.

Municeps, ciudadano de un *municipium;* véase esta palabra.

Munitio, *fortificación* o trabajos de fortificación; la normal de un campamento consistía en una trinchera (*fossa*) y un terraplén (*agger*) coronado por una empalizada (*vallum*).

Navis actuaria, *nave ligera*, con una sola fila de remeros.

Navis longa, *nave de guerra*, larga y estrecha, construída para alcanzar grandes velocidades y provista de un espolón (*rostrum*) para atacar al abordaje las embarcaciones enemigas. Se movían a vela y a remo.

Nobilitas, *nobleza:* Cuando los patricios, o sea los aristócratas de nacimiento, perdieron el monopolio de los cargos públicos que durante largo tiempo tuvieron (siglo IV a. de J. C.), se creó una nobleza nueva, que tenía su origen en el ejercicio de los cargos curules. La magistratura es un cargo honorífico (*honos*) y todo aquel que la ha desempeñado y se ha puesto en relación con los dioses consultando los auspicios, ha adquirido una cierta *dignitas;* por el ejercicio de un cargo se convierte ya, para toda su vida, en "notable" (*nobilis*) en relación con los que no lo han ejercido. Esta dignidad pasaba a toda la familia, y cuando varios miem-

bros de ésta habían desempeñado magistraturas, se volvía ilustre. La *nobilitas* es, pues, una nobleza de origen plebeyo, al margen del patriciado o nobleza de sangre. Característica de los *nobiles* era el *ius imaginum*, o derecho de instalar en el atrio de su casa las imágenes de los antepasados que habían ejercido cargos curules; estas imágenes se ostentaban también en los funerales. Además llevaban el anillo de oro, el calzado de púrpura y la túnica con una franja ancha del mismo color *(laticlavium)*. Los niños de los *nobiles* llevaban la toga pretexta y una bola de oro colgada al cuello *(bulla aurea)*. *Homines novi* eran los que, no perteneciendo a ninguna familia noble, aspiraban a un cargo curul, y por tanto a hacer entrar a su familia en la *nobilitas*.

Hablando de pueblos extranjeros, *nobilitas* significa simplemente "aristocracia".

**Nummus**, *moneda:* palabra usada normalmente en el sentido de *sextertius*, moneda de plata, que valía dos ases y medio, equivalente aproximadamente a nuestra peseta.

**Obses**, *rehén:* persona que un pueblo sometido o aliado entregaba a otro para responder de su fidelidad y del respeto a los tratados. Los *obsides* solían ser hijos o parientes próximos de las personas notables del pueblo.

**Oraculum**, *oráculo:* santuario en el que una divinidad emitía profecías o contestaba a las preguntas de los fieles por boca de un sacerdote; se dice también de la profecía misma o de la respuesta dada. En Roma no había propiamente oráculos. Los más famosos estaban en Grecia; especialmente renombrado era el de Apolo en Delfos, cuyo intérprete era una sacerdotisa llamada Pitonisa.

**Ordo**, *orden:* esta palabra se usa con dos sentidos principales: 1.°, el de "clase" social o política; así en Roma había tres *ordines*, el de los senadores *(ordo senatorius*, llamado *ordo amplissimus)*, el de los caballeros *(ordo equester*, llamado *ordo splendidissimus)* y el de la plebe.

2.°: en el ejército *ordo* significa fila o formación; así *ordines servare* es guardar cada soldado su puesto en la formación. Se usa también (sobre todo en César) en el sentido de "cohorte".

**Pallium**, *palio:* pieza exterior del traje griego; era un gran manto de lana que envolvía el cuerpo.

**Patres conscripti**, *padres conscriptos:* nombre que se daba a los senadores. En realidad son dos substantivos distintos: *patres et conscripti*. *Patres* eran los senadores patricios, por derecho propio; *conscripti* se llamaron los senadores plebeyos, cuando éstos fueron admitidos en la alta asamblea por la ley de Valerio Publicola (año 509 a. de J. C.).

**Patricius**, *patricio:* miembro de la aristocracia romana de sangre. Los patricios eran descendientes de la antigua casta dominante y hasta el siglo IV a. de J. C. tuvieron el monopolio de los cargos públicos.

**Patronus**, *patrono:* en los primeros siglos de Roma, cuando sólo tenían plenitud de derechos los patricios, los plebeyos y clientes se ponían bajo la dependencia de un patricio, a cambio de que éste les defendiera, y le llamaban su *patronus*. Más tarde se dió este nom-

bre a lo que nosotros llamamos "abogado", o sea al que defiende ante un tribunal los derechos de un individuo, de un pueblo o de un partido. Las provincias y pueblos sometidos o aliados solían tener en Roma un *patronus*, personaje importante que se encargaba de defender sus intereses; generalmente elegían al mismo general que los había sometido, y esta relación se transmitía de padres a hijos; así los sicilianos tenían como patronos a la familia de los Marcelos, puesto que un antepasado de éstos había completado la sumisión de la provincia durante la 2.ª guerra púnica.

Pedica, *cepo:* se da este nombre a todo lo que traba los pies, como los grillos que sujetan al prisionero o la trampa de resorte para cazar pájaros u otros animales.

Penates, *penates:* dioses del hogar, cuyo culto se asociaba al de Vesta y al de los lares. Del mismo modo que cada familia tenía sus penates, así el Estado, como una familia más amplia, tenía también los suyos *(penates publici)*.

Perduellis: nombre que se daba al culpable de un delito contra la seguridad del Estado o de alta traición. Esta clase de delitos eran juzgados por el pueblo reunido en los comicios centuriados.

Peripatetici, *peripatéticos:* escuela filosófica, fundada por Aristóteles; su nombre viene de un verbo griego significando "pasear", por la costumbre que tenía aquel filósofo de dar sus lecciones paseando.

Pilleus, *píleo:* gorro blanco, parecido al gorro frigio, que se ponían los esclavos cuando eran libertados y simbolizaba la libertad que recibían.

Pilum: lanza que se podía arrojar como una jabalina o emplear como arma de mano en el combate a corta distancia. Tenía una asta de madera de 1,30 m. con una punta de hierro de la misma longitud, encajada en aquélla hasta su mitad. Los legionarios llevaban dos *pila*, uno pesado y otro más ligero (llamado también *verutum*) que se disparaba antes de echar mano del primero.

Plebeius, *plebeyo:* perteneciente a la *plebs* (véase esta palabra).

Plebs, *plebe:* la clase popular romana, que poco a poco fué conquistando sus derechos sobre la clase aristocrática dominante, los patricios. En su origen los plebeyos eran habitantes desprovistos de todo derecho político. Se atribuye al rey Servio Tulio la incorporación de los plebeyos entre los ciudadanos. Por la ley Valeria (509 a. de J. C.) la plebe obtuvo el derecho de apelar a los comicios centuriados de las sentencias capitales. Por su retirada al Monte Sagrado (494 a. de J. C.) consiguió se crearan los tribunos de la plebe para defender sus derechos, y los ediles plebeyos; se establecieron también las asambleas de la plebe *(comitia tributa)* con poder legislativo; la ley de las XII Tablas instauró la igualdad de patricios y plebeyos en el derecho civil y criminal; en 455 obtuvieron el derecho de matrimonio con los patricios; en 420 el acceso a la cuestura; en 444 el acceso al consulado; en 300 la entrada en los colegios de pontífices y augures. Desde entonces se creó una nobleza plebeya (véase *nobilitas*) que poco a poco fué haciendo causa común con el patriciado, mientras que la masa permanecía pobre. Por medio de la adopción a una familia patricia

un plebeyo se hacía patricio y viceversa.

**Pontifex,** ***pontífice:*** Sacerdote de la más alta categoría, a cuyo cuidado estaban las relaciones entre la comunidad y los dioses del Estado. El primer pontífice o *pontifex maximus* era la suprema autoridad religiosa de Roma y vivía en la *Regia*, "casa real", junto al foro.

**Porticus,** *pórtico:* galería de columnas cubierta por un techo. Los pórticos, a veces adornados magníficamente y provistos de bancos y asientos, solían ser lugares de reunión muy frecuentados.

**Præfectus,** *prefecto:* en principio se da este nombre a todo aquel a quien se confía un cargo civil o militar; así *præfectus classi* o *navium* es el almirante de la escuadra; *præfectus fabrum*, el jefe de las tropas de ingenieros; *præfectus ærarii*, el encargado del tesoro público, etc.

**Prætor,** *pretor:* magistrado romano encargado de administrar justicia. Terminado el año de su magistratura, el pretor recibía el gobierno de una provincia con plenos poderes militares y civiles. Hablando de pueblos extranjeros, *prætor* significa general.

**Prætorium,** *pretorio:* residencia del gobernador en una provincia. En el campamento, tienda del general, ante la cual daba sus órdenes y administraba justicia.

**Prætorius,** *ex pretor:* personaje que ha ejercido el cargo de pretor. *Domus prætoria* se dice de la residencia del pretor y equivale a *prætorium.*

**Prætura,** *pretura:* cargo y dignidad de pretor; véase **prætor.**

**Principes:** combatientes de 2.ª línea en la organización antigua del ejército romano; véase **manipulus.**

**Proconsul,** *procónsul:* cónsul que, a la salida de su cargo, recibía el gobierno de una provincia o el mando de un ejército.

**Proserpina:** diosa de la Agricultura y reina de los Infiernos, hija de Júpiter y de Ceres, que fué raptada por Plutón, rey del mundo subterráneo, quien la hizo su esposa. Su madre Ceres anduvo errante muchos años buscándola; finalmente obtuvo de Plutón que su hija pasara medio año en la tierra y medio en los Infiernos.

**Provincia,** *provincia:* país conquistado por Roma y sometido a la administración romana. La reducción de un país a provincia era una medida de precaución contra las naciones vencidas; algunas de sus ciudades recibían privilegios especiales que las ponían en una situación jurídica más favorable. Bajo la república las provincias estaban gobernadas por ex cónsules y ex pretores *(proconsules* y *proprætores)* asistidos por cuestores. En el Imperio se dividieron en senatoriales, gobernadas por el sistema antiguo, e imperiales, dependiendo directamente del Emperador.

En un sentido más general, se da el nombre de *provincia* al círculo de atribuciones de un magistrado, aun sin aludir a una circunscripción territorial.

**Publicanus,** *publicano:* negociante que tomaba en arriendo la percepción de impuestos en una provincia. Los publicanos pertenecían generalmente al orden de los caballeros, que formaban la clase financiera de Roma.

**Pulvinus,** *almohadón,* usado en los lechos del *triclinium*, en una litera, etc.

**Quæstor,** *cuestor:* magistrado encargado de funciones administrativas, en Roma o en las provincias, de la recaudación de impuestos y de la contabilidad pública. La cuestura era el primer escalón de la carrera de los honores, y su desempeño abría el acceso al Senado.

**Quæstura,** *cuestura:* cargo y dignidad de cuestor; véase quæstor.

**Rhetor,** *retor:* maestro de retórica; los retores enseñaban no sólo las reglas de la oratoria, sino también literatura y gramática, y a veces filosofía e historia; su papel era primordial en la educación antigua.

**Rogatio:** proyecto de ley sometido a la aprobación de una asamblea popular. En las sesiones del Senado se daba este nombre a la operación de preguntar la opinión de los senadores *(sententias rogare).*

**Rostra:** *tribuna de las arengas* del foro, llamada así por estar adornada con los espolones *(rostrum)* de naves enemigas apresadas.

**Sagulum,** *capote* de los soldados, largo hasta las rodillas, abierto por delante y abrochado sobre el hombro derecho, de modo que dejaba libre el brazo de este lado. El *paludamentum* de los generales era un *sagulum* más largo y adornado.

**Sarcina,** *bagaje* individual del soldado, distinto de la *impedimenta,* bagajes pesados de la legión; durante la marcha cada soldado llevaba su *sarcina.*

**Scriba,** *escriba:* empleado administrativo, adjunto a un magistrado; los escribas pertenecían a las clases bajas de la población, pero su condición era respetada y formaban un *ordo honestus* (una clase honorable); entre los más considerados estaban los *scribæ ab ærario,* encargados de llevar la contabilidad del tesoro público. Como los magistrados sólo estaban un año en el cargo, los escribas les eran de gran utilidad por el conocimiento de los negocios que habían adquirido durante largos años de práctica.

**Scutum,** *escudo:* arma defensiva. El escudo romano tenía forma cilíndrica u oval, aproximadamente de 1,20 m. de alto y 0,80 de ancho; estaba formado de planchas de madera recubiertas de cuero, con rebordes y bandas de metal. En su centro tenía un saliente *(umbo)* para hacer resbalar los proyectiles.

**Scyphus,** *vaso* para beber, generalmente con dos asas horizontales en el reborde; los había de cerámica y también de metal cincelado con preciosos relieves.

**Senatus,** *senado:* es la alta asamblea deliberativa de Roma, que toma la iniciativa de las leyes presentadas a los comicios o asambleas populares, las ratifica con su sanción, administra la hacienda, preside el culto y dirige la política exterior. Desde el siglo IV a. de J. C. sus miembros son elegidos entre los que han ejercido cargos públicos, según una lista redactada cada cinco años por los censores *(album senatorium).*

Hablando de pueblos extranjeros, *senatus* indica la asamblea de notables.

**Senatus consultum,** *senadoconsulto:* decreto del Senado. Si un tribuno u otro magistrado con derecho de veto se oponía, el acuerdo carecía de fuerza obligatoria, y se llamaba *senatus auctoritas.* Los

senadoconsultos no tuvieron fuerza de ley hasta el Imperio, a consecuencia de la decadencia de las asambleas populares (comicios).

**Sestertius,** *sextercio:* moneda de plata, que valía dos ases y medio, y equivalía aproximadamente a nuestra peseta.

**Sibyllini libri,** *libros Sibilinos:* colección de oráculos, atribuídos a la Sibila de Cumas; su custodia estaba encomendada a un colegio de sacerdotes; en circunstancias graves para el Estado, el Senado decretaba que se consultasen los libros Sibilinos para conocer los procedimientos por los que debía propiciarse la voluntad de los dioses.

**Sigillum,** *sello* de cera que se ponía en las cartas para garantizar su autenticidad. También significa (como diminutivo que es de *signum*) "relieve" o "estatuílla".

**Signum,** *enseña militar:* la enseña de la legión era un águila de oro, plata o bronce fijada al extremo de una lanza; las cohortes, manípulos y centurias tenían sus enseñas particulares, que consistían generalmente en un *vexillum* o estandarte. *Signa* se emplea, a veces, en el sentido de "filas" o "unidades"; así *ab signis discedere,* "salir de filas".

**Socius,** *aliado* del pueblo romano; pueblo sometido a Roma, cuyos derechos y deberes estaban regulados por un tratado; los *socii* estaban obligados a facilitar un contingente militar que combatía al lado de las legiones en calidad de tropas auxiliares.

**Stadium,** *estadio:* medida de longitud griega, equivalente a 184,84 metros; la milla romana *(mille passus)* tenía 8 estadios.

**Stativa (castra):** *campamento permanente,* destinado a albergar las tropas durante algún tiempo; sus fortificaciones eran más reforzadas que las del campamento corriente.

**Stipendium,** *estipendio:* sueldo militar, que recibía el soldado durante su permanencia en filas. *Stipendia facere, merere* o *mereri,* literal., "ganar el sueldo militar", significa "servir en filas", "hacer el servicio militar".

**Stoici,** *estoicos:* escuela filosófica griega, fundada por Zenón; su lema era que el único bien es la virtud.

**Suburbanum;** finca o quinta de placer, situada en los alrededores de Roma.

**Sudes,** *estacas* agudas y endurecidas al fuego, que podían servir como una especie de arma ofensiva grosera.

**Tabellarius,** *mensajero:* esclavo encargado de llevar las cartas escritas en tablillas *(tabellæ),* de donde le vino el nombre.

**Tabernaculum,** *tienda* de campaña, de cuero, formando como una pequeña cabaña capaz de albergar diez hombres; en invierno se recubría de pieles.

**Tabulæ (XII),** *ley de las doce Tablas:* primera codificación de las leyes romanas, del siglo V a. de J. C., base fundamental del Derecho romano; las formularon los decemviros, magistrados elegidos para redactar un cuerpo de leyes que valiera lo mismo para patricios y plebeyos. Las leyes de las XII Tablas eran aprendidas de memoria en las escuelas.

**Testudo,** *tortuga:* 1.º Maniobra que consiste en hacer avanzar un destacamento de soldados que se cubren la cabeza con los escudos,

formando techo; los de delante se cubren asimismo el pecho con sus propios escudos, de modo que el conjunto presenta el aspecto de una caparazón de tortuga.

2.º Máquina de guerra usada en los sitios; era una galería blindada y sobre ruedas que permitía el acceso a las murallas enemigas.

Theca, *arquita* o estuche para guardar joyas u objetos de valor.

Toga, *toga:* prenda de vestir característica del ciudadano romano. Era un manto de lana blanca, formando un segmento de círculo de 5 ó 6 metros de cuerda y 2,50 de flecha. Envolvía el cuerpo formando pliegues y dejando libre el brazo derecho. Los niños, hasta los 17 años, llevaban la *toga prœtexta*, adornada con una banda de púrpura; a la edad mencionada tomaban la toga de los hombres *(togam virilem sumere)*, en una ceremonia con la que se celebraba su entrada a la mayor edad.

Torquis, *collar* pesado de metal precioso, signo distintivo de ciertas naciones bárbaras, especialmente los galos y otros pueblos de raza céltica. En Roma se usaba como recompensa militar.

Triarii, *triarios*, combatientes de tercera línea en la organización antigua de la legión; véase manipulus.

Tribunicia potestas, autoridad de los tribunos de la plebe; véase tribunus.

Tribunus, *tribuno:* 1.º *Tribunus plebis:* magistrados elegidos por la plebe para defender sus derechos contra los patricios. Son los jefes naturales del partido democrático, y entre sus atribuciones y privilegios figuran: *sacrosanta potestas*, o inviolabilidad; *auxilium*, derecho a defender a todos los ciudadanos romanos contra los abusos de cualquier magistrado; *intercessio*, derecho de veto a cualquier resolución del Senado; *prehensio*, derecho de arrestar o hacer comparecer ante el pueblo a cualquier ciudadano.

2.º *Tribunus militum:* tribuno militar, oficial superior de la legión, sin mando definido; formaban el estado mayor de los generales y podían recibir el mando delegado de una legión o un cuerpo de tropas. En principio había seis tribunos por legión.

Triclinium, *triclinio* o comedor; el nombre viene de los tres lechos que se disponían alrededor de la mesa, sobre los que los comensales se recostaban para comer.

Triptolemus: rey de Eleusis, a quien Ceres enseñó la agricultura y el uso del trigo, encargándole lo difundiera por todo el mundo; al regresar de su misión estableció en Eleusis el culto y los misterios de Ceres. Después de muerto, se convirtió en uno de los jueces de los Infiernos.

**Triumphus**, *triunfo:* solemne procesión militar con la que los generales victoriosos hacían su entrada en Roma al frente de sus tropas. Encabezando la procesión iba el Senado, seguían carrozas llevando el botín, los prisioneros, el general sobre una cuadriga, sus oficiales y las tropas. El cortejo, siguiendo un itinerario fijo, se dirigía al Capitolio para ofrecer un sacrificio a Júpiter.

Triumviri, *triunviros:* colegio de tres magistrados; los *triumviri* (o *tres viri*) *capitales* eran los funcionarios encargados de prender y custodiar a los condenados en justicia y proceder a las ejecuciones capitales. Se dió asimismo el nom-

bre de *triumviratus* a la alianza formada por César, Pompeyo y Craso, y a la posterior de Octavio, Marco Antonio y Lépido.

**Trulla**: especie de cucharón, con un largo mango, para sacar vino de la cratera y llenar los vasos *(cyathi)*; había *trullæ* cuya cuchara estaba excavada en una sola piedra preciosa.

**Tunica**, *túnica:* prenda de vestir interior, equivalente a nuestra camisa y que estaba en contacto inmediato con el cuerpo. Sobre ella llevaban los romanos la toga y los griegos el *pallium*.

**Tyrannus**, *tirano:* nombre dado por los griegos al usurpador del poder absoluto en el Estado; el tirano no es necesariamente un opresor injusto, sino que en los siglos VII y VI a. de J. C. fué un tipo de gobierno común a casi todos los Estados griegos, con la misión de poner freno a los excesos de las oligarquías y acallar las luchas de clases. Pero aplicado a personajes romanos (como César o Verres) se toma siempre en mal sentido.

**Umbo**: saliente de metal en el centro del escudo; véase scutum.

**Vallum**, *empalizada* que defendía el campamento; se construía sobre el terraplén *(agger)* y detrás de la trinchera *(fossa)*.

**Vectigal**, *tributo* que las provincias y pueblos sometidos pagaban al Estado romano; la percepción de estos tributos se arrendaba a sociedades de recaudadores o publicanos.

**Velites**, *vélites:* tropas ligeras adscritas a las legiones, encargadas de misiones de exploración y hostigamiento que combatían fuera de la formación en cohortes y centurias.

**Venatio**, *lucha de fieras* en el circo; el espectáculo consistía en luchas de fieras entre sí o de fieras contra hombres; éstos podían ser gladiadores especializados en estos menesteres (llamados *bestiarii*) o bien prisioneros de guerra o condenados en justicia; las fieras más usadas en estos espectáculos eran toros, leones, elefantes, jabalíes, osos y panteras.

**Venus**: diosa del amor y la belleza, identificada con la Afrodita griega; era hija de Júpiter y Dione, y esposa de Vulcano.

**Vesta**; diosa protectora del hogar y del Estado. Su símbolo era el fuego sagrado. De su culto se encargaban las vírgenes vestales.

**Vigiles**: guardias o centinelas que prestaban su servicio durante la noche.

**Vigilia**: turno de guardia durante la noche; había cuatro vigilias, desde la puesta a la salida del sol y servían para contar el tiempo nocturno; la *tertia vigilia* empezaba a media noche.

**Villa**, *finca* rústica que solía comprender una residencia del señor, tierras de labranza y cultivo, y edificios para la servidumbre. Las *villæ* de los grandes señores romanos eran con frecuencia construcciones lujosísimas, con toda clase de comodidades y refinamientos.

**Vinea**: barraca de madera, sobre ruedas, que permitía el acceso hasta los muros enemigos; ejercía una función parecida a la de las trincheras modernas.

# ÍNDICE

## *DEL MISMO AUTOR Y EN LA MISMA EDITORIAL*

**Lengua Latina.** *Curso elemental.* Dos volúmenes.

**Primer Libro de Latín.**

**Gramática de la Lengua Latina.** *(Morfología y nociones de Sintaxis.)*

**Primera Antología Latina.**

**Ejercicios Latinos.**

**Sintaxis Latina.**

**Vox Latina.** Método de Latín para 3.° y 4.° cursos de Bachillerato.

**Aurea Roma.** Método de Latín para 5.° curso de Bachillerato.

**Roma Aeterna.** Método de Latín para 6.° curso de Bachillerato.

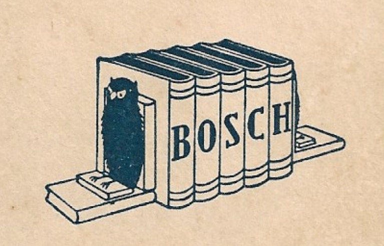
## *EDICIONES COMENTADAS DE TEXTOS CLASICOS*

(En la Colección BOSCH de Textos Clásicos Latinos)

**César,** *Guerra Civil.* Libro I.

**Cicerón,** *Pro Sex. Roscio.*

**Cicerón,** *Catilinarias.*


BOSCH